

FÊTE DES
REMPARTS
A DINAN

**LE GUIDE
DE L'ÉTÉ
EN
BRETAGNE**



Juillet-Août 1992

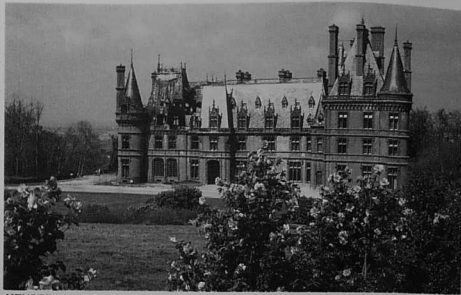
M 1064 - 270 - 25,00 F



LE CHATEAU ET LE PARC DE TREVAREZ

Un patrimoine architectural, botanique et culturel surprenant à découvrir au fil des saisons

- Jusqu'au 14 Juillet :
 - Minéraux, fossiles et préhistoire
 - Du 1^{er} au 9 Août :
 - Salon des Romanciers de Bretagne
 - Du 15 au 23 Août :
 - Festival de l'hortensia, du fuchsia et du géranium
 - Du 19 au 22 Septembre :
 - Festival des fleurs, fruits et feuillages
 - Du 21 Novembre au 13 Janvier 93 :
 - "Noël du Monde"
- EXPOSITIONS jusqu'au 31 Août :
- Les Compagnons de la Loire



HEURES D'OUVERTURE :
- Avril, Mai, Juin, Septembre : tous les jours de 13 h. à 18 h. 30 sauf le Mardi
- Juillet et Août : tous les jours de 11 h. à 19 h.
- D'Octobre à Mars : les Samedi, Dimanche, jours fériés et pendant les vacances scolaires de Noël et Pâques de 14 h. à 18 h.

TREVAREZ
DOMAINE DÉPARTEMENTAL DU FINISTÈRE

29520 SAINT-GOAZEC - Tél. 98 26 82 79

BRETAGNE - ETIQUETTES : LE PARTENAIRE DE VOS CONQUÊTES.

Z.I. - B.P. 314 - 22403 LAMBALLE Cedex
TEL. 96.31.29.47 FAX. 96.31.19.45

"CERTIFICAT D'ORIGINE - ÉTIQUETTE"

FAIT PARLER VOS PRODUITS

"CLIN D'ŒIL RAYAGEUR"

EMBALLER VOS VENTES

"INFORME À PETIT PRIX"

ACTIVITÉ DU

"VÉHICULE VOTRE IMAGE"

MARQUE VOTRE TERRITOIRE et VOS BIENS (Inviolable)

"L'ÉTIQUETTE VOTRE 1^{er} VENDEUR"

LE PARTENAIRE DE VOS CONQUÊTES

"COIFFEUR"

MESSAGE ÉCRIT ET SŒUR

Juillet-Août 1992
248^e année - N° 270/271
Prix : 25 francs

armor
magazine

En couverture
La Fête des Remparts
5-6 septembre 1992

EDITO

La tradition veut que, chaque année, la morosité soit écartée de l'édito estival. Nous n'y faillirons pas : au demeurant, le référendum annoncé ne se fera pas durant cette période. Mais nous n'oublions pas évidemment des événements essentiels qui vont conditionner notre avenir. Dans notre n° de septembre, nous publierons une étude argumentée : "Maastricht et la Bretagne" par Joseph Martray, qui, à la sortie d'une difficile après-guerre, fut le co-fondateur du CELIB. L'organisme qui donna son visage moderne et revivifié à la Bretagne et qui, aussi, lança le premier l'idée d'un Arc atlantique. Et comment oublierait-on que J. Martray fut au plan hexagonal un des 4 ou 5 pères de cette véritable révolution politique qu'aura été le pouvoir donné aux régions.

Nous revenons donc aux choses sérieuses à la rentrée. Avant d'entrer dans le soleil, nous vous demandons (soitefois d'avoir une pensée fraternelle pour ces Bretonnes et ces Bretons qui hébergèrent des Basques et qu'on a inculpés pour avoir respecté les enseignements de charité du Christ.

Vous qui avez la chance d'être ici, profitez de ces semaines privilégiées pour mieux connaître votre région. Vous qui venez d'ailleurs, ne manquez rien : le choix immense, divers, original qui vous est offert... Une des plus vieilles civilisations du monde. L'Etat souverain qui fut le plus riche d'Europe. Des femmes et des hommes étroitement intégrés à une nature restée fidèle à ses originalités, parfois malgré les apparences, mais il faut savoir creuser ! Une culture dont le souffle a chassé nombre de miasmes assimilationnistes... Grâce à Dieu, la Bretagne, notre pays, est resté un des joyaux de l'humanité.

Nous espérons que ce guide vous aidera à sa découverte dans la qualité et dans le plaisir.

YANN POILVET



POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

Editorial	3
Joseph Martray - Bretagne à 5 : s'unir dans l'action	4
Raymond Leterre - Raisonnable	8
Liam Fauchard - Régions : le citoyen en avance sur ses représentants	10
Stéphane Toinard - Les investissements étrangers dans les loisirs	11
Le symposium des algues à St-Malo et Brest	12
Le Salon des professionnels de la mer	12
Coopagri : cap maintenu	13
Savoel : la passion du parfait	14
Informations CMB	14
21 bureaux de poste new-look	15
La première promotion de l'Euria	15

CULTURE ET SPECTACLES

Elle Gellfray - Renan et la Bretagne	16
Le grand prix des cervivans bretons à E. Rebille	17
Fougères accueille le congrès des écrivains publics	17
Pierre Le Treut, réçu président de l'Institut Culturel	17
Le 8 ^e salon du livre maritime	18
Au manoir de Kernault	18
Yann Poilvet - Les livres	19
Yvon Guilloux - Le temps de la méditation	22
Yon Yvon - Être ou ne pas être à Dahouet	22
Garlonn ressuscite la passion de Tristan et Yseult	23
Vicario - L'innomé des corps	23
Brest pat les peintres de la mer	23
Reon est de retour	24
Expos	24
Le Katal nouveau	24
De pierre et d'eau	25
Disques	26
L'esprit Seizh Avel	26
Ar Bastion Vras	28
La prophétie de Gwenc'hlan	28
Les arts au soleil	29
Les estivales photographiques du Trégor	29
André-Georges Hamon - Marianne en noir et blanc	69

ART DE VIVRE

Jean-Claude Paolpi - Le naturisme en Bretagne	90
La préhistoire au quotidien	90
Les coiffes bretonnes à Boqueho	90
Les bibérons à Quimlin	90
One Design sur le tour	91
Bienôt Nantes télévision ?	91
Ero Breizh	91
Gastronomie	91
Carnet	92
Petites annonces	93
Courrier	94

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 3

A ne pas manquer !!!

- Amoco Cadiz : la victoire des Bretons	6
- Délit d'hospitalité : témoignages	27
- La Bretagne, terre de contrastes	30
- La Roche-Jagu	30
- La Chine antique à Daoulas	52

DES CITÉS A VISITER

• Lamballe	43
• Centre-Finistère	61
• Dinard	70
• Pays de Baud	80
• Josselin	85

LE CALENDRIER DE L'ÉTÉ

• En Côtes-d'Armor	37
• En Finistère	54
• En Ille-et-Vilaine	65
• En Loire-Atlantique	73
• En Morbihan	75

DINAN 5 et 6 septembre



FÊTE DES REMPARTS
(lire en p. 33)

Joseph Martray

Bretagne à cinq : s'unir dans l'action

La régionalisation, dont le 20e anniversaire (1) coïncide avec la parution de ce numéro, ne sera pas véritablement réalisée en Bretagne tant que subsistera la partition qui sépare les quatre départements de la Région administrative du cinquième - la Loire-Atlantique - intégré dans la Région des Pays de la Loire. C'est un problème difficile qu'il faut aborder avec réalisme et pragmatisme.

COMME POUR LA CONSTRUCTION EUROPEENNE

Dans l'état actuel des esprits et des choses, compte tenu des situations acquises et des habitudes prises depuis la décision de Vichy - confirmée par tous les gouvernements qui ont suivi - il serait illusoire d'espérer que l'on pourrait aboutir à la reconstitution de la Bretagne dans ses cinq départements simplement par incantation ; en la réclamant au nom du passé et des droits historiques, voire d'une idéale dimension régionale européenne qui n'a d'ailleurs jamais été définie. En réalité, le seul critère valable est celui de la volonté des populations.

LA CARTE MARITIME

Mais on constate par ailleurs que deux départements seulement, Loire-Atlantique et Vendée - et encore de manière très inégale - sur les cinq que compte la Région des Pays de la Loire sont concernés par la mer, alors que les départements de la Région de Bretagne le sont au même titre, et tous les quatre. Cela veut dire qu'il existe une homogénéité des cinq départements bretons par rapport aux problèmes maritimes... en dépit d'inévitables rivalités entre ports ou secteurs de pêche.

Il faut donc jouer cette carte maritime avec la Loire-Atlantique. Les sujets ne manquent pas, par exemple, le sauvetage et l'assistance en mer qui se posent de la même manière de la baie de Bourgneuf à celle du Mont-Saint-Michel - il serait intéressant de conduire une étude comparée, en liaison avec les autres régions de l'Arc Atlantique, tant en ce qui concerne les matériels que les structures juridiques et administratives et les financements, ceci en vue d'une harmonisation européenne et d'un appel aux fonds communautaires.

POUR UNE LARGE OUVERTURE INTERNATIONALE

Mais il y a surtout un immense problème qui permettrait une très large ouverture internationale et que l'on pourrait exprimer ainsi - comment concilier deux impératifs d'égale valeur et apparemment contradictoires, d'une part l'exploitation et l'utilisation des mers et des zones côtières, d'autre part leur sauvegarde ? Le "Sommet de la Terre" vient de se tenir à Rio de Janeiro du 3 au 14 juin. Il y a été davan-

DU GRAIN A MOULDER

Dans son éditorial du numéro de mai d'Armor Magazine intitulé "Imaginer...", Yann Polivet a proposé la création d'une "Commission permanente où siègeront des représentants du Conseil Régional de Bretagne et du département de Loire-Atlantique". C'est la bonne méthode et il faut désormais creuser cette idée.

D'abord, il importe que cette "commission" ait du grain à moudre, c'est-à-dire des problèmes à résoudre et des projets à engager, ensuite que sa composition ne soit pas fixe, mais à géométrie variable, suivant la nature de ses ordres du jour, ce qui présenterait en outre l'avantage d'engager de plus en plus de "responsables".

Que pourrait-on aujourd'hui proposer à cette commission ?

A Rio, l'océan oublié

"Que les océans soient pour la planète des usines à fabriquer de l'oxygène et des recycleurs de gaz carbonique, personne ne l'oublie à Rio. On les oublie, certes, mais pas dans une conférence spéciale. On les oublie, certes, mais pas dans une conférence spéciale. On les oublie, certes, mais pas dans une conférence spéciale. On les oublie, certes, mais pas dans une conférence spéciale."

(1) Voir "Les vingt ans de la Région" dans le numéro de mai d'Armor Magazine et le rapport de loi du 3 juillet 1974 qui a créé, en France, les Régions.

tagne question de "l'effet de serre" et de la forêt tropicale que des océans ! La protection de la terre exige pourtant celle de la mer qui est à l'origine de la vie et dont le rôle reste essentiel pour l'équilibre biologique et physique de la planète. Compte tenu de l'expansion démographique du tiers monde, de l'épuisement de certaines ressources terrestres, des exigences du transport des produits, de l'attrait croissant du littoral, l'homme aura de plus en plus besoin de faire appel à la mer, réserve de minéraux, d'énergie, moyen de transport sûr et économique pour les matières premières, espace de rêve et refuge contre les agressions de la vie urbaine. Aucune région n'est mieux placée, dans le monde, que la nôtre pour ouvrir ce débat de dimension véritablement planétaire : elle possède un dispositif exceptionnel de recherche océanique, des scientifiques et des praticiens du plus haut niveau, une avance reconnue dans le monde entier en matière de lutte contre les pollutions : le seul nom de Bretagne évoque partout la mer et ses problèmes...

Or il se trouve que le Conseil Général de la Loire-Atlantique a manifesté son intention d'organiser, sans en avoir pour le moment précisé ni la date, ni le sujet exact, des "Journées Mondiales de la Mer". La Région de Bretagne pourrait, dès lors, proposer de s'y associer en suggérant ce thème d'une indispensable conciliation de la mise en valeur et de la protection, tant pour les océans que pour les littoraux : un véritable "Sommet de la Mer", à Nantes, avec toute la Bretagne dans l'organisation !

DES POSSIBILITÉS SPECTACULAIRES

On le voit, il existe des possibilités d'actions communes - et même spectaculaires - entre les cinq départements bretons et les suggestions que nous avançons ne constituent que des exemples : on peut penser à bien d'autres domaines (développement des biotechnologies, notamment dans l'agro-alimentaire, etc.).

Il faudra convaincre ensuite le Conseil Régional de Bretagne de prendre l'initiative de proposer l'organisme de rencontre. Ses membres sont, pour la plupart, favorables en principe à ce qui pourrait tendre à la réunification, dont tous les adversaires ne sont pourtant pas en Loire-Atlantique comme on a tendance à le croire ! Le poids du 5e département ne va pas sans soulèver des appréhensions dans le reste de la Bretagne, alors que Rennes, Brest, Lorient, Saint-Malo et Nantes pourraient, au contraire, confronter efficacement leurs intérêts et conjuguer leurs atouts : les avatars des relations maritimes avec la côte nord de l'Espagne en fournissent la preuve...

De toute façon, l'essentiel est de commencer à travailler ensemble, dans le cadre de cette commission permanente Bretagne-Loire-Atlantique suggérée par Armor Magazine et qu'il importerait de traduire maintenant dans les faits.

JOSEPH MARTRAY



AMOCO CADIZ

La victoire des Bretons

Il aura donc fallu plus de 14 années pour que le litige qui opposait les communes au géant américain, la Société Amoco, soit enfin réglé. 14 années de lutte opiniâtre durant lesquelles les embûches n'ont pas manqué... à commencer par l'Etat qui, à l'époque, ne voyait pas d'un très bon œil la mobilisation bretonne...

Pour les jeunes qui ont 18 ou 20 ans aujourd'hui, et qui en avaient alors 4 ou 6, cela doit paraître bien loin !

Et pourtant quelle date funeste pour la Bretagne que ce 16 mars 1978 ! Le super tanker Amoco Cadiz qui battait pavillon... libérien, pavillon de complaisance une fois de plus, tombait, alors qu'il se trouvait à proximité de Ouessant, quelques miles au nord, en panne de gouvernail !

320 KM DE CÔTES SOUILLES

Poussé par un vent de force 8 à 9, le mastodonte (334 mètres de long) transportant 220 000 tonnes de pétrole brut, désamarré, se mettait à dériver vers les côtes bretonnes. Il était à 14 h 45... 12 heures plus tard, après bien des hésitations et maladroites, l'Amoco Cadiz s'échoua devant le petit port de Pornic. Commentait alors à s'échapper de ses flancs blessés le venin noirâtre qui allait progressivement souiller 320 kilomètres de côtes. La catastrophe resta à ce jour inégalée, même par l'Exxon Valdez en Alaska dont les conséquences furent bien moindres. Par un effet de cascade, toute la Bretagne fut sinistrée : ostréiculteurs, marins-pêcheurs, professionnels du tourisme, etc. Les réactions ne se firent pas attendre. Un fort mouvement de solidarité devait entraîner toute une jeunesse dans le nettoyage, rocher par rocher, de la côte. Pour la première fois sans doute on assistait à une prise de conscience écologique.

UN TANDEM POUR L'ACTION

Dès le 28 mars, se soulevait Jean-Baptiste Henry, le militant de la Jean-Baptiste Henry, secrétaire général du syndicat mixte



Chicago : les élus bretons lors de l'ouverture du procès

première heure, un "Comité de coordination et de vigilance" était créé. Présidé alors par Jean-Yves Simon, maire de Pleubian, il devait se transformer en Syndicat Mixte deux ans plus tard. Quoique composé essentiellement de communes des Côtes-du-Nord (76 sur 90), sur la proposition de Charles Josselin, président socialiste du Conseil Général, la présidence en fut confiée au maire, UDF, de Ploudalmézeau, Alphonse Arzel, Charles Josselin souhaitait en effet éviter une division politicienne qui aurait été fatale.

C'est donc le tandem Arzel-Josselin qui, infatigable, devait mener la bagarre, n'hésitant pas à faire le déplacement de Chicago pour affronter, écharpe à la ceinture, le désormais célèbre juge Mac Garr... Une image qui aura fait le tour du monde !

En 1983-84, les syndicats d'ostréiculteurs des Abers et de Morlaix ainsi que les marins-pêcheurs, les agences immobilières, deux associations de protection de la nature, la SEPNB et la Ligue de Protection des Oiseaux, confièrent au Syndicat Mixte le soin de défendre également leurs intérêts.

DES MILLIARDS A L'ARRACHE

Après de multiples rebondissements dus aux subtilités de procédure de la justice américaine, qui, pourtant, jouèrent en droit français, la société Amoco était enfin condamnée en mars dernier à payer 210 millions de francs aux communes bretonnes, en plus d'un milliard 150 versé à l'Etat français ! Mais les professionnels étaient "oubliés"...

Si l'on considère les frais de procès qui se montent à 130 millions (!) la victoire revêt un goût amer, sauf... sauf si l'Etat fait un geste. Ce qu'il a fait le 20 mai.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 5

ne serait-ce que moralement, une grande victoire. Charles Josselin et Alphonse Arzel, les élus du Syndicat Mixte, et les associations qui s'étaient mobilisées, ont surtout démontré, dernière confiance de Jean-Baptiste Henry, que les Bretons peuvent s'organiser efficacement et se battre ensemble par delà, lorsque cela est nécessaire, les conflits de clocher si dommageables pour notre région. Et cela réussit. Saura-on en tirer les leçons pour l'avenir ?

PIERRICK HAMON

J.-M. Tilly

Notre ami Jean-Michel Tilly nous a quittés : il est décédé subitement le mois dernier à son domicile guingampais. Il n'avait que 61 ans. A côté de ses activités professionnelles, il consacra toute sa vie à notre pays : "levi ar vro hag ar brezhoneg". Il était président, depuis sa création en 1982, du POBL (parti pour l'organisation d'une Bretagne libre) et était présent dans de nombreuses organisations militantes ; il dirigea notamment le Centre culturel breton de Guingamp et participa au lancement de la revue Evis ar brezhoneg. Après avoir été directeur de Guymarc'h - Plouagat, il était depuis peu retraité de l'agro-alimentaire. Le destin n'a pas voulu lui permettre de consacrer à sa passion le temps dont il disposait désormais. Mais il put tout de même être présent en mars aux élections régionales (liste Peuple Breton, peuple d'Europe) et cantonales à Plouagat. Tu vas manquer à tout l'Emvas mais nous savons bien que nous le retrouverons quelque jour pour les mêmes combats. Kenavo, Yann-Mikael Y.P.

LA LEÇON A TIRER

Certes les Bretons n'obtiennent pas les 20 milliards versés par la compagnie Exxon à l'Alaska, sans procès... alors que la pollution y fut quatre fois moindre. Mais le rapport de force n'était pas le même : l'Alaska est un Etat gros producteur de pétrole ! Et puis l'expérience bretonne aura servi : les responsables de cet Etat américain étaient en effet venus en Bretagne prendre quelques conseils... qui leur auront été fort utiles, on l'a vu... Desormais la responsabilité du pollueur peut être engagée en Droit international : Amoco fera jurisprudence. Et cela, c'est déjà,



ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 5

Témoignages

Délit d'hospitalité : des mères de familles emprisonnées

Ce qui suit ne date pas de la dernière guerre. Cela ne nous vient pas d'Amérique latine, ni de Yougoslavie. Cela se passe en Bretagne au printemps 92.

Qu'ils soient pères, mères de famille ou adolescents, ceux qui ont accepté de témoigner ici sont désormais libérés de leurs menottes ou de leur cellule. Mais, pour longtemps encore, ils se sentent saisis, humiliés jusqu'au plus profond d'eux-mêmes :

parce qu'ils ont hébergé des Basques, ils restent sous le coup d'une incrimination "d'association de malfaiteurs et d'aide au séjour irrégulier en relation avec une entreprise terroriste à titre principal ou connexe". C'est, paraît-il, le nouveau nom utilisé en haut-lieu pour qualifier l'hospitalité bretonne. Si le non-lieu n'est pas prononcé, les inculpés encourent une peine de 2 à 10 ans d'emprisonnement !

Pourquoi un tel dévoiement de puissance policière ? Cadeau de Mitterrand à Gonzales pour lui montrer sa bonne volonté "anti-terroriste" (trappeons que le grande rafle a lieu l'avant-veille du voyage du président à Séville) ? Ou bien volontés de tester la vigueur du milieu associatif breton ?

En tous cas, à l'heure où nous mettons sous presse, trois Bretons et Bretonnes sont encore enfermés. Parmi eux, Annie Alexandre, mère de trois enfants.

En lisant ces lignes n'oublions pas que ce voyage au pays de l'angoisse peut visiblement devenir le lot de chacun d'entre nous, pour peu que l'on vive avec la porte ouverte. ■ J.M.L.

Jean-Yves Tadié, 38 ans :

96 heures de garde-à-vue musclée

Le 4 mai 1992, 6 h du matin. De violents coups résonnent à la porte. Je descends voir ce qui se passe. Sept hommes sont dans la cour. Au moment où j'ouvre la porte, plusieurs d'entre eux sont prêts à dégainer leurs armes. Je frémis et leur demande ce qui se passe. Ils ne répondent pas, entrent dans la maison et commencent à visiter toutes les pièces. Ma femme et moi leur disons de ne pas faire de bruit, nos trois enfants dorment à l'étage. Ils nous ordonnent de les réveiller, car nous sommes en état d'arrestation et il va falloir les suivre. Ils nous présentent une commission rogatoire signée du juge Le Vert de Paris. Ils nous déclarent qu'ils vont effectuer une perquisition. Celle-ci durera une heure environ. Plusieurs fois, je leur ai demandé ce qu'ils cherchaient. Aucun des hommes n'a daigné me répondre. La perquisition s'est déroulée normalement. Précision : ils n'ont rien trouvé dans la maison. Pendant ce temps, les enfants se sont habillés. Personne n'a eu le temps de déjeuner ni de se laver. Ils ont décidé d'emmener notre fille Katell, 16 ans, avec nous. Les deux autres enfants, 9 et 11 ans, ont été conduits chez mon frère à 15 km de là. Ma femme les a accompagnés avec deux inspecteurs.

Moi et ma fille avons été conduits au commissariat de Guingamp. Tout de suite on nous a séparés. J'ai été fouillé et on m'a retiré tout ce que je possédais (ceinture, lacets). Ils voulaient même me retirer mes lunettes. Devant mon refus d'obtempérer ils firent par mes les laisser. Comme les 7 autres

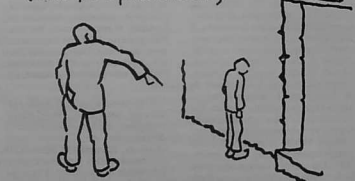
personnes étaient attachées aux radiateurs ou aux pieds de table, et que les menottes manquaient, ils me mirent dans une cellule sans fenêtre et peinte en noir. Je suis resté là deux heures environ, puis un inspecteur de la P.J. de Paris est venu me chercher pour le premier interrogatoire (2 h). Ensuite on m'a remis dans la même cellule. Vers 13 h on est venu m'apporter un sandwich que je n'ai pu avaler. Dans l'après-midi, second interrogatoire (2 h). Je suis resté jusqu'à voir sortir dans une pièce de garde à vue fermée à ciel et sans aération. 23 h : deux inspecteurs nous ont conduits au commissariat de Saint-Brieuc. Fouille et confiscation des lunettes, puis nous avons dû nous coucher à même le sol, sans couverture, dans une cellule infecte. L'éclairage était permanent, un extracteur d'air soufflait toute la nuit. Une caméra vidéo et un micro nous épiaient. Nous ne sommes pas parvenus à nous endormir à cause du froid.

Katell sera relâchée après une journée (voir son témoignage). Jean-Yves, son père, passera une autre nuit blanche sur un carrelage détrempé à Saint-Brieuc, puis sera transféré sur Paris. Fouilles à nu devant cinq personnes, passages devant des haies de CRS fermés de Toulou, droit sur la détention, et puis la sortie "au bout de 96 heures de cauchemar".

Odie Tadié, femme de Jean-Yves et mère de trois enfants (dont Katell), passera 20 jours enfermée à Fieury-d'Ardennes, puis sera transférée à Fieury-d'Ardennes et Osmoy. "Ils savent briser un être humain", écrit-elle dans son témoignage. "Les mamans "terroristes" sont à leur merci".

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 6

Ablamour m'en deus KOMZET BREZONEG ! (Parce qu'il a parlé breton !)



Interdit de parler breton dans les commissariats... voilà qui rappelle des souvenirs de liste mémoire

Anne Le Jeune, 33 ans :

"Je ressens que nous sommes considérés comme de dangereux terroristes"

Le 4 mai 1992, à 7 h 30, après une perquisition négative à mon domicile, trois inspecteurs nous conduisent chez mes parents pour y laisser ma fille Tamara et nous emmènent au commissariat de Guingamp. Pendant trois jours nous avons été interrogés. Quand il n'y avait pas d'interrogatoire, j'étais menottée dans différents endroits du commissariat (trois heures durant dans le hall d'accueil, aux radiateurs dans la salle commune) ou mise en cellule. J'ai dormi par terre sur un tapis, menottée au radiateur. A 19 h, j'ai demandé à

voir un médecin, que j'ai vu après 21 h, et qui m'a prescrit des antibiotiques pour une angine.

Mardi 5 mai : L'après-midi je suis interrogée par trois inspecteurs ; l'un me déclare : "Vous allez parler ; de toute façon votre mari vous a balancé."

Il va partir aux Etats-Unis avec sa fille, et tant pis pour vous". Tamara est notre fille à tous les deux et mon mari est américain. Après un long silence j'accepte de parler à condition d'être interrogée seule par l'inspecteur qui me suit depuis le lundi matin. Il refuse sèchement. Au bout, je pleure ; je sens une crise de nerfs très proche,

Finallement, devant mon état, il sort brusquement en colère.

... A CONDITION DE NE PAS PARLER LE BRETON

Le soir, je demande à téléphoner à ma mère pour avoir des nouvelles de ma fille et des quatre enfants de mon frère. J'y suis autorisée à condition de ne pas parler breton ; par la faute de cette usuelle avec mes parents. J'ai conversé avec ma mère en français ; l'inspecteur avait le doigt sur le téléphone prêt à couper la communication au premier mot de breton.

Mercredi 6 mai : Je suis interrogée le matin et confrontée avec mon mari. L'après-midi je suis fichée : empreintes, photos et taille, alors que je ne suis pas encore inculpée. Le soir, ma sœur et moi sommes conduites au commissariat de Saint-Brieuc. Pendant plus de deux heures, dans une cellule atterrante, un homme saoul cogne et crie sans arrêt. Je ne dors pas, stressée en plus par l'annonce de notre transfert à tous sur Paris pour le lendemain à 6 h.

Pendant les trois jours de ma garde à vue à Guingamp je n'ai mangé que des sandwiches.

Jeudi 7 mai : Pendant le voyage à Paris, je suis menottée dans un car de CRS. Des motards et des voitures de police ouvrent et ferment le convoi. Je ressens que nous sommes considérés comme de dangereux terroristes.

Depuis du Tribunal de grande instance de Paris : Je suis une fouille corporelle et Ton me confisque les médicaments prescrits le lundi soir par le médecin. Ce n'est que 48 heures plus tard que j'aurai un autre traitement à l'infirmerie de la maison d'arrêt de Fieury-Mérays. J'attends dans une cellule seule de 13 à 20 h ; entre-temps on me prend mes empreintes et on me photographie une seconde fois. A 20 h, je passe devant le juge. Après les deux voir deux avocats pendant un quart d'heure dans un couloir, car il n'est pas mis de bureau à leur intention dans cette section. Après une heure d'attente, c'est le débat contradictoire devant le juge. Un procureur m'inculpe d'"association de malfaiteurs, d'aide au séjour irrégulier en relation avec une entreprise terroriste à titre principal ou connexe".

IL M'ETAIT IMPOSSIBLE DE ME DÉFENDRE

Après quatre jours de garde à vue dans des conditions épouvantables, brisée physiquement et moralement (nos huit enfants laissés sans parents en Bretagne) il m'était impossible de me défendre et d'avoir des propos cohérents. Malgré le peu de gravité des faits reprochés et que je connaissais, en et dépit des plaidoiries claires et efficaces des deux avocats, le juge Le Vert a décidé ma mise en détention provisoire.

Vendredi 8 mai : J'ai été embarquée dans une cellule de foulogne de 1 m avec Annie Alexandre, une co-inculpée, plus une toxicomane dont l'état de manque provoquait des vomissements. Le trajet a duré deux heures, passant par les prisons de la Santé, Fresnes, enfin Fleury-Mérogis. Nous

Ces témoignages constituent quelques uns des pièces du dossier qui sera adressé à Amnesty International Londres. A la demande de l'organisation, chaque personne incarcérée peut en effet écrire les faits relatifs à ses conditions d'arrestation ou de détention. ■

avens attendu une demi-heure dans une cellule sale. Annie se sentait mal, j'ai appelé pour avoir quelque chose à manger ou un verre d'eau. Personne n'est venu. Annie s'est écroulée par terre. On nous a pris les empreintes et photographiés pour la 36 fois.

Ensuite on a fouillé nos affaires personnelles, puis nous avons subi une fouille corporelle et sommes passées à la douche sans habits de rechange. A 4 heures du matin j'ai été mise en cellule avec la toxicomane (1).

MENOTTES AUX MAINS, CHAINES AUX PIEDS

Vendredi 8 mai : A 8 h, j'ai un entretien avec le directeur de Fleury-Mérogis, qui me demande si je suis d'accord avec l'inculpation. Avec l'ajout d'un accord avec l'inculpation. Avec l'ajout d'un accord avec l'inculpation. Avec l'ajout d'un accord avec l'inculpation.

Samedi 9 mai : Vers 10 h, ma sœur, moi et Patricia Civille, une co-inculpée sommes transférées à la Maison d'arrêt d'Osmoy. On nous met des menottes aux mains et des chaînes aux pieds. Nous sommes conduites au fourgon cellulaire entre une haie de policiers armés. Le trajet dure au moins deux heures, le chauffeur ne connaît pas la route. Une fourgonnette nous suit. Ce n'est que lorsque nous arrivons devant le greffier que nous sommes libérées nos chaînes sous la surveillance d'un policier armé d'une mitraillette.

Au greffe d'Osmoy pour la 46 fois ; empreintes et photos. Ensuite nous sommes séparées. Vers 17 h 30 on vient me chercher pour un panier. Je rencontre M^{lle} Chouca, qui se plaint, car nous sommes tous les 16 inculpés dépayillés dans la région parisienne et parce que la Maison d'arrêt d'Osmoy lui refusait notre entrée à 20, ma sœur et Patricia, vu l'heure.

Pendant notre détention de 20 jours, au Osmoy, qui compte 70 % de toxicomanes, nous avons subi des fouilles corporelles à chaque panier avec notre avocat, avant et après l'entretien et avons des fouilles de cellule.

Lundi 25 mai : Un entretien est prévu pour revoir le juge, avec notre avocat. A 12 h 15 je pars seule malgré mes protestations, car ma sœur Odie doit également revoir le juge ce jour-là. Il fait l'ordre est négligé à un quelconque niveau. Je suis embarquée menottes aux mains dans une 4 L avec trois gardiennes. Visiblement pressés à aller comme au retour, ils roulent à vive allure, prenant des risques dans la circulation, la moté du trajet se fait avec le gyrophare en route et s'entend hurlante dans les embouteillages. Sur l'autoroute je leur déclare que je suis libérable le surlendemain. Surpris et gênés, j'apprécie le silence qui suit et l'arrêt de leurs commentaires gaullois.

En trois semaines, j'ai perdu 5 kg, l'appétit coupé, et je me suis mise à fumer comme jamaïque en j'avais fait.

Pourquoi un tel chef d'inculpation sus-jeté libérée par 20 jours d'incarcération ? ■

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 7

Katell Tadié, 16 ans :

gardée à vue, puis séparée de ses parents

Le 4 mai à 6 h du matin, je suis réveillée par quelqu'un qui frappe violemment à la porte. J'entends plusieurs personnes qui discutent, puis ils montent. Une personne entre avec ma mère dans ma chambre, puis ils repartent. Après plus d'une heure, je décide de sortir pour voir ce qui se passe. Aussitôt un homme fouille ma chambre et me pose des questions. Je dois les suivre au commissariat de Guingamp. J'ai cours toute la journée au lycée. Ma mère doit déposer mon frère et ma sœur chez un oncle à Lannion. Ensuite elle monte avec deux hommes dans une voiture. Je pars avec mon père et deux autres hommes dans une seconde voiture pour aller au commissariat.

8 h 30 : Au commissariat, on nous laisse, mon père et moi, dans une pièce avec deux hommes environ une heure. Mon père part se faire interroger avec un des inspecteurs. Je reste seule avec quelques hommes. Plus tard ma tante arrive, puis mon oncle qui lui sera fouillé. On lui enlève ses lacets et sa ceinture, puis il est attaché avec des menottes au pied d'une table, tout cela devant moi.

Mon père descend vers 10 h, puis je dois monter. Je suis interrogée pendant deux heures seule avec un inspecteur. Je ne sais pas où est ma mère. Je ne la vois qu'à la fin de mon interrogatoire et à sa demande. Je redescends ; il est 12 h. Ma mère et moi, nous sommes enfermées dans une pièce de 8 m². Il y a deux banquettes de bois ; c'est très sale. Nous sommes fouillées par deux femmes, qui prennent argent, lacets, ceintures, bijoux. J'ai quelque peine à garder mon manteau. J'ai pour déjeuner un sandwich, une pomme, deux gâteaux secs et un kiwi ; il n'y a pas de verre, seulement une bouteille d'eau. Je reste cinq heures enfermée. Ma mère reste avec moi pendant trois heures. Elle part se faire interroger une seconde fois. Un inspecteur vient dire que nous ressortirons tous vers 17 h. A 17 h 15 je pars avec ma mère interrogée une nouvelle fois. Entretemps ma mère est revenue vers 16 h 30.

Mardi 5 mai 1992 : A 14 h mes parents ne sont toujours pas sortis. J'appelle la commissariat vers 15 h. Je ne peux parler à aucun membre de ma famille. Un inspecteur me dit simplement qu'il vont bien. Le soir je leur apporte des affaires de toilette avec le frère de mon père et sa femme. Je ne vois qu'un seul de mes oncles, menotté dans le hall du commissariat. Ils refusent de me laisser voir mes parents. Un inspecteur m'apercçoit ; il m'appelle. Il me pose quelques questions, puis il me laisse repartir. Je ne retourne au lycée que le jeudi 7 mai. J'attends le vendredi 8 mai pour retrouver mon père libéré et le jeudi 28 mai pour ma mère ■

Skoazell Treizh est l'organisation qui coordonne le soutien judiciaire, matériel et moral aux inculpés et aux détenus. Elle a besoin de vos dons. Contact : 40 42 92 94.

Les rencontres de l'été

Le samedi 25 juillet, au château de Trevez, forum économique international ; "l'homme, l'entreprise et l'international".

Le vendredi 4 septembre à Brieuc, Yffiniac, Ploufraaen, Hillion, rencontre annuelle de l'Association des cadres bretons.

Les légitimistes à St-Malo

L'université d'été des légitimistes (mouvement qui regroupe les partisans de l'accession au trône de France du Duc d'Anjou, Louis XX) se tiendra à St-Malo du 9 au 15 août sous la présidence de la Duchesse d'Anjou et de Sévigné. I.E.L., 4, Square Desnouettes, Paris 15.

204^e CHRONIQUE
DES ASSEMBLÉES RÉGIONALES

par Raymond Letertre

Raisonnable

Une voix est une voix ; dans une assemblée à nombre impair comme l'a définie la loi (chro. n° 200), une seule suffit pour faire la majorité. C'est ainsi, par 42 suffrages favorables sur 83, que le Conseil Régional (CR) a adopté, le 25 mai, la première décision modificative DM1 au budget primitif 1992, les 41 autres s'effaçant dans l'abstention.

Il n'y avait que 80 % des conseillers présents dans la salle des assemblées, mais les absents avaient remis des mandats ; quel qu'un vérifia tout de même si le promoteur du "blanc c'est exprime" avait laissé carte blanche à son mandataire. Bernard Sohier confirma. Les craintes du président sur l'absentéisme, suite à l'indemnité mensuelle forfaitaire (chro. n° 203) semblaient déjà justifiées.

Au Conseil Economique et Social Régional (CESR), le 19 mai, il manquait 30 % de l'assemblée consultative ; elle donna un dont acte de la DM1 proposée, moins 5 voix contre et 1 abstention. Mais le CR ne le sut qu'en regardant le document des avis émis par le CESR ; en effet, le rapporteur général Yvon Callec n'y fit pas référence, contrairement à ce que demande l'article 47 du règlement intérieur, adopté le 27 avril (chro. n° 203).

Sur les 17 rapports examinés par les assemblées à cette deuxième réunion ordinaire, il n'y eut d'ailleurs que 2 références explicites aux avis du CESR, dont l'un discret : "Le président de Foucaud, rappela le président de séance, rencontrera, avec une délégation, le président Bourges, afin de revoir le régime indemnitaire du CESR".

GRAMMELLEMENT

Pour le CESR, la "consultation" sur la DM1 s'était très mal engagée. Réunis les 12 et 13 mai, trois commissions n'avaient pas, ou que très tardivement, reçu les dossiers d'instruction. Dès le début de séance le 19 mai, les présidents annoncèrent que leurs commissions s'étaient "trouvées dans l'impossibilité d'établir les avis circonstanciés".

Réunies les 14 et 15 mai, les deux autres commissions avaient en main les données, mais s'associèrent aux protestations de leurs collègues. Tous "s'inquièrent du non respect dans les faits des délais d'envoi des dossiers, demandant que pour l'avenir les membres du CESR disposent du délai de 12 jours

prévu par la loi pour étudier, avec tout le sérieux qui s'impose, les bordereaux soumis à l'exécutif".

René de Foucaud insista : d'abord sur "l'absence de procès-verbal de séance depuis octobre dernier, ce qui est anormal", puis sur "la façon désordonnée dont sont arrivés les dossiers dans les commissions : depuis 12 ans et demi que j'occupe ce fauteuil, c'est la 1ère fois que je vois cela !".

Représentant le président du CR, Célestin Bévin tenta de renvoyer la responsabilité sur la poste, où les courriers avaient été remis le 7 mai, ce qui provoqua un tollé de la CGT : "j'aurai plutôt tendance à féliciter les services" ajouta-t-il. Mais au CR, Pierre Victoria reprocha sur ce point "l'attitude légère du CR à l'égard du CESR". "C'est trop facile, interrompit Yvon Bourges, c'est la poste !". Le 8 mai, fêré, étant un vendredi, "le retard était bien prévisible", commenta René de Foucaud.

*

Après le vote de l'équilibre budgétaire de la DM1, la CGT demanda une suspension de séance afin d'affiner une réplique aux indemnités prévues pour les membres du CESR (chro. n° 203), et complètes dans les 2,5 MF supplémentaires pour les frais généraux de fonctionnement. Il n'y avait intervenu, le président refusa.

La séance étant levée à 15 h 20 par Alain de Gouville, qui présidait alors la réunion, la CGT tenta en vain d'obtenir une prolongation. "Le président de Foucaud, rappela le président de séance, rencontrera, avec une délégation, le président Bourges, afin de revoir le régime indemnitaire du CESR".

Mais devant René de Foucaud qui assistait à la réunion du CR le 25 mai, Yvon Bourges se contenta de rappeler : "C'est ce que prévoit la loi", en ajoutant : "des décrets d'application interviendront pour régler les faits annexes à l'exercice des mandats ; la jurisprudence n'est pas définitivement établie".

VOIX PRÉPONDERANTE

C'est à propos des moyens mis à la disposition des groupes politiques que les conseillers régionaux pressèrent leur président. Le sujet n'avait pas été mis explicitement à l'ordre du jour, mais Yvon Bourges l'aborda dans son allocution d'ouverture : "Vingt groupes ont adressé des propositions à cet égard. Elles ne nous paraissent pas pouvoir être retenues en

l'état, car ne correspondant pas au souci, qui doit être le nôtre, d'une gestion risquée des crédits régionaux".

Une note avait en effet été remise aux conseillers qui résumait les propositions : le montant annuel de la subvention calculée pour sept formations, en regroupant d'une part UB et d'autre part divers droite, allait de 2,6 MF à 6,8 MF.

Le président envisageait de son côté "une somme forfaitaire par conseiller régional, plus une attribution de premier équipement". Mais pour recevoir le crédit, chaque groupe politique devrait "constituer une association du type loi de 1901, qui en assurerait la gestion, et dont la régularité serait attestée par un commissaire aux comptes".

Pou s'assait des 5 propositions, Yvon Bourges proposa de "constituer un groupe d'étude, où chaque tendance sera représentée". Ce groupe définirait "un système qui pourrait être mis en place dans le cadre d'un crédit global raisonnable". Le dossier serait soumis au CR à sa 36^e réunion ordinaire le 8 juillet et les décisions s'appliqueraient dès le second semestre 1992.

Serge Morin protesta : "les propositions du PC ont été dénaturées dans la note de synthèse. Quant au crédit selon le nombre de conseillers, il n'est pas acceptable". Le PC n'a en effet que trois élus. Il demanda "qu'il y ait une suspension de séance afin que les présidents de groupe se concertent face à vos propositions".

Alain Uguen s'associa à cette demande de suspension de séance : "vous voulez reculer l'examen des crédits aux groupes, ce n'est pas sérieux". Yvon Bourges tenta de plaider sa bonne cause, en faisant état de ce qui se passait dans les autres régions : "j'ai fait une enquête". Mais, répliqua Alain Uguen, "on est ici en Bretagne, peu importe ce que font ou non les autres régions".

De façon inattendue le président annonça "Je suis saisi de deux demandes de suspension de séance, je mets aux voix". Serge Morin protesta : "c'est de droit, il n'y a pas à voter". Mais Marylise Le Branchu vota au secours du président : "il est possible de voter sur le motif". En comptant bien, les bras levés se répartirent exactement 37 pour, 37 contre, la voix du président étant prépondérante. L'examen du dossier a donc été reporté au 6 juillet.

IMPACT DE LA PAC

C'est par la première communication sur

"les services haut-de-gamme aux entreprises", présenté par Jean Morin (chro. n° 203), que s'est ouverte la réunion du CESR.

En introduisant l'ordre du jour, René de Foucaud annonça de plus la création de deux groupes spécifiques et temporaires en vue de deux nouvelles autosaisies : l'un sur le commerce sera conduit par Marie-Thérèse Roger, l'autre par Christian Cousouan sur les professions libérales.

De son côté Paul Houéa a lancé un appel afin que "toutes les contributions en vue de la préparation du 1^{er} plan soient remises à sa commission pour le 29 juin", date de la prochaine réunion. Le 6 juillet, le CR relancera lui-même ses travaux de planification régionale et d'ébauche de contrat de plan avec l'Etat.

Avant d'en venir aux dossiers de la session, Yvon Bourges s'était plié à l'actualité : "elle commande, alors que vient d'être définie à Bruxelles une profonde révision dans la politique agricole commune (PAC)".

Quelques jours plus tôt en effet, le 21 mai, Louis Mermaz avait signé, avec les onze ministres de l'agriculture, une réforme de la PAC. L'un des points essentiels est le passage d'un soutien aux prix artificiellement gonflés, à des prix plus compétitifs, et à un système d'aides aux exploitations et aux hommes, passage d'un soutien des cours à un soutien aux revenus.

"Nous ne pouvons qu'être préoccupés, reconnut Yvon Bourges, par des décisions marquées par un laxisme économique, dont les mesures sociales ne sauraient dissimuler la gravité pour l'économie bretonne". S'il y a du contre, il y a aussi du pour dans cette réforme, "à l'américaine" reprochent les uns, "faite par les Européens, pour les Européens", réplique le ministre.

Pour y voir plus clair, Yvon Bourges va faire "procéder à des études approfondies sur l'impact des nouvelles règles pour les productions agricoles bretonnes, en vue de déterminer, à partir des différents scénarios possibles, les adaptations ou compensations qui pourraient garantir la pérennité de nos activités agricoles, afin de pouvoir accueillir les jeunes".

Il ajouta : "nous convoquerons d'ailleurs prochainement des Etats généraux de l'agriculture bretonne avec l'ensemble des responsables professionnels... pour définir des initiatives ou des mesures à demander au gouvernement". Dans le cadre de "Bretagne-Avenir", les professionnels ont déjà répondu (chro. n° 195) ; ils affineront leur rapport pour ces "états généraux", qui n'auront pas lieu avant l'automne.

EN CAS DE DÉFAILLANCE

Tout de suite les annonces du président susciteront de vives réactions ; Pierre Victoria le premier, puis Serge Morin pour qui la réforme claquait comme "un coup de tonnerre dans le ciel chargé de l'économie régionale".

Pour Louis Le Penec "la nouvelle PAC était inéluctable, il n'y a pas eu d'effet de surprise !". Il critiqua l'expression d'Yvon Bourges : "parler de laxisme économique est une facilité de langage. La PAC ne manque pas de fermeté face aux USA et elle ne contient pas que de mauvaises nouvelles, ainsi sur les quotas ou l'élevage extensif...". Ce n'était pas l'avis de Jean-Hélène : "l'aménagement de la PAC est bien fait pour préparer le GATT !".

Annie Davy s'inquiéta du "système d'aides sans garantie de pérennité. Les agriculteurs sont toujours en attente et doivent faire face à cette véritable révolution culturelle".

Par 54 voix contre 3 et 26 abstentions, le CR adopta précisément un vœu relatif aux conditions de règlement du prix des produits agricoles, en souhaitant "que l'Etat crée rapidement un fonds spécial d'avances aux aides compensatrices, en cas de défaillance de la communauté européenne".

Les vœux se répartirent de la même façon pour adopter un vœu, composé à partir d'éléments de trois vœux qui avaient été examinés et rejetés par la commission compétente.

Face au contexte des décisions sur la PAC qui "constituent une rupture historique par rapport au modèle agricole et rural, le CR demande au gouvernement de prendre toutes dispositions, à défaut d'influer sur la politique nouvelle de la CEE, pour maintenir une agriculture compétitive, dont les caractéristiques et les contraintes nouvelles doivent être prises en compte".

Les engagements annoncés par Bruxelles ne portant que sur trois ans. Et après ? Quel attrait pour les jeunes agriculteurs ? Quel avenir pour les éleveurs et les producteurs de légumes ? et pour les industries agro-alimentaires ? "Sans doute nécessaire, estime le vœu, la réforme de la PAC avant du faire l'objet d'étapes successives, pour faciliter l'adaptation des différentes structures de la filière".

A titre d'exemple concret, les mêmes adoptèrent un autre vœu, concernant la disparition d'emplois dans deux usines du groupe Guymarch reprises par Doux en Morbihan : que la réorganisation "n'aboutisse pas à des transferts d'emplois à l'intérieur de la région, ce qui serait opposé à sa politique et contraire à la nécessaire restructuration harmonieuse et au développement du milieu rural".

RECEVABLE OU NON

A l'annonce des états généraux de l'agriculture bretonne (supra), Pierre Victoria avait évoqué les assises du monde rural : "une initiative du gouvernement", souligna Louis Le Penec. Décidées en effet au CIAT du 28 novembre dernier (chro. n° 200), elles se sont concrétisées en Bretagne lors d'une journée à la Préfecture de Région, le 17 avril.

Un document du SGAR présente la synthèse thématique des quatre ateliers et un panorama des principales propositions. Il y en a 67, concernant l'organisation des territoires ruraux, la gestion des espaces ruraux, les services à la population, l'emploi et les qualifications.

C'est aussi à l'aménagement du territoire que fit référence le CR en adoptant un vœu sur le réaménagement des tarifs de l'énergie. En effet, pour obéir à Bruxelles, EDF serait contraint de supprimer les tarifs accordés aux usagers éloignés des centres de production ; le CR souhaite qu'alors le gouvernement maintienne la pérennité des tarifs d'électricité entre les différentes régions.

Les Verts ont demandé pour leur part la mise en place de régies EDF départementales ou régionales ; comment se ferait alors la pérennité ?

Référence à l'Europe encore par un vœu sur l'adoption de la charte européenne des langues régionales minoritaires. Il s'agit de défendre "notre langue maternelle",

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 9

clama Yvon Bourges en introduisant le débat. Il refusa par contre de soumettre à l'assemblée un vœu qui aurait protesté contre l'adoption par l'Assemblée nationale d'un amendement reconnaissant "le français langue de la République" ; cet amendement concernant la modification de la constitution en accord avec le traité de Maastricht.

"Un CR ne peut intervenir pour apostropher le Parlement", argumenta le président, en s'appuyant sur l'article 51 du règlement intérieur : "les projets de vœux ne sont recevables que s'ils entrent dans la compétence du CR et ont un objet d'intérêt régional".

C'est également pour ces raisons qui avait été écarté un autre projet de vœu, demandant de libérer les Bretons, détenus pour avoir hébergé des Basques : "il faut respecter la justice, la séparation des pouvoirs". Un contre-vœu avait d'ailleurs été prévu par le PS.

INVENTOIRE DES DÉCHETS

Pour sa part le GES avait adopté à l'unanimité le 19 mai un vœu présenté par Henri Didou sur l'environnement : la lutte anti-pollution et l'indemnisation des préjudices, à partir de l'Anco-Cadix.

Un bordereau de la DM1 donna l'occasion de parler environnement : l'affectation de 1 MF pour une étude-inventaire des déchets industriels en Bretagne. C'est un difficile problème, souligna Yvon Bourges, mais "comme nous l'avons fait pour la préservation des eaux de rivières et du littoral, nous nous donnerons les moyens propres à préserver l'environnement et le cadre de vie. Nous espérons que, contrairement au refus qui nous avait été opposé en 1989, le gouvernement acceptera d'inclure dans le prochain contrat de plan Etat-Région les programmes relevant d'une politique cohérente de l'environnement".

Le GES exprima sa réticence : "comme tenu du fait que cette matière n'est pas directement de la compétence de la Région, il serait souhaitable que le coût de ces études soit partagé entre l'Etat, la Région et les Départements".

Avec sa commission compétente, le CR l'estima de plus : "au côté d'un futur centre d'enfouissement, pourrait utilement se créer un centre de recherche scientifique. L'Etat ayant annoncé un programme de réaffectation de 200 chercheurs spécialisés en environnement, il est d'autant plus souhaitable d'ici l'an 2000". Alain Madelin développa le rapport de Paul Anselin.

Au nom du PS, Pierre Victoria, reprenant le propos du président, insista pour que soit préparé un plan régional environnement, mais aussi, que soit créé un observatoire de l'environnement ; pour en débattre il suggéra de "prévoir une séance extraordinaire du CR à l'automne".

Jacques Fauchoux et Pierre Moreau apportèrent quelques précisions dans le débat. Pour sa part Pierre Delinière présenta une communication, dans laquelle le groupe GE "demandait la création d'un groupe de travail déchets industriels... et de suspendre, en attendant, le vote du crédit d'étude-inventaire". Le crédit fut toutefois voté.

HORIZON 94

Avant de clore sa séance de printemps, le CR avait complété sa commission perma-

en émissif, sans aucune objection, Alain Jaffion à la place de Jean Gauthier (chro. n° 202).

Très rapprochée, comme d'habitude, la session d'été est programmée pour les 6 et 7 juillet : le CES aura préparé ses avis les 29 et 30 juin sur les rapports qui lui seront soumis.

Avant de passer à l'ordre du jour préparé par l'exécutif, le CES devra d'abord procéder, comme la loi le prévoit du mi-mandat, au renouvellement de son bureau. Alors qu'il avait fait acte de non-candidature le 26 juin 1989 (chro. n° 171), Yves Morvan se présente cette fois avec la quasi-certitude d'être élu ; selon ce qui est actuellement connu, seule la CGT présenterait un candidat différent.

Pour le bureau, une place de vice-président devrait être réservée à un membre de la troisième catégorie "vie collective". En effet, le 27 janvier 1986, lors du renouvellement du bureau, René de Foucaud avait proposé une alternance entre 3e et 4e catégorie (chro. n° 134).

Alors élu vice-président, Yves Morvan, personnalité qualifiée, a toutefois conservé son siège jusqu'à ce jour. La 3e catégorie avait présenté Gilbert Menier ; sans doute sera-t-il de nouveau le candidat proposé à cette vice-présidence.

Outre le délicat dossier des "moyens à mettre à la disposition des groupes politiques", le CR aura quelques dossiers budgétaires à examiner et à préciser les interventions prévisionnelles de fonctionnement aux établissements scolaires pour l'année.

De plus, après l'accord du 13 juin entre le Ministre de l'Éducation Nationale et l'Enseignement Catholique, le bureau du CR réunit le 15, a constaté que l'intégralité des armées cumulées n'étaient pas pris en compte et demande "que soient soumises au Parlement les propositions de loi déposées afin que les collectivités territoriales aient la possibilité de soutenir équitablement les efforts d'investissements de tous les établissements bretons".

Trois "BILANS" seront communiqués : sur les actions en faveur du tiers-monde, les incitations économiques régionales et l'exécution du contrat de plan 89-93.

L'important désormais est surtout de préparer le futur contrat 94-99 et d'abord le PLAN RÉGIONAL. Le 22 juin la commission de concertation, qui réunit la Région, les 4 départements et les 6 plus grandes villes, aura fait un tour d'horizon. Les assemblées auront déjà matière à débattre en sachant rester "raisonnables" quant aux crédits à engager.

A l'automne prochain, se tiendront des assises communes Etat-Région, afin de préparer un avant-projet de contrat de plan. ■

RAYMOND LETRETE

alliamm
(Directeur : Ronan HUON)
REVUE CULTURELLE INTEGRALEMENT EN LANGUE BRETONNE
Abonnement 120 F - P. LE BIHAN
16, rue des Four à Chaux - 35400 ST MALO
C.C.P. 3549-06 Paris
Vos informations doivent nous parvenir le 5 du mois précédant le mois de parution.

RÉGIONS Le citoyen en avance sur ses représentants

Il fut un temps pas si lointain où la volonté d'aménager le territoire, notamment à travers les missions de la DATAR, relevait d'une "ardente obligation", à l'instar du Plan. C'était il y a trente ans, et les modes et la crise aidant, depuis le milieu des années 70 le laisser-faire n'importe qui l'a emporté sur l'aménagement raisonnablement concerté, avec l'aggravation qui peut en résulter dans un pays centralisateur (cf. l'hypertrophie de la région parisienne).

Comment les régions, les "mal-aimées" des lois de décentralisation, pourraient-elles s'affirmer dans ce contexte ? De plus, compte tenu de l'espace géographique dont bénéficie la France, comment les régions peuvent-elles participer à une politique de rééquilibrage ? Et si l'on demandait aux citoyens ?

Une étude récente (*) montre en effet que les mutations socio-économiques que nous vivons depuis une quinzaine d'années - et les comportements qu'elles induisent - ont une influence très nette sur la perception que les habitants des régions françaises ont de leur avenir et de son environnement.

ESSENTIEL : LE CADRE DE VIE
Quels enseignements en tirer, notamment pour la Bretagne ? Tout d'abord on constate que, globalement, à l'exception des parisiens (qui en doutent !), les habitants des régions sont satisfaits de leur cadre de vie : trois régions ont un score supérieur à toutes les autres : Aquitaine, Midi-Pyrénées, et Bretagne (80 %).

Ce qui compte le plus pour leur environnement est, dans l'ordre : proximité du lieu de travail, possibilité de se faire soigner près de chez soi, proximité du commerce, qualité du voisinage. Les Français considèrent même que l'évolution récente de leur cadre de vie est satisfaisante : à 58 % dans les petites villes, à 61 % dans les communes rurales, ... mais seulement à 45 % en Ile-de-France.

Dans le même ordre d'idée, les Français sont attachés à 65 % aux services de proximité ; en milieu rural le refus de voir disparaître école, poste, gare, quel que soit le coût pour la collectivité, s'élève à 87 %. (Les urbains des grandes agglomérations qui passent de plus en plus de temps "à la campagne" seraient bien sages de considérer que ce coût est un sacré avantage qualitatif pour eux car il permet de maintenir la vie tout simplement).

UNE PRIORITÉ : LES UNIVERSITÉS
L'équipement en universités est un aménagement jugé prioritaire. 40 % des Français considèrent l'université comme l'aménagement le plus utile au développement. La demande de centre universitaire près de chez soi s'élève à 72 % et pour deux-tiers des personnes, la solution passe par la création de petites unités universitaires. L'implication de la Région est souhaitée quatre fois sur dix.

Nous rencontrons là des réflexions de bon sens qui viennent conforter ceux qui veulent aller modernité et tradition : établir la Nouvelle Université Bretonne en Bretagne centrale avec des pôles installés dans les petites villes plutôt que de recourir au gigantisme qui n'a plus de raison d'être aujourd'hui avec les moyens de communication et les outils de télécommunications que nous possédons.

Pour 70 % des Français, l'aménagement du territoire c'est la préparation de l'avenir. Et pour 60 % c'est plutôt l'aménagement des campagnes qui est important.

Notre région bretonne a ici un potentiel considérable pourvu qu'elle sache équiper (c'est vital) sans dénaturer (c'est une garantie d'identité reconnue et respectée).

LA RÉGION AU PREMIER RANG
Enfin, dans le domaine de l'aménagement, les Français ont une vision claire des rôles respectifs des différentes structures politiques et mettent la Région au premier rang dans cette responsabilité, sauf pour l'installation des lignes TGV où l'Etat conserve la primauté. D'autre part, la Région se voit confirmer dans ses tâches en faveur de l'emploi, de l'implantation des zones industrielles, des autoroutes, des hôpitaux.

Ne voit-on pas que nos concitoyens sont en avance sur les dirigeants politiques et technocratiques ? Comme nous en Bretagne ils croient à la modernité bien pensée, mais sans rejeter les avantages d'authenticité du "pays" ; ils affirment que la Région est une instance reconnue et entendue. Bref, en quelque sorte, les habitants de nos régions disent tout haut ce qui a été si peu entendu durant la campagne des élections régionales dernières.

Nous ne pouvons que nous en réjouir ! ■

LIAM FAUCHARD
Consultant en Organisation

BULLETIN D'ABONNEMENT
OU DE REABONNEMENT
à découper ou à recopier et à nous retourner
Pont Saint-Jacques - B.P. 419
22404 LAMBALLE CEDEX
M. _____
Profession _____
Adresse _____
souscrit à un abonnement d'un an à «ARMOR magazine» à partir du mois de _____ et verse 225 F t.t.c. (ordinaire) ou 450 F (soutien) - Etranger : 280 F, par _____
- Chèque bancaire
- chèque postal
- virement au C.C.P. Armor : 2691 70 Y Rennes
* Rayer les mentions inutiles.

economie Les investissements étrangers dans les loisirs

La France dispose d'un patrimoine foncier important qui fait l'objet d'une véritable pression étrangère depuis quelques années, notamment dans le secteur immobilier. Il s'avère que les Britanniques sont les plus gros acheteurs, après les Suisses et avant les Néerlandais, et ont multiplié les acquisitions de biens immobiliers, particulièrement depuis 1987.

LES ÉVOLUTIONS RÉCENTES
Les régions les plus touchées par cette vague d'achats sont le Sud-Ouest, le Nord-Pas-de-Calais, la Haute et Basse-Normandie, enfin la Bretagne, surtout depuis 1988.

En ce qui concerne la Bretagne, le plan des investissements portait sur l'acquisition de maisons anciennes, isolées en milieu rural, qui nécessitent quelques travaux de rénovation et disposent d'un peu de terrain. Le site et la qualité architecturale des bâtiments ont été des éléments déterminants dans la décision d'acheter qui, de plus, a été largement encouragée par la modicité des prix pratiqués. Ce phénomène a fait l'objet d'une étude, réalisée par la Cellule Économique de Bretagne en 1990 (1), portant sur la période 1988-1989. La reactualisation de cette étude (chiffres de l'année 1990) indique que le mouvement d'achats continue sans toutefois s'amplifier.

BRITANNIQUES EN MAJORITÉ
Parallèlement, on assiste à l'émergence d'un autre phénomène qui s'inscrit directement dans la foulée de ces transactions immobilières, à savoir la multiplication des projets d'investissement dans les équipements de loisirs et de tourisme en Bretagne à l'initiative de ressortissants étrangers. On constate, en effet, que la majorité de ces investissements sont des particuliers britanniques ayant récemment acquis un bien immobilier en Bretagne.

De telles initiatives suscitent un certain nombre d'interrogations de la part des principaux décideurs régionaux, notamment les élus des communes qui sont les premiers intéressés, ainsi que des différents partenaires économiques. Il semblait donc intéressant de procéder à un recensement des divers projets en cours ou déjà réalisés afin de prendre la mesure du phénomène et de l'apprecier dans sa globalité. Une étude répondant à ces objectifs a été confiée à la Cellule Économique de Bretagne.

Une enquête a été menée auprès des 269 communes bretonnes. Afin d'atteindre l'exhaustivité, cette source principale d'information a été complétée par une enquête auprès des 8 CCI ainsi que des 19 Pays d'Accueil et 8 Pays Côtières à cela, il faut ajouter un dépouillement systématique de la presse.

Une centaine d'opérations touristiques à l'initiative d'investisseurs étrangers ont été recensées en Bretagne et ont trait pour la plupart à l'hébergement sous toutes ses formes : aménagement de gîtes, rachats ou créations d'hôtels, chambres d'hôtes ou encore terrains de camping. 60 % de ces opérations sont déjà réalisées, 30 % sont à l'état de projet et 10 % n'ont pas abouti.

8 investissements sur 10 se situent en milieu rural, la moitié se localise dans les Côtes-d'Ar-

mor, principalement dans la vallée de la Rance, soit un tiers des opérations recensées.

90 % des investisseurs sont de nationalité britannique, dont les 2/3 des particuliers ayant récemment acquis une propriété en Bretagne et se déclarant pour la plupart résidents permanents. L'investisseur sur 4 est une société, spécialisée dans l'immobilier de loisirs et implantée le plus souvent dans le Sud de l'Angleterre ; leurs projets sont plus ambitieux : villages-vacances, résidences de loisirs, parcours de golf.

DANS L'OPTIQUE DU GRAND MARCHÉ EUROPÉEN
Les objectifs et les motivations des investisseurs diffèrent selon qu'il s'agisse de particuliers qui, après avoir acheté un bien immobilier en

INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS DANS LE TOURISME
(en nombre d'opérations)



TYPOLOGIE DES INVESTISSEMENTS

Nature des opérations	Opérations touristiques réalisées	Projets		Total
		En cours	Échec	
Gîtes	24	8	16	40
Chambres d'hôte	6	1	1	8
Hôtel	13	6	-	19
Camping	6	5	3	14
Parc résidentiel	13	4	2	19
Village vacances	13	4	2	19
Base de loisirs	2	2	2	6
Tourisme de santé	1	3	-	4
Tourisme culturel	4	2	-	6
Golf	4	5	-	9
Centre équestre	1	-	-	1
TOTAL OPÉRATIONS	74	39	10	123

LES RETOMBÉES ÉCONOMIQUES
Il est actuellement difficile d'évaluer précisément les retombées économiques de ces investissements. Toutefois, leur localisation, en milieu rural le plus souvent, donne des espoirs aux élus des communes concernées qui voient dans ces projets autant d'opportunités à saisir pour revitaliser leur territoire souvent menacé de désertification.

Les efforts entrepris depuis quelques années par l'ensemble des décideurs locaux visant à revitaliser le Centre Bretagne ainsi que les stocks alliant sports, nature et culture sont autant d'éléments favorables au développement du phénomène auquel on assiste aujourd'hui. ■

STÉPHANE TOINARD
(1) Cellule Économique de Bretagne - Stéphane Toinard - "Les achats de biens immobiliers par les étrangers en Bretagne en 1988 et 1989".

Les 19 au 21 août - St-Malo et Brest

Symposium des algues marines

Le 14^e Symposium International sur les Algues Marines qui aura lieu du 16 au 21 août à Brest et à Saint-Malo est la plus importante réunion mondiale de chercheurs et d'industriels concernés par les algues marines d'intérêt économique. Il réunira environ 700 spécialistes de 60 pays différents (dont la Russie, le Vietnam, Cuba... très rarement représentés dans les congrès internationaux).

Face à l'évolution de tous les domaines de recherche - tant fondamentale qu'appliquée - sur les Algues, ce Symposium, organisé par l'Université de Bretagne Occidentale, va permettre de faire le point en confrontant les interrogations et les expériences de spécialistes du monde entier.

Cette manifestation a lieu tous les trois ans sur un continent différent, 1992 sera l'année de l'Europe et de la France où elle n'a pas eu lieu depuis 30 ans. Le Symposium durera une semaine - les trois pre-

mières journées de conférences se dérouleront au Quartz de Brest (16 au 19 août), puis les congressistes rejoindront Saint-Malo et son Palais du Grand Large pour deux dernières journées (20-21 août) de communications, exposés, débats. Cette manifestation s'accompagnera de divers moments de détente et de distractions (à Brest : soirée bretonne, concert, réception à Océanopolis, spectacle Son et Lumière à Saint-Malo).

- Du 23 août au 6 septembre : Course Québec - Saint-Malo : la "Québec/Saint-Malo", Course Transatlantique ouverte aux monocoques et aux multicoques partira le 23 août de Québec. Les premiers concurrents devraient toucher Saint-Malo entre le 1er et le 3 septembre 1992.

Le PC Course, le PC Presse, et toute l'organisation de la communication sur le plan Européen, sont installés au Palais du Grand Large du 23 août au 6 septembre.

Nantes 92

Le Salon des Professionnels de la Mer

Le Salon International des Professionnels de la Mer aura lieu du 15 au 18 septembre au Parc des Expositions de la Beaujoire de Nantes.

Un concept réussi : malgré un marché européen en pleine mutation, le salon regroupera un nombre impressionnant de chantiers navals, de motoristes, d'organismes de financement, de fabricants

de matériels de pêche et d'électronique, etc.

Nantes 92 regroupe 5 salons : la pêche professionnelle, bateaux de servitude, sécurité marine, aquaculture, protection du milieu marin et du littoral parallèlement au Congrès ECOMER. Il couvrira une surface de 15 000 m², avec 300 entreprises représentées.

12, rue Yvainvenarg, 75018 Paris - (01 42 23 13 56)

La Marine Marchande en question

Nous commencerons, à partir de notre prochain numéro, la publication d'un dossier de Georges Gendreau et Robert Lemay sur les problèmes de la Marine Marchande.



À Mont de Bretagne le 23 mai, Jean-Claude Meur, C.C. président de l'Association des capitaines et officiers de la Marine Marchande, souhaite la bienvenue aux participants du congrès national et aux sponsors. À sa gauche, Guy Fiac, secrétaire national.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 12

Roscoff

Sophrologie européenne

Les 3^e Rencontres européennes de Sophrologie médicale et paramédicale en Bretagne sont organisées du 18 au 20 septembre par Beltan avec le concours de l'Institut de Sophrologie de Rennes, école de sophrologie cayeudienne de Bretagne.

La recherche en sophrologie médicale qui a été depuis toujours au premier plan des préoccupations des sophrologues bretons, sera ici privilégiée, sans toutefois que soit exclus les applications prophylactiques et l'étude des présupposés philosophiques de cette recherche.

98 81 43 03.

Nouveau à Rennes-Arsenal

Le Stendhal

En partenariat avec la Ville de Rennes, Aiguillon Construction propose, dans le quartier de l'Arsenal, deux produits distincts : 34 appartements accession et locaux d'activité - Le Stendhal, 38 appartements locatifs P.L.A. : La Rotonde, qui (orment un ensemble immobilier s'intégrant au tissu urbain avec le concours de Jean-Michel Perche, architecte de l'opération.

Au Stendhal, le prix de vente est de 9 080 F le m² habitable, et la commercialisation des 34 logements et locaux d'activité du Stendhal a été réalisée en 12 mois.

Les prestations de qualité du porte principale du garage) que dans les parties privatives (mitigeur thermostatique, tissu mural dans les séjours...)

Le programme bénéficie du label Qualité et du label HPE 3 étoiles.

Système U

Destination Tunisie

L'issue de la période anniversaire de Système U Ouest, 500 participants tirés au sort ont gagné une semaine de vacances à Sousse, près de Monastir, en Tunisie. Le premier vol Nantes-Monastir affrété spécialement (les participants sur notre

Coopagri Bretagne

Cap maintenant

1991 a marqué une étape importante pour Coopagri Bretagne, avec l'achèvement des restructurations engagées depuis plusieurs années et l'extension de ses marchés par développement interne ou par des opérations de croissance externe. C'est grâce aux bons résultats des filières laitères et légumes surgelés avec la marque Paysan Breton, notamment en beurre (2^e marque nationale), ainsi que la bonne tenue des activités d'alimentation animale et approvisionnement dans un contexte difficile, que les résultats dégagés sont comparables à ceux de 1991, soit pour le groupe un autofinancement de 155 millions de F. Ce résultat a pu être préservé malgré le coût de liquidation des activités restructurées ou abandonnées. Enfin, pour la 3^e année consécutive, les sociétaires de Coopagri pourront bénéficier de ristournes.

LES INCERTITUDES DE LA P.A.C.

Les inquiétudes du monde agricole se traduisent à travers le ralentissement des ventes d'engrais (- 8 % en Bretagne) et phytosanitaires (- 6,5 % en Bretagne) ; la chute du marché de la machine agricole (- 20 %).

Dans ce contexte, le lancement de l'enseigne Point Vert, avec Apex, a permis de constituer un réseau national avec 300 points de vente. Le réseau Magasin Vert/Point Vert de Coopagri Bretagne enregistre un C.A. en progression de 9,3 %. Ses parts de marché, dans ce contexte difficile de l'agro-alimentaire, continuent malgré tout à s'accroître, notamment en produits culture mais : + 43 % et en phytosanitaires : + 2,2 %.

Mais, désormais, des activités agricoles doivent être raisonnées dans le cadre de la mise en place de la PAC (Politique Agricole Commune).



Sur les 250 couples, 13 venant des Côtes-d'Armor, 11 du Finistère, 25 d'Ille-et-Vilaine, 50 de Loire-Atlantique, 12 du Morbihan.

Saveol : la passion du parfait

L'ever de soleil sur Plougastel. David Hamilton vient de signer pour Saveol l'affiche qui recouvrira pendant des mois les murs, les couvertures de magazines, les sacs cabas... et qui orne la 3^e couverture de ce numéro. Le célèbre photographe a mis en image deux symboles : celui d'un fruit parfait et celui de l'innocence d'une jeune fille. Un visuel qui ne peut que séduire par la beauté et le message qu'il veut délivrer.

Pleins feux sur la tomate. C'est le premier légume consommé en France (530 000 tonnes en 1991). C'est donc un marché important, mais ici, comme ailleurs, la concurrence est forte, les produits venus de l'étranger garnissent les étalages tout au long de l'année.

Dans ce contexte, les producteurs français sont bien armés pour résister. Leurs atouts : la taille des groupements et la qualité des produits proposés qui leur permet de se positionner sur un marché haut de gamme. C'est le cas de Saveol, un groupe puissant de 300 producteurs dont le siège est situé à Plougastel-Daoulas, près de Brest.

La marque Saveol existe depuis onze ans. Créée à l'initiative de la Société Maraîchère de l'Ouest, elle est devenue l'image même de la qualité.

Et cette exigence constante dans la recherche de la performance lui vaut des chiffres révélateurs : la production de tomates (25 000 tonnes en 91) devrait atteindre 35 000 tonnes cette année et 50 000 tonnes d'ici 2 ans. "D'ici fin 1993, la surface des serres va augmenter d'une trentaine d'hectares, ajoute Jean-Marie Le Gall, directeur général de la Saveol, ce qui correspond à une production supplémentaire de 12 000 tonnes/an".

Cette progression quantitative s'accompagne d'une recherche de diversification dans le produit. Le consommateur demande en effet différents types de tomates : toma-

tes à farcir, tomates cerises, des barquettes d'un kilo ou tout autre unité consommateur.

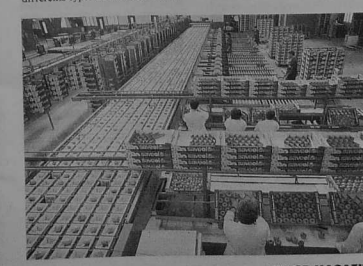
UNE PHILOSOPHIE

Si Saveol a ce vent en poupe, c'est que le groupe cultive autre chose que la tomate : une philosophie. Le "système" repose sur une véritable organisation où chacun tient une place précise : les producteurs dont le souci constant est la qualité du produit et le groupe à qui revient un rôle de gestion et d'accompagnement soutenu (regrouper les tonnages, assurer la distribution, faire des actions de marketing, susciter les technologies modernes, se mettre à l'écoute des consommateurs).

Récemment, la SMO a passé des accords avec la plus grosse coopérative de fruits et légumes de France, le Val Nantais, et avec une coopérative vendéenne : le Havre de Vie : "un rapprochement, dit Jean-Claude Le Gall, président de la SMO, qui permet, tout en développant la même rigueur dans la recherche de la qualité, d'être toujours plus performants tant dans les méthodes de culture et d'organisation que dans les coûts de production".

PRÉSERVER LA NATURE

Tout en misant sur un haut rendement, Saveol n'a pas voulu sacrifier pour autant la nature et, depuis des années, elle lutte contre les invasions bactériennes et parasitaires.



ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 13



Jean-Claude Le Gall, président de Saveol, Philippe et Jean-Pierre Doré, producteurs, et Jean-Marie Le Gall, directeur de Saveol.

cheres les 4 000 tonnes en 92. Les cibles visées sont l'Allemagne, la Suisse, la Grande-Bretagne et le Canada.

On le voit, les années qui viennent devraient conforter la position du groupe sur le marché. Saveol compte bien, pour cela, poursuivre ses efforts en affirmant ses points forts :

- des producteurs plus nombreux, par croissance interne ou grâce au rapprochement avec des groupements ;

- des coûts de production réduits ;

- des exploitations de taille moyenne dirigées par des exploitants jeunes et bien formés (42 % des serres actuelles ont moins de 35 ans) ;

- des méthodes de culture et d'organisation toujours plus performantes.

UN AVENIR SÉRÉN

Aujourd'hui, la tomate Saveol est commercialisée en Bretagne, en France et à l'étranger. Les perspectives à l'exportation sont intéressantes puisqu'en 1991, 680 tonnes ont été exportées et qu'on appro-

LA PRODUCTION SAVEOL

Si la tomate est le légume leader, le groupe produit également sous cette marque des concombres, des laitues, des fraises, des échalotes et des fèves.

	1990	1991
Tomates	18 000 tonnes	25 000 tonnes
Concombres	1 000 tonnes	1 000 tonnes
Laitues	1 000 000 litres	700 000 litres
Échalotes	2 700 tonnes	2 000 tonnes
Fraises	500 tonnes	460 tonnes

La différence en action

Un mois, sans doute un seul, donne le ton de l'assemblée générale du Crédit Mutuel de Bretagne qui s'est tenue le 21 mai à Saint-Malo en présence d'un millier de personnes. Ce mot est : différence. Né à partir d'une conception différente de la banque, le Crédit Mutuel de Bretagne n'entend pas faire une croix sur ces convictions. Au contraire. C'est en tout cas le message très clairement livré par Georges Coudray, président de la Fédération du CMB, et par Yves Le Baquer, président de la Compagnie Financière. Message que reprend totalement à son compte Etienne Pflimlin, président de la Confédération Nationale du Crédit Mutuel, en soulignant que "le Crédit Mutuel propose des produits et services au moins aussi bons que les autres banques mais qu'il doit les présenter et les expliquer différemment".



Près d'un millier de personnes ont participé à l'assemblée générale du CMB à Saint-Malo.

UN ENGAGEMENT POUR 1993

En choisissant d'intervenir sur ce thème, les responsables du CMB avaient - on s'en doute - quelques "munitions". Des l'an prochain, le Groupe bancaire et financier reconstruira en effet "de manière tangible et contractuelle la fidélité de ses sociétaires. Cette forme de prise en compte de la fidélité, a complété Georges Coudray, se traduira par des conditions spécifiques tant en matière de produits que de services, tant dans les domaines bancaires que financiers".

viscéral" au maintien d'un équilibre économique et démographique sur l'ensemble de la Région. Le Crédit Mutuel est un pilier majeur de cet équilibre grâce à l'éroïc maillage de son réseau de Caisses locales (...). Le salut des Bretons viendra de leur volonté de prendre à bras le corps leur destin. Notre avenir est entre nos mains. A nous de le bâtir". Inutile d'insister pour mesurer l'aspect mobilisateur de l'appel.

DIFFÉRENT PARCE QUE SOLIDE, SOLIDE PARCE QUE DIFFÉRENT

Apparavant, Yves Le Baquer avait orienté son propos dans le même sens. "Toutes nos initiatives sont prises pour apporter soit un service nouveau ou de meilleure qualité à nos sociétaires, soit un renforcement du développement et de la structure financière du Groupe, ce deuxième axe d'action tendant évidemment à l'accomplissement du premier". A l'évidence, Yves Le Baquer ne manquait pas non plus de munitions pour faire observer que la solidité du Groupe - dont il assume aussi la direction générale - et que l'amélioration constante de la qualité des services et des produits proposés aux sociétaires et clients vont de pair. Le dernier exemple en date est sans doute la remise de l'Oscar 92 de l'assurance à Suravenir,

équitable, de demander une juste rémunération de la prestation de services". Différence aussi à l'intérieur de l'entreprise avec un principe ("faire l'entreprise de demain avec les salaires d'aujourd'hui") et des applications sous forme d'accords avec les partenaires sociaux qui ont fait quelque bruit dans le monde bancaire plus habitué à des suppressions d'emplois qu'à une démarche originale et forte en faveur de la formation.

SICAV et Fonds Communs de Placements : Succès confirmés

En 1991 aussi, Federal Finance a enrichi sa gamme de produits en lançant le Compte Revenu, qui offre un complément de revenus à la carte et est défiscalisé, et en commercialisant les fonds à taux garanti. Cette filiale du CMB a aussi conclu un accord de distribution de la SICAV Eurofederal avec un groupe de banques du nord de l'Italie. Bref, un gros travail a été accompli. Il sera poursuivi et amplifié en 1992. Déjà, un nouveau Fonds Commun à taux garanti - Valoria - attire de nombreux épargnants. Ce fonds est en est à sa deuxième émission. Federal Finance développe aussi l'épargne salariale et les produits apportant un complément de revenu et se prépare à lancer les déjà célèbres P.E.A. (Plans d'Épargne en Actions). A l'évidence, sa gamme de produits est parfaitement au point.

L'Oscar 92 de l'Assurance-Vie à Prévi-Retraite



Humbert de Fresnoye a reçu l'Oscar décerné à Prévi-Retraite des mains de Jean-Luc Bengel. A gauche : le journaliste Roger Zabel qui animait la soirée.

Le contrat d'épargne-retraite diffusé par le CMB, cité par la presse spécialisée, Retraite fait décidément l'unanimité. Dernière consécration : l'Oscar 92 de l'Assurance-vie que vient de lui décerner "La Lettre de l'Assurance", associée au magazine "Capital".

Un titre d'autant plus envié que rude est le chemin qui y mène. En effet, les Oscars de l'Assurance-vie sont décernés par un jury d'experts après examen d'un large éventail de produits. 80 % des compagnies d'assurances avaient répondu cette année au questionnaire de La Lettre de l'Assurance. Plus précisément, Prévi-Retraite a remporté l'Oscar 92 dans la catégorie des contrats à versements libres de moins de 8 ans. Les concurrents étaient donc nombreux puisque cette catégorie représente une large part du marché mais Prévi-Retraite sait faire preuve de qualités et d'endurance, proposant chaque année un taux de rémunération parmi les meilleurs du marché. A

preuve, le taux de croissance de Prévi-Retraite a atteint, en 6 ans, depuis sa création, 96,5 %. Ces performances ne cachant aucun handicap - Suravenir ne prélevant pas de frais de gestion ni de pénalités en cas de sortie anticipée - Prévi-Retraite s'avère être une formule particulièrement attractive. Les professionnels l'ont, à juste titre, plébiscité.

La cérémonie de remise des Oscars a eu lieu le 13 mai à Paris. Plus de 500 personnes ont assisté à cette prestigieuse soirée, animée par le journaliste de télévision Roger Zabel et l'humoriste Jean Roucas. Humbert de Fresnoye, directeur de Suravenir, s'est vu remettre l'Oscar - un buste de Colbert - des mains de Jean-Luc Bengel, directeur de "La Lettre de l'Assurance". Beaucoup plus qu'un simple trophée, il s'agit bel et bien d'une marque de la reconnaissance de toute la profession et d'un encouragement pour Suravenir, à poursuivre dans la voie qu'elle s'est tracée : qualité des produits et performance de la gestion.

20 bureaux de poste new-look

Dans le cadre du programme "Nouvelle Poste", 21 bureaux de poste vont être réaménagés d'ici fin juin 1993.

Sont notamment concernés par ce réaménagement les bureaux de Saint-Brieuc RP, quimper, Lorient - Quai des Indes, Saint-Malo Principal, Rennes - Grimée, Dinan, Saint-Nazaire Principal, Fontenay le Comte, Les Sables d'Olonne, Nantes - Rollin.

Tous les bureaux auront les normes communes d'aménagement : - la création de trois espaces d'accueil différenciés : un espace libre-service pour des opérations rapides et simples ; un espace guichet pour les opérations courantes de vente ; un espace conseils pour les opérations nécessitant un entre-

tien personnalisé. - des guichets non linéaires pour apporter une meilleure convivialité ; - une absence de dispositif anti-franchissement ; - l'installation d'un conseiller de la Poste dans un espace passager ouvert sur la salle du public, qui conserve toutefois la confidentialité des consultations ; - un espace libre-service d'affranchissement, calculateur de taxes, distributeur de vignettes, distributeur automatique de timbres poste, changeur de monnaie... Grâce à ce nouvel aménagement, les files d'attente diminuent et la Poste s'ouvre à sa clientèle. Son objectif : lier en ville le même type de relations que celles qui font la réputation du service postal en zone rurale.

Le Caër-Larcher

Les transports Le Caër et Larcher proposent leur nouveau service "2 fois par jour" dans le cadre de leur service Flash : celui-ci existe déjà depuis plusieurs années sur l'Ille-et-Vilaine et les Côtes-d'Armor et plus récemment sur la Mayenne et la Sarthe. Si s'y ajoutent désormais plusieurs départements de "Pays de

Loire". Les colis enlevés à Rennes le matin sont livrés l'après-midi dans 11 départements. Les colis enlevés le soir, sont livrés le lendemain matin, y compris le samedi. Toutes les localités sont livrées. C'est un service garanti et chaque colis est livré avec un accusé de réception. 99 00 21 21.

La première promotion de l'EURIA

Le baptême de la première promotion de l'Euro-Institut d'Actuariat (dirigé par notre ami Hervé Le Bogue) aura lieu à Brest le 9 juillet ; elle a pour parrain John Martin, Senior Partner du cabinet Watson et président de l'Institut of Actuaries (Londres). Voici le message diffusé par la "promo" à cette occasion :

Nous sommes la première promotion de l'Euro-Institut d'Actuariat au-delà de bien voulu donner son nom.

En tant qu'Actuaires diplômés de l'Université de Bretagne Occidentale nous bénéficions d'une formation de niveau Bac + 3 basée avant tout sur les Mathématiques et les Statistiques et nous sommes aussi des généralistes de la Finance, de l'Assurance et de la Prévoyance. Si nous sommes au fait des outils de

calcul les plus récents en ces domaines, nos enseignements ont aussi comporté du Droit, de l'Economie, de la Gestion, de la Comptabilité, du Management et du Marketing. Le micro-ordinateur est notre outil de travail habituel, qui nous a initiés aux techniques de l'Optimisation, de l'Analyse de Données et de l'Intelligence Artificielle. Deux stages nous ont familiarisés avec la vie en entreprise, pendant plus de six mois, parfois hors frontières, si nous avons une pratique courante des travaux de groupe. Notre formation se veut européenne ce qui nous a conduits à une très bonne maîtrise de l'Anglais. L'EURIA était un défi, que nous avons relevé. Nous attendons les suivants!

Vankoa Bui, Jocelyn Burre, Marie-Christine Calais, Sabine Castellani, Christophe Daroux, Johann Despreux, Stéphane Frey, Norbert Gautron, François-Xavier Hay, Gwendal Hervé, Isabelle Kerspern, Eric Le Guen, Françoise Le Lav, Valérie Pères.



Agriculture 20 % des installations financées par le CMB

Avec 730 millions de francs de crédits accordés à l'agriculture en 1991, le Crédit Mutuel de Bretagne enregistre une progression de 18 % par rapport à 1990.

"En deux ans, date de la banalisation des prêts bonifiés à l'agriculture, le CMB a plus que répondu à ceux qui le défiaient de faire ses preuves", a déclaré Amand Deneuil, constatant du même coup que 26 % des prêts bonifiés accordés au plan national par les établissements nouvellement habilités l'ont été par le seul Crédit Mutuel de Bretagne sur les seuls quatre départements bretons.

Une grande part des 730 millions de francs de réalisations a été consacrée aux financements de matériel et des bâtiments. Avec ce montant annuel, l'encours total des crédits à l'agriculture octroyés par le CMB s'est élevé à 2,3 milliards de francs au 31 décembre dernier.

même de 17 % dans le Morbihan. En 1991 encore, le CMB a financé plus de 23 % des installations de jeunes agriculteurs en Bretagne (30 % dans le Morbihan), soit 27,5 % ce qui porte le nombre à 425 sur la période 1990-1991. "Aucun autre établissement n'a réussi une telle percée sur l'ensemble d'une région" a observé Amand Deneuil, constatant du même coup que 26 % des prêts bonifiés accordés au plan national par les établissements nouvellement habilités l'ont été par le seul Crédit Mutuel de Bretagne sur les seuls quatre départements bretons.

Une grande part des 730 millions de francs de réalisations a été consacrée aux financements de matériel et des bâtiments. Avec ce montant annuel, l'encours total des crédits à l'agriculture octroyés par le CMB s'est élevé à 2,3 milliards de francs au 31 décembre dernier.

De g. à dr. : Louis Lichou, Yves Le Baquer, Georges Coudray, Etienne Pflimlin



Renan et la Bretagne

Quel points communs entre ce passant pressé, ce retraité flâneur et ce lycéen fiévreux à l'approche des examens ? Le premier a emprunté la rue Ernest Renan, le second s'est reposé sur un banc, square Ernest Renan, et le 36 passe son bac "à Renan". C'est dire combien ce personnage est bien intégré dans notre paysage quotidien, chez nous, en Bretagne.

Autre point commun entre nos trois personnages : leur connaissance de l'homme Renan est souvent floue et vague. Le 100^e anniversaire de la mort de notre compatriote aura le mérite de combler cet écart entre un nom et un homme dans notre mémoire. Les nombreuses journées et colloques qui lui sont consacrés vont s'y employer. Fidèle à la vocation régionaliste de cette revue, je voudrais ici éclairer succinctement les liens d'Ernest Renan avec sa Bretagne natale.

LA BRETAGNE ? IL LA QUITTE 2 FOIS
Renan avait cinq ans lorsque son père meurt, naufragé, au large d'Erquy. C'était en juillet 1828. A la suite de ce drame mal éclairci, la famille se retire chez la grand-mère à Lannion pour deux ans et demi. Ernest, le petit dernier, est confié à l'affection de trois femmes : l'aïeule, la mère Madeleine Féger, et la grande sœur qui veillera tant sur lui. Henriette. De retour à Tréguier en mars 1831, Ernest va suivre avec ardeur et gravité les études au collège ecclésiastique de cette ville épiscopale. En septembre 1838, il quitte pour Paris où il achèvera ses études et développera sa carrière de savant et de professeur au Collège de France. Il n'y reviendra qu'épisodiquement, un peu plus à partir de 1884, dans sa propriété de Rosmapanon en Louanec. C'est là que depuis quelques années il passe les mois d'été, quand, en août 1892, il est gravement malade. Le 18 septembre, il quitte cette fois définitivement son pays natal. Il rejoint son appartement de fonction au Collège de France. C'est là qu'il veut et qu'il va mourir le 2 octobre. Il a tout sacrifié à la science et à l'avenir de l'humanité. C'est dans ce Temple de la recherche intellectuelle qu'il va achever un parcours inauguré en Bretagne. N'est-ce pas à Tréguier qu'il a contacté cet idéalisme qui l'a entraîné jusqu'ici ? Cette ville créée autour d'un monastère au 13^e siècle est devenue au 19^e siècle une cité dont le centre de gravité est la cathédrale. Elle a gardé quelque chose de son origine. Elle est restée un vaste

monastère fermé sur le dehors et englobant une population "dérangée au commerce et à l'industrie". Le berceau de Renan c'est cette petite ville. Ailleurs, même à Guingamp, cité plus laïque, il ne se sent pas dans son monde. "J'aurais à revenir à ma vieille ville sombre, écrasée par sa cathédrale, mais où l'on sentait vivre une forte protestation contre ce qui est plat et banal. Je me retrouvais moi-même quand j'avais revu mon haut clocher, la nef aiguë, le cloître et les tombes du XV^e s. qui y sont couchés ; je n'étais à l'aise que dans la compagnie des morts, près de ces chevaliers, de ces nobles dames, dormant d'un sommeil calme". (*Souvenirs d'enfance et de jeunesse*, Gallimard/Folio, Edition Jean Fourrier, p. 16).

RENAN ENTRE TRÉGUIER ET ATHÈNES

On a sûrement retenu de Renan ses ruptures. Lorsque le 6 octobre 1845, il descend pour la dernière fois les marches du séminaire St Sulpice il tourne le dos à une vocation que les prêtres de Tréguier avaient naturellement éveillé. Lorsque en 1848-1849 il rédige "L'avenir de la science" pour ne le publier qu'à la fin de sa vie, c'est

pour changer de religion. "J'éprouvai le besoin, nous prévenait-il dans la préface, de résumer la foi nouvelle qui avait remplacé chez moi le catholicisme ruiné". Les lecteurs qui aiment les choses tranchées et qui ont des causes à servir ne verront pas ce qu'il y a de continuité dans l'évolution intellectuelle de Renan. Pour les uns il sera l'apostat, pour les autres il sera le scientifique. Les choses ne sont si simples. Comme l'a bien fait remarquer Pierre Macherey, Maître de conférences à Paris 1, lors des journées Renan à St-Brieuc (mars 92), notre philosophe de l'«Avenir» ne pratique ces ruptures que sur le

UN CELTE EN ORIENT

Une exposition "Ernest Renan" est présentée du 4 juillet au 19 octobre au Musée d'histoire de Saint-Brieuc, dans le cadre du centenaire de la mort d'Ernest Renan. Intitulée "Un Celte en Orient", elle insiste particulièrement sur l'important travail d'orientaliste et d'historien des religions du célèbre écrivain. Elle rappelle également l'importance de son travail d'archéologue et s'empare à souligner la nature (sincère et profonde) de son "expérience bretonne".

fond d'une nostalgie bien ancrée dans sa Bretagne natale. "Il me semble souvent que j'ai au fond du cœur une ville d'ici qui sonne encore des cloches obstinées à convoquer aux offices sacrés des fidèles qui n'entendent plus" (*Souvenirs*, p. 1). A cette nostalgie répond l'admiration toute intellectuelle pour l'équilibre rationnel exprimé dans la Prière sur l'Acropole. Toute l'œuvre de notre compatriote est marquée par ce balancement entre la volonté d'une science rigoureuse qui le tourne vers l'avenir et les concessions à un romantisme originel.

Dans un article publié dans la "Revue des Deux Mondes", le 1^{er} février 1854, consacré à la poésie des races celtiques, il décrit admirablement l'âme bretonne. Race idéaliste, solitaire, peu habile à défendre ses intérêts matériels, dotée d'une puissance d'imagination"



Caricature publiée par "L'Indépendance bretonne" lors de l'inauguration du monument Ernest Renan à Tréguier le 10 septembre 1903. La statue est hissée péniblement par un groupe de jouisseurs d'intellectuels en habit et cavas blancs, s'efforçant de hauteur et de jeter bas un calvaire au pied duquel la Bretagne agonisante prie et pleure.



L'Europe des livres pour enfants

La ville de Pontivy organise du 1^{er} juin au 18 octobre une exposition intitulée : "L'Europe des livres pour enfants" au Château de Rohan. Il s'agit d'examiner la question de la littérature enfantine à travers le prisme "européen". L'exposition comprend une partie sur les classiques, les héros internationaux de cette littérature, un éclairage sur le regard des Européens, à la fois d'une nation européenne à l'autre, mais aussi sur "l'autre", le "non-européen". Une approche sur l'image des régions, enfin une présentation de la littérature enfantine en langue bretonne.

Audiovisuel Le breton out !

Dans une déclaration, Emgelo Breiz proteste :

"FR3 a renouvelé son "coup" de l'an dernier : l'émission d'information en langue bretonne "An Taolagad", bien courte pourtant (5 minutes), mais chaque fois si réussie, diffusée 5 fois par semaine, a été suspendue pour permettre la diffusion des tournois de tennis de Roland Garros. Il en a été de même pour l'émission du samedi "Chadenn ar Vro" (1 h par semaine).

La promotion du tennis passe avant le respect des engagements pris avec le Conseil Régional de Bretagne... qui accorde chaque année une subvention à FR3 pour l'encourager à réserver un peu de place (1 heure 25 minutes par semaine) à notre langue régionale dans ses émissions.

Le lauréat du Prix de l'Espace Culturel Paul Ricard est Yann Ballinec, de Douarnenez, pour son recueil de beaux poèmes : *Pondérat* (Ed. An Arzer).

Le Grand Prix 92 des Ecrivains bretons à Edmond Rebillé

Le jury des Prix des Ecrivains Bretons, présidé par Yann Brekilion et composé de Garmenig Huelou et Naig Rozmor et de Hervé Le Boterf, Gérard Le Gouic, Antony Lhéritier, Yann Mauffret, Yann Pouivet et Christian Queré, s'est réuni le 21 mai au restaurant "l'Orée du Bois à Ergué-Gaberic pour désigner les prix 1992.

Le Grand Prix, d'un montant de 12 000 F (fondation Yves Rocher) est attribué au docteur Edmond Rebillé, de Plestin-les-Grèves, pour son roman *Le Diable est mort* ou *Burhulet*, chronique d'un petit village de l'Argoad, centrée autour du truculent personnage d'Hervé Stanquer (Ed. Les Presses Bretonnes, Saint-Brieuc). Cet ouvrage, plein de chaleur humaine de poésie et d'humour, a été couronné au premier tour de scrutin, ce qui n'est encore jamais arrivé depuis treize ans qu'existe le Prix des Ecrivains Bretons. Le chevron a été remis au lauréat par Guy Plumier.

Le Prix Per Roy, destiné à un ouvrage en breton (fondation Coop Breizh) est décerné à *Kembere Fatagonia*, traduction par Jo-Abasq d'un livre en gallois de Bryn Williams, qui conte les aventures et les débâtres d'une colonie galloise implantée en Argentine au siècle dernier (Ed. Brud Nevez - Emgleo Breiz).

Le Prix Pierre Mocaer (fondation Coop Breizh) est allé à Jean-François Coastmeur pour son roman *Des croix sur la mer* (Ed. Albin-Michel) qui évoque avec talent un sombre épisode (imaginaire) de l'occupation et de la Résistance du côté de Douarnenez, en mettant à nu la psychologie des protagonistes.

Le Prix Camille Le Mercier d'Erme couronne l'étude de Goul'han Kervella *Médecine et littérature en langue bretonne aux XIX^e et XX^e siècles* (Ed. du Liogon, à Brest). Tous les écrits et même les traditions orales en breton concernant les maladies, les remèdes, les médecins et les guérisseurs, y sont analysés avec brio.

Le lauréat du Prix de l'Espace Culturel Paul Ricard est Yann Ballinec, de Douarnenez, pour son recueil de beaux poèmes : *Pondérat* (Ed. An Arzer).

Le prix de la Fédération des Bretons de Paris est attribué à Anne-Marie Le Mut, de Combril, pour son savoureux recueil de nouvelles *Compagnon rouge et autres nouvelles*, édité à la suite d'un concours littéraire.

Les prix ont été remis lors d'une brillante réception à l'Hôtel de Ville de Béhéret, la cité des livres bénéficiant à cette occasion d'un programme de manifestations étalé sur deux jours.

Fougères accueille le congrès des écrivains publics

Créée en 1980, l'Académie des écrivains publics de France a choisi de tenir son congrès annuel 1992 en Bretagne, à Fougères. C'est la première fois que cette manifestation se déroulera dans notre région. Ce sera l'occasion, pour le grand public, de découvrir ce qu'est réellement le métier d'écrivain public (l'historique remonte à l'Antiquité).

Encore peu méconnue, cette profession mérite pourtant qu'on s'y attarde. Elle a en effet un grand avenir puisque les écrivains publics mettent en valeur (par écrit) les qualités morales et professionnelles des particuliers, les actions menées par les responsables d'associations, chefs d'entreprises, élus des collectivités locales, etc.

La fouageuse Chantal Lavergne, membre du Conseil d'administration de l'Académie, a été nommée déléguée régionale en octobre 1991. Les séances de travail se déroulent au centre culturel Juliette Drouot. Les participants arrivent de toutes les régions de France, de Belgique et de Suisse, soit une centaine d'écrivains publics, tous agréés par l'Académie.

Pour créer l'événement, les écrivains publics consacreront une partie de leur matinée du samedi 3 à une animation originale, "Lettre ouverte". Pour cela, ils dresseront tréteaux et écritoirs, dans la rue, sur le marché, et offriront au public les prestations écrites demandées.

Une lettre administrative, une correspondance plus confidentielle, un message publicitaire, un discours, un communiqué de presse, un compte rendu de réunion, etc.

Le vendredi 2, les congressistes et leurs invités pourront assister à un dîner-spectacle. "Le festin des seigneurs" : une animation médiévale, qui se déroulera dans le magnifique décor du Couvent des Urbanistes à Fougères.

Le congrès sera précédé d'une journée de formation, à Rennes, le 1^{er} octobre, ouverte aux postulants à la profession d'écrivain public.

Institut Culturel de Bretagne

Pierre Le Treut réélu président

Profondément renouvelé à la suite des élections, le Conseil d'administration de l'Institut Culturel de Bretagne vient de réélire Pierre Le Treut à la présidence de l'Institut.

Quatre vice-présidents ont été également élus : Per Denez (rélu le 23 mai à la présidence du Conseil d'administration de l'Institut), Raymond Lebossé, maire d'Erbray et conseiller général de Loire-Atlantique, Joseph Lecuyer, maire de Pontivy et conseiller régional, et Gilbert Menier, du Conseil économique et social de Bretagne.

Créé en décembre 1981, l'Institut compte aujourd'hui 700 membres dans nos cinq départements. Il a eu pour premier président le sénateur Georges Lombard, ancien maire de Brest, de 1981 à mars 1986, puis, depuis, Pierre Le Treut, par ailleurs maire de Châteaugiron et vice-président du Conseil régional chargé de la culture.

Evit ar Brezhoneg

Deiz-ha-bloaz Kentan
Ar blandenn Veitrih, an Tibet ha Krez-Breizh a ya da ober deiz Evit ar Brezhoneg 242. Ur pennad-kaoz gant Hervé Ar Bag, animatour Radio Krez-Breizh, a regas dafar d'an diviz a-zovut ar selled-ha-klaved Breizh.

Gant an niverenn-mañ e lli Evit ar Brezhoneg doare nevez-ha-chentañ deiz-ha-bloaz. Ur gasetenn evit ar re a zo o teskin brezhoneg eo Evit ar Brezhoneg, ar re a c'hell konz brezhoneg hag a garfe lenn o vezh. E pep niverenn e kaver ur pennad-kaoz gant ur brezhoneger, a vez istiliet e galleg, ha pennadod e brezhoneg evit gant bep a c'hetaoeg. Bep diviz e vez embannet Evit ar Brezhoneg.

Le 8^e salon du livre maritime

Au fil des ans, Concarneau est devenue le rendez-vous incontournable des écrivains de la mer, le haut-lieu de rencontre avec le public.

En cette année du Patrimoine Maritime, la huitième édition du Salon du Livre Maritime, du 16 au 19 juillet, entend offrir une escapade de qualité exceptionnelle.

Tous les genres de littérature maritime y seront représentés : histoire, aventure, récit, roman, B.D.

L'homme qui préside à la destinée de cette huitième édition représente à lui seul toute cette littérature : Jean-François Deniau. ■

B.P. 334, 29183 Concarneau - 98 97 52 72.

Stourm ar brezhoneg

Evit ur chadenn skinwel e brezhoneg

D'ar 14 a viz Gouere pik-nik e Roc'h Tredudon evit ur chadenn skinwel e Brezhoneg. Sonerien Kanierein Boued Evaj Standou, Prezegennou.

Be'hor bo ur chadenn skinwel en hor yezh en hor bro. ■

"Jeunes reporters"



Les gagnants du challenge

Une initiative des Informations

Le premier challenge des jeunes reporters organisé par notre confrère "Les Informations" a été couronné de succès. Douze établissements scolaires y ont participé. Niveau du concours : classe de quatrième. Chaque école devait réaliser une page du journal en respectant une maquette type. Chaque page devait comprendre une présentation de l'établissement, un article économique, un portrait et un clin d'œil. Cette manifestation sera

Langue et culture bretonnes

Une lettre de Jack Lang

Jack Lang, ministre de l'Éducation nationale et de la Culture a adressé une lettre au président d'Emglew Breiz dans laquelle il lui écrit notamment :

"Vous savez tout mon attachement à cette grande richesse de la France que constituent les langues et cultures régionales. Ma volonté demeure entière et résolue d'assurer la continuité de leur développement et de favoriser de nouvelles avancées significatives en ce domaine (...).

J'ai pris bonne note des observations que vous formulez sur la réalité de leur actuelle situation. La recherche des réponses qu'elles appellent passe par le recensement de certaines questions. A cet effet, j'ai confié le soin au recteur de l'Académie de Rennes, votre premier et naturel interlocuteur en liaison avec mon Cabinet (M. Dupuy), d'entreprendre, avec vous, l'analyse des problèmes posés par les enseignements correspondants.

Par ailleurs, j'ai décidé de mettre en œuvre un suivi soutenu des projets de promotion des langues et cultures régionales initiés par les associations culturelles et de développer les actions de diffusion d'informations les concernant.

Enfin, dès maintenant, je fais entreprendre les démarches nécessaires à la consultation du Centre national des langues et cultures régionales sur ces questions.

Je vous prie de croire, etc..."

J. LANG

Architecture

Rouxel et Rouxel

Joseph Rouxel est mort il y a vingt ans. Tous ceux qui l'ont approché, élèves des Beaux-Arts, acteurs de la reconstruction, clients et collaborateurs : "un type talentueux au possible, un pur, un artiste, un type bien, mais il a le malheur sur le visage", déclarait G.R. Lefort en 47 ou 48...

La Maison de l'Architecture rend un hommage posthume à celui qui a laissé à la ville de Rennes quelques-uns de ses plus beaux bâtiments, d'après-guerre : l'immeuble Shell, 14, bd Jean Mermoz - la bucheerie Sublet, 25, rue Le Grève - l'immeuble Érin, rue Emile Souvestre - l'immeuble F.O., 25, rue d'Échange - les maisons "championnet" de Cleunay.

On lui doit également l'hôtel "le Pingouin", le clocher de l'église de Plougastel, la minoterie Celbert à Maure, et une église à St-Médard-sur-Ille, si belle que, depuis, elle a été transformée en maison d'habitation. L'ouvrage est présenté dans ce dossier de la Radio de Paris. "La charrette du siècle" se souvient Barla et Bonnefoy.

Cet architecte sacré et/ou maudit n'ayant pas laissé d'archives, la préparation de l'expo a été un travail de foumi pour l'équipe réunie par Marie-Christine Biet : Jean-Pierre Barla, Pascale Nogrix, Christine Penne, Gildas Morel, Olivier Sublet, David Cras et Annie Rouxel, la seule descendante de l'architecte, peintre de talent, qui présentera également ses dernières œuvres. ■

reconnue en 1992-1993. Six voyages pédagogiques et divers loais ont récompensé les classes lauréates. Voici les cinq premiers : Collège Beaumont, Redon ; Collège Public, Maure de Bretagne ; Collège Ste Marie, Maure ; Le Clos St Joseph, Redon ; Ecole Notre-Dame, Redon. ■

PHILATÉLIE

Le nouveau timbre mis en vente le 4 juillet



LES CORSAIRES MÉCONNUS

Une exposition sur "Les corsaires méconnus" aura lieu jusqu'au 2 septembre chaque jour avec deux visites commentées à 15 h 30 et 17 h à la Malouinière du Bos, route de la Passagère, Quimper, à St-Malo.



Gaël Milin, Louis Le Pennek et Raymond Le Floch.

Au manoir de Kernaut

Louis Le Pennek au vernissage de l'exposition de Raymond Le Floch (à dr.) : "La passion de la préhistoire". Par ailleurs, toujours au manoir de Kernaut, Gaël Milin, Maître de conférences à l'Université de Bretagne Occidentale, a parlé des liens qui, à travers l'histoire et la littérature, unissent le cheval et la royauté. Des marques animales sont depuis l'Antiquité les symboles du roi. On en relève une foule d'exemples de la Corée au Nigeria, de l'Inde à l'Irlande. C'est dire l'universalité du phénomène.

Dans les pays celtiques, c'est le cheval qui se révèle être le signe de la royauté et les méaventures bretonnes du roi Marc aux oreilles de cheval, celui qui apparaît dans l'histoire de Tristan et Yseult, sont très proches de celles du roi Midas. Le symbolisme du cheval est d'ailleurs très présent dans les pays celtiques. ■

ENCYCLOPÉDIE DE L'ART

Les grandes créations artistiques apparues de la Préhistoire à nos jours, toutes les époques, toutes les régions du monde, toutes les disciplines sont présentées dans ce dictionnaire de plusieurs milliers d'articles.

On y trouve également une chronologie universelle, un panorama des grandes créations architecturales, un lexique des termes techniques et une iconographie de plus de 1 600 documents pour la plupart en couleurs. (1 400 p., 198 F., Ed. Le Livre de Poche).

Stages photos

Le CREPAG, depuis 1980, organise des stages photographiques dans ses laboratoires de Guingamp. Plusieurs niveaux sont proposés : Découverte : les principes de base - Initiation : pour une maîtrise réelle de l'appareil et des techniques de laboratoire - Perfectionnement : augmenter la créativité photographique par une approche approfondie des techniques. Un calendrier est à l'étude pour la saison septembre 1992/septembre 1993.

Un maximum de huit personnes par stage est assuré pour permettre une réelle formation (8 heures de cours par jour). ■

Plans CREPAG, avenue Kennedy, Guingamp - 96 43 23 97.

LIVRES

SOUSCRIPTION

Glenmor

L'homme du dernier jour, suivi de *Sitê pour Xavier Grall*, par Glenmor - Préface de J.L. Presenté qui écrit : "contre une tentation académique, digestive, pédante, complexe, un torrent libérateur, inspirant, buissonnier, inventif, militant, écumeant, sexeu". Souscription au tirage normal : 110 F (140 à la parution) : Ed. Artus, BP 26, 56200 La Gacilly.

REPRINTS

Le sang de la sirène

A travers les légendes et traditions du siècle dernier, Anatole Le Braz évoque ici (1901) une fabuleuse histoire d'amour entre un jeune pêcheur et la vierge belle et perverse qu'il pêcha un jour dans ses filets (98 F - Ed. L'Ancre de Marine, St-Malo).



ALBUMS

Bretagne insolite

Voici un album précieux pour notre mémoire collective. "Bretagne insolite" apporte de remarquables et originaux témoignages visuels sur la vie dans notre pays au début de ce siècle : des photos éditées de 1904 à 1918, beaucoup par le rennais Charles Géniaux. Commentées par Marie Motout, elles illustrent l'enfance, le mariage (avec, parfois, des repas de noces de 1 800 personnes !), la mort, la musique : sonneurs, accordéonneux, chanteurs, la danse, la table à base de farine, de beurre et de cochon, les crépières, les fêtes et les jeux, la lutte bretonne, les veilles au coin du feu, processions et pardons, rebouteux, diseuses de bonne aventure et sorciers, les aboyeuses de Josselin, les pilleurs d'épaves, des personnages pittoresques, les métiers d'alors... Tout un monde qui nous semble bien lointain et que

connuent pourtant nos parents ou nos grands-parents, un monde qui n'avait guère d'autre richesse que la joie de vivre en communauté. (Ed. L'Ancre de Marine, St-Malo).

★ DESTINS D'ÉTOILES, par Frédéric Mitterrand - Ce troisième tome évoque Brigitte Bardot, Juan Carlos, Eva Peron, Charlie Chaplin, Ali Khan. 140 photos (256 p., 149 F - Ed. Fixot).

Ma Bretagne des jours de fête

Nocé ou villageoise, pardon ou assemblée, la fête est partie intégrante de notre vie dont elle constitue le sel, toujours sur fond de musique populaire. Observateur attentif et compère indulgent, Yvon Kervinio présente dans cet album



de photos de scènes typiques saisies dans un passé récent. Les visages y sont d'une présence étonnante (97 F - Ed. L'Aventure Carro, Bubry - Diff. Breizh).

POÉSIE

★ LE POMMIER DE CERTITUDE, par Alain Le Roux - La poésie rendue aux jeunes par des textes qui sont des passeports pour l'enfance. (Ed. An Amzer).

★ PETITES RIDES À L'ÂME, par Josette Royerets - Une costar-moricaine d'adoption évoque par touches délicates ces petits riens qui blessent l'âme et marquent les cires. (Ed. La Pensée moderne).

par Yann Poilvet

LINGUISTIQUE

★ LE DICO français-français, par Philippe Vandel - En 18 chapitres, l'initiation à 18 dialectes exprimés en français mais dans lesquels les mots ont des sens différents, selon qu'on est rappeur ou footballeur, dans la pub ou dans l'adulter. (Ed. J.C. Lattès).

CONTES & NOUVELLES

★ LES HUITRES DE TCHEKHOV, par John Mc Gabern - Des scènes de la vie irlandaise au travers d'histoires pleines d'une poésie qui transcende la banalité quotidienne. (Ed. Presses de la Renaissance).

BELTAN

LES EDITIONS DE LA BRETAGNE LIBRE

Histoire - Ethnologie - Traditions

Les Bibliophiles de Bretagne

Le dernier paru : J.-Ch. Cassard, Les Bretons de Nominot... mais aussi Le Guide de la Bretagne de Gweno'hlan Le Scouëzec

Sophrologie et Imaginaire

Paru en 1991 : Sophrologie médicale et paramédicale, Roscoff 1990

Vient de paraître : Mai-Sous R. Dantec, La Porte est en dedans

L'Œuvre du peintre Maurice Le Scouëzec :

La Trilogie : Le Horn, Voyage à Madagascar, Carnets et Croquis

L'Inventaire des œuvres et Catalogues divers

En préparation : Tout l'œuvre écrit de Maurice Le Scouëzec, 4 volumes

Catalogue raisonné par lieux et par époques - Biographie

Les productions du Lagon Bleu :

Disques et cassettes, Emissions radiophoniques :

Youenn Gwernin, Bernez Tangi, Maurice Le Scouëzec, Histoires de Mer, Evocations de la Bretagne Mystérieuse, Chroniques en bleu, Jardin câlin,

Penfleps, Relaxations de Mai-Sous R. Dantec

Demandez notre catalogue

EMBANNADURIOU BELTAN

Hent Gwarem Edern n° 1 - B.P. 2 - 29190 Brasparzh

Tél. 98 81 43 03 et 98 81 41 11 - Fax 98 81 41 89

Studio : Les Productions du Lagon Bleu - Kerecun

29690 Ar Fouilhez (La Feuillée) - Tél. 98 99 66 78

Librairie : 43, rue Saint-Michel - 29190 Brasparzh

Distribution : Breizh-Diffusion - Hent Gouren - 29540 Spezed

BRASPARTS

LÉGENDES

Vivre aujourd'hui la Quête du Graal

Dans un texte clair et passionnant, ce livre de John Matthews entraîne l'imagination vers la Terre Caste, son Roi blessé et les fabuleuses aventures légendaires ou historiques - de la Sainte Quête. Mais ce sont surtout les exercices d'imagination proposés après chaque chapitre, qui permettront au lecteur de voyager intérieurement et d'accéder, par cette expérience, à la lumière cachée derrière la légende. (Éd. Dangès).

Folle Pensée

En forêt de Brocéliande, Folle Pensée est un village qui vit heureux sous la paix des Druides, au rythme des saisons. Pierre Bousard, cellologue passionné, y évoque la civilisation de nos ancêtres. Hélas ! l'invasion romaine introduit les forces du mal... Un roman plein d'âme. (Ed. Académie Européenne du Livre).

★ PROPOS RUSTIQUES, par Noël du Fail - Des contes qui ont pour cadre le bocage rennais vers 1550, présentés par Michel Simonin et traduits en français modernes par A. Leclercq-Maigren. (Ed. Jean Picholle).

BD

★ L'ÂNE CHANSON D'AQUIN - Le plus ancien poème épique en français composé en Bretagne, traduit et présenté en français moderne par Jean-Claude Lorrain, Meunier et Maud Ovazza - quand Charlemagne et son armée venaient prêter main-forte aux résistants bretons face aux envahisseurs normands. (Ed. Jean Picholle).

★ LA CHEVALIERIE INITIATIVE ou "la plaisante et amoureuse histoire du Chevalier Doré et de la pucelle surnommée César d'Acier" - Pierre Girard-Augry a adapté en français moderne l'édition de 1528, préface de Gérard de Soral. (Ed. Parties).

JEUNESSE

★ Parmi les albums des éditions OUEST-FRANCE pour les enfants et les ados : *Henri le petit cochon bleu*, par Eve Tharel (Pont-Aven).

★ *La petite monde de Brunet*, par Carli Dits - *La chasse à l'ours*, par Robert Ozenbury (4 ans) - *Une aventure au Mont St-Michel*, par L. Napoli (5 ans).

★ *Les lapins à lunettes* par Niky Pazuzin (6 ans) - *Québec 1626, un comptoir au bord du Saint-Laurent*, par Jean Hamelin.

Quatre albums en breton chez Gallimard

L'édition de livres d'enfants est depuis quelques années le secteur le plus dynamique de l'édition en langue bretonne. Quatre superbes albums illustrés viennent élargir encore le choix offert aux enfants et aux jeunes parlant breton.

Créé en 1972 par Pierre Marchand, un Breton de Loire-Atlantique, Gallimard Jeunesse est devenu en 20 ans un des principaux éditeurs de jeunesse en Europe et a publié déjà 2 300 titres. En 1990, Gallimard a lancé une nouvelle collection pour les plus petits (3 à 6 ans) : "Mes premières découvertes".

L'éditeur, qui a maintenant un pied en Bretagne et s'appuie à lancer une collection de guides touristiques révolutionnaires, a décidé, à titre expérimental, de publier quatre petits albums de cette collection en breton : "Ar Vleunienn" (la fleur), "An Douar hag an Ouh" (la terre et le ciel), "Ar Chastell-kreñv" (le château-fort) et "Nijerez" (l'avion). La traduction a été réalisée par Olivier Moign, assis de Divi Kervella. Les petits Bretons vont ainsi disposer de quatre petits albums superbement illustrés et intelligemment conçus. ■

BD

★ DARGAUD - *Sam et Lola*, par Claude Goulyons et Boem - une série de gags sur la vie moderne.

★ *Les seigneurs de l'enfer*, par Fauche/Léurgie/Luguy - Percevan, piégé dans une grotte, est en mauvaise posture. - *Phylémon* - une réédition des 15 albums de Fred ; ce mois-ci : La mémémoire et Le cheval à 9 queues.

★ VENTS D'OUEST - *Villa Mon réve*, par Pascal Rabaté - bagarotes autour d'un héritage. - *Pour une poignée de bohéards*, par Prigne/Goupi - l'affrètement du chat Nelson devenu sheriff et du chien Trafalgar qui a des déboires avec les femmes.

THÉÂTRE

★ PLAGES DE LA LIBÉRATION, par Roland Fichet - Sur une plage de Bretagne, quarante ans après, renouveau au travers d'une histoire d'amour les affrontements et les drames de la récente guerre et les cadres sortent du placard. Cette pièce a été produite par le Théâtre de Folle Pensée. (Ed. Edilig, 3, rue Recamier, 75341 Paris).

★ TAVARN AR VRETONED, gant J.C. Bozoc - Une pièce créée par Naig Rozmor, Sylvain Kernoa, Laurent Jouin, Youenn Gwernig. (Ed. Bruel Nevez/Emgleu Breiz).

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOUT 1992 20

GUIDES

Guide des fontaines bretonnes

Dans ce guide, Alexandre Girard, photographe et correspondant de presse, nous entraîne à la découverte du riche patrimoine que nous offre le passé : les fontaines bretonnes, petits ou grands chefs d'œuvres en granit. Une agréable promenade pour les vacances à travers les chemins vallonnés et boisés de nos campagnes du Porzay et des Pays de Crozon et Daoulas.

Dans la même collection et du même auteur, un nouvel ouvrage présentera les fontaines de Douarnenez, Cap Sizun et le Pays Bigouden et sera disponible courant juillet. J.C.P.C.

★ Gault-Millau France 92 - La nouvelle cuvée d'un guide qui se classe chaque année parmi les valeurs sûres en restauration de haut de gamme et qui déniche aussi les petites tables sympathiques.

POCHOTHÈQUE

★ LE LIVRE DE POCHE - *Ransom*, par Jay McInerney - une jeune Américaine traquée au pays du karaté. - *24 heures de la vie d'une femme*, par Si. Zweig - une passion foudroyante. - *À visage découvert*, par P.D. James - les amours contrariées d'une domestique avec son jeune "maître" et un meurtre troublant. - *Le français sans fautes*, par J. Capelovici - un répertoire pratique pour corriger les erreurs les plus fréquentes de la langue écrite et parlée. - *Sans retour*, par P.J. Macdonald - qui a tué Michèle à la sortie du bal ? - *De la volupé et du maître d'aïmer* - de plusieurs auteurs des textes d'intérêt variable.

★ MARABOUT - *300 questions testés sur l'histoire de France*, par Nathan Grigoriou - La Ve République - une éducation incomplète et arbitraire. - *Mes "trucs" de beauté et de santé*, par Laura Fronty - des astuces simples pour rendre plus facile la vie quotidienne. - *Maigrir en trois mois*, par le Dr Jean Barchegou - un plan anti-kilos facile à suivre. - *Les 1 000 services du Jour à micro-onde*, par Guy Delucley - le titre dit bien de quoi il s'agit !

★ PRESSES POCKET - *Downton*, par Ed. Mc Bain - comment, un soir de réveillon, on colle un meurtre étrange sur le dos d'un brave paysan perdu dans la grand-ville. - *Dis-moi qui tu hantes*, par James Herbert - une histoire compliquée de phénomènes paranormaux dans une vieille maison saisie de folie. - *Rendez-vous chez un lâche*, par Frédéric Daré - une jeune docteure jette le trouble et le drame chez un peintre qui n'aime pas les femmes.

DOCUMENTS

Paroles données

Sous ce titre l'École nationale de la Santé publique de Rennes publie un remarquable, et dur, petit ouvrage consacré à des témoignages de personnes séropositives, victimes du SIDA ou proches des défunts. Une sorte de livre-éclair préparé par Dominique Charvet aujourd'hui directeur de la Protection Judiciaire de la Jeunesse. Des textes forts, vibrants, douloureux et combatis pour une meilleure lutte contre cette exclusion qui fait du malade un mort latent de la société. La Bretagne compte près de 300 cas de SIDA dont la moitié sont aujourd'hui des morts. Cette terrible situation, même si elle est loin de côtoyer d'autres chiffres et d'autres régions, ne peut qu'ouvrir les oreilles, les yeux et les cœurs de ceux qui pour se préserver, annulent l'authenticité d'une évidence. Le SIDA étend son épilème. Les 25-34 ans sont les plus touchés. Travailleurs, militants, notamment au sein de AIDES pour ne plus lire ce genre de document : "Mon fils est revenu chez moi, il va mourir du SIDA. Les gens l'ont su dans l'instant. Quand je fais sécher le linge aux fenêtres, les voisins le décrochent. Je trouve des ordures devant ma porte, et des injures écrites..." (Paroles données - 49 F, ENSP, av. Prof. Léon Bernard, 35043 Rennes - AIDES-Bretagne, 25 bis, bd de la Liberté, Rennes - 99 79 06 04).

★ L'ÉGLISE ROMANE ST JEAN DE BÈRE à Châteaubriant, par André David. (Lib. Lanoe, 6, grande-rue, Châteaubriant).

ROMANS

★ LA VILLE DES TÉNÉBREES, par Dermot Bolger - Deux jeunes gens traqués dans la campagne proche de Dublin sont obsédés par la disparition de leur copain Shay. L'auteur peint ici une vie irlandaise qui sort des clichés habituels ; c'est intense, à la fois plein de poésie et de cruauté. (Ed. Presses de la Renaissance).

★ CAPITAINE DE SA MAJESTÉ, par Alexander Kent - A la fin du 18e siècle, le jeune capitaine Bolitho est envoyé en mission en Inde, puis à Bornéo, pour pousser les plans de la souveraineté britannique. Ce n'est pas de tout repos et l'honneur en prend un coup. Préface de Michel Le Bris. (Ed. Phébus).

★ LES PETITES SOEURS DU MAL, par Celia Dale - Deux anciennes détenues se sont associées pour exposer de vieilles dames ; mais, un jour, c'est le pépin fatal... (Ed. Robert Laffont).

ARTS

Maurice Le Scouézec

Depuis plusieurs années Gwenchlan Le Scouézec s'est appliqué avec ferveur à tirer d'un candélaux oublié le nom du peintre étonnant et émuant, un des plus margués de sa génération, que fut son père, Maurice Le Scouézec. En publiant une partie de ses écrits, souvenirs de ses voyages illustrés au fil des heures, carnets de croquis (sans compter un catalogue de près de 4 000 de ses œuvres, remarquable travail d'érudition) Gwenchlan a permis au plus grand nombre d'admirer ces tableaux aux couleurs délicates, à l'équilibre harmonieux, où le mouvement des personnages est une véritable mélodie et les paysages se réduisent à quelques lignes essentielles.

Breton de la diaspora, né en exil et longtemps errant à travers le monde, Maurice Le Scouézec n'en restera pas moins perpétuellement attiré par le pays de ses origines où il fera des séjours périodiques avant de s'y installer définitivement pour y vivre les dernières années de son existence.

Quoiqu'il ait puisé son inspiration un peu partout, une part importante de son œuvre reste attachée à la Bretagne dont il subira de plus en plus, vers la fin de sa vie, l'envoûtement mystique. C'est cette vie que Gwenchlan, avec beaucoup de sensibilité discrète, retrace à travers ces pages illustrées de nombreux tableaux et dessins qui marquent les étapes de ce qui fut pour lui la vocation essentielle : la quête de la beauté inexprimable. Y.B.B. - (88 p., 21 x 24, Ed. Belvan, Braspart).

ROMANS

★ JE MARCHERAI SUR TON CORPS, par Anne-Marie Mitterrand - Une éducation sentimentale moderne : de que par son mariage, une jeune femme apprend la cruauté, la peinture, les amants. (Ed. Fiool).

★ MEKONG PALACE, par Claude Riffaud - Indochine 1946 : un jeune marin de vaisseau face à un chef de bande assoiffé de pillages et de tueries. L'apprentissage d'un monde à la fois déconcertant et attachant. (Presses de la Cité).

★ DEMIAN, par Hermann Hesse - Un roman d'initiation sans complaisance ou d'un garçon apprend, durement, à devenir lui-même. (Ed. Stock).

★ TROIS JOURS DE CHASSE EN MONTAGNE, par Christian Liger - Un peintre célèbre part à la recherche d'un ado un peu paumé : une aventure de violence et de tendresse. (Ed. Robert Laffont).

ARTS

Maurice Le Scouézec

Depuis plusieurs années Gwenchlan Le Scouézec s'est appliqué avec ferveur à tirer d'un candélaux oublié le nom du peintre étonnant et émuant, un des plus margués de sa génération, que fut son père, Maurice Le Scouézec. En publiant une partie de ses écrits, souvenirs de ses voyages illustrés au fil des heures, carnets de croquis (sans compter un catalogue de près de 4 000 de ses œuvres, remarquable travail d'érudition) Gwenchlan a permis au plus grand nombre d'admirer ces tableaux aux couleurs délicates, à l'équilibre harmonieux, où le mouvement des personnages est une véritable mélodie et les paysages se réduisent à quelques lignes essentielles.

Breton de la diaspora, né en exil et longtemps errant à travers le monde, Maurice Le Scouézec n'en restera pas moins perpétuellement attiré par le pays de ses origines où il fera des séjours périodiques avant de s'y installer définitivement pour y vivre les dernières années de son existence.

Quoiqu'il ait puisé son inspiration un peu partout, une part importante de son œuvre reste attachée à la Bretagne dont il subira de plus en plus, vers la fin de sa vie, l'envoûtement mystique. C'est cette vie que Gwenchlan, avec beaucoup de sensibilité discrète, retrace à travers ces pages illustrées de nombreux tableaux et dessins qui marquent les étapes de ce qui fut pour lui la vocation essentielle : la quête de la beauté inexprimable. Y.B.B. - (88 p., 21 x 24, Ed. Belvan, Braspart).

ROMANS

★ JE MARCHERAI SUR TON CORPS, par Anne-Marie Mitterrand - Une éducation sentimentale moderne : de que par son mariage, une jeune femme apprend la cruauté, la peinture, les amants. (Ed. Fiool).

★ MEKONG PALACE, par Claude Riffaud - Indochine 1946 : un jeune marin de vaisseau face à un chef de bande assoiffé de pillages et de tueries. L'apprentissage d'un monde à la fois déconcertant et attachant. (Presses de la Cité).

★ DEMIAN, par Hermann Hesse - Un roman d'initiation sans complaisance ou d'un garçon apprend, durement, à devenir lui-même. (Ed. Stock).

★ TROIS JOURS DE CHASSE EN MONTAGNE, par Christian Liger - Un peintre célèbre part à la recherche d'un ado un peu paumé : une aventure de violence et de tendresse. (Ed. Robert Laffont).

Les multiples facettes de la Bretagne

L

La Bretagne est un pays d'une richesse rare dont il faudrait plusieurs vies pour découvrir les multiples composantes, diverses et captivantes. Pour vous y aider, rappellons quelques ouvrages parus récemment ou il y a quelques années :

★ LA PRESQU'ÎLE DE CROZON - Louis Le Calvez nous invite à suivre des itinéraires religieux d'une grande beauté et parfois insolites. (Ed. Association Saint-Pierre, 29160 Crozon).

★ LES BATEAUX ANGLAIS DE LA NAUFRAGE DU VAPEUR Hilda, par Henri Fernin - La Côte d'Emeraude au siècle dernier et une catastrophe qui fit une centaine de victimes. (Ed. Danclau, Dinard).

★ LE PARC D'AKMORIQUE, par Jean-Charles Perazi - Une présentation sobre mais qui va à l'essentiel d'une des plus belles régions du monde. (Ed. Ouest-France).

★ BONS SOUVENIRS DE BRIERE, par le docteur Pierre Albert - En visitant ses malades de la région de St-Joaachim, un médecin a recueilli d'innombrables témoignages sur la vie d'autant il les livre dans un ouvrage à l'iconographie exceptionnelle. (Ed. Aveler 276, Fedrun, 44720 St-Joaachim).

★ LE GOURDEN dans la tradition populaire - Pour connaître et aimer le sport ancestral des Bretons, une brochure et une cassette de chants populaires. (Tr. Ar Gouron, le Poullig, 29218 Berrien).

★ LES BRETONS ET LEURS LIBERTÉS, par Loet Ar Beg - Un peu trop discret sur la période contemporaine, un excellent ouvrage sur le combat mené depuis toujours par les Bretons pour la défense de leurs droits. (Ed. Belvan, Braspart).

★ DANS LA PRESQU'ÎLE, on raconte que... - Légendes recueillies par le docteur P. Ais dans la région d'Argol. (Ed. Le Signor, Le Guivene).

★ PROVERBES ET DICTONS DE BASSE-BRETAGNE, par Yves Le Berre et Jean Le Du - En breton et en français, une collecte d'expressions populaires pleines de bon sens et souvent savoureuses. (Ed. Rivages, 33, rue de Verneuil, Paris-7).

★ PÈRE PAVEZ RACONTE SA BRETAGNE - Dans les chroniques qu'il a écrites depuis 1937, l'auteur a bâti, au jour le jour, l'histoire de la Bretagne contemporaine, avec ses petits et ses grands aspects. Un livre savoureux, d'une grande richesse de cœur. (Ed. Le

SIGNOR, BP 23, 29115 Le Guivene).

★ ROPARZ HEMON (1900-1978) - Sous la direction d'Yves Tynn, une dizaine de militants culturels évoque la vie et l'œuvre du fondateur de Gwarian, un homme de foi passionné par son peuple qui aura été un des plus grands écrivains bretons de ce siècle. (Ed. Dale/homp Signor, 30, rue Emile-Zola, Lorein).

★ RIDEAU ! par Roger Guillou - Celui que la critique parisienne a comparé à Raimu et à Michel Simon, refusant les mirages parisiens, a choisi de vivre pendant trente ans son aventure artistique sur les scènes de "province". A travers ses souvenirs, on vivra le remarquable sort de la décentralisation théâtrale en Bretagne et la grande et difficile aventure que fut le Centre dramatique de l'Ouest. (79 F, Ed. Parthène ou : Rochelouar, 22220 Mayeux).

★ Contes et légendes, us et coutumes au PAYS DE GARNAC, par France Thielemont. (Ed. Hérault, 49360 Maulévrier - 100 F).

★ LA CARTOPHOLIE DU PHOTOGRAPHE, par Yvon Kervinio - Des scènes typiques saisies par l'objectif en Bretagne et en France. (Ed. L'Aventure Carto, Le Cramp, 56310 Quistinic).

★ DU CÔTE DE CHEZ SOAZ, par Jean Pencalet. Illustrations de René Quere - De nouvelles histoires douaristes avec l'humour si particulier qui caractérise ce port. (81 F - *chez l'auteur*, J.C., 36, rue Gollignon, Douarnenez).

★ GUIDAN EN LEON, par Anne Guillou - La vie des femmes dans une commune rurale bretonne, leur relation à la terre, à l'argent, à leurs partenaires masculins. (45 F - Ed. Belvan, Braspart).

★ À la découverte de GLÉDEN-POHER, par François MOAL - Une commune du Centre-Finistère. (Ed. Keltia Graphic).

★ LA CÉRAMIQUE BRETONNE, par Joseph Labour - La première étude publiée traitant de l'ensemble de notre céramique : la faïence de Quimper, de Rennes, la vaisselle blanche de Nantes, les étranges plats du Croisic ainsi que les centres potiers de Lannilis, La Poterie, Herbignac, Fontenay, Pabu, St-Jean. (Ed. Christine Bonneton).

★ MORLAIX ET SA RÉGION, par Louis Le Guennec - Abondamment illustré, c'est une refonte totale du "Finistère pittoresque" que publia Guillaume Toscer au début du siècle. (Ed. Les Amis de Louis Le Guennec, 1, rue Edgar Quinet, Morlaix).

★ LES COULEURS DU SUCCÈS, par L. Benetton - Le récit d'une remarquable réussite et le portrait d'un génie du marketing. (Ed. Fiool).

★ LA LUTTE BRETONNE, des origines à nos jours - L'essentiel de ce qu'il faut savoir sur le genre, vient sorti celtique. (Ed. Skol Uhel or Kro, BP 66 A, 35000 Rennes).

★ SAINT-MEEN, vie et déclin d'une civilisation paroissiale dans le Bas-Leon, par Louis Eliegeat. Préface d'Yves Gall. (Ed. Anihropos, 12, av. du Maine, Paris 15).

DOCUMENTS

Dien Bien Phu

Il en est des événements historiques comme des vêtements : ils reviennent périodiquement à la mode. Ainsi vient-on de rééditer *La 317e section* de Pierre Schoendoerffer, récit du cheminement dramatique d'une colonne en 1953 sous le ciel gris de la mousson en Indochine. En même temps paraît un album *Dien Bien Phu*, dans le cadre du film qui porte le même titre, avec des textes de Schoendoerffer et Jean Noël, un reportage photographique de Patrick Chauvel et des témoignages inédits. De belles photographies. (Ed. Fiool - Le livre : 99 F - L'album : 199 F).

★ LAUTREC, MON AMI, par François Gauzy - L'histoire d'une amitié qui nous restitue - par un témoignage direct - l'un des plus grands maîtres de l'art moderne. (La Bibliothèque des Arts).

★ L'ANNÉE CRIMINELLE, par Pierre Bellemare - Les 80 histoires extraordinaires de l'année écoulée par un magasin du verbe 80 histoires vraies pour parcourir une année de drames quotidiens. (Ed. TF1).

★ COURRIER DES ANDES, par Patrick Leigh Fermor - L'algèbre de la découverte des hautes solitudes andines, la révélation d'une culture. (Ed. Phébus).

★ TRISTAN BERNARD, souvenirs et anecdotes - Les textes inédits qui constituent cet ouvrage ont été retrouvés et choisis dans les archives de Tristan Bernard. Ecrites entre 1890 et 1946, ils le présentent dans la plupart de ses registres. Intime d'Alphonse Allais, de Jules Renard, de Colette et de Sacha Guitry, le brosse de ses amis "ironistes" des portraits saupoudrés d'un humour très personnel. (Ed. Le Cherche Midi - 88 F).

★ LES COULEURS DU SUCCÈS, par L. Benetton - Le récit d'une remarquable réussite et le portrait d'un génie du marketing. (Ed. Fiool).

ARTS

Yvon Guillooux

Le temps de la méditation

C'est dans un lieu spacieux qu'Yvon Guillooux retrouve le Val-André, ce qui lui permet d'exposer un nombre important de ses œuvres (une rétrospective de plusieurs années).

Techniquement, les huiles et les pastels d'Yvon Guillooux sont lents, finement peints, ainsi à leur approche on remarque la lumière, les superpositions de couleurs, les glacis et les détails qui s'y intègrent. Yvon Guillooux est un peintre qui, du paysage à la marine, au vaste ciel nuageux, à la nature morte aux formes respectées, sait interpréter, composer ce qui demeure vrai ou imaginaire quelle que soit l'époque créative.

Il met en valeur l'arbre, l'âme d'un lieu, les ruines d'abbayes, de châteaux, les fontaines, le passage du temps et l'onirisme.

Ses toiles ont acquis au fil des ans une interiorité, une palette où s'équilibrent les lignes, les courbes, les ombres, en demeurant hors des courants et des sentiers battus.

Exposition : Galerie d'Ys, 4, rue St Symphorien, 22270 Le Val-André (06 60 11 13) jusqu'au 15 septembre, tous les jours. J.M.B.

MATHURIN MEHEUT AU MANOIR DU MOUSTOIR Le Manoir du Moustoir en Saint-Evarzec accueille pendant les deux mois d'été une exposition sur Mathurin Meheut et sa filie. En juillet également, les peintres de la Marine. En août, Léon Gambier.

Concours Le franc & Bourgeois Les trophées de la couleur

Pour la 2e année consécutive, les "Trophées de la couleur" ont remporté un grand succès avec la participation de 1 300 amateurs et professionnels. Voici les artistes primés pour la Bretagne :

Professionnels : 6. Mme Berri-vin, St-Sébastien-sur-Loire, 10. Charles Mingant, Ploëmeur, 11. Serge Doceul, Cordemais, 11. Marie Toravel, Combourg.

Amateurs et étudiants beaux-arts : 2. François Rouillard, Quimper, 4. Marc Tsyppkine de Kerblay, Nantes, 8. Frédérique Jade, Lorient, Olivier Saverat, Rennes ; Annette Morrison, Bouaye ; Véronique Saillard, Locmiquélic ; Yannick Mahé, Quimper ; Françoise Canacho, Nantes ; Noël Le Floch, Concarneau ; Nathalie Cailleux, Rennes.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 22

Etre ou ne pas être à Dahouët

Il y a une douzaine d'années, arrivait sur le port de Dahouët un Breton de Paris, peintre de son état. Il exposa quelques toiles dans un restaurant, aujourd'hui le port d'attache, puis, remarqué par Jean Le Pêcheur, ce dernier lui proposa de s'installer chez lui.

D'un dépôt-vente qui tenait plus du capharnaüm que d'un emplacement susceptible d'accueillir des tableaux, Pierre Gillon, avec l'accord du propriétaire des lieux, fit une galerie que l'on appela : "Dahouët en France". Pourquoi cette appellation ? Parce qu'il avait demandé à 22 peintres de réaliser des sujets sur tous les ports français de Dunkerque à Marseille en passant par Dahouët.

L'exposition eut du succès et Jean Le Pêcheur ne regretta pas d'avoir relégué en arrière-cour meubles et bibelots, chaises et fauteuils, tapis et vieux salons. Cette année "Dahouët en France" fêtera son dixième anniversaire. D'autres galeries ont vu le jour depuis pour le plus grand bonheur du chalanda. Mais le dixième anniversaire se fera sans Gillon qui, en plein accord avec le patron des lieux, préfère se retrouver seul pour tenter une nouvelle expérience.

A la Galerie Le Pêcheur à partir du 4 juillet et jusqu'au 20 août les amateurs accrocheront aux côtés de professionnels avertis. Parmi ces derniers citons Iris Mire que sa pratique du bouquet à l'ancienne place sur les cimaises parisiennes et Versailles parmi les meilleurs peintres de ce domaine ; Claude Bilot, professeur de dessin depuis de longues années, très connue à Douarnez où elle se retire chaque année pour peindre des bateaux qu'il ne demandent qu'à prendre le large tant son œuvre est nombre de lumière et de force ; Jacques Thuillier, lui aussi professeur de dessin, dont le talent est aussi connu en Bretagne où il réside tous les ans, et Serge Toutoumon que l'on ne présente plus pour avoir en moins de 10 ans acquis une belle notoriété. C'est Gillon qui l'avait découvert et l'avait présenté à Le Pêcheur en 1983. Depuis c'est un peintre "à fans". Il y aura bientôt des t-shirts Toutoumon sur le Port de Dahouët ! Outre ces artistes, citons Gilloaye de St-Alban, Jean Turgen de Paris, Françoise Le Campion, Yves Bouillet et Danielle Sully.

Pierre Gillon sera cette année encore sur le Port de Dahouët avec ses huiles et ses aquarelles, son besoin de poésie et de communi-



Pierre Gillon - La grille

quer, son attrait de la lumière pour la faire partager. Si les portes du Crédit Maritime de Dahouët sont ouvertes des premiers jours de juillet, c'est que se sera concrétisé un accord passé entre la direction de ce grand organisme bancaire, de ce marins connaissant bien, et le peintre. Ce sera la preuve que le Crédit Maritime, comme d'autres banques, sait ouvrir ses portes à l'Art.

Souhaitons bon vent à tous pour la saison qui commence et bon anniversaire à "Dahouët en France". YANN IVEN

Patrice Cudenneq L'art et l'environnement

Patrice Cudenneq présente une exposition personnelle de peintures récentes et de sculptures tout le mois de juillet 92 à la Galerie d'art, 6, rue de l'Eglise à Locquirec. Signalons une initiative originale : la mise en vente aux enchères publiques d'une huile sur toile dont il est l'auteur, estimée entre 6 000 et 7 000 F, et intitulée "Visitation au port de Brigneau" à la grande vente d'été de Douarnez le samedi 25 juillet, animée par les commissaires-priseurs associés de Brest : Mes Thierry, Martin et Lannon. La somme recueillie lors de la vente de ce tableau sera entièrement reversée au Conservatoire du Littoral pour soutenir son action et pour protéger le littoral de Brigneau (le site de Malachappe-Keriguet menacé par un projet d'élevage de turbots) en Moëlan-sur-Mer.

(Patrice Cudenneq, 4, rue Jacques Cartier, St Laurent de la Mer).



A Tréguier, la galerie Isabelle Cini

La galerie "Isabelle Cini", rue Colvestre à Tréguier, présente les peintures d'Enzo Cini (notre photo), des œuvres de François Bosché, Colucci, Michel Evrard, Michel Ker Alain, Pablo Serrano, Rossana Antonelli, etc.

1772-1792 Brest par les peintres de la mer

Une très belle exposition est présentée par l'établissement national du Musée de la Marine et le Quartz, avec les concours de la ville de Brest, du Musée des Beaux-Arts et du CMB : 1772-1792 Brest par les peintres de la mer, pour la première fois 69 œuvres des peintres officiels de la Marine sont réunies dans le cadre



moderne du Quartz. Trois tableaux des 18 et 19e siècles (l'intérieur du port, huile de Jean-François Hue ; visite de Napoléon III en 1858, huile d'Auguste Mayer ; le port de Brest, huile de Morel-Fatio) côtoient des œuvres non moins magnifiques mais plus récentes, parmi lesquelles deux tableaux importants de Marin-Marie, des huiles de François Belles, François Perhirin, Pierre Péron et des aquarelles de Paul Perraudin, tous unis autour d'un thème identique. Il existe deux catégories de peintres de la Marine, les peintres agréés, nommés par décision ministérielle à l'issue du salon de la marine pour une période de trois ans renouvelable, et les peintres titulaires, ceux-ci doivent être en exercice depuis au moins quatre périodes consécutives de trois ans ou avoir plus de soixante ans. Cette exposition est présentée à la galerie de peinture du Quartz jusqu'au 14 juillet. J.C.P.

Garlonn ressuscite la passion de Tristan et Yseult

Avec "Tristan et Yseult", l'exposition que Garlonn avait annoncée en 1977, et qui aura attendu quinze ans pour voir le jour, nous avons plus que jamais la sensation d'une mise au monde, d'assister à l'éclosion irrésistible d'un trésor caché dans les entrailles d'un dragon jaloux, mûri d'une germination interminable, pour libérer au jour fixé par les dieux l'incroyable force, la pureté et la durée inaltérable d'un amour victorieux de tout. Yseult le dit d'ailleurs très bien à Tristan dans l'un des poèmes de l'exposition : "Te voici enfin, plus grand que toi. Nous vivions l'un en l'autre, et cette immensité nous rend l'éternité...".

Garlonn déclare avoir peint, avec ce thème, "une passion universelle et brillante, la vie d'un couple perpétuée depuis la nuit des temps, un amour parfait qui se retrouve sans fin et continue après la mort, au cours d'existences successives à travers les siècles".

LES FONDEMENTS DE LA CIVILISATION EUROPEENNE

Au delà de cette démarche personnelle, il y a le mythe littéraire, adapté au Moyen-Age par Chrétien de Troyes, Brouel et Thomas et au XXe siècle par Joseph Bédier, à qui l'exposition rend également hommage. S'appuyant sur tous à la fois, les peintures de Garlonn rendent avec ferveur, émotion et mystère les regards vibrants, les mots d'adoration que se renvoient dans nos rêves ou dans les reflets de miroirs très anciens ces deux amis interdits que rien ne peut séparer.

Malgré de nombreux titres évocateurs des épisodes les plus célèbres de la saga : "Tristan combat le Morholt", "Yseult guérit Tristan de ses blessures", "La fuite de Tristan et Yseult dans la forêt de Loroi", "Yseult sauvée par le Jugement de Dieu" ou "La Folie Tristan", la chaîne d'or qui relie les tableaux reste le merveilleux serment qu'ils s'étaient jurés : "Ni toi sans moi ni moi sans toi" et qui peut se targuer d'avoir donné à l'Europe les fondements de sa civilisation spécifique en devenant la devise de l'amour courtois. Nous imaginons d'ailleurs Tristan sous l'armure d'un chevalier et Yseult dans la longue robe droite des statues de cathédrale. Mais ce costume n'est pas la parure primitive du mythe et Garlonn offre de chaudes surprises en nous ramenant chez les Celtes d'Irlande, du Pays de Galles, de Cornwall et de Dommonde ("Petite Bretagne") où ce poème sauvé à la mer et tout entier bercé par la mer et enveloppé de forêts. Tristan, le héros privilégié, demi-dieu plutôt qu'homme, représente le maître, voire l'inventeur de tous les arts, luteur incomparable, chasseur hors pair, navigateur émérite, habile à la harpe et au chant, imitant les oiseaux jusqu'à l'illusion, dompteur de monstres, protecteur des faibles et de ses fidèles, impitoyable à ses ennemis, poursuivi par autant de dévouements et d'admiration que d'envie : cet archétype parfaitement celtique ne pouvait se magnifier que par un amour absolu, certain d'élection et

VICARIO : l'anxiété des corps

Sortie du carton, léchant le carton, elle est là, visionnaire, la peinture qui casse l'homme et tronque son apparente fragilité. Corps musculieux pleins d'une vitalité de dieux antiques ou chairs noueuses porteuses d'une anxiété craintive, tous ces fragments d'humain sont là, surgissant du support qui les déchire et se joue de la maîtrise qui décapite l'harmonie. L'homme en lambeaux disparaît partiellement et joue à cache-cache avec son propre environnement. Perdu dans l'univers comme il est perdu sur le kraft, domnié par un environnement qui le submerge et l'emprisonne, l'homme révolté dans le carcan moderne du monde, il est là, homme enchaîné, émergeant pourtant de sa vigueur d'homme libre, faisant exploser les chaînes, éclatant le support qui voudrait l'asservir.

CLAIRE HANTZBERG

Galerie "L'ancien Temple" à Dinard du 1er au 31 août.



langage naturel de Garlonn. Reste à découvrir dans quel portrait cette femme ardente, peintre et poète, a choisi de se projeter : si elle est Yseult ou Branwen, la magicienne qui brandit le philtre d'amour, lui-même véritable pivot du drame dont l'artiste assimile clairement la coupe au Graal. Il lui était tentant, en effet, de présenter la liqueur d'enchantement, porteur de toutes les fascinations et métamorphoses que se donneront cet homme et cette femme d'exception, par ce calice dont la tradition veut qu'il ait recueilli le sang du Christ pour en nourrir l'humanité jusqu'à la fin des temps.

La FEMME-SOLEIL En exergue de l'exposition et du livre qu'elle publie en même temps, Garlonn écrit cet envoi qui la livre tout entière : "Je te donne en ce jour l'amour pur, absolu, précieux, mystérieux, libre et fou... Et Jean Markale de conclure, dans sa préface pour les peintures et les poèmes : "Étrange aventure... Garlonn entraîne dans son sillage lumineux l'homme qui s'élève à elle. Et à travers ce symbole, quelle noblesse de lumière ! Elle franchit en cavalier le seuil que seul l'être aimé peut franchir avec elle. Et la Femme-Soleil s'étale sur la toile, sur le papier, sur la mer, sur les langes...".

"Tristan et Yseult", peintures et poèmes à l'Atelier du Graal, Port du Bélon, route de Roc-sur-Bélon à Moëlan-sur-Mer (Finistère Sud). L'exposition est ouverte tous les jours de 14 h à 19 h jusqu'au 7 septembre. Entrée libre.

Ce livre, numéroté et signé, peut être commandé à la même adresse ; il vous sera envoyé dédicacé au prix de 120 F.

L'Europe à Ploubalay

À l'école St-Joseph de Ploubalay pour l'inauguration du nouveau préau et de la salle d'activités a été présentée la fresque murale (60 m2) entièrement réalisée par les élèves de CM1 et CM2 sur le thème de l'Europe. G.B.

EXPOS

AURAY - Théâtre le Pérou... LA BAULE - Chap. Ste-Anne... BREST - Galerie La Navire... CAMBRET - Plice St-Thomas... CHAPELLE CARO - Château du Crévy... CONCARNEAU - Chap. de la Trinité... DİNAN - Gal. St-Sauveur... ENQUY - Place d'Opuspe... LE FAUQUET (58) - Hameau de Ste-Barbe... GUIDEL - 8, rue Coeffic... GUNGAMP - Crédit lyonnais... LAMBALLE - Musée... LANDERNEAU - Carré Noir... LOCOUIRE - Galerie d'art... MALESTROIT - Salle Nominée... MOELAN-sur-Mer - Atelier du Graal... MORLAIX - Musée des Jacobins... NANTES - Musée des beaux-arts... PARIS - Musée de la marine...

ron. - La Palette d'or, bd Voltaire... PLENEUF-Val-Andre - Gal. d'Ys... PLOUËZEN - Château de la Roche-Jagu... PLOUËZEN - Centre culturel... PLOUËZEN - Centre culturel... PLOUËZEN - Centre culturel... PLOUËZEN - Centre culturel... PLOUËZEN - Centre culturel... PLOUËZEN - Centre culturel... PLOUËZEN - Centre culturel... PLOUËZEN - Centre culturel... PLOUËZEN - Centre culturel...

De la grotte magique au moulin du Phénix

Réon est de retour

Après l'incendie qui avait ravagé sa maison et son atelier en forêt de Quénécan, Réon, le magicien d'Argondia, avait passé les mois d'hiver à l'extérieur, notamment dans sa Tchecoslovaquie natale. Mais, pour lui, ce n'était qu'une parenthèse : il ne pourrait plus aujourd'hui vivre ailleurs qu'en Bretagne.



Alan Stivell avec Réon et son fils Lucie devant l'entrée de la Grotte magique.

Tout est prêt aujourd'hui : la façade de son "temple de la grotte".

Le Katell nouveau

Les temps forts qui se succèdent depuis sept ans dans la galerie de Katell le Goarnig à la Grotte du Verneur investissent le millénaire 1992 pour son 8^e anniversaire. Les thèmes sont en liberté, cirque, clowns, marionnettes, natures-mortes, paysages et maisons intégrant des horloges, des objets familiers.



Exposition au Centre culturel de Kerandren.



projecteurs

Nature, culture et randonnée

Les temps changent. Marcher, faire du vélo, partir à cheval, sur un kayak... ne fait plus peur, bien au contraire, la randonnée symbolise le rêve et la liberté.

L'ABRI-Maison de la Randonnée c'est aussi un pannel de randonnées organisées sur une semaine ou plus, avec ou sans accompagnateur, en hôtels ou en gîtes d'étape, à pied, à cheval, à vélo...

Après l'édition d'un guide de découverte des mégalithes du Morbihan qui a connu un grand succès, l'ABRI, grâce au Comité Départemental du Tourisme et à l'Association de Sauvagerie des Moulins de Bretagne, vient d'éditer "La Bretagne des Moulins".

Maison de la Randonnée, 9, rue des Portes Mordelaises, 35000 Rennes - 99 31 59 44.

MAISON DE LA RANDONNÉE

- Informations du public - un document "Randonnée info" - liste d'adresses, de gîtes d'étapes, de clubs, etc. - un réseau télématique 36 15 Cimes - un accueil personnalisé en boutique à Rennes

- Une collection de 15 livres sur la Bretagne - pour découvrir à pied, à vélo, sur l'eau les sites les plus sauvages

- Des voyages de découvertes sur toute la France - une brochure "L'aventure à pied"

- une brochure "Grand R" à bicyclette, sur l'eau, à cheval, etc...

- un service d'études et d'aménagements - études de faisabilité - mise en place de réseaux de sentiers de petites randonnées - réalisation de petits équipements (signalétiques) etc...

La leçon de Gigi

Il est complètement fascinant celui-là et déroulant. Vous l'attendez ici et vous le trouvez là. Jamais en déséquilibre malgré une danse toujours en recherche de cet espace qui fait la différence. Il vient de nous donner une douloureuse leçon de chorégraphie, de recherche, de réflexion et de vie culturelle.

Coup d'œil sur une saison

En avance, cette année, Emmanuel de Véroucourt, le patron du Grand-Huit Théâtre National de Bretagne, vient de nous permettre de jeter un œil sur la substance de sa prochaine saison.

VIDEO

De pierre et d'eau

On connaît la beauté et c'est d'avoir réalisé un film sur l'architecture sacrée en Bretagne. "De pierre et d'eau" est la première réalisation d'une nouvelle collection "Patrimoine" produite par des professionnels réunis dans "Pierre Vive".

Ce film de 40 mn, consacré aux chapelles et fontaines du XVI^e siècle en Bretagne, est une invite à renouer avec la signification et les motivations ayant présidé à l'élaboration des œuvres.

Un texte sobre, des images qui vous conduisent à la contemplation... c'est un regard nouveau qui est ici proposé. Et l'émotion surgit naturellement pour mieux nous faire pénétrer ce monde sacré.

En vente par correspondance (237 F) à Pierre Vive, 2, rue Piron, 44000 Nantes ainsi qu'à Nantes (Librairie Lire et Écrire), St-Malo (Librairie du Mûle), Rennes (FNAC), Nantes (Librairie Coléford).



Photo Jean-Claude Albaret

faire naître l'émotion pour dépasser le geste. Alors la leçon prend toute sa force, sa clarté, son esprit pour transcender l'espace et donner à la danse, SA danse, son âme. C'est alors que l'on s'aperçoit qu'au delà du professeur Gigi est un maître. ■ A.G.H.

Mastier Class, Théâtre Chorégraphique de Rennes et de Bretagne, 38, rue Saint-Melaine, 35000 Rennes.

DISQUES

Bal en pays gallo

Ce talentueux et prolifique musicien qu'est Yann Dour fait dans le monde discographique breton une sorte de retour aux sources avec la publication de ce "Bal en Pays Gallo", quelque sept années après la parution de son premier "Bal en Pays Gallo". Et pourtant ce disque est un peu en rupture puisque le bal que propose Yann Dour avec ses complices Yves Leblanc et Jean-Yves Bardoul s'écoute tout autant qu'il se danse, composé pour moitié de marches et mélodies. Les titres sont cherchés dans tous les fonds du Pays Gallo et joués avec saveur et liberté par des musiciens qui connaissent parfaitement leur sujet et savent mettre le grain de sel là où il faut pour le plus grand plaisir de l'auditeur. Mais paradoxalement, ce disque de Yann Dour attire notre attention dans les compositions du musicien. C'est particulièrement le cas pour la "Suite de tour/demi-tour" et plus encore pour le dernier titre du CD : "Que feras-tu la belle" qui fait oublier quelques faiblesses vocales. (Arforik CD419 - Breizh).

Storvan

S'il est un disque traditionnel réussi, propre, musicalement riche, professionnel à tous points de vue, c'est celui de Storvan. Thèmes de fest-noz, mais aussi mélodies et marches et compositions de Christian Faucheur. Issus de tous les coins de Bretagne les morceaux traditionnels peillent avec précision dans l'interprétation sans fard de Hervé Guillo, Christian Faucheur, Franck Le Bloas et Frédéric Samzun. Avec "Ouvrons la ronde", Storvan nous offre une musique d'une efficacité rare. (KMCD 24 Keltia Musicque).

A.G. HAMON

et aussi...

Nous venons de recevoir quelques excellents enregistrements. Nous en rendrons compte à la rentrée. N'attendez pas celle-ci pour faire vos emplettes et votre bonheur :
- Jean Humenry - Mister Stevenson - SM 12 19 20
- Irish Traditional Pub Music : A Way for Ireland - Ar Folk 313-314
- 40^e anniversaire du Bagad de Lann-Bihoue - Ar Folk 421.
- Etienne Grandjean Trio - Circus Valse - Escalbur 842
- Les Pires - GR1 19024-2 - Sonys Music.

- Barzaz - An Den Kozh Dall - KMCD 29 Keltia Music.
- Bernard Benoit - Marine - FR3 b.B. 013
- Mag Mell - Le Roi des Fées - Escalbur - CD844 Breizh.
- Strakal - Escalbur CD 843 Breizh.
- Michel Tonnerre - Fumier d'oiseine - KMCD 27 Keltia Musicque.

Mais l'événement est pour moi sans conteste le retour discographique (mais aussi le retour en Bretagne pour l'été) de Louis Capart avec cette écriture inimitable qui l'inscrit depuis longtemps, mais encore plus aujourd'hui, sur la liste des grands faiseurs de chansons. Il faut absolument écouter son "Berlin"; (KMCD 30 Keltia Musicque).

Bonnes vacances et en septembre !

A.G. HAMON

L'esprit Seizh Avel

Qui n'a pas connu le "Seizh Avel" de Confort-Berch'ed n'a rien connu de la vie musicale et chantée en Bretagne. Ce bistrot cabaret pas comme les autres, symbole d'une vie originale dans sa dynamique culturelle et rurale ne résonne plus de nos musiques... Mais son "patron" Daniel Thénadey, n'a pas changé. Aujourd'hui moriband mais et animateur des Arcs à Quéven, l'homme de l'ombre n'a pas oublié le Trégor, ses ambiances, ses soirées, ses rencontres, ses partages. Il vient, sur un coup de cafard, de créer l'Association "Ar Seizh Avel" dont le but est de perpétuer la mémoire et l'esprit du Café-Animation de Confort-Berch'ed, renouer les liens avec les artistes et la clientèle, encourager la pratique de la musique vivante, soutenir les actions en faveur de la culture bretonne, encourager la création culturelle en Trégor et attribuer chaque année un prix à un artiste tregorrois. C'est Julien Simon, acteur, qui recevra le premier prix pour son magnifique travail dans "Comme un ange après tant de misère", spectacle encensé avec raison par la critique (dont Armor Mag.). Daniel Thénadey invite tous les amis du Seizh Avel à un buffet des retrouvailles le dimanche 23 août à 11 h 30 près de l'École de Confort-Berch'ed (100 F adulte, 30 F enfant - S'inscrire auprès de J.J. Henry, Bourg de Runan, 22260). Armor Magazine est heureux d'apporter son parrainage à cette démarche originale et nécessaire. ■

A.G. HAMON

La cantate pour la paix



Cette grande œuvre commandée par la confédération Kendalch'a été créée par René Apejan et Job an Irien. Plusieurs concerts vont être donnés durant l'été avec la participation de l'Orchestre de Brocéliande. Orchestration : Yvan Cassar.

Concerts (21 h) - 6 juillet - Cathédrale de Rennes (dans le cadre des Tombées de la Nuit) - 10 - châteaux en fête à Carnaix - 17 - église de Landerneau (Kan al Lohr) - Plus tard, deux concerts seront donnés aux Arcs à Quéven le 28 novembre et au Quartz de Brest le 6 décembre. ■

Gorsedd Digor

Le Gorsedd (Fraternité des Druides, Bardes et Ovates de Bretagne) est la plus ancienne association bretonne puisqu'elle a été fondée en 1899. Elle tiendra son assemblée annuelle à St Kaduon en Brasparts le dimanche 21 juillet à 11 h. Si les Druides se réunissent pour les grandes fêtes celtiques : Samhain le 1^{er} novembre, Imbolc le 1^{er} février, Beltan le 1^{er} mai, ils ne tiennent qu'une fois par an une assemblée ouverte au public. C'est pour cette raison que cette journée s'appelle Gorsedd Digor. Elle coïncide à peu près avec la fête celtique de Lug.

A cette cérémonie assistent selon la tradition des délégués du Gorsedd gallois et du Gorsedd corse. Les Druides en soie blanche, les Bardes en soie bleue et les Ovates en soie verte entrent en cortège derrière la bannière du Gorsedd dans le carré de pierre de St Kaduon. Après l'accueil des délégués d'outre-mer, le Grand-Druide de Bretagne déclare la cérémonie ouverte. Puis retentissent la prière du Gorsedd et le chant du Gorsedd (Dalle'h Sonj O Breizh Izel). Après les allocutions et l'appel des morts, il est procédé à l'intonation des nouveaux Druides, Bardes et Ova-

tes. Puis c'est l'union de l'épée brisée et la cérémonie du pui qui est distribuée à tous les membres de la Fraternité et aux assistants. La cérémonie se termine par le Bro Gor ma Zadou, l'hymne national breton dont les paroles furent écrites par Taldir, le Grand-Druide de Bretagne.

Pays d'accueil des enclots et des Monts d'Arrée

L'imagerie populaire

Philippe Le Stum, conservateur du Musée départemental breton à Quimper, présentera le lundi 27 juillet à 18 h à Pleyber-Christ, salle des fêtes, une conférence sur "L'imagerie populaire bretonne".

La préparation d'une importante exposition sur ce thème au Musée breton est l'occasion d'une recherche systématique qui a permis de retrouver les anciennes images moralisantes, quimperloises, rennaises ou nantaises; planches de sainteté, de distraction ou de propagande en politique, elles furent parmi les objets essentiels du quotidien et de l'environnement domestique des Bretons. ■



BRETAGNE TERRE DE CONTRASTES

La Bretagne est terre de contrastes : d'un côté, le littoral (l'Armor) et ses plages, ses rochers, ses points de vue à l'infini, de l'autre les terres (l'Argoat) avec son patrimoine architectural, ses sentiers de randonnées, ses espaces. Autant de découvertes que font chaque année des millions de touristes. Et ils sont nombreux ceux qui choisissent la Bretagne comme étape de leurs vacances. Yvon Bannot, président du Comité Régional du Tourisme, explique comment le CRT essaie de "vendre" notre région auprès des étrangers comme auprès des Bretons eux-mêmes.

Armor magazine - S'il fallait, qu'en quelques mots, vous définissiez la Bretagne à un étranger, que lui diriez-vous ?

Yvon Bannot - Tout d'abord, il faut savoir que la Bretagne est une région que l'on identifie bien géographiquement : que l'on soit Américain, Belge, Italien..., on sait où elle se trouve. Je m'en rends compte chaque fois que je vais à l'étranger.

Ensuite, on ne présente pas la Bretagne à tous de la même façon : les Allemands sont attirés par le caractère authentique et naturel de notre région, les Suisses cherchent le tourisme de santé, les Hollandais aiment la Bretagne intérieure pour les espaces qu'ils n'ont pas chez eux...

Enfin, on garde à l'étranger une image culturelle très forte et il faut la préserver. Ce n'est pas un hasard si, en matière de tourisme, nous travaillons avec la Loire-Atlantique et parlons ainsi de la Bretagne historique. Comment voulez-vous, par exemple, dans l'année des châteaux qui a été notre thème de campagne l'an dernier, écarter Nantes et son château des Ducs ?

A.M. - La promotion à l'étranger constitue un axe prioritaire ?

Y.B. - Nous menons des campagnes dans de nombreux pays, c'est vrai car il faut amener chez nous de plus en plus de touristes. Les séjours se raccourcissent, il nous faut donc toucher plus de monde.

Nous allons un peu partout : en Grande-Bretagne, par exemple, nous avons fait une campagne importante avec parneraint (Britany Ferries, Tour operators, Mai-

son de la France et CRT). Je considère que, pour les Anglais, la Bretagne est du tourisme de proximité.

Mais nous sommes allés également en Belgique, en Allemagne, en Italie ; nous sommes présents en Espagne, nous voudrions toucher le marché scandinave.

L'ANNÉE DU PATRIMOINE MARITIME

A.M. - Vous développez deux actions cette année : l'une en faveur du tourisme de proximité, l'autre pour les séjours hors-saison.

Y.B. - Il faut ajouter une action ponctuelle tournée, après l'année des châteaux, vers le patrimoine maritime. Brest 92 oblige ! L'année prochaine sera l'année des villes d'art et les cités de caractère puis 1994 ou 1995 celle du patrimoine naturel. Vous voyez que le Comité Régional du Tourisme s'attache à mettre en valeur tous les atouts de la Bretagne. Et parmi ces atouts, il y a la possibilité de découvrir la Bretagne toute l'année : à l'heure des grands déplacements (TCV, avion...), il est très facile et très rapide de venir passer un week-end chez nous.

Enfin, depuis longtemps, nous considérons que les Bretons eux-mêmes connaissent mal leur région : et il nous revenait de les inciter à la découvrir. C'est ainsi que nous avons lancé une campagne "deux jours ici, deux jours là, il existe d'autres Breagnes".

A.M. - Le CRT a lancé le 36-15 Bretagne. Comment fonctionne-t-il ?

Y.B. - C'est un service qui marche plutôt bien et je pense qu'on ira

plus loin dans le système informatique et télématique. Nous avons un jour, grâce à un système comme Numéris, la possibilité de réserver chez soi et même de visualiser sa chambre ou son logement sur écran.

A.M. - Autre type de pollution : la pollution visuelle. Vous êtes président du CRT mais aussi maire de Perros-Guirec, avec comme voisine la commune de Trébeurden, dont la construction du port suscite énormément de problèmes. Ne pensez-vous pas que dans ce domaine, on en fait trop ?

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

A.M. - Lors de journées récentes organisées à Loudéac autour du thème "Élevage et environnement", le directeur du C.R.T., M. Vertadier, est intervenu sur la nécessité de préserver deux éléments : les eaux et le paysage. Leur dégradation entraîne un risque pour le développement du tourisme. Qu'en pensez-vous ?

Y.B. - La Bretagne intérieure est de plus en plus recherchée : les gens y viennent pour le contact avec la nature, pour la qualité des espaces. Or, depuis quelque temps, nous assistons à deux phénomènes :

- d'une part, les eaux sont polluées et cela refoule les touristes qui sont attirés, notamment, par la pêche ;

- d'autre part, nos visiteurs observent une dégradation du paysage et cela concerne, entre autres, l'esthétisme des bâtiments d'élevage. Il n'est pas question de transformer la Bretagne en "écomusee", mais il est nécessaire de veiller à une bonne qualité des produits que nous proposons. Attention : nous sommes dans un système concurrentiel. La Bretagne doit démontrer son savoir-faire.

A.M. - Autre type de pollution : la pollution visuelle. Vous êtes président du CRT mais aussi maire de Perros-Guirec, avec comme voisine la commune de Trébeurden, dont la construction du port suscite énormément de problèmes. Ne pensez-vous pas que dans ce domaine, on en fait trop ?

Y.B. - Je pense que développement économique et protection de l'environnement ne sont pas incompatibles mais il faut penser parallèlement à un bon aménagement du territoire. Il y avait peut-être besoin d'un grand port entre Brest et St-Malo : il y a St-Quay. C'est sans doute suffisant. Il faut mener une réflexion globale sur ce problème. En Bretagne, s'il manque des ports sur la côte sud, il n'en manque pas forcément sur la côte nord.

Je voudrais dire aussi que le littoral est quelque chose de sensible et de fragile et qu'il doit rester entre les mains de la collectivité et non être entre les mains de promoteurs. Il faut rappeler que, pour Trébeurden, le Conseil Régional est la seule collectivité à avoir donné un avis défavorable. A Perros-Guirec, nous venons de donner une vingtaine d'hectares au Conservatoire du Littoral : c'est une façon d'assurer la pérennité de la protection dans la mesure où le territoire acquis devient propriété inaliénable. On essaie de plus en plus d'informer et de veiller à ce que l'on ne puisse plus faire n'importe quoi. ■

Propos recueillis par ANNE-ÉDITH POILVET

EN CÉLÈBRE
EN BRETAGNE

Ar Basion Vras

La Passion Celtique (Ar Basion Vras) est un spectacle théâtral et musical qui raconte la passion et la mort de Jésus-Christ. La mise en scène est signée Goulc'hann Kervella. Musique et chants choraux sont créés par Christian Desbordes.

Ar Basion Vras s'inspire de mystère médiéval et de versions populaires bretonnes de la Passion. Elle s'inspire également des calvaires bretons qui ont conservé dans la pierre les images de la Passion.

Ainsi, Théâtre, Chant, Musique, Sculpture et Architecture participent à cette nouvelle création d'Ar Vro Bagan.

Et quelle meilleure description du spectacle que celle donnée par Eugène Royer à propos de la passion des calvaires bretons : "Un peuple tumultueux d'apôtres, de grands prêtres, de bourgeois, d'enfants, de diables, de dragons, d'ankous, d'acrobates et de jongleurs, de danseurs, de comédiens, de bouffons et de saints ici s'agit, vit, hait, aime, poursuit, acclame, s'enflure, partage le pain, la joie, la peine... et raconte la passion et la mort de Jésus-Christ les bras jetés en verger au travers du grand-mât de son vaisseau de pierre..."



CHANTS ET MUSIQUES

Simple chant, au départ, la passion est devenue progressivement un genre musical à part, mêlant chant chorale, musique, récitatifs...

Les comédiens d'Ar Vro Bagan sont au nombre d'une cinquantaine. De nombreux figurants se joignent à eux.

DU THÉÂTRE MÉDIÉVAL

Le texte de la Passion Celtique est construit à partir du Grand Mystère de Jésus édité en 1865 par la Villemarqué et d'après la Passion et la Résurrection de Jésus-Christ imprimé en 1530 à Paris par Eozen le Quillivéré, des dialogues de la Passion (Divouar ar Basion) publiés en 1865 par la Villemarqué et des versions populaires chantées recueillies en particulier par Jean-François Quemener.

L'œuvre du XVI^e siècle en particulier est écrite en vers à rimes internes, la règle de base étant de faire rimer l'avant dernière syllabe de chaque vers avec sa propre césure. Ce système est attesté de 1350 à 1650 environ, mais il est probablement beaucoup plus ancien. On peut penser qu'il était commun aux Bretons et aux Gallois avant leur séparation, c'est-à-dire avant le VI^e siècle. L'existence d'un système aussi complexe réclamait des écoles de poésie.

La Passion bretonne telle qu'elle se jouait au moyen-âge présentait une réelle originalité, ainsi qu'en témoigne Gustave Cohen, spécialiste du théâtre médiéval.

Christian Desbordes a voulu renouer avec la grande tradition des passions dont il a voulu garder l'esprit. Il s'est inspiré des instruments figurant dans la pierre des calvaires et des porches (anges musiciens, musiciens et bourgeois conduisant Jésus au Golgotha). Il a ainsi été amené à découvrir et à recréer des sonorités nouvelles.

A l'image des calvaires monumentaux (Trooneo, Guehenno, Kergrist-Moelou, Claden Paher, Guimiliau, St Thegonne, Pleyben, Plougouven, Plougastell...) la Passion Celtique est narrée par les quatre évangelistes.

Les interprètes de cette Passion Celtique sont des chanteurs, ensembles choraux, musiciens de renom. Chœurs Yann Fanch Quemener, Veronique Auetri, Pascal Guyader, les chorales du Folgoët et de Plou-

La prophétie de Gwenc'hlan

dalméreau, les chorales de Lorient et de Plouguerneau, la chorale d'enfants de l'école St Joseph de Landeraeu, la Kevrenn Brest-St Marc, l'ensemble de cuivres Blicnia, des solistes tels Gwennadi Renard, Jean-Marc Kernin, des sonneurs du Bagad de Plougastell, Edmond Guillou, et une bande audio-numérique (ensemble à cordes).

L'ensemble des chanteurs et musiciens est dirigé par le compositeur lui-même Christian Desbordes.

LA MISE EN SCÈNE

L'ambition d'Ar Vro Bagan et de Goulc'hann Kervella est de renouer avec la grande tradition du théâtre populaire ou la communion avec le public est totale. Tradition servie par des formes modernes et des techniques actuelles. Le spectacle se veut aussi le témoin des échanges et influences artistiques qui s'exercent en Bretagne et en Europe au moyen-âge en particulier. Ainsi trouvera-t-on à côté des scènes classiques de la Passion du Christ, la ménagerie du moyen-âge et au début de l'ère moderne (diables, dragons, fous et acrobates) mêlée à la comédie d'art, le tout baignant dans le vieux fond de légendes et croyances celtiques...

« Samedi 11 juillet : Landivisau, place de l'Eglise »

« Samedi 18 : Châteaulin, Salle omnisport »

« Mardi 21 : Quimper, Scène du Mont Fray du Festival de Courrouall »

« Samedi 25 et dimanche 26 : Plougouven, Fort de Bertheaume »

« Samedi 1^{er}, dimanche 2 et lundi 3 août : Plougouven, Kompu »

« Samedi 9 : Lorient, festival interceltique »

« Mardi 12 : Guingamp, Jardin public »

« Don Juan ou l'homme de cordes »

Cette pièce d'André Obey que le Théâtre des Loges a choisie pour partir en tournée à travers la France raconte la Seville du Siècle d'or où grands et bouffons, mères et amantes se brûlent à un Don Juan désespéré.

Elle fait trois arrêts en Bretagne, le 15 juillet à Audierne, le 8 août au Pouliguen et les 24 et 25 septembre à Quintin.

Les critiques que la Presse nationale a pu écrire sur cette pièce laissent présager de bien bonnes soirées.

Les Arts au Soleil

Les Arts au Soleil se définissent comme un festival culturel pluridisciplinaire élargi sur quatre départements durant la période estivale.

Ce festival s'inscrit, aux côtés d'autres manifestations, dans le cadre d'un tourisme culturel de qualité et de valorisation de la région.

Caractérisée par une pratique touristique diversifiée, vacanciers et autochtones recherchent en Bretagne non seulement des plaisirs balnéaires et nautiques, mais aussi des activités culturelles.

Le Festival Arts au Soleil veut répondre à cette attente et devenir le trait d'union entre la richesse de la Bretagne, qu'il s'agisse de ses sites, de son patrimoine, de ses artistes, et l'exigence du public.

Dans un souci de cohérence et d'harmonisation, le Festival fusionne respect de la tradition et expressions artistiques novatrices.

Les cinq axes artistiques choisis illustrent parfaitement la réussite de cette symbiose : Musique d'Aujourd'hui, Cirque de création, Théâtre, Arts Plastiques, Livre.

Tous ont en commun les mêmes critères : qualité, création, accessibilité à un large public, interventions d'artistes régionaux et extérieurs, valorisation de la richesse et de la différence de la Bretagne.

Voici les temps forts de l'été :

« Du 11 au 14 juillet à Hennebont : MUSIQUE ET CIRQUE »

Avec William Prats, Stella le 11 ; Pamban Steel Band Orchestra le 12 ; Boclé Bros, La Prophétie de Gwenc'hlan le 13 ; Pikey Drums et Voices, Trans Express Circus le 14 ; Akaidem le 16.

Et aussi : Max et Maurice et Casse Pipe le 9 ; Uranus Bruyant le 11 ; Kristen Nogues et Jean Chevalier le 16 ; Gill Riort et les Dizzy Romans, Théâtre d'Objets Manipulés le 23.

« Patrick Molard : guitariste breton de renommée européenne qui n'a de cesse de rechercher la fusion entre les musiques celtiques et le jazz. »

« Programme »

« Brest : le 18 juin en avant première au Quartz »

« Rennes : le 7 juillet Festival des Tombes de la Nuit »

« Hennebont : le 13 juillet »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

Les Arts au Soleil

« Du 2 au 9 août à Pléneuf-Viel-André et Erquy : FÊTE DU THÉÂTRE »

Avec Compagnie Foraine (Le Comma Lœar) les 4, 5 et 6 ; Jean-Louis Hourdin (Les farces de Moïse) les 2 et 3 ; Le Théâtre de Folle Pensée (Les récits de Naissance) les 6, 7, 8 et 9 ; Jérôme Thomas (Extrabala) les 7 et 8 ; Fiat Lux (Garçon un Kir) les 3, 8 et 9.

« Du 13 au 16 août à Bénodet : CIRQUE ET MUSIQUE »

Avec Schpouki Rollis, Macadam Phénomènes, Théâtre d'Objets Manipulés le 13 ; Pamban Steel Band Orchestra le 14 ; Compagnie Malabar, Capomabal avec Trévarin le 15.

« Du 23 juillet au 15 août : LES ESTIVALES DE FOUGÈRES »

Avec Akaidem les 23, 24 et 25 juillet ; Tom les 30 et 31 juillet et 1^{er} août ; Les Noctambules le 8 août ; Cirque Barbarie les 13, 14 et 15 août ; Pamban Steel Band Orchestra le 15 août.

« Compagnies en diffusion dans d'autres villes : »

« SAINT-BRIEUC, 17 juillet : Max et Maurice - 6 et 19 août : Macadam Phénomènes - 21 : Les Noctambules - 28 : Théâtre d'Objets Manipulés »

« MORLAIX, 22 juillet : Avant Garde République et Schpouki Rollis - 5 août : Théâtre d'Objets Manipulés - 12 : Macadam Phénomènes - 19 : Les Noctambules »

« LOUÉDAG, 2 août : Macadam Phénomènes et Théâtre d'Objets Manipulés »

« SAINT-LUNAIRE, 15 août : Macadam Phénomènes »

Artistes en tournée

« Du 2 au 9 août à Pléneuf-Viel-André et Erquy : FÊTE DU THÉÂTRE »

Avec Compagnie Foraine (Le Comma Lœar) les 4, 5 et 6 ; Jean-Louis Hourdin (Les farces de Moïse) les 2 et 3 ; Le Théâtre de Folle Pensée (Les récits de Naissance) les 6, 7, 8 et 9 ; Jérôme Thomas (Extrabala) les 7 et 8 ; Fiat Lux (Garçon un Kir) les 3, 8 et 9.

« Du 13 au 16 août à Bénodet : CIRQUE ET MUSIQUE »

Avec Schpouki Rollis, Macadam Phénomènes, Théâtre d'Objets Manipulés le 13 ; Pamban Steel Band Orchestra le 14 ; Compagnie Malabar, Capomabal avec Trévarin le 15.

« Du 23 juillet au 15 août : LES ESTIVALES DE FOUGÈRES »

Avec Akaidem les 23, 24 et 25 juillet ; Tom les 30 et 31 juillet et 1^{er} août ; Les Noctambules le 8 août ; Cirque Barbarie les 13, 14 et 15 août ; Pamban Steel Band Orchestra le 15 août.

« Compagnies en diffusion dans d'autres villes : »

« SAINT-BRIEUC, 17 juillet : Max et Maurice - 6 et 19 août : Macadam Phénomènes - 21 : Les Noctambules - 28 : Théâtre d'Objets Manipulés »

« MORLAIX, 22 juillet : Avant Garde République et Schpouki Rollis - 5 août : Théâtre d'Objets Manipulés - 12 : Macadam Phénomènes - 19 : Les Noctambules »

« LOUÉDAG, 2 août : Macadam Phénomènes et Théâtre d'Objets Manipulés »

« SAINT-LUNAIRE, 15 août : Macadam Phénomènes »

Artistes en tournée

« Du 2 au 9 août à Pléneuf-Viel-André et Erquy : FÊTE DU THÉÂTRE »

Avec Compagnie Foraine (Le Comma Lœar) les 4, 5 et 6 ; Jean-Louis Hourdin (Les farces de Moïse) les 2 et 3 ; Le Théâtre de Folle Pensée (Les récits de Naissance) les 6, 7, 8 et 9 ; Jérôme Thomas (Extrabala) les 7 et 8 ; Fiat Lux (Garçon un Kir) les 3, 8 et 9.

« Du 13 au 16 août à Bénodet : CIRQUE ET MUSIQUE »

Avec Schpouki Rollis, Macadam Phénomènes, Théâtre d'Objets Manipulés le 13 ; Pamban Steel Band Orchestra le 14 ; Compagnie Malabar, Capomabal avec Trévarin le 15.

« Du 23 juillet au 15 août : LES ESTIVALES DE FOUGÈRES »

Avec Akaidem les 23, 24 et 25 juillet ; Tom les 30 et 31 juillet et 1^{er} août ; Les Noctambules le 8 août ; Cirque Barbarie les 13, 14 et 15 août ; Pamban Steel Band Orchestra le 15 août.

« Compagnies en diffusion dans d'autres villes : »

« SAINT-BRIEUC, 17 juillet : Max et Maurice - 6 et 19 août : Macadam Phénomènes - 21 : Les Noctambules - 28 : Théâtre d'Objets Manipulés »

« MORLAIX, 22 juillet : Avant Garde République et Schpouki Rollis - 5 août : Théâtre d'Objets Manipulés - 12 : Macadam Phénomènes - 19 : Les Noctambules »

« LOUÉDAG, 2 août : Macadam Phénomènes et Théâtre d'Objets Manipulés »

« SAINT-LUNAIRE, 15 août : Macadam Phénomènes »

Myrdhin

« Du 2 au 9 août à Pléneuf-Viel-André et Erquy : FÊTE DU THÉÂTRE »

Avec Compagnie Foraine (Le Comma Lœar) les 4, 5 et 6 ; Jean-Louis Hourdin (Les farces de Moïse) les 2 et 3 ; Le Théâtre de Folle Pensée (Les récits de Naissance) les 6, 7, 8 et 9 ; Jérôme Thomas (Extrabala) les 7 et 8 ; Fiat Lux (Garçon un Kir) les 3, 8 et 9.

« Du 13 au 16 août à Bénodet : CIRQUE ET MUSIQUE »

Avec Schpouki Rollis, Macadam Phénomènes, Théâtre d'Objets Manipulés le 13 ; Pamban Steel Band Orchestra le 14 ; Compagnie Malabar, Capomabal avec Trévarin le 15.

« Du 23 juillet au 15 août : LES ESTIVALES DE FOUGÈRES »

Avec Akaidem les 23, 24 et 25 juillet ; Tom les 30 et 31 juillet et 1^{er} août ; Les Noctambules le 8 août ; Cirque Barbarie les 13, 14 et 15 août ; Pamban Steel Band Orchestra le 15 août.

« Compagnies en diffusion dans d'autres villes : »

« SAINT-BRIEUC, 17 juillet : Max et Maurice - 6 et 19 août : Macadam Phénomènes - 21 : Les Noctambules - 28 : Théâtre d'Objets Manipulés »

« MORLAIX, 22 juillet : Avant Garde République et Schpouki Rollis - 5 août : Théâtre d'Objets Manipulés - 12 : Macadam Phénomènes - 19 : Les Noctambules »

« LOUÉDAG, 2 août : Macadam Phénomènes et Théâtre d'Objets Manipulés »

« SAINT-LUNAIRE, 15 août : Macadam Phénomènes »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

« Mor-de-Bretagne : Abbaye de Bon-Repos : le 21 août »

« Lorient : Festival Inter-celtique »

« Guingamp : le 13 août »

« Plozeur : le 5 août »

« Saint-Thégonec : le 7 août »

Un grand site en devenir

Le château de la Roche Jagu appartient au Conseil Général des Côtes-d'Armor depuis 1952. Mais c'est l'ouragan de 87 qui a stimulé les énergies départementales pour que ce site soit doté d'une finalité culturelle et touristique à la hauteur de sa beauté et de sa richesse patrimoniale. "Pour le valoriser, il nous fallait choisir un thème fort" explique Daniel Maillard, le coordinateur du projet. Le Domaine de la Roche Jagu deviendra donc petit à petit "un parc contemporain d'inspiration médiévale ou auront lieu des animations en rapport avec cette époque". En s'appuyant sur un enchevêtrement de jardins à thèmes, de sentiers, de jeux d'eau... Bertrand Paulet, le concepteur, va recréer toute l'ambiance du moyen-âge avec de nombreuses références à l'imaginaire des romans bretons et des légendes arthuriennes. Pour le Département, l'entreprise a une double vocation : donner aux "Costarmoricains" un nouvel élément d'identification et... attirer les foules de l'extérieur. La Roche Jagu est appelée à devenir un site touristique d'intérêt national. Détails d'un grand projet et d'un chantier qui devrait durer cinq ans.

L'ouragan n'était pas seulement une catastrophe. Bien sûr, il a décimé les bois qui entouraient le château de La Roche Jagu mais, du même coup, il a découvert son autre visage, plus nu et plus proche de l'état original des lieux : la première forteresse établie ici date du XI^e. Elle faisait partie des dix bastions installés sur le Trieux pour parer aux invasions normandes. Nul doute que la vue sur la rivière devait alors être dégagée comme elle l'est redevenue depuis le 16 octobre 1987. Désormais, un simple coup d'œil vous amène à comprendre la vocation initiale de La Roche Jagu.

QUATRE ETAGES DE REMPARTS

Ce sera encore plus vrai quand on pourra découvrir, depuis le bas du parc, le château du XVI^e juché au sommet de 4 étages de remparts du XI^e. "Plus d'un kilomètre de muraille sagement" évalue Daniel Maillard. "En fait, on est allé de surprise en surprise avec ce projet".

En effet, l'ouragan et le débardage ont remis en lumière trois murs superposés et on a retrouvé les embrases d'un quatrième... au hasard des travaux. Auparavant, personne ne soupçonnait son existence.

"On refait tout ce qui apporte à la compréhension de la vocation des lieux" explique Bertrand Paulet. Le premier mur supérieur, qui ceinture au plus près le château, est déjà restauré. Le second, celui que l'on vient de découvrir, sera terminé pour l'automne. Au total, près de la moitié des remparts sera restaurée avec le savoir-faire de



Les trois étages supérieurs des remparts

l'époque (suivant la technique de construction "en pierres seches") et en associant plusieurs types de minéraux : c'était en effet l'usage à La Roche Jagu, parce que la carrière du domaine ne pouvait fournir suffisamment de matériaux.

Le résultat final promet d'être impressionnant, de près comme de loin. Le travail pur y parvint ne l'est pas moins. Il a fallu retrouver les anciens tours de main de l'époque. "A deux, cela aurait été simple, commente Charles Hesnault, le responsable du chantier. A dix-neuf, c'est une autre affaire : chacun a tendance à revenir à ses habi-

tudes de construction. D'autant plus qu'on ne connaissait que la moitié de ce mur, le reste était détruit, il a fallu le retrouver par déduction".

CHANTIER OUVERT AU PUBLIC

"Mais on n'invente rien, précise Bertrand Paulet, l'architecte paysagiste qui a la charge de tout l'aménagement extérieur. Si on n'est pas sûr que le mur montait à une certaine cote, on ne se hasarderait pas à construire ce qui n'existait peut-être pas".

En tout cas, les maçons ont l'air

à leur affaire, en bâtissant ce rempart comme d'autres hommes l'ont bâti il y a mille ans de cela. Charles Hesnault avoue qu'il n'échangierait pas la pierre sèche contre le pâtin.

Pour un peu on s'y croirait... jusqu'à l'envie de guetter l'arrivée des bateaux normands, 65 mètres plus bas sur le Trieux.

Un vrai spectacle, cet ouvrage. D'ailleurs chacun peut aller l'admirer et s'initier aux techniques anciennes de construction puisque le chantier est ouvert au public tout l'été.



Chantier spectacle : la restauration des remparts à la mode du XI^e siècle

JETS D'EAU, JEUX D'EAU

Il y a la pierre, il y a aussi l'eau. Elle était omniprésente à La Roche Jagu. D'abord par la présence du Trieux et celle du Stanco, la seule source des environs qui ne tarit pas. Mais aussi par trois bassins de rouissage du lin reliés par une conduite à un autre bassin destiné à baigner les chevaux.

Tout cela sera restauré, excepté la conduite dont il reste peu de choses. Réellement par une pompe, le bassin des chevaux laissera couler un filet d'eau sur les 65 mètres de dénivelé, jusqu'aux abords du Trieux.

"Dans le projet, l'eau a un rôle ludique, souligne Daniel Maillard. Il y aura des jets et des jeux d'eau". A la manière des légendes arthuriennes, l'eau donnera lieu à de multiples déclinaisons : traitement architectural des sources, canalets, bassins, gargouilles musicales, chutes et cascades, miroirs, ponts et gues...

Que l'on ne s'attende pas à un "Niagara". L'eau sera plutôt le fil conducteur qui descendra tous les étages des remparts et les différents jardins à thèmes qui composeront le parc.

JARDINS DE PLAISIRS

Car jardins il y aura. C'est principalement à eux que revient la charge de restituer l'ambiance médiévale. Tout en haut, près du château, un "jardin d'agrément et de plaisirs" très sophistiqué avec fontaine et génévriers taillés, rosiers et banquettes fleuries. La

cour subira un léger décaissement destiné à améliorer la perception du château. Bien entendu, le magnifique chêne dressé près du porche sera conservé : il subira juste un petit traitement de santé.

Descendons maintenant par le "sentier des senteurs". Au bord du Stanco, un jardin longitudinal et un sous-bois de camélias. Le clou du parcours : un "verger médiéval" (espace vert) composé de fruitiers et d'arbres d'ornements au feuillage abondant. Très ombragé, rafraîchi par la présence de l'eau, il donnera l'atmosphère de fête.

Chaque passerelle déclinera une image de moyen-âge. Les arbuscules retrouveront toute leur place. D'après la légende ils auraient été apportés ici par les moines irlandais. Des parcelles seront semées de lin, de blé noir...

Bertrand Paulet va aussi s'emparer de la carrière exposée au sud pour y recréer une palmeraie, évoquant ainsi la fascination très médiévale de l'Orient. Etangs, vivaces géantes... ambiance très "retour des croisades".

"Il y a ici une grande variété de roches-mères et d'expositions, explique Bertrand Paulet. Nous disposons donc de multiples micro-systèmes climat-sol qui permettent bien des fantaisies". L'architecte paysagiste en sait quelque chose puisqu'il a réalisé une cartographie des sols et inventorié tous les arbres, avec le concours de l'Institut de Développement Forestier.

L'état de santé de chaque arbre a même été notifié, les pentes expo-

Les 9 chemins de découverte

...tels que les imagine Bertrand Paulet

Les chemins offrent un éventail très large de promenades modulables, qui peuvent être calibrées et jalonnées de diverses manières, au libre choix du visiteur. Au gré des curiosités, il peut s'engager pour une promenade de 15 min, de 1 h ou de 3 h, et l'infléchir à tous moments. Le site est aménagé à partir de ses axes et circulations, et autour du château, point nodal du Parc.

Pour cette raison, outre le paysage qu'il offre et met en scène, outre les lieux du Parc qu'il découvre, ouvert ou fermé, chaque chemin décline un thème particulier :

- 1 - La Route de Pontreux : route historique de La Roche Jagu, elle relie le château aux étangs et traverse le bois de camélias.
- 2 - La Rabine : allée majestueuse de hêtres qui relie la D 787 (depuis sa création au début du XIX^e siècle) au château.
- 3 - La route du Port : accès des véhicules autorisés au port, elle peut être reliée à la D 787 et à la Rabine par une navette qui permet à ceux qui le désire d'éviter la remontée pédestre de la falaise et de découvrir le plateau.
- 4 - Le Stanco : son parcours, décliné comme un jardin linéaire de plantes aquatiques, relie sa source, les étangs et les bassins de rouissage, au Port, en traversant la palmeraie.
- 5 - Le Ponton : discret, très fin et d'une longueur de quelques dizaines de mètres, il permet depuis le quai de découvrir sans dommage le paysage particulier du schorre et le rivage au plus près de la mer. Et surtout le château, d'un point de vue inédit.
- 6 - Le Sentier des Senteurs : bordé de buissons odorants, de roses et de plantes aromatiques, il descend du château vers le Port en traversant graminées, bosquets à fleurs et à fruits et pré fleuris.
- 7 - Le chemin des Fontaines : traverse le petit verger enchanté, le réservoir, les terrasses et le vallon jusqu'au Port ; il est bordé d'atirapas aquatiques et décline l'eau sous de multiples formes à travers les bosquets à fleurs et fruits.
- 8 - Le chemin des Liânes : rejoint le château, en lierre du plateau, la plate-forme-bévière du Rocher Argente (limite nord du domaine) ; il est bordé de plantes grimpances qui étoient la forêt de leurs floraisons insolites et décalées.
- 9 - Le chemin de la Forêt : longe le rivage vers le nord. Bordé de mousses, de fougères et de tapis de fleurs de sous-bois, il permet la liaison du Rocher Argente et du Port.

Chaque chemin croise en plusieurs points le thème de l'eau et celui des arifices au passage d'un lieu dans un autre. Ils sont aussi de jardins linéaires, de « parcours-jardins ».

sées au ruissellement ont été ensemencées avec des graminées pour éviter toute érosion.

Les abords du château seront soignés. Le Conseil Général achète peu à peu les parcelles environnantes afin de pouvoir maîtriser totalement le paysage offert au visiteur. Un grand parking, invisible depuis la route, sera aménagé près de l'allée du château, le quai du port, la fontaine aux pleurs, le puis auront droit à leur lifting. Une cheminée sera reconstruite et la cabine téléphonique intégrée au bâtiment. Les lignes EDF ne se verront plus.

Le coût ? Une première estimation le chiffre à 17 MF, hors signalétique et éclairage et hors honoraires. "C'est un projet à l'échelle de 5 ou 10 ans, souligne Daniel Maillard. Tout ne sera pas fait du jour au lendemain, mais nous avons la volonté de montrer tout de suite quelque chose". Rendez-vous des cet été à La Roche Jagu. Au programme : les remparts, "La mer et les jours"...

Bertrand Paulet, l'architecte paysagiste chargé du projet, et Charles Hesnault, le chef de chantier



Château-phare de la politique culturelle des Côtes d'Armor

Depuis plusieurs années, le Département a structuré ses services en matière d'action culturelle. Il existe maintenant un Bureau des Affaires Culturelles, chargé de la conception, et un Office Départemental Culturel dont le rôle se situe plutôt au niveau de l'application. D'après Claude Le Potier, chef du Bureau des Affaires Culturelles, cette organisation illustre la volonté du Conseil Général : "Les lois de décentralisation n'ont pas donné de compétences culturelles aux départements à l'exception de la gestion des archives et de la Bibliothèque centrale de prêt. En dehors de cela, toute action relève de la seule volonté des élus qui souhaitent développer l'action culturelle. En Côtes-d'Armor, les élus ont choisi d'investir ce domaine et la Roche Jagu devient le fer de lance de la politique culturelle départementale".

91 fut une année charnière pour La Roche Jagu. Jusque-là, l'affluence ne dépassait pas 23 000 entrées par an. L'exposition "Trésors secrets des Côtes-d'Armor" a permis de dépasser le cap des 50 000.

"On s'est interrogé sur les possibilités à développer en 92 tout en s'accordant avec les dispositifs existants, notamment l'année du patrimoine maritime", explique Claude Le Potier. Comme en 91, il s'agissait de construire un événement avec un souci de recherche sur l'identité départementale, sans bien sûr tomber dans la copie de Brest 92".

C'est ainsi qu'est née l'idée de l'exposition "La Mer et les Jours" qui retrace cinq siècles d'arts et de cultures maritimes en Côtes-d'Armor, avec quelques clin d'œil du côté de l'Antiquité : culture et traditions populaires maritimes, défense du littoral, histoire de la grande pêche et de la signalisation maritime, évocation des débuts des "vacances à la mer"... les angles d'approche du sujet sont multiples, tant l'histoire des Côtes-d'Armor est liée à la mer et au littoral. La peinture fait même partie de la fête puisque l'exposition s'attache aussi à montrer comment la mer a inspiré les artistes.



Debade. "Le port de Pampor". Collection du Musée d'Histoire de Saint-Brieuc. Cliché T. Joyeux. Cette œuvre sera exposée cet été à La Roche-Jagu dans le cadre de l'exposition "La Mer et les Jours".

L'avenir culturel de La Roche Jagu sera vraisemblablement dans le prolongement de la même démarche, à savoir : "Restituer au public des fragments de son histoire, contribuer à l'identification départementale, tout en se ménageant une ouverture au tourisme".

Le parc constituera "l'exposition permanente" du château avec, bien sûr, une identité très fortement marquée par le moyen-âge.

Les expositions futures devront rester strictement fidèles à

cette époque ? Pour l'instant, rien n'est arrêté. Une association pour l'animation de La Roche Jagu planche actuellement sur l'avenir culturel de ce château. Prenante par Alain Gouriou, elle rassemble d'autres conseillers généraux et élus de la région de Pontivy. "Nous ne sommes pas encore fixés sur la manière de concevoir l'espace culturel de La Roche Jagu", dit Alain Gouriou. Mais il comporte probablement trois volets : animation, diffusion et création".

Rendez-vous

"La Mer et les Jours" du 20 juin au 1^{er} novembre

Horaires : 20 juin-13 septembre : tous les jours de 10 h à 19 h, 14 septembre-1^{er} novembre : 10 h 30 - 12 h 30 / 14 h - 18 h. Accueil de groupes : sur réservation uniquement.

Le Château de la Roche Jagu, qui domine la rivière du Trieux, est par ailleurs classé monument historique. Il se situe non loin de Pontivy, sur la route Pontivy-Lézardieux (D787).

CHATEAU DE LA ROCHE JAGU
22260 PLOEZAL
Tél. 96 95 62 35

La fête des remparts



Photo J.P. Faquet

Dinan était jadis la troisième ville fortifiée de Bretagne, après Nantes et Rennes. Aujourd'hui, elle est la première et l'une des toutes premières de France par l'importance de son périmètre : près de trois kilomètres.

Elle a de plus la chance d'avoir conservé la quasi-totalité de ses tours et portes et le souhait de chacun est de pouvoir entreprendre, un jour, le tour complet de ces remparts qui ont été classés par les Monuments Historiques en 1886.

C'est donc un patrimoine extraordinaire que possèdent les Dinannais et, curieusement, ce n'est que récemment qu'une véritable prise de conscience collective s'est opérée. C'est en effet en 1983 qu'à l'initiative de la Société des Arms du Musée et de l'Office du Tourisme, une première fête des Remparts fut mise sur pied. Les objectifs des organisateurs :

- sensibiliser les Dinannais à la richesse de leur patrimoine,
- attirer l'attention des Pouvoirs Publics sur le monument afin qu'un programme de restauration puisse s'engager et permettre ainsi l'entretien des murs qui commencent à subir les atteintes des temps,

- créer un temps fort, dans un esprit de fête, pour valoriser l'image de marque de la cité.

Très vite, le succès fut au rendez-vous et aujourd'hui, la Fête des Remparts de Dinan est considérée comme l'un des grands moments festifs de l'année.

L'ambition du Comité organisateur, présidé par Patrick Diveu, est d'en faire l'événement médiéval le plus important de France, voire d'Europe. La dixième édition a été préparée dans cet esprit.

C'est en 1986 qu'une structure a été créée pour prendre en charge l'organisation de cette manifestation : "le Comité officiel de la Fête des Remparts de Dinan" dont l'action est soutenue activement par la municipalité et son maire René Benoit.



COBI
ENGINEERING

"NOUS OPTIMISONS VOTRE ESPACE"
Z.I. Quévert - B.P. 147
22104 DINAN Cédex
Tél. 96 39 18 37

- BATIMENTS
- ENTREPOTS
- EQUIPEMENTS
- USINES
- ATELIERS
- AMÉNAGEMENTS INTERIEURS de A à Z



ATELIERS PIFAUDAIS

Restaurant "AUX PIFAUDAIS"

Tél. 96 85 83 45 - Télécopie 96 85 43 62



Photo RAPH - S-Cast

GRILLADES AU FEU DE BOIS — CAVE DE QUALITÉ
PLAT DU JOUR — MENUS — CARTE
Tous les midis du Lundi au Vendredi
REPAS D'AFFAIRES — BANQUETS — COMMUNIONS



Photo Liberty

5 et 6 septembre

Deux jours d'animations

- **MANDRAGORE** : 3 musiciens dinannais - 2 vielles - 1 hautbois
- **TROMPETTES DE POITIERS** : Musique pré-baroque (I. Biber - G. Gabrieli - H. Schutz...). Trompettes - percussions - lanceurs de drapoux.
- **LA SALTARELLE** : Spectacle de "noce médiévale". Plus de 50 comédiens, danseurs et musiciens.
- **LES BALADINS DE LA VALLEE D'ARGENT** : Animations de rues (16 comédiens) Cracheurs, valeurs de feu, joueurs de fouet, jongleurs, chiens comédiens, mimes, magiciens. Sur piste : dressage chevaux, panthères, tigres, loups. Spectacle de chevalerie fantastique.
- **LA COMPAGNIE DU MASCARET** : Une conteuse, musicienne - un musicien jongleur (parades - processions - défilés médiévaux) (vielle à roue citole - sans doute unique en Europe) Percussions de combat.
- **MACHTIERN** : Un camp militaire breton à la fin du XIV^e siècle. 10 comédiens présentent de manière pédagogique et spectaculaire le matériel de guerre médiéval, sa mise en œuvre, son usage tactique individuel et collectif, la vie quotidienne d'un campement.
- **PAO BRAN** : Un groupe de 3 musiciens-animateurs de rue, en musique.

- **GILDE MÉDIÉVALE DE CHEVALERIE DE FLANDRE-ARTOIS** : 16 comédiens (8 chevaliers et militaires flamands XIII^e siècle) présentent des scènes de combat, de chevalerie, des assauts, participent à des joutes de piétons. Au bivouac, ils expliquent les métiers flamands, leurs armes, les batailles de Bouvine et de Courtrai (1214-1302).
- 4 arbalétriers flamands XIV^e précèdent à des tirs sur cibles à l'initiation des spectateurs.
- 4 gentes-dames, pays d'armes, conteurs apportent leur concours.
- 5 musiciens, dynamiques ménétrés du folklore médiéval flamand se mêlent à la troupe et contribuent à la création de l'ambiance.
- **ERIC ET DOMINIQUE** : Toute la magie du feu dans ses aspects spectaculaires, magnifiques, surprenants, par ces deux cracheurs et valeurs de feu...
- **LES CATALANS** : Un numéro unique, à grandes sensations, présenté par ce couple de comédiens : le tir à l'arc et l'arbalète sur cible humaine.
- **LES BATELEURS** : - Tristan, cracheur, manipulateur de feu, jongle avec des torches enflammées... et d'autres objets.
- **LES CHEVALIERS** : Expliquent au public comment était faite une armure, comment on la revêtait à l'époque médiévale. Cette

- animation, présentée par 10 comédiens, s'appuie sur des "duels judiciaires", utilisant l'épée à deux mains ou épée d'arçon, le bec de faucon ou marteau d'arme, le fleau d'arme, l'épée bâtarde, la targe ou écu, ou des "combres courts" comme ils étaient pratiqués dès la fin du XVI^e siècle. Le jeune public est particulièrement associé aux démonstrations.
- **LA COMPAGNIE MARION CHIEFON** : Spectacle de grandes marionnettes (1,20 m) ayant pour thème l'adaptation du "Roman de Renard".
- **LES JOLICOEURS** : 3 comédiens - musiciens, jongleurs, dresseurs, cracheurs de feu. Animation de rues.
- **COMITÉ DES FÊTES DU TRONCHET** : 40 comédiens, scènes de rues.
- **FRAGOCONGERT-REGIUS** : 12 comédiens, Chevaliers de Tchécoslovaquie.
- **PLANTAGENET SOCIETY** : 45 comédiens comprenant médiéval anglais, combat à l'épée. Danses et chants.
- **RALLYE ARMOR** : Sonneurs de trompes, équipement. Rétrospective de chasse, meute.
- **GALL CAN RECORD** : Baladins, chansons de rues.
- **LA CONFRÉRIE DE L'ÉPÉE ET DE L'ARBALÈTE** : 12 comédiens, escrime ancienne, arbalètes de Pologne. Et plusieurs groupes de chanteurs, Assai et cavaliers dinannais (Centre hippique des Nonchamps) et comédiens - la Jeune Compagnie.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 35

Programme

Foire médiévale : Inauguration le samedi à 14 h. Horaires : le samedi de 14 à 21 h ; le dimanche de 10 à 21 h.
Village médiéval : Toutes les tavernes ont été regroupées cette année sur la place Duguesclin et bénéficieront d'animations permanentes.

Pyrosymphonie : Elle se déroulera cette année à 22 h dans le cadre exceptionnel du Donjon. Un point d'orgue en lumière et en musique pour clore ces prestigieuses festivités.
Animations : Un effort particulier a été fait pour s'attacher le service de troupes de comédiens pouvant se produire en différents points de la ville. Des troupes européennes permettront aux visiteurs de découvrir d'autres facettes de la vie médiévale.

Costumes : Un défilé de mode médiévale est organisé pour la première fois. Il est fixé au mercredi 3 septembre dans le cadre magnifique du Passage de la Tour de l'Horloge.

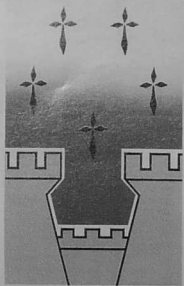
Festival du film médiéval : Présenter les films retraçant les époques médiévales : c'est le 1^{er} Festival de Cinéma Médiéval.

Village V.I.P. : Ce sera pour un nombre plus important d'entreprises la possibilité de faire l'indispensable liaison avec l'économie. Le village sera inséré dans le centre-ville, place Saint-Sauveur.

Le défilé : Plus de 6 000 participants costumés (damoiselles, bourgeois, soldats, manants et baladins) participent au défilé dans les rues de la ville pavées d'oriflammes.

Ouverture des monuments : Le dimanche de 10 à 12 h et de 15 à 17 h.

DINAN



DINAN VILLE D'ART ET D'HISTOIRE

- *Enceinte médiévale - Château Musée*
- *Eglises - Maisons à porches et à pans de bois*
- *Monuments historiques et sites classés (Vallée de la Rance)*

Pour tout savoir sur le Pays de Dinan
36-15 code DINAN

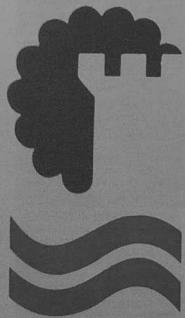
- *Concours International de Harpe Celtique du 16 au 19 Juillet*
- *Courses Hippiques les 2 et 3 Août*
- *Fête des Remparts les 5 et 6 Septembre*

DINAN : UNE VILLE A VOIR, UNE VILLE A VIVRE

DISTRICT URBAIN DE DINAN

LE PARTENAIRE
DE VOTRE DÉVELOPPEMENT

N° Vert 96 85 33 04



GUIDE

COTES-D'ARMOR

22

23-26 juillet - Vieux-Marché

Rencontres islamo-chrétiennes

Le Pays du Trégor rural et la commune de Vieux-Marché ont la particularité d'avoir sur leur territoire une chapelle sise au hameau des Sept Saints, véritable symbole de rencontre entre les hommes.

Implantée sur un dolmen, aux environs du VI^e siècle, lors de la christianisation par des orientaux qui seraient arrivés par le Yaudet, elle possède sous son aile sud, dans une crypte formée par le dolmen, sept statues, représentant les Sept Dormants d'Éphèse. Juchée sur un plateau surplombant le Léguer, à 300 m de là, est une fontaine alimentée par une source surgissant d'une dalle rocheuse percée de sept trous. Elle est située sur des terres ayant appartenu au XVII^e siècle au grand-père du Général Lafayette.

Un pardon breton y est célébré (le 4^e samedi de juillet) depuis des siècles en l'honneur des Sept Saints d'Éphèse.

Le culte des Sept Dormants nous est connu par des manuscrits dont la plupart datent du IX^e au XIII^e siècle, et se trouvent en huit langues anciennes : latin, grec, syriaque, éthiopien, copte, arménien, arabe et leur célébration est très disséminée puisque nous la retrouvons en Allemagne, en Belgique, aux Pays-Bas, en Espagne, en Italie, en Suisse, en Russie, en Tunisie, en Égypte, en Turquie, aux Comores, en Algérie (à Gueljel) ou il existe une fontaine semblable à celle de Vieux-Marché), au Turkestan chinois, en Afghanistan, en Mongolie, au Kurdistan indien, en Jordanie, au Maroc.

Cette spécificité devait attirer l'attention des historiens, en particulier l'écrivain breton François-Marie Luzel, identifiant les Sept Saints aux Sept Saints Dormants

d'Éphèse et Ernest Renan. Mais surtout le professeur Louis Massignon, décédé en 1962, avait eu l'initiative de rencontres islamo-chrétiennes à Vieux-Marché dès 1954. Ce grand orientaliste qui parlait le turque, le persan, l'arabe, revendiquait la qualité de *filz d'Abraham*, aurait voulu que chrétiens, juifs et musulmans retrouvent dans ce père leur héritage commun.

C'est essentiellement grâce à ses travaux que cette tradition des Sept Dormants n'est pas restée dans l'ombre. ■ P.H.

- Samedi 25 : Le matin : Europe et monde musulman : un avenir à bâtir. L'après-midi : Rencontres libres. Conclusion par Kofi Annan.

DES RENCONTRES CULTURELLES
- Exposition ouverte tous le mois de juillet sur le professeur Massignon et Vieux-Marché et les grandes religions monothéistes.

- Présentation du film réalisé à l'occasion sur les rencontres islamo-chrétiennes et Louis Massignon en collaboration avec l'Institut du Monde Arabe et l'Institut Culturel de Bretagne.

- Jeudi 23, au soir : Chants et danses du monde arabe.

- Vendredi 24 : Fest-noz.

CÉLÉBRATIONS CULTURELLES
- Samedi 25, au soir : Messe à la chapelle des Sept Saints, procession - Tantara.

LE COLLOQUE

- Jeudi 23 juillet, en soirée : Conférence publique.

- Vendredi 24 : Ouverture du colloque à 9 h 30. Diversités et unité du monde musulman. Le après-midi : Les grandes familles spirituelles - Spécificités et valeurs communes.

La Communauté des Compagnons Missionnaires Celtiques

Dix ans après la disparition de son fondateur, le Père Herri Hillon, la Communauté des Compagnons Missionnaires Celtiques poursuit son chemin avec simplicité et modestie, proposant l'enseignement chrétien des premiers siècles, à l'écart des dogmes de l'Église catholique romaine.

Pour définir la philosophie des Compagnons, René Glorion, le nouveau responsable de la communauté cite l'évangile essénien, livre I : "La loi est inscrite dans tout ce qui vit. Vous la trouverez dans l'arbre, l'herbe, la rivière, la montagne, les oiseaux du ciel, les poissons dans des lacs et des mers mais cherchez-la surtout en vous-mêmes. Car je vous le dis, en vérité, tout ce qui est donné de vie est plus près de Dieu que des écrits sans vie".

INSPIRÉ DE LA CHRETIENNETÉ CELTIQUE DES PREMIERS SIÈCLES
Ce rapport à la nature s'apparente plus à la spiritualité des druides ou même à celle des Indiens d'Amérique du Nord qu'aux pré-

Le Père Herri Hillon



ceptes de l'Église catholique romaine. René Glorion tient d'ailleurs à s'en distinguer sans pour autant donner dans la déclaration d'hostilité : "Nous avons de très bons amis parmi les catholiques romains. Nous souhaitons entretenir avec tous un climat de vraie charité. La communauté n'est pas une secte. D'ailleurs, nous ne sommes pas sectaires : tout homme en quête de spiritualité peut venir chez nous". Chez nous, c'est-à-dire dans l'ermitage abbaye de Run-Meno à Vieux-Marché. Une permanence et un office s'y tiennent chaque dimanche.

Pour devenir membre de la Communauté, il est nécessaire d'avoir reçu le baptême ou de désirer le recevoir. Il faut admettre les sept sacrements dans leur contenu traditionnel des premiers siècles.

Mais rien de tout cela n'est exigé des sympathisants (30 000 selon la dernière estimation du Père Herri) : "À ceux qui sont à notre écoute, à ceux qui nous écoutent mais réellement nous amis, nous ne proposons rien d'autre que notre témoignage par la diffusion de l'Évan-

gile" annonce le père-abbé René Glorion.

Angela Duval faisait partie de ces vrais amis. Aujourd'hui Youenn Gwerin et bien d'autres noient des contacts dans le cadre de rencontres intimes. Cette année, le père Mar Mikael, évêque catholique néerlandais, pratiquant des rites celtiques vient s'installer à Run-Meno.

NATURE ET CELTIQUE

La Communauté fait appel aux énergies et aptitudes de ses sympathisants : Claude, ex-journaliste à Rustica, veut mettre en place des temps forts consacrés à la découverte de la flore sauvage ; Elhabib donnera bientôt des cours de phytothérapie.

En cultivant le rapport à la nature, en conversant le caractère oral dans ses enseignements, la communauté tient à rester dans la mouvance celtique des premiers chrétiens. "Nous nous reconnaissons dans le patrimoine breton de notre pays, succédant aux druides qui ont reconnu le Christ" dit encore René Glorion. ■

Les huiles odorantes pour onction

Le père René Glorian continue la fabrication des huiles odorantes. Ingénieur chimiste, collaborateur des laboratoires Weleda et du phytothérapeute Jean Valnet, Henri Hillion avait passé une partie de sa vie à élaborer la formulation de ces substances naturelles, selon les principes issus de la Bible. Elles s'adressent à l'un des quatre niveaux de conscience de l'être humain : l'esprit et le corps. Elles soulagent les rhumes, les bronchites, mais ne se substituent pas au diagnostic et au traitement médical classique. Ces dix huiles mélangées sont reconnues par de nombreux thérapeutes et médecins.

Les huiles odorantes pour onction sont aussi des auxiliaires de prière, au sens où l'entendent les Compagnons missionnaires celtiques. "Il n'est rien de plus sacré que le feu, le créateur, l'inconnaissable" comme disaient les druides. Et bien vu, car il est difficile de déclarer sans le bénédiction de ces huiles, dit René Glorian, de reconnaître leurs bienfaits et de remonter le créateur pour ces effluves du soleil si bénéfiques à notre santé.

Visiteurs d'un soir

Après le succès rencontré par le spectacle "Visiteurs d'un soir" au cours de l'été 91, le Pays d'Accueil Argoat 22 renouvelle l'opération.

Il s'agit d'une animation originale permettant la découverte de sites touristiques de l'Argoat, reliés entre eux par un court trajet en car, et animés de jeux de lumières, de scènes théâtrales et de musiques traditionnelles, la fête s'achève autour d'un petit souper convivial.

L'année dernière, les visiteurs ont rencontré la chaleureuse place de St Houarneau, la mystérieuse Chapelle de Loch. Le suspens entoure encore les prochaines éditions nocturnes.

Maitre d'œuvre, le Pays d'Accueil coordonne l'opération et en assure la qualité en s'alliant à des professionnels du spectacle. Sont également partenaires associations et particuliers sensibles à l'animation et au développement touristique de leur région.

Dates du circuit : 18, 19 et 25 juillet, 2 et 8 août.
Départ en car de Bourbric, Accueil à partir de 20 h 30. Départ à 21 h.
Renseignements : Pays d'Accueil de l'Argoat, Mairie, 22300 Bourbric - 96 43 44 43.



Du nouveau au Musée des Télécommunications

Un important programme de travaux vient de se terminer au Musée des Télécommunications de Pleumeur-Bodou et permet d'offrir aux visiteurs un ensemble muséographique d'un intérêt accru.

Ci-dessous notamment : L'ESPACE SATELLITE Dans le cadre d'un scénario proposé par P. Hesters, Conseiller scientifique d'Antenne 2, les visiteurs pénétreront dans une salle blanche de montage et d'essais de satellites fidèlement reconstituée. Ils y verront des techniciens s'affairer autour d'un satellite IntelSat 5 (7,50 m de hauteur) posé verticalement sur le sol et d'une plateforme d'antennes Télécom 1.

L'ESPACE RESEAU Que se passe-t-il derrière la prise de votre téléphone ? Une maquette a été mise au point, qui visualise

l'acheminement des communications internationales entre Pleumeur-Bodou, Francfort, Dakar ou Mexico.

L'ESPACE SATELLITE Dans le cadre d'un scénario proposé par P. Hesters, Conseiller scientifique d'Antenne 2, les visiteurs pénétreront dans une salle blanche de montage et d'essais de satellites fidèlement reconstituée. Ils y verront des techniciens s'affairer autour d'un satellite IntelSat 5 (7,50 m de hauteur) posé verticalement sur le sol et d'une plateforme d'antennes Télécom 1.

L'ESPACE RESEAU Que se passe-t-il derrière la prise de votre téléphone ? Une maquette a été mise au point, qui visualise

l'acheminement des communications internationales entre Pleumeur-Bodou, Francfort, Dakar ou Mexico.

L'ESPACE SATELLITE Dans le cadre d'un scénario proposé par P. Hesters, Conseiller scientifique d'Antenne 2, les visiteurs pénétreront dans une salle blanche de montage et d'essais de satellites fidèlement reconstituée. Ils y verront des techniciens s'affairer autour d'un satellite IntelSat 5 (7,50 m de hauteur) posé verticalement sur le sol et d'une plateforme d'antennes Télécom 1.

L'ESPACE RESEAU Que se passe-t-il derrière la prise de votre téléphone ? Une maquette a été mise au point, qui visualise

l'acheminement des communications internationales entre Pleumeur-Bodou, Francfort, Dakar ou Mexico.

L'ESPACE SATELLITE Dans le cadre d'un scénario proposé par P. Hesters, Conseiller scientifique d'Antenne 2, les visiteurs pénétreront dans une salle blanche de montage et d'essais de satellites fidèlement reconstituée. Ils y verront des techniciens s'affairer autour d'un satellite IntelSat 5 (7,50 m de hauteur) posé verticalement sur le sol et d'une plateforme d'antennes Télécom 1.

L'ESPACE RESEAU Que se passe-t-il derrière la prise de votre téléphone ? Une maquette a été mise au point, qui visualise

AU JOUR LE JOUR JUILLET

4 - PLOUEC - Les Pres - BINIC soirée folklorique avec le bagad de Yann Bihoué - PERROS-GUIREC - ST-MICHEL EN GREVES - soirée concert de harpe

9 - PERROS-GUIREC - lancement du gômoner Ar Jentiles - GUINGAMP - Bugnie Vreiz - ST-GILLES - VIEUX-MARCHE - Fête de musique

6 - TREGUIER - Fête de musique

8 - PLEDELIC - Ombres et lumières à la Hunaudaye

9 - ST-BREUC - 146^e fête en fête

10 - ST-BREUC - 146^e fête en fête

11 - CORSEUL (château de Montfalan) - Myrthen - PLESLIN-TRIGAVOU - concert de jazz

12 - GUINGAMP - Toss the feathers - LAMBALLE (La Poterie) - fête du pain - PLOUER-SUR-RANCE - fête des fleurs et du folklore

13 - PERROS-GUIREC - Toss the feathers - MONCONTOUR - académie de musique

14 - PEUMERT-QUINTIN - fête de l'eau - PLAINELET - concours national de bucheurs - PLEUMEUR-BODOU - fête folklorique

15 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

16 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

17 - QUINTIN - harpe et bagad

18 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

19 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

20 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

21 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

22 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

23 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

24 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

25 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

26 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

27 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

28 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

29 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels

30 - MUR DE BRETAGNE - festival des arts traditionnels



L'abbaye de Beaupt en chantier

Le Conservatoire du Littoral vient d'acquiescer le site exceptionnel de Beaupt à Kerly-Paimpol.

Quatorze hectares de landes, bois, marais en bordure de mer et entourant l'abbaye de Beaupt elle-même acquise, portent à trente-cinq hectares l'espace, propriété du Conservatoire à la sortie de Paimpol.

Il restera à acquiescer une quarantaine d'hectares de bois et une partie de marais pour compléter la protection définitive de cet espace naturel.

L'intervention sur le marais, les landes et le bois de Beaupt ne pouvait se concevoir sans prendre en compte la situation et le devenir de l'abbaye.

UN EDIFICE DU XIII^e SIECLE

Dis ans de négociations ont permis une acquisition qui s'est faite en plein accord avec le propriétaire et qui devrait marquer une nouvelle étape dans la sauvegarde de l'ensemble de ce littoral et singulièrement de l'abbaye. Rappelons à cet égard que les propriétaires vendeurs sont des descendants de la famille Morand qui furent les premiers au XVIII^e siècle à engager dans cette œuvre considérable de la sauvegarde de cet édifice du XIII^e siècle qui avait été pillé à partir de la Révolution française.

Acquis par le Conservatoire, l'abbaye restera à jamais marquée par l'œuvre de la famille Morand et par leurs descendants la famille Gomond, qui a effectué des travaux importants pour éviter la dégradation de l'édifice.

UN VASTE PROGRAMME DE TRAVAUX

Le Conservatoire, nouveau propriétaire, aura à cœur de poursuivre l'œuvre des anciens propriétaires.

Un vaste chantier vient de s'ouvrir - autour de l'abbaye : gestion des zones humides, réglage des problèmes de restauration des digues qui protègent l'abbaye, restauration du massif forestier, etc...

- dans l'abbaye - classe monument historique - la définition des travaux à réaliser sera du ressort du Ministère des Affaires culturelles.

Le Conseil Général des Côtes-d'Armor sera aussi un des partenaires privilégiés. En effet, si le Conservatoire en devenant propriétaire fait entrer l'abbaye dans le patri-

moine national, il n'a pas vocation à animer ou à gérer par lui-même les sites historiques.

Visites

Des visites sont organisées jusqu'au 15 septembre tous les jours de 9 h 30 à 12 h et de 14 h à 19 h.

La crêperie des Grèves à Languoux

Si vous rêvez de halle bistroisonne ouverte sur le large, agrémentée de crêpes, suivez le guide. La crêperie des grèves à Languoux, ouverte il y a quelques mois, s'est taillée une solide réputation de lieu convivial dans l'agglomération bretonne. Le patron, Gilles Allano, le crépéur des grèves, est l'ami des musiciens, des conteurs et des oiseaux. Dans sa boutique, face au large dans cet espace si particulier que sont les Grèves de Languoux (toute en nuances de gris, les soirs-musique se multiplient. Il n'est pas rare d'y croiser un musicien russe, un sonneur breton ou un chanteur de passage. La maison est ouverte aux quatre vents.

Originalité de l'homme, le crépéur est amoureux fou des espaces naturels. Il a été de tous les combats de l'association locale l'Amis pus a participé avec le GEPN à faire redécouvrir les charmes de ce fond de baie herbu et vaseux, réserve de vie. Si Gilles n'est pas trop occupé avec son rozeil, vous aurez droit, avec ses crêpes, à un commentaire jumeles en main sur les passages des migrants de la baie...

Gilles Allano les observe depuis 35 ans. Atout supplémentaire, la crêperie a un air délicieusement rétro. Aux murs, de superbes affiches de fêtes avec des vieillards, et aussi d'enfants pateaugés dans les filières. En fin il ne faudrait surtout pas oublier les apertifs-musique sur le terre-plein à quelques mètres de la crêperie avec la baie à perte de vue qui ont fait la réputation du lieu.

PIERRE FENARD

LES MARDIS DU TERROIR

Tous les mardis soir de juillet et août, la crêperie accueille des animations. Dans le cadre de ces "Mardis du terroir" c'est une soirée "Vieux Pairs à la Crêperie" qui est proposée le 14 juillet à partir de 20 h avec Yvan Toussaint (chanson réaliste).

Dimanche 24 - Coetlogon (21 heures, salle des fêtes) - Rencontres Gallo - Québec - Cajun - Musique, chants, danses.

Samedi 25 - Plumeraux (21 heures, salle des fêtes) - Rigaudan fest-noz.

Dimanche 26 - La Cheze (14 heures) - Fête Gallie organisée par les associations de La Cheze. Jeux gallo, musique, concours de théâtre en gallo...

Par ailleurs, des stages de musique, danse et gallo sont proposés pendant la semaine.

Rens. 96 25 36 27 - 97 51 55 29

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 39

18 juillet - La Roche-Derrien

Concert et fest-noz

P our le quinzième anniversaire de l'association Ti-Villa à La Roche-Derrien, un grand concert-fest-noz est organisé le samedi 18 juillet à partir de 21 h place du Martray avec pour la première fois en Côtes-d'Armor le groupe Glaz. Avec Glaz on parle véritablement de World Music. Pratiquant une musique actuelle tout en étant enracinée dans la culture celtique, c'est un des groupes bretons les plus prometteurs qui réalise une parfaite symbiose du passé avec des sonorités contemporaines. Glaz apporte une couleur musicale nouvelle dans la musique celtique actuelle.

Après le concert de Glaz la soirée se prolongera par un grand fest-noz avec le groupe Retraité de permis (Gildas Moal, bombardé et saxo, René Chaplain, binou-koz, Didier Talvat, guitare, et Loïc Cloarec, accordéon), les sonneurs Daniel Le Feon et Stéphane Morvan, les chanteuses Jakera Le Lay et Nanda Troade et les musiciens Jean-Michel Veillon (flûtes) et Yvon Riou (guitare).

Enfin, à l'occasion de son quinzième anniversaire, Ti-Villa organise une grande Braderie-Exposition d'Artisanat d'Art et Produits régionaux à La Roche-Derrien toute la journée du 18 juillet.

20-26 juillet

Assemblées galloises

Quatorzième édition pour les Assemblées Galloises qui rassemblent à la Cheze et dans ses environs tous les passionnés de culture de Haute Bretagne.

Lundi 20 juillet - La Cheze (21 heures, café et places du bourg) - Soirée musicale, chants, contes du Pays de Lorient.

Mardi 21 - La Cheze (21 heures, salle de l'église) - Veillée de pays, musique, chants, contes du Pays de Lorient.

Mercredi 22 - La Trinité Porhoec (21 heures, église) - Concert barbare et orgue du pays gallo.

Jeudi 23 - Les Forges (21 heures, sur le débarcadère des Forges) - Chants, musique et danses" de la batellerie de Loire et du canal de Nantes à Brest, avec Hélière.

Vendredi 24 - Coetlogon (21 heures, salle des fêtes) - Rencontres Gallo - Québec - Cajun - Musique, chants, danses.

Samedi 25 - Plumeraux (21 heures, salle des fêtes) - Rigaudan fest-noz.

Dimanche 26 - La Cheze (14 heures) - Fête Gallie organisée par les associations de La Cheze. Jeux gallo, musique, concours de théâtre en gallo...

Par ailleurs, des stages de musique, danse et gallo sont proposés pendant la semaine.

Rens. 96 25 36 27 - 97 51 55 29

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 39

20-25 juillet - Tréguier Le centenaire de Renan

V oilà cent ans mourait Ernest Renan. Du 20 au 25 juillet, les journées Renan vont attirer dans la ville qui l'a vu naître des amis spécialistes comme Étienne Wolff, de l'Académie Française, Olivier Reault d'Alloues, professeur à l'Université de Paris 1, Jean-Bakou, professeur à l'Université de Bretagne Occidentale.

-Lundi 20 juillet: Europe et orgue baroque concert, avec Odile Pierre (Cathédrale, 21 h).

-Mardi 21: inauguration des expositions consacrées à Renan, tant à Tréguier qu'au Musée d'Histoire de St-Brieuc. Le soir, son et lumière "Génie de Tréguier" (23 h).

-Mercredi 22: colloque sur "Renan et l'Europe". Le soir, son et lumière (23 h).

-Jeudi 23: création théâtrale "Ernest Renan ou la nécessité de rompre", pièce écrite et mise en scène par Yves Moraud et jouée par le Centre Dramatique Universitaire de Brest (21 h, chapelle du lycée).

-Vendredi 24: suite du colloque. Le soir, "Ernest Renan ou la nécessité de rompre".

-Samedi 25: débat sur l'Europe des cultures, animé par Patrick Poirre d'Arvor (9 h). -Banquet culturel sur les quais (13 h). -Le soir, concert de clôture par l'ensemble vocal de Tréguier (21 h, cathédrale).

Rens. -Mairie de Tréguier - 96 32 30 19

Ernest Renan Un Cete en Orient

Liee en rubrique culturelle l'article d'Elie Geffray et les informations sur l'exposition au musée de St-Brieuc.

29 août - St-Martin-des-Prés

Isabelle Oehmichen

Après le grand succès de son festival l'été dernier, l'Association des Amis de la chapelle Saint Roch a réinvité la pianiste Isabelle Oehmichen qui proposera des œuvres de Beethoven, Chopin et Scriabine lors d'un concert à l'église de Saint-Martin-des-Prés, le samedi 29 août à 20 h 30. Comme l'année précédente tous les bénéfices de cette soirée seront reversés pour la restauration de la chapelle Saint Roch (XVIe siècle) située sur la commune.



5 juillet, 11 au 16 août, 23 août - Guingamp La St Loup

A u fil des ans, Guingamp est devenu un des bastions en Bretagne de la musique et de la danse. La 36e édition du Festival de la danse bretonne et de la Saint Loup consacre une fois encore la ville de l'Argoat comme capitale de la danse.

-Dimanche 5 juillet: GOUEL BUGALE VREIZ.
Plus de 400 enfants de différents cercles sélectionnés évoluent lors de cette journée qui leur est réservée.

-En parallèle à la danse, 15 ateliers d'animation proposent un autre reflet du travail réalisé dans les cercles celtiques: gastronomie bretonne, langue, chant, musique, broderie, conte, théâtre...

-Et pour apporter une touche internationale, un groupe d'enfants polonais et un ensemble turque sont invités.

-Un fest-noz clôture cette fête des enfants.



Du mardi 11 au dimanche 16 août: FESTIVAL DE LA DANSE BRETONNE ET DE LA SAINT LOUP

-Mardi 11 août: c'est Roland Becker qui ouvre la portée musicale de la Saint Loup avec une nouvelle création "Megalithic Orchestra".

-Mercredi 12: scène ouverte à "La passion celtique". Sur les planches 80 comédiens d'Ar Vro Bagan, 200 choristes, 30 musiciens et plusieurs solistes dans une création théâtrale et musicale qui raconte la Passion de Jésus-Christ en s'inspirant des mystères du Moyen-Age. Une œuvre d'une rare puissance.

-Jeudi 13: une nuit musicale avec plusieurs groupes.

-Vendredi 14: grande soirée irlandaise avec les Chiefains.

-Samedi soir 15: concours traditionnel. La danse imposée de l'année est la "Gavotte du Bas-Léon à la mode de Plouarzel".

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 42

-Dimanche 16: au cours de l'épreuve finale, 8 cercles dévoileront toute leur inspiration chorégraphique pour tenter de mettre un terme à la supériorité depuis maintenanant 6 ans de la Kerenn'Alre. Ce dimanche se déroule également la revanche du championnat de Bretagne de Gouren (lutte bretonne).

Dimanche 23 août: FESTIVAL TRADITIONNEL DES CÔTES-D'ARMOR

L'an passé, lors de la première édition, des milliers de spectateurs s'étaient massés le long des rues de la ville et au jardin public. Ils seront cette année 15 cercles et bagadot à se donner en spectacle.

17 juillet-27 août - Lannion

Orgue et musique

D epuis 1968, une équipe de bénévoles anime la vie musicale et touristique dans le Tregor, en organisant chaque été un festival d'orgue réputé qui s'est progressivement ouvert à d'autres formes de la musique... Cette équipe, pratiquement inchangée depuis sa création, a en outre réussi à faire restaurer les deux orgues principaux de la Ville de Lannion, avec le soutien des partenaires institutionnels locaux et de l'Etat.

Pour fêter son 25e anniversaire, le Festival de Lannion a retenu en 1992 des artistes de très haut niveau et choisi des œuvres parmi les plus belles.

- Vendredi 17 juillet (église de Brélevenez): Gérard Lesne, contrebasse, et l'Ensemble le Seminario Musicale dans des œuvres de Vivaldi, Corelli, Pergolesi.
- Vendredi 24 (église de Brélevenez): André Isor, organiste - Michel Giboureau, hautboïste - Véronique Lorand, flûtiste - Chœur Renaissance, direction: Loïc Le Grigou dans des œuvres de Buxtehude, Krebs, Couperin, Bach, E. Bach, Haendel.
- Vendredi 31 (église de Brélevenez): François-Henri Houbart, organiste, et le Quintette de cuivres Magnifica dans des œuvres de Purcell, Haendel, Liszt, Brückner.
- Vendredi 7 août (chapelle Saint Joseph): Caroline Delaporte, soprano - Hervé Lamy, ténor - Lionel Peintre, basse - Chœur Renaissance - Orchestre des Solistes de Versailles sous la direction de Bernard Le Monnier interpréteront "La Création" de Haydn.
- Vendredi 14 (église de Brélevenez): Jean-Charles Abitzler, organiste dans des œuvres de Muffat, Böhm, d'Aquin, Buxtehude, Bach, Brahms.
- Vendredi 21 (église de Brélevenez): Quatuor Ludwig dans des œuvres de: Exceptionnellement Jeudi 27 août organiste titulaire: Olivier Lamy, Paris, donnera un concert et interprétera Dubois, Ropartz, Gigout, Franck, Widor, Verne, Langlais, Litaize.

Musique en baie de St-Brieuc
Stages et concerts à Plerin du 29 août au 5 septembre. Parmi les participants, Roland Dyens (guitare) et Galadriel (musique médiévale).

Rens.: 3, rue des Tourterelles, 22190 Plerin.

30 - ROSTRENNEN: festival de danses fête du chaudron - MATIGNON: dames aux chapeaux verts - PLERIN: musique en baie de St-Brieuc

SEPTEMBRE

- 1 - PLERIN: musique en baie de St-Brieuc.
- 2 - PLERIN: musique en baie de St-Brieuc.
- 3 - ST-BRIEUC: fête en fête - PLERIN: musique en baie de St-Brieuc.
- 4 - ST-BRIEUC: l'été en fête - PLERIN: musique en baie de St-Brieuc.
- 5 - DINAN: fête des remparts - LOUDEAC: festival rock Land - QUINTIN: Pierre Neveu, artiste lyrique - PLERIN: musique en baie de St-Brieuc.
- 8 - DINAN: fête des remparts - BRUSVILLY: fête des moulins.

16 août - St-Brieuc Maquereaux Maquereaux...

C e cri dans les rues de Saint-Brieuc c'est la particularité de Cesson, un quartier de Saint-Brieuc longtemps commune autonome. Après la pêche, les femmes des pêcheurs se rendaient dans toute la ville pour vendre le poisson frais. L'une de ses marchandes récemment décédée d'ailleurs fait mettre cet emblème sur sa tombe au cimetière cessonais.

Cesson a aussi deux autres particularités. La légende dit que Astéris aurait été inventé ici par Ulysse réfugié à Cesson pendant la dernière guerre. Autre particularité, le quartier est baigné par les eaux de la baie d'Yffiniac. Le comité de quartier fort de 450 adhérents est une forteresse à Saint-Brieuc. Une fois par an il organise la fête de retrouvailles des anciens du quartier et des résidents. On part en bateau et tout simplement depuis 30 années... on mange sa pêche. Des maquereaux grillés sur d'immenses brâsiers, il y a aussi des moules frites d'Hillion. Même si le comité est jalousement soucieux de son indépendance: "on est de Cesson ou on est pas" il ouvre cette année grandes ses portes le dimanche 16 août à la maison de quartier. On y mangera du maquereau bien sûr. Il y aura aussi de nombreux musiciens. A tous ceux qui aiment sortir des sentiers battus. Cette fête-là n'est vraiment pas comme les autres. - A bon entendre, salut.

PIERRE FENARD

Derrière l'agro-industrie, le charme

L a ville de Lamballe ne se résume pas aux imposantes zones industrielles visibles depuis la quatre voies. Lamballe a aussi un centre, et de jolies rues, un passé et deux musées, une Collégiale... Bref, l'ancienne capitale du Penthièvre gagne à être connue.

L'avènement du district

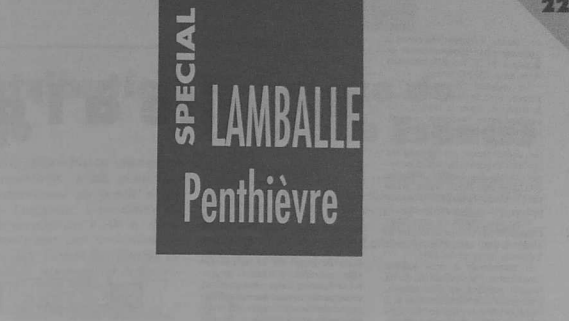
Le District de Lamballe vient d'être créé par arrêté préfectoral du 27 décembre 1991. Il succède au SIVOM de la Région de Lamballe et reprend toutes ses compétences, en y ajoutant une compétence obligatoire: le Centre de Secours Principal. Il est composé de onze communes du canton de Lamballe, soit: Lamballe (et ses 4 communes associées), Anel, Coëtmeux, Landehen, La Malhoure, Meslin, Morieux, Noyal, Pommeret, Quintenic et Saint-Rieul, avec une population totale de 17 963 habitants.

Je voudrais rappeler rapidement l'épopée de notre SIVOM, véritable aventure couronnée d'un succès reconnu puisque cité comme exemple national dans le document de la DATAR, date de 1989, repris en janvier 1990 dans les dix exemples du Ministère de l'Intérieur (guide pratique de l'Elu).

En 1966, un SIVOM étendu à toutes les communes du canton fut constitué. Il prit l'actif (trésorerie et premiers terrains industriels) et le passif (des emprunts) de son prédécesseur. De 1966 à cette fin d'année 1991, 25 années se sont écoulées. Le SIVOM fut présidé par son fondateur, M. Pierre Lanoë, maire de Lamballe, de 1966 à 1971, de M. René Piéto, 1er adjoint au maire de Lamballe, de 1971 à 1977, et par moi-même.

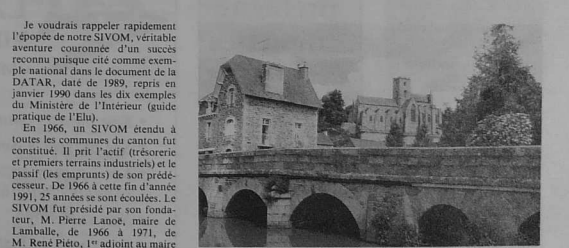
Le SIVOM avait de nombreuses vocations (développement industriel, eau potable, curage des rivières et des étangs, tourisme et loisirs, piste d'athlétisme, opération programmée pour l'amélioration de l'habitat).

A son origine, il avait inscrit son intention de pouvoir entreprendre l'entretien des voiries et les lotissements communaux, mais ces vocations n'ont pas été exercées.



L'avènement du district

Le District de Lamballe vient d'être créé par arrêté préfectoral du 27 décembre 1991. Il succède au SIVOM de la Région de Lamballe et reprend toutes ses compétences, en y ajoutant une compétence obligatoire: le Centre de Secours Principal. Il est composé de onze communes du canton de Lamballe, soit: Lamballe (et ses 4 communes associées), Anel, Coëtmeux, Landehen, La Malhoure, Meslin, Morieux, Noyal, Pommeret, Quintenic et Saint-Rieul, avec une population totale de 17 963 habitants.



Le SIVOM possédait également et gérait une salle d'arts mariaux, située rue Mariqueux, qui avait été précédemment utilisée en qualité d'atelier-relais.

109 HECTARES DE Z.A.
Une piste d'athlétisme à 8 couloirs, homologuée, un circuit routier de patins à roulettes, homologué également, ont vu le jour en 1991 dans le cadre du SIVOM. Les travaux de construction de vestiaires-tribunes, actuellement en cours, s'acheveront fin juillet 1992.

En outre, le SIVOM a acheté 109 hectares de zones d'activités sur lesquels se sont fixés de nombreuses entreprises employant près de 2 300 personnes. Il a participé à l'aménagement de l'usine Piéto en construisant une voie d'accès, ainsi qu'à l'implantation de l'usine Douard, sur la commune de Saint-Rieul. Les deux grandes zones d'activités Est et Ouest ont été reliées par une rocade permettant d'éviter au centre-ville de Lamballe un trafic rou-

ter intense. A signaler également la première place départementale de la gare S.N.C.F. en trafic marchandises, avec 328 545 tonnes.

La vocation "eau potable" a permis, avec le Syndicat du Pont Rolland, de doter le canton d'un maillage dense, favorisant la population et l'expansion de l'élevage.

Les autres vocations, plus limitées dans le temps, ont répondu aux souhaits exprimés de nos communes (curage des rivières, dévasage de l'étang des Ponts Neufs, étude de l'habitat, opération programmée de restauration de l'habitat).

Voilà donc tracée en gros traits l'image de "SIVOM de la Région de Lamballe qui a marqué le canton de Lamballe jusqu'en fin 1991.

Il manquait à cette analyse l'essentiel si l'on arrête là. Si un résultat pareil a pu être obtenu, c'est grâce à tous pour un but commun. Je ne peux passer sous silence les très difficiles années de 1962 à 1973, ni les hommes et les femmes qui les ont subies sans jamais se décourager, le grand travail accompli, l'incontestable compétence de certains, particulièrement dans le domaine des transactions d'affaires, achat de terrains, accrochage d'entreprises.

Il a fallu semer longtemps pour que le grain lève. C'est tout bon coup grâce à la grande qualité des hommes et des femmes de nos entreprises qu'un objectif aussi ambitieux a pu être atteint. Il a permis à toutes nos communes, non seulement de se maintenir, mais de se développer. Malheureusement, il n'en est pas souvent de même autour de nous. Le SIVOM a permis à la région de Lamballe d'être enviv.

STRUCTURE NOUVELLE, AVANTAGES NOUVEAUX.

Alors continuons ! Sachons profiter d'une structure nouvelle, laquelle est dotée d'avantages nouveaux ! Bâtissons ensemble, tout en conservant nos propres communes, un nouvel ensemble économique, sportif, culturel, enfin tel que vous voulez qu'il soit, et qui sera plus en rapport avec les communes de l'Europe de demain.

Le District, dont la différence essentielle est la fiscalité propre, est un bon outil pour toutes les communes, souple et efficace.

Le District correspond à la volonté du Gouvernement d'un regroupement de communes. Les aides diverses (subventions, etc...) en provenance de l'Etat, de la Région ou du Département, sont attribuées en priorité aux structures intercommunales.

Souhaitons que l'évolution des idées se fasse dans un esprit communautaire et que les élus qui ont la charge de leur propre commune sachent profiter des moyens qui leur sont offerts. ■

Nouvelle mairie

Priorité à l'accueil

La construction de la nouvelle mairie de Lamballe vient de démarrer. "Une création résolument moderne, écrit le maire, Fernand Labbé. Mais elle met en évidence toutes les richesses minérales du patrimoine naturel régional, par l'utilisation importante du grès sur la façade. En effet, un réseau d'éléments de grès nit en lamelles fixées verticalement, et suspendu devant un vaste vitrage, lui donnera un aspect très original, par sa plastique à la fois aérienne et colorée, laissant filtrer une clarté maximale dans les différents bureaux qu'elle abritera". Cette création s'accompagne de la réhabilitation de l'ancien bâtiment.

UNE RUE INTÉRIEURE

Les travaux doivent aboutir à la transformation de cet espace municipal en un lieu plus convivial : les 70 employés basés à la mairie disposeront d'un espace de 1 700 m²



La façade du nouvel hôtel de ville vue depuis la rue Gustave Téry.

(au lieu de 700). L'accueil du public a fait l'objet d'un important travail de recherche. C'est ainsi que le bâtiment sera traversé par une nouvelle rue. Celle-ci concentrera tous les services destinés au public et permettra de rejoindre la rue Gustave Téry à partir de la rue Saint Jean.

Le coût des travaux est estimé à 10 MF, hors taxes et hors honoraires. La construction de la partie neuve sera achevée dans un an et la restauration de l'ancien bâtiment dans les dix-huit mois. Une maquette du nouvel ensemble (à l'échelle 1/100e) est visible à la mairie. ■

**Bretagne
Etiquettes**
(voir couverture 2)

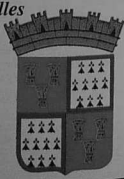


**"PRIORITÉ
A LA VUE"**
CENTROPTIC
LAMBALLE
29, rue Général Leclerc
Tél. 96 31 36 80

LAMBALLE
Ville dynamique
Mairie : 96 31 00 61

- Son haras • Son plan d'eau
- Ses musées • Ses monuments
- Ses équipements sportifs (Tennis - Natation - Equitation...)
- Son camping
- Ses zones industrielles

LAMBALLE
Ville historique



Economie

Rault Distribution déménagement

Eté 92 : l'entreprise Rault Distribution change de locaux mais reste fidèle à Lamballe : le site actuel (en face de la Coopér) est abandonné au profit d'une implantation sur la Z.I. de Lanjouan, à proximité du futur tronçon terminal de la rocade. Les 4 500 m² d'entrepôts ultra-modernes témoignent des ambitions de cette PME lamballaise spécialisée dans la distribution de produits alimentaires de haut de gamme pour la restauration hors foyer.

En 1988, Dominique Rault est devenu, à 29 ans, le PDG de la société qui avait été fondée par son père en 1973. Une charge importante puisque Rault Distribution emploie actuellement 62 personnes, dont 40 sont en permanence sur la route. "Nous assurons nous-mêmes la logistique, précise le jeune dirigeant. Nos 7 000 clients, qu'ils soient traiteurs, restaurateurs ou responsables de collectivité, sont tous livrés grâce à nos 18 camions".

LE CONTACT DIRECT ET LA QUALITÉ

A l'origine de ce choix, des impératifs de coût, mais aussi la nécessité de bénéficier d'un contact direct avec le client. En effet, l'entreprise a pris le parti de coller à la demande. "Tout part des besoins de la clientèle qui sont minutieusement analysés, et qui aboutissent quelquefois à la création de nouveaux produits, explique Dominique Rault. En effet, si le désir d'une

A.L.P.E.

Nouvelle adresse

L'Association Lamballaise pour l'emploi vient de quitter ses locaux étroits de la rue Gustave Téry pour s'installer rue St-Jacques. Un déménagement qu'attendait avec impatience sa responsable Annick Gour. "Nous travaillons dans des conditions d'accueil difficiles, dit-elle, ici, nous avons davantage d'espace".

Cette agence qui accueille chaque année près de 2 000 demandeurs d'emploi se veut au service de l'individu à la recherche d'un emploi, mais aussi de l'entreprise.

A noter que l'ALPE est également antenne de la Mission Locale. ■

spécialité qui n'existe pas sur le marché se fait jour, nous en établissons le cahier des charges et nous recherchons l'industriel qui pourrait la fabriquer avec un souci de grande qualité. Notre métier, c'est à la fois le produit de qualité et le service. On préfère la conceptualisation au rapport de force avec le client".

Rault Distribution rayonne sur la Bretagne et les Pays de Loire. A terme, l'objectif est de couvrir vingt départements. Et l'ancien site de l'entreprise devenait trop étroit pour un tel projet.

"Nos nouveaux locaux sont modernes, fiables et certainement parmi les plus modernes de France dans notre créneau. C'est un investissement important, dit encore Dominique Rault. Dans un premier temps, nous allons nous attacher à le maîtriser".

Les trois quarts des produits distribués par la PME, viennent de la métropole après une sélection rigoureuse. Dans l'avenir, ils pourront provenir d'autres régions, en particulier de la CEE. ■

St-Denis

Le retour de la foire

La Foire Saint Denis n'a pas eu lieu l'an dernier : les commerçants ne voulaient plus la porter à bout de bras. Cette année, elle sera remise sur pied par un comité composé d'élus, d'associations et de commerçants. "L'élément nouveau c'est que les associations participent à la conception même du projet", dit Claude Hercouet. Un forum des associations prendra place aux côtés de la foire et 100 exposants sont attendus. Rendez-vous les 10, 11 et 12 octobre, place du Champ de foire. ■

Communication

Naissance de Lamballe Espaces

Rassembler tous les partenaires économiques de Lamballe et de sa région, communiquer à l'extérieur pour faire venir de nouveaux clients et pourquoi pas de nouvelles entreprises : tels sont les objectifs de l'association Lamballe Espaces qui a vu le jour le 23 mars.

Dans une étude réalisée par l'Observatoire économique du commerce local via le Cabinet Certia, il apparaît que les cadres qui travaillent sur les Z.I. ne connaissent pas les commerces du centre-ville, pas plus qu'ils ne se connaissent d'une zone à l'autre, la plupart d'entre eux n'habitent pas Lamballe.

D'où l'idée de Claude Hercouet, président de Lamballe Espaces et adjoint à l'animation économique et à la communication : "Il faut que tous les partenaires économiques de Lamballe se rencontrent", afin de mieux se connaître, d'effacer les cloisons entre commerçants et grandes surfaces et, qui sait, peut-être de se faire travailler les uns les autres, d'établir des synergies économiques au niveau local.

TROUVER UN PROJET FÉDÉRATEUR

Vaste chantier en perspective. Plusieurs réunions ont déjà eu lieu pour le démarrer. Finalement deux GMS, l'Union du Commerce (70 adhérents rassemblés sous l'appellation Polaris), la Coop du Gouesgan se sont ralliés à cette volonté. Sans compter tous les sympathisants.

Restait à trouver le projet fédérateur qui permette à la fois de commencer à travailler ensemble et de communiquer à l'extérieur. Aujourd'hui, c'est presque chose faite. L'idée est venue d'un jeu de mots : "Lamballe s'emballer". A prendre au propre (certains magasins lamballais vont vraiment être emballés à la sauce Pont-Neuf) et au sens figuré : "Lamballe s'emballer" c'est aussi le signe d'un passage à la vitesse supérieure. Pour le moment, c'est juste une idée qui reste à creuser.

Autre piste sérieuse : une grande fête médiévale sur la place du marché avec la présence de chevaux, d'une scène théâtrale. Il s'agit cette fois de donner un coup de projecteur sur le passé historique de Lamballe, avec peut-être la reconstitution des portes du château.

Enfin, l'idée d'une porte ouverte de toutes les entreprises lamballaises des zones et du centre-ville, chacun devant inviter sa propre clientèle. "Mais notre but n'est pas de supplanter l'association Polaris ou le comité des fêtes" souligne Claude Hercouet.

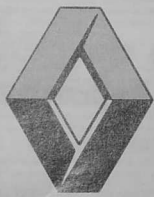
Actuellement, le Conseil d'administration de Lamballe Espaces élabore des projets précis à partir de ce brainstorming. Puis des réunions par quartiers seront organisées.



Claude Hercouet : "Rassembler, communiquer".

Un TGV aux couleurs de Lamballe

L'idée traînait depuis longtemps mais cette fois ça y est : l'accord de la SNCF est arrivé et la ville de Lamballe a parrainé son TGV (de 27 juin). Bilan de l'opération : quatre logos apposés sur les locomotives vont se promener pendant vingt ans sur Paris, Lyon ou Bordeaux et ce pour un coût avoisinant les 35 000 F. ■



Garage Le Moal-Poirier Concessionnaire RENAULT

1, rue de Bouin
LAMBALLE
Tél. 96 31 02 83

s.a.r.l. Roger BROCHAIN

"Le Boissy" - 22150 PLÉMY
Téléphone 96 60 22 22
Télécopie 96 60 23 74

ROGER
BROCHAIN
STAFF
PLAFONDS SUSPENDUS
PLANCHERS TECHNIQUES



Votre Supermarché
du Centre Ville

festival

Rue du D^r Lavergne - LAMBALLE - Tél. 96 31 03 13



Crédit Mutuel de Bretagne
une banque à qui parler

Henry Aroch

LYCÉE
POLYVALENT ET
PROFESSIONNEL

Notre projet - Vos ambitions
Pour réussir ensemble

7, rue de Dinard - B.P. 219
22402 LAMBALLE Cédex - Tél. 96 31 01 19

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 46

Salon de Coiffure
Dames

Philippe
GUENANAIN

7, rue Général Leclerc
22400 LAMBALLE
Tél. 96 31 09 06

PHOTO GRANIT' ANGLE

- Tirage couleurs
Express
- Reproductions du
Vieux Lamballe

1, rue du Val
LAMBALLE
Tél. 96 31 21 49

Il n'y a pas
que les fleurs...

qui font plaisir ! Offrez donc un
abonnement à Armor magazine -
nous écrirons à votre ami(e) pour
l'informer du précieux cadeau
que vous lui faites et qui durera
un an.

Armorscopie

La Bouillie : Soif d'intercommunalité

Quel avenir pour les petites communes restées à l'écart des regroupements économiques intercommunaux ? Du côté de "la Bouillie", la question est inscrite à l'ordre du jour.



René Bestest : "Intercommunalité ou le regroupement deviennent indispensables pour nos petites communes"

La Bouillie, commune rurale typique du Penthièvre ? A ceci près que le territoire d'Hénansal vient jusque dans son bourg. Résultat : la taxe professionnelle de la coopérative la Paysanne et de la Société Caradec lui échappent alors que les deux entreprises sont à une portée de fusil du centre-bourg.

Ces deux sociétés qui emploient plus de 150 personnes génèrent un trafic très lourd pour le réseau routier local. En contrepartie, elles confortent le petit commerce : le bourg de La Bouillie compte encore quatre cafés, une boulangerie, un garagiste et une station essence, quelques artisans du bâtiment. S'y ajoutent un paysagiste, une petite entreprise de machines pour emballages, un artisan-tisserand, un jeune menuisier et un coiffeur. Sans compter l'école et ses trois classes. Pas mal pour une commune de 715 habitants, relativement éloignée des petits pôles urbains que sont Lamballe, Erquy, Pleneuf-Val-André ou Matignon, le chef-lieu de canton.

UNE VOCATION AGRICOLE

Mis à part quelques locations estivales, les retombées touristiques que l'on pourrait attendre de la proximité maritime restent marginales et La Bouillie est trop excentrée pour espérer une intégration dans un District. Par contre, elle conserve une vocation agricole très affirmée. Il reste une trentaine d'agriculteurs dont un tissu très dense de jeunes producteurs de porcs. La commune n'échappe pourtant pas aux phénomènes de dépopulation agricole : "Nous étions 43 en 1989, remarque René Bestest, le maire, lui-même agricul-

teur. Mais l'élevage est la principale ressource sur la commune et nous devons en tenir compte".

C'est avec ce souci que la municipalité a élaboré son P.O.S., il y a quatre ans de cela. Des zones constructibles ont ainsi été mises en place. Mais les demandes ne se bousculent pas malgré un prix de terrain très attractif. René Bestest constate que la construction ne fait plus partie des valeurs de la jeune génération (1). "Rien d'étonnant à cela puisque l'emploi est instable et la mobilité devenue indispensable".

Par contre, la demande de locations est très forte et le commune de La Bouillie ne peut pas donner satisfaction à tous. De plus, le potentiel de réhabilitations possibles reste limité : du fait de la proxi-

mité de la mer, beaucoup de bâtiments anciens ont déjà été restaurés.

TRAVAILLER ENSEMBLE

Avec 100 000 F de taxe professionnelle, difficile de faire des miracles. A La Bouillie l'assainissement va être revu. "Il va falloir tout casser et cela va coûter très cher" prévient René Bestest. "Et pour nous, pas question de sacrifier à la mode de l'effacement des réseaux : ce serait trop lourd. A terme, des formules d'intercommunalité, de préservation de la taxe professionnelle, ou même de regroupements de communes seront nécessaires sous peine d'asphyxie. Pour le moment, il manque la locomotive capable de se

consacrer à la réalisation de cette idée".

Pourtant, La Bouillie, Hénansal et Quiménil ont déjà essayé de se mettre au travail collectif : la construction d'une salle de sports intercommunale a même été tentée. Finalement la commune d'Hénansal a dû bâtir sa salle toute seule de réticences concernant les coûts se sont manifestées à La Bouillie, au grand regret de René Bestest. Tout n'est pas perdu pour autant : "Hénansal et La Bouillie ont de très bonnes relations, leurs destins sont liés et le maire d'Hénansal garde sa porte ouverte pour d'autres tentatives." ■

(1) Environ la moitié de la population de La Bouillie a moins de 40 ans.

Chantier

Le sauvetage de la Collégiale

Le 17 janvier 1992, naissait l'association des Amis de la Collégiale de Lamballe. Un grand chantier s'annonce.

DES TRAVAUX CONSIDÉRABLES

M. Froment Meurice, ambassadeur de France et président d'honneur de l'association, a aidé à ce que le conseil général prenne en compte l'étude des travaux à réaliser.

Les vitraux devraient être restaurés d'ici cinq ans. Il faut savoir que le prix du mètre carré de vitraux en clair coûte 12 000 F H.T. sans la pose ni la réfection des meneaux. C'est dire l'importance du chantier.

D'ailleurs, le rôle premier de l'association est d'être un interlocuteur auprès des pouvoirs publics.

"Le projet, déclare le curé, semble intéresser tous ceux qui se passionnent pour l'histoire. Défendre le patrimoine religieux est une forme d'écolage pour la transmission aux générations qui nous suivront. L'association devra respecter le caractère sacré du lieu et ne pourra se substituer aux pouvoirs publics. La collégiale est un monument historique : on ne peut y faire l'importe quoi".

Lors de la première assemblée générale, Fernand Labbé rappelait



La collégiale, vue du clocher

son attachement à la collégiale. "C'est un lieu historique qui dépasse le cadre religieux".

Dans le meilleur des cas, pour aider à financer le projet, 50 % des fonds proviendront de l'Etat, 25 % du Département et 25 % de la commune. Les travaux de la collégiale sont considérables : vitraux, meneaux, aménagement intérieur, orgue... Cela prendra beaucoup de temps. ■

ARMELLE THEBAULT

René Armelle Thebault, 3, rue des Lises, 22400 Lamballe - 96 30 03 82.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 47

Patrimoine

Un passé, deux musées

Lamballe a deux musées : celui de l'oncle, Mathurin Méheut, peintre de l'armée et de la marine ; celui que l'on doit au petit-neveu, Geo Penvern : le musée d'Art populaire des Amis du Vieux Lamballe et du Penthièvre. Quelques pus seulement les séparent : le premier occupe la magnifique Maison du Bourreau ; le second, la maison mitoyenne de l'Hôtel du Pilori.

Le Musée Mathurin Méheut

Le Musée Mathurin Méheut se trouve dans un superbe édifice du XV^e siècle, dit Maison du Bourreau, situé à Lamballe, ville natale du peintre. Ce bâtiment fut acheté par quelques parents et amis de Mathurin Méheut (1882-1958), en l'année 1963. Ils en firent don au Département des Côtes-du-Nord en avril 1966, à la seule condition d'en faire un Musée Mathurin Méheut.



La Maison du Bourreau abrite le Syndicat d'Initiative et le Musée Mathurin Méheut. Accolé à droite sur la photo, l'Hôtel du Pilori et son Musée d'Art populaire.

Le musée a le titre de "Musée contrôlé" c'est-à-dire qu'il est sous la tutelle du Conservateur des Beaux-Arts de Rennes.

Le musée renferme des milliers de dessins et aquarelles de Mathurin Méheut données par sa fille, et pour l'essentiel consacrées à la Bretagne, ainsi que les acquisitions ultérieures, entre autres une remarquable collection de croquis relatifs à la Guerre 1914-1918.

Toutes ces œuvres sont répertoriées et classées dans des meubles de rangement au 2^e étage de la maison, où l'on peut les consulter sur autorisation spéciale. Elles sont réparties en 6 grandes catégories bretonnes : la mer, les pardons et fêtes religieuses, les travaux de la terre, les foires et marchés, les costumes, les métiers, et 2 autres rubriques : les animaux et les autres régions de France (particulièrement le Midi).

Au 1^{er} étage sont exposées d'une façon permanente aux murs et dans les vitrines un certain nombre d'œuvres. Pendant l'été une salle supplémentaire permet une présentation sur des thèmes variés.

Le musée prête des œuvres de Mathurin Méheut sur la demande d'organisations culturelles, sous certaines conditions de sécurité.

En adhérant à l'Association des Amis de Mathurin Méheut, qui assume la charge du musée avec l'aide de la Municipalité de Lamballe, chacun peut contribuer à la poursuite de ce travail. La cotisation est de 100 F. ■

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 48

Le Musée d'Arts populaires



"La" maquette : 5 siècles et demi d'histoire.

En 1937, à l'âge de sept ans, se souvient Geo Penvern, une promenade familiale me fit découvrir l'abbaye cistercienne de Boquen. Le vieux monastère allait renaitre de ses ruines, avec l'arrivée de Dom Alexis Presse. L'annoncelement de belles pierres sculptées, saccagées par la main des hommes, envahies par la lierre et les ronces, éveilla en moi un intérêt pour le patrimoine en péril, pour les arts et traditions populaires.

En suivant son cheminement, nous le retrouvons quarante ans après, avec une équipe des Amis du Vieux Lamballe : ils sauveront le Moulin à eau de l'abbaye de Boquen.

Bibliophile très averti des ouvrages concernant la Bretagne et l'époque 39-45, Geo Penvern sauvera aussi le fonds breton de la bibliothèque de Boquen.

DES "AMIS" AU MUSÉE. C'est en 1972 qu'il crée l'Association des Amis du Vieux Lamballe et du Penthièvre dans le but de sauvegarder les précieuses reliques du passé qui disparaissent et tout particulièrement les pots du bourg voisin de La Poterie.

Grand collectionneur, nous trouvons chez lui une variété d'objets héraldiques, du "coucou" en terre cuite à la Jeep ou le Dodge de l'armée américaine de 1944.

Avec ses Amis, il décide d'ouvrir les portes d'un Musée d'art populaire et sollicite le maire de Lamballe pour l'acquisition de l'Hôtel du Pilori (XV^e s.) qui jouxte la

Maison du Bourreau. Après une restauration, ce Musée ouvre ses portes le 1^{er} juin 1973. Le rêve devient réalité.

Le Musée qui réunit dans trois grandes salles des collections de haches de pierre et de bronze, de poteries, des coffres, tabliers, bols, cidre et objets divers, plâtres originaux, vient d'ajouter une magnifique maquette qui présente Lamballe en 1420 et qui vient d'être inaugurée pour le vingt-neuvième anniversaire de l'association.

Les Amis du Vieux Lamballe et du Penthièvre sont aussi connus pour leur salon des arts figuratifs (peinture et sculpture) qui pouvait attirer 1 000 personnes. En 1987, dernière édition a réuni 26 artistes. Depuis, l'association est passée aux salons des cartes postales anciennes. Cette année elle organisera, du 7 au 9 septembre à la salle des fêtes, un salon de la photo ancienne. Pascal Martin, l'auteur de "Rétrosillons", y participera.

"Avec ses vingt ans d'activités et par ses "Tables rondes d'Histoire", l'association est un peu considérée comme une société savante, comme Geo Penvern. Par rapport aux "Amis" d'autres grandes villes, une telle affluence est un phénomène". A noter également la grande qualité du bulletin annuel de la "Société" et les sorties qu'elle organise autour des sites du Penthièvre et de Bretagne.

Avec ses Amis, l'association, qui est membre de "la Fédération des Amis des Villes et des Pays de Bretagne" compte 450 membres en 1992. ■

Si Saint-Julien m'était conté

I l n'est que temps de quitter la côte, même en cette période où les bateaux sont plus blancs, plus rouges, plus bleus que d'habitude. Le soleil de la saison va faire chanter les haubans, et les drisses mouillées par l'humidité du matin vont se tendre à craquer au moment de

Midi. C'est généralement l'heure où les villages de l'intérieur se referment pour quelques temps avant d'aborder l'autre partie de la journée, c'est l'heure des courses hâtives, du pain que l'on a oublié. Ce devrait être le moment où il faut prendre le temps de faire autre chose pour ne rien faire, comme savent si bien y consacrer ceux des provinces méridionales. C'est l'heure où il faudrait se souvenir, et parler à la ville, laissant nos mains courir sur les pierres, entendre les vieux airs d'autrefois qui sourdent des vieux murs, et se rappeler les histoires en Gallo qui ont leur mot à dire, ce mot de la fin qui fait rire ou pleurer, ce mot en forme de chef de voûte. Midi c'est l'heure où autrfois peut redevenir aujourd'hui, pourvu que l'on veuille bien suspendre le temps. Oui c'est vraiment l'heure d'oublier la côte et d'être à l'intérieur pour entendre la ville murmurer : je t'aime.



1420, Lamballe qui entretenait commerce avec une confrérie des Arts qui avait vu le jour en 1618 dans le Leon, confrérie faite de prêtres, d'artistes, de bourgeois et de gentilhommes. Lamballe qui, par Gustave Téry, fit naître "l'Oeuvre hebdomadaire". Lamballe qui voyait passer ses troupes d'acteurs paysans. Du haut de leurs traitez, ils apostrophèrent le hobe-reau, comme à Saint Thégonne où ils obtinrent la transformation de l'église comme ils le souhaitaient.

QUAND PASSAIENT LES ACTEURS PAYSANS... J'ai voulu m'arrêter à l'heure de midi à Lamballe, cette capitale du Comté de Penthièvre de 1134 à

Midi, c'est l'heure où passait le pilhaouer, près de la place du marché, où les charrettes revenaient de la lande que l'on venait de défricher. On se dirigeait vers les cuisines des fermes pour manger la bouillie de sarrasin. Après midi on ira dans les bois, ramasser une glandée pour les porcs.

UNE MERVEILLEUSE IMAGERIE DE PIERRE. Oui, il faut suspendre le temps à midi, Gauguin n'est pas si loin. Il a fixé son cheval dans un champ, celui-là même où l'on a découvert une statuette égyptienne ; un hommage que les Romains rendaient ainsi à leurs soldats africains morts sur le sol breton. Oui, Gauguin fut conquis par la beauté de la Bretagne, cette merveilleuse imagerie de

Pierre. Ne s'inspira-t-il pas du calvaire de Nizon près de Pont-Aven pour brosser sa descente de Croix ? Oui, ici on se passe le relais à travers le temps, et ici mieux qu'ailleurs. Le tailleur de pierre à l'ébéniste, et celui-là à la dentellière. Tandis que Serurier et Maurice Denis préfèrent entendre chanter les sirènes du Nord, Mathurin Méheut, Pierre Dubreuil, Lédéré, des graveurs comme Beupère et Frelaut naissent avec au bout des doigts les œuvres qui feront d'eux les grands représentants de l'Art Breton.

L'HEURE DES ARTISANS. Midi à Lamballe c'est l'heure des artisans. J'en connais deux qui tiennent boutique près des marches Saint-Julien. Ils éclairent de leur amabilité et de leur sourire depuis 15 ans un lieu oublié : la chapelle Saint-Julien. Elle fut construite sur les fortifications du château de Lamballe. On y disait la messe même sous la Révolution. Après être restée désaffectée un demi-siècle, elle fut vendue et détruite en 1850. Si vous allez près des marches Saint-Julien, levez un peu la tête au-dessus d'une boutique d'encadrement et vous verrez, fiché dans le mur, un vestige de cette chapelle. Comme pour ces deux artisans, hier a rejoint aujourd'hui.

Ils ont voulu appeler leur magasin "Saint-Julien encadrement". Depuis 15 ans, ils travaillent pour le plus grand bonheur de nombreux peintres de la région, de Bretagne et de Paris, ainsi que pour tous ceux qui veulent accrocher à leurs murs des œuvres qu'ils mettent en valeur par un encadrement approprié.

Oui, M. et Mme Michel Plesse sont d'autrefois et d'aujourd'hui et se réclament de cette confrérie des artisans où le savoir-faire se transmet d'une génération à l'autre en s'appropriant au fil des années les techniques modernes. C'est chez eux que vous trouverez pendant les mois d'été des œuvres originales. Petits formats mais grandes signatures, ainsi que des reproductions de dessins de Mathurin Méheut. Ils travaillent pour le Musée Mathurin Méheut et les Amis du Vieux Lamballe.

Bien souvent, le peintre n'a pas terminé son travail lorsqu'il a mis la dernière touche à sa toile, à son lavas ou à son aquarelle, à moins que ce ne soit à son dessin. Pour que l'œuvre soit finie, il faut l'encadrer, pour permettre aux spectateurs de mieux voir les dynamiques, les points de fuite, les lignes d'horizon ou les verticales. Mais combien d'artistes talentueux sont-ils incapables d'ajouter à leur œuvre, aussi leur faut-il le conseil de l'artisan. Pour ma part, j'ai une admiration totale pour l'artisan quel qu'il soit, lui le gardien de la tradition et du savoir-faire qui le placent loin des compétitions d'usine, du rendement des prix et, pourquoi ne pas le dire, des mensonges publicitaires. L'artisan n'a que sa valeur qui est le trait d'union entre lui et celui qu'il sert.

A Lamballe, il y en a de nombreux, je n'en connais que deux, mais ces deux là, je vous conseille de les rencontrer. ■

YAN IVEN



Cette statue de la vierge est sous les halles de la rue Ville-Armée est un cadeau des "Amis du Vieux Lamballe et du Penthièvre" à la ville. (Photo Armelle Thébaud).

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 49

Le théâtre du HA-HA

... ou l'histoire d'une troupe lamballaise qui explore toutes les facettes de l'ironie, de la dérision et de l'humour, y compris les plus noires. Avec, en prime, l'inspiration de Denis Flageul et un grand souci de rigueur.

C'est en 1985 que le "Théâtre du Ha-Ha" a été créé, à la M.J.C. de Lamballe, autour d'une première pièce de Denis Flageul : "Le dernier des Castel-Pavé". Rassembler une quinzaine de personnes autour d'un tel projet n'était pas chose aisée. Certains avaient déjà une expérience théâtrale, d'autres non. La pièce elle-même n'était pas une œuvre facile à monter pour des débutants. Il s'agissait d'une parodie de tragédie classique, en alexandrins. Il fallait apprendre à manier la dérision et atteindre un rythme de jeu très soutenu dès le début. Les répétitions furent menées avec l'aide de l'ADEC 22, tous les mercredis soit pendant une année. Il y eut même quelques week-ends de travail, ce qui permit au groupe, qui n'était pas encore vraiment une troupe, d'atteindre une certaine unité de ton et de jeu.

A partir de mai 1986, il y eut une quinzaine de représentations dans la région de Lamballe mais aussi dans des festivals de théâtre amateur (Lanester, Hénon...).

Cette première création marque

donc la naissance du "Théâtre du Ha-Ha". Un noyau d'une dizaine de personnes s'est formé qui a continué à monter des spectacles, avec toujours le souci de progresser et d'aller plus loin dans le jeu et la construction des personnages.

SUR LE PLAN DE L'HUMOUR

De plus, l'expérience "Castel-Pavé" a permis à la troupe de se placer délibérément sur le plan de l'humour, de la dérision et de l'ironie, domaine qu'elle continue d'explorer. De 88 à 90 le Théâtre du Ha-Ha a monté deux spectacles nouveaux ("La comédie du langage" d'après des textes de Jean Tardieu et "Terror of Oklahoma", un texte de Yves Robert) toujours axés sur l'humour. En mai 90 la troupe a créé un nouveau spectacle sur un texte de Denis Flageul : "Du côté des baléines". Cette nouvelle expérience de création a été très enrichissante, tant du point de vue des acteurs, que de celui de la production, de la construction des décors et de la mise en scène. Encore une fois



Marie-Noëlle Josse, Yves Le Bec, Jean-Yves Le Meux, Denis Flageul : le Ha-Ha en personnes

l'ADEC 22 a aidé à la production et la mise en scène du spectacle. Et la musique a été spécialement créée et jouée sur scène par Phil Omravy du groupe Casse-Pipe. Cette nouvelle création a permis aux membres de la troupe de progresser et de réfléchir de manière plus précise et plus rigoureuse à tout ce qui fait la richesse d'un spectacle, en particulier le travail de construction des personnages, de leurs rapports sur la scène et du contact avec le public. Encore une fois le spectacle fut joué une quinzaine de fois avec succès (cf. articles de presse et critiques).

Tout en continuant les représentations de "Du côté des baléines"

le Théâtre du Ha-Ha préparait une nouvelle création, se tournant cette fois vers le café-théâtre.

"Cadavrenvrac" a été jouée pour la première fois en juin à Lamballe. Cette fois-ci la mise en scène a été assurée par les membres de la troupe eux-mêmes. Il s'agit de quatre courtes pièces (trois textes de Denis Flageul, un autre d'un auteur américain : James Thurner), l'humour noir.

Le Théâtre du Ha-Ha est une troupe qui a le souci de toujours progresser et de proposer aux spectateurs de la région de Lamballe et d'ailleurs des créations originales alliant l'humour à l'émotion. ■

Nouveau venu

Le Masque en mouvement

"B"esoin d'espace, de qualité de vie", c'est ce qui a initié l'association "Le Masque en Mouvement" à quitter la région parisienne pour celle de Lamballe, il y a deux mois de cela.

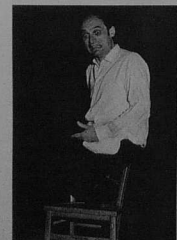
Derrière le "Masque" se cache une association née en 86 et spécialisée dans le théâtre vivant et ambulatoire. Un théâtre de rue toujours accompagné de supports musicaux et qui accorde une grande place à

l'humour, au geste, à l'image et à la participation du public. "Le Masque en Mouvement" monte des spectacles de plein air dès en main pour les fêtes des villes de France ou de l'étranger. Ses effectifs varient (suivant l'importance des contrats) autour d'un noyau dur de trois personnes.

Les artistes du "Masque" réalisent eux-mêmes leurs propres décors et costumes. Ils peuvent intervenir pour la décoration des espaces. Et ils ont très envie d'exer-

cer leurs talents dans leur région d'accueil. D'ailleurs ils commenceront vraisemblablement par Lamballe puisqu'un accord particulier les lie avec la municipalité. En échange d'un tarif modéré pour la location des anciens Etablissements Sabot, le "Masque" s'est engagé à monter un spectacle annuel pour la ville. ■

JML
Contact : Isabelle Valère, Le Masque en Mouvement, 17 bis, rue Henri Fourcay, 22400 Lamballe - 30 31 05 21.



Denis Flageul : "Une secrétaire particulière" Photo Jean-Yves Le Meux

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 50

Du 18 septembre au 4 octobre

2^e Regards sur les Arts



Euterge endormie (Jean-Pierre Alaux)

Le privilège de l'exigence

Ce deuxième "Regards sur les Arts" n'a d'autre ambition que de faire découvrir aux visiteurs et amateurs d'art la qualité des œuvres présentées, de leur faire partager la sensibilité, le plaisir, l'émotion et la saine conception de la vie de ces hommes et femmes qui ont pour vocation de créer le rêve, qu'il soit fantastique, imaginaire, abstrait, figuratif, etc... pour venir enrichir notre quotidien.

"Entre les phrases et les mots se cache et palpite une lumière, sorte de feu-folet de l'âme qui s'offre et se dérobe sans cesse, conduisant toujours plus loin, là-bas..."

L'art, quelque soit sa forme, sa nature, nous élève, nous transcende. On ne peut vivre sans passion. Aller à la découverte de l'art c'est vivifier notre esprit, c'est apprendre à regarder et à découvrir la beauté physique des choses mais aussi cette beauté intérieure que l'artiste essaye de nous communiquer au travers le message qu'il veut faire passer.

L'artiste est une sorte de prospecteur. La nature lui a donné les dons de réceptivité, celui de comprendre les beautés de la nature, et de transmissibilité, rendre ces beautés perceptibles aux autres.

L'artiste quand il peint ou sculpte fait un geste d'amour. C'est tout simplement une extension humaine.

Le profane, au regard des œuvres, aime retrouver la personnalité de l'artiste.

Corot disait : "Tout en cherchant l'imitation consciencieuse, je ne perds pas un seul instant l'émotion qui m'a saisi. Le réel est une partie de l'art, les sentiments du peintre complètent. Si nous avons été réellement touchés, la sincérité de notre émotion passera chez les autres".

L'art est la traduction sincère de la nature, vue au travers du prisme déformant de la personnalité ; mais aussi un des moyens que les hommes ont de communiquer entre eux, d'éprouver les sentiments (bien différents) qu'ont éprouvés les générations antérieures et de transmettre à notre tour notre état d'âme aux générations futures, d'où jalonnements, témoignages de l'évolution des sentiments humains par le moyen de l'art.

La sincérité de l'émotion dont Corot joue un rôle important dans l'élaboration du peintre. La mystique picturale est une sorte de contemplation et d'extase, une dévotion à la nature. C'est dans cet état de grâce, de transe, que l'artiste peut s'exprimer sublimement. ■

Le président de l'association Regards
CLAUDE BLIVET
ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 51

C'est sans aucun doute autour de la beauté, de l'esthétisme que se situe ce nouveau Salon Regards sur les Arts, avec un hommage à la femme.

Ils sont plus de trente peintres et sculpteurs de renommée internationale pour la plupart, qui exposent des œuvres de grande qualité, dans cet édifice magnifique devenu de ce fait, haut lieu culturel à Lamballe - la Collégiale, où les travaux de restauration sont désormais en bonne voie.

Invité d'honneur de cette année, Jean-Pierre Alaux, au talent bien connu. Un artiste, dont les œuvres surréalistes, fantastiques nous entraînent dans le monde de l'imaginaire et des symboles.

Les artistes, invités par l'association Regards et les Affaires Culturelles de la Ville apporteront également leur forte personnalité, dont

les tendances vont de la réalité, à l'art visionnaire, à l'abstrait, à l'expressionnisme...

Après le succès du 1er Salon, les organisateurs ont pour souhait, de présenter en Bretagne, de grands artistes, pour le plaisir des amateurs d'Art, et pour certains, la découverte de ce qui en fait la réussite - le haut niveau d'un ensemble de peintures et sculptures bien présentées, dans un cadre merveilleux.

Le 1er Salon a attiré par le nombre de visiteurs, ce que l'association Regards recherchait ; apporter à une ville, un moment culturel important en Arts plastiques que le second ne peut qu'espérer dépasser. ■
J.M.B.

1^{er}.2 août

Festival des Ajons d'Or à la Corne du Cerf

Organisé par le comité des fêtes de Maroué, cette grande festivité marquera le début du mois d'août dans la région de Lamballe.

Avec pour cadre, le magnifique parc de verdure Saint-Melaine, à la Corne du Cerf, aux portes de Lamballe, le Festival International de Folklore des Ajons d'Or nous fait découvrir, le temps d'un week-end, toutes les richesses de musiques, danses, costumes et coutumes de différents pays.

Depuis sa 1ère édition en 1978, le comité des fêtes de Maroué a reçu plusieurs régions de France (Bretagne, Vendée, Landes, Touraine, Auvergne, Ile d'Oléron, Pays Basque, Provence, Normandie, Alsace, Anjou...) et depuis quelques années des groupes folkloriques étrangers (Costa-Rica, Hongrie, Pologne, Tchecoslovaquie, Suisse, Espagne, Antilles, Portugal, Turquie...)

Tous les groupes participant au festival sont hébergés par le comité, en hébergement collectif pour les groupes étrangers, et en hébergement familial pour les autres groupes.

Avec le concours des services techniques de la ville de Lamballe, les sponsors, les personnes qui prêtent du matériel ou des locaux, les bénévoles et les familles d'hébergement, le comité essaye, d'année en année, d'améliorer son festival afin de le maintenir à un haut niveau. ■

STÉPHANE FOURCHON
VINCENT LERAT
Co-présidents du Festival

Programme

- Samedi 1^{er} août :
21 h : Fest'Noz avec les groupes Carré Manchot, Storvan et Annie Ebré.
- Dimanche 2 août :
12 h : Potée campagnarde dans le parc.
14 h : 3 heures de spectacle sur podium avec la Bulgarie, la Savoie (le groupe présent a participé à la cérémonie de clôture des J.O. à Albertville 1), la Normandie, la Bretagne.
Tout l'après-midi, ferme bretonne, le soir à 19 h, grillades. ■

Chine antique :

"VOYAGE DE L'ÂME"

Une exposition fabuleuse

De grands horizons s'ouvrent pour l'Europe dans l'avenir de l'Orient. La Chine est ce grand pays avec qui se jouera cet avenir. Toute action qui permet une meilleure connaissance et reconnaissance d'une culture riche et différente apportera au Finistère et à la Bretagne une meilleure affirmation de sa propre identité culturelle qui suppose ouverture et rencontre.

Le Finistère est terre de marais depuis l'origine et la rencontre avec la Chine insérée comme des retrouvailles évidentes. Cette exposition fabuleuse sera un des grands rendez-vous de la Bretagne sur le plan culturel en 1992.

JEAN-YVES COZAN

Témoins d'une civilisation

Cette exposition est hors du commun par ses objets, notamment :

EPOQUE SHANG : 6 grands vases rituels en bronze, utilisés pour les offrandes religieuses et funéraires - 1 vase rituel en bronze orné de têtes de béliers, l'une des pièces les plus célèbres des collections chinoises antiques du British Museum de Londres.

EPOQUE DES ZHOU OCCIDENTAUX : 2 vases rituels en bronze, dont l'un, orné de chevaux, est tout à fait exceptionnel.

EPOQUE DES ROYAUMES COMBATTANTS : royaume de Chu - des armes en bronze : 1 épée, 1 hache-poignard pour les combats de char, 1 fer de lance - 1 pont-tambour de bois laqué - 2 disques symboliques "bi", l'un en jade, l'autre en verre.

EPOQUE DES HAN OCCIDENTAUX (206 av. J.C. - 23 ap. J.C.) : 1 grand vase en céramique plaqué d'étain (Musée Guimet) - 1 importante lampe-bougeoir en forme de buffle et surtout plus de 40 objets datant de 186 à 168 av. J.C., provenant des trois tombes de Mawangdui à Changsha, capitale du Hunan, trouvés en 1972 et 1973 dans un état exceptionnel.

EPOQUE DES HAN OCCIDENTAUX (23 à 220 ap. J.C.) : Objets de jade trouvés dans les tombes princières à Changsha - Modèles funéraires de terre cuite : documents exceptionnels sur la vie rurale dans le Hunan au début de notre ère.

EPOQUE TANG : 2 cruches, un vase et un oreiller miniature, exemples d'une céramique produite à cette époque et exportée dans tout l'Extrême-Orient.



Mannequins en bois peint

Un lieu où souffle l'esprit

Tous les objets exposés, sauf mention spéciale, proviennent du Musée Provincial du Hunan à Changsha, région de 60 millions d'habitants au Centre-Est de la République populaire de Chine. Cette exposition sera complétée par de nombreux panneaux explicatifs, des documents photographiques, d'un film de présentation des fouilles, de conférences données par le professeur Gao Zhixi, directeur de la société archéologique de Chine et par un catalogue de 150 pages en quadrichrome.

Rappelons que l'abbaye de Daoulas est devenue un site culturel de renommée internationale, un des hauts lieux bretons avec des expositions de renommée internationale, telles que : "Les Celtes", "L'Europe à l'Age du bronze", "Les couronnes du Monde", "Les Trésors de Colombie", "La Bretagne au temps des Ducs"...



Moufle funéraire de bronze

Une première en Europe

"Chine antique" : voyage de l'âme" est une première en Europe. Cette exposition est une occasion d'apprécier l'héritage artistique et culturel de la Chine.

L'histoire des tombes et les objets exposés, d'une conservation exceptionnelle, répondront à l'attente d'un public impatient de découvrir cette civilisation parfois difficilement accessible au monde occidental. Elle apportera un nouvel éclairage sur la Chine antique, un passé qui intéresse, intrigue et séduit...

De nombreux instruments de musique témoignent de l'importance de la musique en Chine : étroitement liée aux rites, elle était perçue par les sages comme un moyen de gouvernement.

Parmi les objets une pièce unique de l'archéologie chinoise, connue mondialement : la baninière posée sur le couvercle du dernier cercueil au cœur de la sépulture de la Marquise de Mawangdui... Composé de trois pièces de soie cousues en forme de T, cette baninière pouvait être suspendue par une cordelette. Elle fut peut-être portée en procession lors du cortège funéraire avant l'enterrement. Les six scènes reconstituées sur cette baninière représentent la fantasmagorie de la destinée des âmes. Elle permet ainsi une approche plus précise des croyances et des rituels de cette époque.



Fang hu en laque

Guide pratique

OUVERTURE AU PUBLIC

9 h-19 h 30 (du lundi au dimanche ainsi que les jours fériés)

PRIX D'ENTREE

Adultes : 38 F - Enfants de 8 à 18 ans : 12 F - Etudiants, demandeurs d'emploi, appelés : 25 F - Enfants de moins de 8 ans : gratuit - Vos groupes à partir de 10 personnes sur RDV : adultes, 25 F ; enfants, 10 F.

b.p. 34 - 29460 Daoulas
Tél. 98 25 84 39
Fax 98 25 89 25



Trésors archéologiques du Hunan (Changsha)

CHINE ANTIQUE

VOYAGE DE L'ÂME



中国

Exposition - 1^{er} Juillet - 15 Septembre 1992
Diskozezadeg - 1^{er} a viz Gouere - 15 a viz Gwengolo

Ponts et merveilles à Landerneau

Landerneau accueille jusqu'au 20 septembre une exposition tout à fait originale : les ponts bâtis et ponts habités en Europe. Sept états et trente villes sont représentés et si cette exposition n'a pas la prétention d'être exhaustive, elle est la première du genre à rassembler ce qui constitue un patrimoine unique et magnifique.

Au départ, un homme, Remy Bouguenne, et une ville, Landerneau. Et dans la ville, l'homme découvre "Le Pont de Rohan" qui est considéré, dans les documents, comme l'un des rares ponts habités d'Europe. Rare... mais pas seul. Remy Bouguenne décide alors d'enquêter et de partir à la recherche des autres ponts bâtis habités ou non.

Après un travail documentaire très dense, Remy Bouguenne découvre que de nombreuses villes possèdent un tel édifice et qu'elles ne se connaissent d'ailleurs pas entre elles. Après de nombreux repères, trente cités (dans sept pays) sont retenues : elles réunissent toutes les formes de bâti sur un pont, elles sont petit village ou grande ville, elles vont très loin du nord au sud et d'est en ouest pour bien témoigner que bâtir sur un pont n'est en rien lié à une région spécifique d'une part, que les hommes d'Europe n'ont cessé de communiquer entre eux par-delà les égarements et les heurts de leur propre histoire d'autre part.

Et Remy Bouguenne enchaîne voyage sur voyage, rapportant des villes visitées près de 5 000 photographies. Peu à peu, l'exposition s'organise : 36 ponts bâtis figurent au sommaire, 250 photographies sont accrochées et, pour chacune des villes, les armoiries et une illustration des ponts sur leur cours d'eau sont dessinées et peintes par Jean-Marie Barbot. Un texte en cinq langues présente succinctement la cité et l'histoire de son pont. Pour chaque ville également, une cassette vidéo permet une rapide présentation en images de l'environnement.

Tout cela est remarquable et il ne faut pas manquer ce rendez-vous que propose Remy Bouguenne et l'association Le Carré Noir. D'autant que grâce à l'aide d'organismes comme le CMB, le prix d'entrée est à la portée de tous. Pour ceux qui voudraient avoir un souvenir durable de ce moment exceptionnel, un catalogue de 70 pages avec 200 photographies et illustrations est disponible. Après Landerneau, l'exposition qui se veut itinérante, sera peut-être

accueillie par une autre ville de Bretagne, de France ou d'ailleurs. Il suffit de contacter Remy Bouguenne.

Mais avant, découvrez ces ponts et merveilles en première à Landerneau : une grande odyssée vous y attend.

Jusqu'au 20 septembre au Carré Noir, 8, rue Henri Bourhis, quartier St Thomas, 29200 Landerneau. Ouvert tous les jours de 14 h à 20 h. Groupes le matin 98 21 49 62 ou 98 85 43 05.



Bath Pulteney Bridge (Avon, England)



Tournai - Pont des Trous (sur l'Escaut, Hautes-Belges)



Baden - Limmetsbrucke (pont de bois sur le Limmat, canton d'Argov, Suisse)



Sauvetterre de Béarn - Pont de la Légende sur le gave d'Oloron

Penmarc'h : un musée préhistorique

Le Musée préhistorique finistérien est le fruit d'une initiative prise au lendemain de la première guerre mondiale (inauguration le 19 août 1923). Le Musée de Penmarc'h, bientôt rattaché au Laboratoire d'Anthropologie préhistorique de l'Université de Rennes, joua un rôle capital dans l'extraordinaire développement des méthodes et des connaissances concernant la préhistoire et la protohistoire de la Bretagne.

Les périodes représentées couvrent toute l'histoire du peuplement de l'Ouest Armorican. Les résultats des grandes fouilles finis-

tériennes sont ici présentes, l'essentiel des objets archéologiques présents est constitué de superbes outils en pierre taillée ou polie, d'armes et outils métalliques. Des inhumations sont reconstituées - tombes en coffres de l'Age du Bronze.

Le Musée de Penmarc'h, avec celui de Carnac, le seul musée spécialisé consacré à la Préhistoire dans la région Bretagne. Il a notablement contribué à l'essor des recherches en Préhistoire et au développement des méthodes scientifiques appliquées à l'archéologie, depuis la période d'après guerre jusqu'à nos jours.

Au musée de Trégarvan

Livre ouvert sur l'histoire scolaire de la Bretagne, le musée de l'école de Trégarvan, situé en presque île de Crozon, à mi-chemin entre Brest et Quimper, a reçu en 1991 près de 15 000 visiteurs. En 1997, date de sa construction, l'école fut conçue pour accueillir 80 élèves, en 1910, elle en comptait plus de cent. Lorsqu'elle fut fermée en 1974, il ne restait que cinq élèves. La salle de classe fidèlement reconstituée évoque ce qu'a pu être le cadre de

vie de l'écolier des campagnes bretonnes, le temps s'y est figé. La nouvelle exposition a pour thème principal la création de l'école, à la croisée des mémoires. Trégarvan une école se raconte. De nombreux documents cédés par les particuliers témoignent d'une époque particulièrement difficile et troublée. La reconstitution de l'ensemble du musée est l'œuvre de l'association des Amis du Musée de l'École Rurale de Bretagne et du Parc Régional d'Armorique.

FINIST'AIR

Dépayement total

OUESSANT
A 15 mn de BREST - 98 84 64 87

BELLE-ILE-EN-MER
INSUL'AIR
A 15 mn de LORIENT
97 31 41 14

Tarif de groupe
à partir de 3 personnes
sur réservation



Brest-Ouessant avec Finist'Air

Le mytique Ouessant offre au regard du visiteur une image saisissante, ses hautes falaises rudes et sévères mais pourtant si belles se découpaient face à l'océan. L'île se trouve à 20 km de la pointe la plus occidentale de la Bretagne. Les moulins à vent et les murs de pierre témoignent de son caractère unique. Aujourd'hui, vaches et chevaux sont remplacés par des moutons qui paissent paisiblement dans les champs, inconnus au temps qui passe. Ouessant se trouve à 15 mn de vol de Brest-Guipavas. La compagnie Finist'Air assure la liaison régulière entre le continent et l'île. Des cet été pour découvrir ce fabuleux paysage des circuits sont proposés avec vol aller-retour, visite de l'île et repas sur place. Créée le 30 décembre 1981 à l'initiative du Conseil Général du Finistère, le PDG de Finist'Air est Jean-Yves Cozan, premier vice-président du Conseil Général du Finistère. La société a pour premier objectif d'assurer un transport aérien permanent de passagers entre le continent et l'île d'Ouessant. Depuis 1984, la compagnie assure la liaison avec Belle Ile en Mer au départ de Lorient sous l'appellation récente d'Insul'Air.

Mercredi 15 juillet
21 h 30 - Salle de Kerguelen - Concert Rock celtique avec "Toss the Feathers" (Angleterre).

21 h - Eglise - Concert avec "Tanja et Natacha" (Russie) - "Gruppo Spontaneo Trallalero" (Italie) - "Van Fanch Kemener et Anne Auffret" (Bretagne).

Jeudi 16
21 h - Salle de Kerguelen - Gala de folklore avec le groupe Ikanawaya (Bolivie) - l'ensemble "Gadula" de Kauras (Lituanie) - le ballet "Sarsan de Presso" (Tchécoslovaquie) - l'ensemble de Kuala Lumpur et troupe de Kuching (Malaisie).

Vendredi 17
19 h - Théâtre du Festival - Dîner-spectacle animé par le ballet orchestre

L'esprit des clochers en Haut-Léon

Le Pays côtier du Haut-Léon propose pour cet été 1992 un fabuleux voyage au cœur du patrimoine religieux sur le thème "L'Esprit des clochers en Haut-Léon".

Cinquante quatre édifices religieux à découvrir au cœur des villes et des bourgs, au détour d'un chemin, au creux d'une dune... Une myriade de clochers à jour ponctuant le paysage, à suivre, comme un jeu, comme une course à travers les siècles... Avec cet élégant guide pratique, historique et architectural des sites, les clochers léonnards, classés en sept typologies, vous parleront un français de jour de construction. Préface d'Yves-Pascal Castel.

Contact : Pays Côtier du Haut-Léon, place de l'Évêché, 29250 St Pol de Léon 98 29 09 09.

15-19 juillet - Plozevet

Festival de Folklore

Musiques différentes, traditions différentes, chorégraphies différentes d'un pays à l'autre et pourtant si proches, si semblables... Elles rythment les respirations d'un peuple, célèbrent les mêmes fêtes et chantent les mêmes souffrances... C'est le message que porte dans l'air, sur la scène, dans la rue, le Festival de Plozevet dont c'est, en 1992, la 10^e édition.

Message universel, réponse infinie et définitive à toutes les exclusions, à tous les racismes nationalistes... Il revient cette année encore plus beau.

Mercredi 15 juillet
21 h 30 - Salle de Kerguelen - Concert Rock celtique avec "Toss the Feathers" (Angleterre).

21 h - Eglise - Concert avec "Tanja et Natacha" (Russie) - "Gruppo Spontaneo Trallalero" (Italie) - "Van Fanch Kemener et Anne Auffret" (Bretagne).

Jeudi 16
21 h - Salle de Kerguelen - Gala de folklore avec le groupe Ikanawaya (Bolivie) - l'ensemble "Gadula" de Kauras (Lituanie) - le ballet "Sarsan de Presso" (Tchécoslovaquie) - l'ensemble de Kuala Lumpur et troupe de Kuching (Malaisie).

Vendredi 17
19 h - Théâtre du Festival - Dîner-spectacle animé par le ballet orchestre



Folklore des Philippines

"Les Anges de Brazzaville" (Congo) et le groupe La Cambuse (Bretagne).

Samedi 18
14 h - Place de l'Eglise - animation, exposition.

21 h - Théâtre du Festival : Gala de folklore avec les jongleurs de drameaux et tambours "Vredon" d'Alsace (Wallonie) - l'ensemble "Pace Dance" de Cap Town (Afrique du Sud) - le Steel Band Ciro (Antigua) - les cosaques Kalyna de Kiev (Rép. d'Ukraine).

21 h 30 - Place de l'Eglise - Fest-noz animé par Skolvan et les sonneurs de Combril.

Dimanche 19 juillet
13 h 30 - Défilé des nations : Italie, Tchecoslovaquie, Lituanie, Allemagne, Malaisie, Bolivie, Wallonie, Afrique du Sud, Antigua, Ukraine, Mexique, Bosnie-Herzégovine, Auvergne et Bretagne, etc.

21 h 30 - Théâtre du Festival : Gala de culture avec le bagad de Lann Bihoue et corale de Larmor Plage (Bretagne) - le ballet "Istituto Nacional de Bellas Artes" (Mexique) - l'ensemble Ivo Lota Riprap de Sarajevo (Bosnie Herzégovine) et le ballet national Baccololu (Haïti).

Rens. B.P. 1, 29170 Plozevet - 98 91 44 33 - 98 91 45 45.

15-19 juillet - Landerneau

Kan al Loar

Dès que les sirènes de Brest 92 se seront évanouies, le 6^e Kann al Loar ouvrira ses portes à Landerneau du 15 au 19 juillet aux amateurs de culture celtique.

Une troupe de théâtre en breton Ar vro Bagan, enfant chéri du Kann al Loar depuis la première édition, sera bien entendu de la fête. Avec une création de l'écrivain irlandais Sean O Casey en version originale bretonne : "An Alar hag ar Stered".

Place aussi à la musique et aux voix de la Bretagne avec la merveilleuse Cantate pour la Paix dans l'église Saint-Houard.

Le samedi, Stivell, l'ensorceleur ! Ce sera un grand moment.

Enfin, rock sur le plateau ! Menu surprise et inspire.

Dimanche, retour des marins... Accueilli en moules et en chansons au cours de la Fête de la mer et du port.

Et à part ça ? Un fest-noz tous les soirs : le festival des enfants ; des artisans et créateurs ; le rendez-vous des Jeunes Talents ; des cuivres de la bombe dans des rues de la ville, etc...

15 juillet - Rock sur Landerneau ; menu surprise.

16 - Création de la troupe de théâtre Ar vro Bagan - "An Alar hag ar Stered" de l'irlandais Sean O Casey.

17 - Cantate pour la Paix.

18 - Alan Stivell.

19 - Fête de la mer et du port ; repas et chants de marins.

MUSÉE PRÉHISTORIQUE FINISTÉRIEN (Saint-Guérolé à Penmarc'h)

Ouvert tous les jours (sauf le Dimanche matin)
Du 1^{er} Juin au 30 Septembre, de 10 h. à 12 h. et de 14 h. à 18 h.
Hors saison sur rendez-vous
Tél. 98 58 60 35



ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 55

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 54

10-18 juillet

Brest - Douarnenez 92

On a déjà tout dit, tout écrit sur les 1 500 bateaux attendus pour le Brest 92... sauf peut-être ceci...

Seront de la fête : les canoës d'école canadiens, Simon à Jude (réplique du plus ancien canotier du monde - 1662 et Antartica, le bateau de l'expédition polaire de Jean-Louis Etienne. On espère aussi la présence d'Endeavour, un mytique classe I de 40 mètres et de Krusenstern, quatre mâts barque de 114 mètres qui ferait la niche Kherones, 108 mètres (Ukraine). Pour l'exotisme, voir le Barokati, pirogue à voile polynésienne et les bateaux Vikings danois.



public : Scareweather (bateau-feu), Saint-Denis's (remorqueur à vapeur), Anna Rosa (caboteur norvégien centenaire), bateaux de la Marine Nationale...

Du bois dont on fait les navires

Les bois de marine, les essences qui font les bateaux, les chemins de la forêt, la filière bois de la forêt au chantier, autant de sujets traités dans l'exposition de l'Office National des Forêts.

En offrant les chênes de la Forêt du Gâvre et les sapins de la Forêt du Béarn pour la construction de la goélette La Recouvrance, l'ONF a déjà bien mis en valeur cette liaison des thèmes maritime et forestier.

L'opération des mâts d'Auvergne acheminés par flottage à Brest 92 concrétisera également de manière spectaculaire, ce lien séculaire.

MUSIQUE

1 500 musiciens, professionnels ou amateurs, d'origines aussi diverses que les bateaux, sont programmés à Brest.

Parmi ces centaines de groupes et de formations, on notera la présence exceptionnelle des Menhaden Singers de Mineapolis, 14 chanteurs noirs américains qui ne se sont encore jamais produits en Europe, la découverte d'un "gospel marin", une émotion totalement inédite.

Mare Balticum de Stockholm, étonnante musique maritime baroque du XVIIIème siècle. La Squadra di Canto de Gênes (rien de plus bouleversant que ce chœur masculin polyphonique et son répertoire traditionnel).

Sur les scènes, sous les chapiteaux, sur les quais et dans les bistrot du port, irriguant tous les coins de la fête (mais avec une sonorisation étudiée pour n'être jamais agressive), la musique sera aussi à bord des bateaux : ceux qui désinent embarquer des musiciens feront en effet savoir en arborant un calicot spécial, remis à l'arrivée par l'organisation.

Echange des plus sympathiques : les musiciens amateurs trouveront une occasion de lâter un peu de navigation entre deux spectacles, et les équipages d'animer joyeusement leur sortie en mer.

15 - PLOZEVET : festival international de folklore - BREST/DOUARNENEZ 92 - ST GUENOLE - chœur orthodoxe bulgare - LANDERNEAU - Kann al Loar - MORLAIX : les vents de l'histoire - Festival Les Arts dans la rue - ST-POL DE LEON - Bienisur et soirée de folklore - PONT-L'ABBE : rencontres musicales - LANDUNVEZ : An Triskell - ALDIERNE : Don Juan ou l'homme de cendres, par le Théâtre des Loges.

16 - PLOZEVET : festival international de folklore - BREST/DOUARNENEZ 92 - LANDERNEAU - Kann al Loar - MORLAT : chœur orthodoxe bulgare - QUIMPERLE : Musique-Mosaïque - MORLAIX : fresque historique - BERRIEN : fresque de Plogastell - ST-POL DE LEON - A Unvan, création bretonne - ST-VOUGAY : les nuits de Kerjean - MORLAIX : Les fabuleuses aventures de Cytymor - TELGRUC : chorale de Bondy - Ouessant : soirée cabaret des Gouelou - LA FORET-FOUESNANT : Korollerien Keme - QUIMPER - P. Kuentz (Requiem Verdi) - PONT-AVEN - O'Neill Mr. Doe Bisme et Marc Pieu.

17 - PLOZEVET : festival international de folklore - FOUESNANT : fête des pompiers - BREST/DOUARNENEZ 92 - LANDERNEAU - Kann al Loar avec Alan Suvell - QUIMPERLE : Musique-Mosaïque - MORLAIX : Tamaris, festival rock - RIEU-BELON - Koan Frel - MORLAIX : fresque historique - CORAY - CHATEAULIN : La Passion Celtique par Ar Vro Bagan - MORLAIX : Les fabuleuses aventures de Cytymor - Muscabrac - ST-RENAV : festival des Lacs - PLOUESCAT : ensemble de Cologne - CARANTEC - KARNEREN - ROSCOFF : Les Forlans.

18 - PLOZEVET : festival international de folklore - FOUESNANT : fête des pompiers - BREST/DOUARNENEZ 92 - LANDERNEAU - Kann al Loar - QUIMPERLE : Musique-Mosaïque - MORLAIX : Tamaris, festival rock - BANNALEC : fête de l'artisanat - MORLAIX : fresque historique - BRASPARTS : contes à la chapelle St Michel - MORLAIX : Les fabuleuses aventures de Cytymor - ST-RENAV : festival des Lacs - ST-POL DE LEON : fête du cheval et ensemble de Cologne - CLEDER - BIEZ RUC : fest-noz.

Les nuits de Kerjean

Le château de Kerjean en St-Vougay s'anime chaque été avec "les nuits de Kerjean". Au programme : tous les vendredis soir, de juillet et août, théâtre processionnaire avec la troupe Ar Vro Pagan.

Le samedi 11 juillet à 20 h 30 : Chants de marins avec Djiboujep. Danes et musiques traditionnelles avec la "Kevrenn Alre".

Le dimanche 12 à 10 h 30 : Grand Messe bretonne dans la cour d'honneur du château. ■

Res. 98 69 93 69.

Châteaux, manoirs et sites

C'est Festival de l'été est organisé par l'ADDM 29 et le Conseil Général du Finistère.

Il se déroule du 10 au 18 juillet 1992 dans quatre lieux différents : - Le 10 juillet, au Château-Rouge, théâtre processionnaire avec la troupe Ar Vro Pagan.

- Le 11, au Château de Kerjean : Djiboujep, chansons de marins, et la Kevrenn Alre.

- Le 17, à St-Pol-de-Léon, dans l'ancien évêché : A Unvan, création bretonne rassemblant le bagad de Brie, l'ensemble instrumental Folenn des Cercles Celtiques de Vannes et Pont l'Abbe.

- Le 18, à Châteaulin, La Passion Celtique, par la troupe Ar Vro Bagan, mise en scène de Goul'han Kervella : vaste fresque d'expression populaire avec 450 artistes. Quatre spectacles exceptionnels dans quatre lieux d'exception puisqu'il s'agit de faire entrer en communion un site et une expression artistique. Ce sont des créations originales. ■

Les soirées d'accueil du Haut-Léon

Durant l'été, tous les lundis, l'Office de Tourisme de St-Pol-de-Léon organise des soirées d'accueil à 20 h 30, présentation de la région, dégustation de produits locaux, circuits et visites conseillées... Et chaque soir, à 21 h 30, un thème différent est développé :

- 6 juillet : soirée découverte du Finistère avec une sélection de diaporamas.

- 13 : ouverture des Fêtes du Léon dans un repertoire religieux et profane qui exprime avec subtilité le cœur et l'esprit de toutes les Bretagne.

- 27 : légende d'Equilien : ensemble Walmingham clôturera cette 8è édition avec "Musiques à la Cour d'Anne de Bretagne". ■

Res. Cap Accueil, B.P. 8, 29770 Equihen - Tél. 98 70 11 75 - 98 70 16 49.

Tamaris

C'est une nouvelle fois reparti pour Tamaris. On a craint un moment que le festival rock n'aurait pas lieu mais de bonnes fées se sont penchées sur le berceau et décidé que la magie serait encore de la fête en 1992 à Morlaix.

Certains le qualifient de meilleur festival rock hexagonal... c'est en tout cas pour justifier cette réputation que les organisateurs mettent au programme quelques uns des meilleurs groupes du moment.

Au cours de la grande journée du 18 juillet (de 13 h à 4 h) le lendemain matin (en représentation du mouvement rock se succéderont à l'oree du Bois : The Cramps (USA, date unique en Europe) - Fishbone (USA) - Linton Kwezi Johnson (G.B.) - James (G.B.) - P.J. Harvey (G.B.) - Bernard Allison (USA) - M.C. Solar (Maison Alfort) - Massilia Sound System (Marseille) - Penlèges (Quimper) - Justice (Renne) - Specimen (Angers).

Quelques groupes se produiront dès le jeudi 16 dans la ville voisine de Roscoff. ■

Res. : B.P. 58, 29660 Carantec - 98 67 09 95.



Cap Sizun

Festival des chapelles

Le Festival des Chapelles du Cap, créé à l'initiative de l'association Cap Accueil, n'a d'autre ambition que de favoriser des rencontres entre des lieux sacrés, des musiques, l'histoire et l'identité celtiques, les gens du pays et leurs visiteurs en créant des instants privilégiés en une région bien propre à les susciter.

20 juillet (église de Melars) : Overture prestigieuse avec un récital de piano à quatre mains donné par Hamut et Hiroko Barth, pianistes allemands résidant souvent en Bretagne et amoureux du Cap-Sizun.

23 (chapelle de St-Trémeur en Cléden) : la Quintette à vent des rives de l'Elorn donnera à savourer un superbe programme classique mais original faisant place à des auteurs récents ainsi qu'à G. Ropartz.

30 (chapelle de St-Tugdual en Cléden) : Sharon et Eriya Dwyryd, "Chants d'été du pays de Galles".

6 août (chapelle de N.D. de Kermec en Poulhan) : Yann-Franck Kémeff et Anne Auffret, deux voix et une harpe, le chant breton sera à l'honneur.

12 (chapelle St-Thy - Pointe du Van - en Cléden) : Alain Le Goff, conteur et Pat Tallies, historien raconteront à partir des tapissures de haute-lisse de Danielle Le Goff la légende de la Ville d'Ys.

20 (chapelle de N.D. du Bon Voyage en Plogoff) : Quatuor vocal du Léon dans un repertoire religieux et profane qui exprime avec subtilité le cœur et l'esprit de toutes les Bretagne.

27 (église d'Equilien) : ensemble Walmingham clôturera cette 8è édition avec "Musiques à la Cour d'Anne de Bretagne". ■

Res. Cap Accueil, B.P. 8, 29770 Equihen - Tél. 98 70 11 75 - 98 70 16 49.

Musée de l'école rurale de Trégarvan

Tél. 98 26 04 72
Ouvert tous les jours du 1er juin au 15 septembre de 13 h. 30 à 19 h.
Salle de classe et appartement 1920
Exposition permanente

Exposition temporaire 92 : "Trégarvan, une école se raconte"
Animations (tous les jours à 15 h., sauf le Samedi) : écriture, chant, jeux d'enfants, épreuves certifiées d'études primaires, causeries.

ASSOCIATION DES AMIS DE L'ECOLE RURALE EN BRETAGNE

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 56



BA-BIL
CI-RAGE
A-SI-LE
VI-SAGE
O-RAGE



MANOIR DU MOUSTOIR

29170 SAINT-EVARZEC - Tél. 98 56 20 80
(Ancienne route de Quimper-Concarneau)
Ouvert tous les jours, Dimanches compris, de 14 h. à 19 h.

EXPOSITIONS DE PEINTURE

Juillet-Août : Mathurin MEHEUT et sa fille
Juillet-Août : Les peintres et la Mer - Août : Léon GAMBIER
Juillet-Août : Parturier (1901-1976) - BELLONI - Frères BONNEC - Sophie BUSSON - BRENNER - CAVENG - CHAIX - COQUILLAY - GAMBIER - GODIN - HANOTEAU - JOINTER - LE BOULZEC - LEYSSENNE - LIBROWICZ - LOUËDIN - de MARE - RIGAUD - VAN
Affilié à la Route des Peintres

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 57

18-19 juillet - St-Renan

Festival des Lacs

Le Festival des Lacs de St-Renan présente samedi 18 et dimanche 19 juillet, aux abords du lac de Ty-Colo, un spectacle son et lumière consacré au voyage autour du monde effectué par Bougainville de 1766 à 1769 avec notamment la découverte de Tahiti.

Parallèlement se dérouleront sur le lac, au cours de l'après-midi de ces deux journées, les épreuves d'aviron à quatre : rancurs barré.

Les Lunds de Camarot

- 6 juillet (Eglise, 21 h) : Chorale du Kador dans des chants religieux, populaires, bretons et classiques.

- 13 : M.A. Morisset-Baïer à l'orgue, Michel Morisset à la trompette dans des œuvres de Fantini, Martini, Bach, Colin de Blamont, Boyvin, Mozart, Telemann.

- 20 : Alexandra Lagoya, guitare, musique classique espagnole.

- 27 : Christophe Caron à la bombarde et Friedhelm Olfen à la trompette interprètent des morceaux d'Albinoni, Bach, Vivaldi, Telemann, Mendelssohn.

- 3 août : l'Ensemble orchestral de Cologne joue Vivaldi, Albinoni, Torelli, Telemann.

- 10 : Odile Pierre à l'orgue et Thierry Modelin à la trompette ; Haendel, Bach, Torelli, Mozart, Purcell, Telemann.

- 17 : Trio Bensa : trois guitares pour des œuvres de G. Trézac, O. Bensa, A. Piazzola, J.C. Oliva, Vivaldi, Hindemith, Ravel.

- 24 (Chapelle 21 h) : Quatuor vocal du Léon avec Eliane Pronost et François Moreau (organiste titulaire de la Chapelle du Château de Versailles) dans des chants de Bretagne, Irlande, Ecosse.

Enclous et Monts d'Arree

Université d'été

Réunis autour d'une volonté commune, 24 communes du Nord-Finistère regroupées dans les quatre cantons de Landivisiau, Ploudiry, Saint-Thégonec et Sizun ont décidé de s'associer au sein d'un Pays d'Accueil pour développer et promouvoir un tourisme de pays de qualité. Ainsi l'Université d'été des Enclous et des Monts d'Arree est une manifestation culturelle estivale organisée depuis deux ans par le Pays d'Accueil. Avec elle c'est parcourir le temps, l'espace et le monde des ancêtres. C'est tenter d'évaluer les richesses accumulées ; du granit et du lin, de l'argent et du beurre, des récoltes et des chevaux, des paroles et des solidarités, de l'émulation et des savoir-faire, des prières et des interdits.

20-26 juillet

Festival de Cornouaille

C'est la nature même du métier de l'acteur qui est mise en scène ici avec l'aide de complices aussi prestigieux que Les Espagnols du Siècle d'or, merveilleux illusionnistes de la parole, pratiquants impénitents du mensonge "dore" (Cervantes, Lope de Rueda) et William Shakespeare, qui explore avec finesse et droïerie les déformations de l'imagination humaine confrontée à la nuit, à la lune troublante, à l'expérience du mélange des mondes temporels et intemporels (autrement dit les humains et les fées), à la rencontre de classes sociales habituellement étrangères.



Dessin Costiou © ADAGR, 1991.

7 jours, 140 spectacles et animations, 4000 participants, 1000 visiteurs, le Festival de Cornouaille est la plus importante manifestation française consacrée aux Arts et Traditions populaires. Du 20 au 26 juillet, Quimper vivra à nouveau au rythme des danses, de la musique, du théâtre.

- Animations toute la journée - Spectacles tous les soirs à 21 h 30 - Points forts : le vendredi 24 juillet, animations éblouissantes dans les vieux quartiers, le dimanche 26 juillet, défilé 10 h 30 - Abadenn Veur : 14 h 30 - Triomphe des sonneurs : 18 h 30 - Spectacle : 21 h 30.

En 1992, le Festival de Cornouaille accueille les Rencontres des Dames d'Europe à Quimper, Espagne, France, Ecosse, Tchecoslovaquie, Italie, etc.

22 août - Kerlouan

Nuit du Folk

Samedi 22 août, à partir de 18 h, au bourg de Kerlouan, sous surface couverte, la 7e Nuit du folk et du traditionnel est organisée par l'association Ker-Loisirs. Sur le plateau : Perlinpippin Folk, groupe gascon - Carré Manchot - Skolvan - Skolvan - Annie Ebré et Marcel Guilloux - Roger Creis et Jean-Louis Bizouarn.

Rens. : Gilbert Labous, Ker-Loisirs - 75 08 36 48.

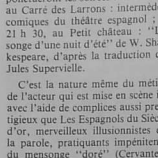
Vous ne connaissez pas Armor magazine ?

Envoyez-nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce SPECIAL ETE dont la présentation est un peu différente des numéros habituels.

20-29 juillet - Concarneau

Songes, mensonge et illusion

C'est la nature même du métier de l'acteur qui est mise en scène ici avec l'aide de complices aussi prestigieux que Les Espagnols du Siècle d'or, merveilleux illusionnistes de la parole, pratiquants impénitents du mensonge "dore" (Cervantes, Lope de Rueda) et William Shakespeare, qui explore avec finesse et droïerie les déformations de l'imagination humaine confrontée à la nuit, à la lune troublante, à l'expérience du mélange des mondes temporels et intemporels (autrement dit les humains et les fées), à la rencontre de classes sociales habituellement étrangères.



Dessin Costiou © ADAGR, 1991.

7 jours, 140 spectacles et animations, 4000 participants, 1000 visiteurs, le Festival de Cornouaille est la plus importante manifestation française consacrée aux Arts et Traditions populaires. Du 20 au 26 juillet, Quimper vivra à nouveau au rythme des danses, de la musique, du théâtre.

- Animations toute la journée - Spectacles tous les soirs à 21 h 30 - Points forts : le vendredi 24 juillet, animations éblouissantes dans les vieux quartiers, le dimanche 26 juillet, défilé 10 h 30 - Abadenn Veur : 14 h 30 - Triomphe des sonneurs : 18 h 30 - Spectacle : 21 h 30.

En 1992, le Festival de Cornouaille accueille les Rencontres des Dames d'Europe à Quimper, Espagne, France, Ecosse, Tchecoslovaquie, Italie, etc.

22 août - Kerlouan

Nuit du Folk

Samedi 22 août, à partir de 18 h, au bourg de Kerlouan, sous surface couverte, la 7e Nuit du folk et du traditionnel est organisée par l'association Ker-Loisirs. Sur le plateau : Perlinpippin Folk, groupe gascon - Carré Manchot - Skolvan - Skolvan - Annie Ebré et Marcel Guilloux - Roger Creis et Jean-Louis Bizouarn.

Rens. : Gilbert Labous, Ker-Loisirs - 75 08 36 48.

Vous ne connaissez pas Armor magazine ?

Envoyez-nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé ce SPECIAL ETE dont la présentation est un peu différente des numéros habituels.

27 - SCAER : gala de folklore international - PLOUGONVELIN : son et lumière "La Passion Celtique" - CAMARET : "Bombarda Orgue" - CONCARNEAU : cabaret à NEZ - jazz en baie.

28 - LAMPAUL-GUILMILLAU : ensemble vocal royal belge - LOCQUVIC : ensemble choral du Léon - CONCARNEAU : cabaret à la chapelle de la Trinité - DOUARNEZ : 29 - CONCARNEAU : festival de folklore - BENOET : ensemble vocal royal belge - LANGROAS : festival des chapelles - LANDUVNEZ : Anne Quaffelec et Régis Pasquier - PONT-L'ABBE : rencontres musicales - LAIX : festival des Arts dans la rue - Les Venelles de l'histoire - CONCARNEAU : cabaret à la chapelle de la Trinité - DOUARNEZ : jazz en baie.

30 - SIZUN : Eliane Pronost et le quatuor vocal du Léon - LA FORET FOUESNANT : groupe Equateur - CLEDEN-CAP SIZUN : concert à la chapelle St Tugdual - LANDUVNEZ : concours des jeunes talents de Bretagne - LANGROAS : festival des chapelles - BREST : les jeudis du port - CONCARNEAU : festival de folklore - DOUARNEZ : jazz en baie.

31 - CARHAIS : fête folklorique - ST-VOUGAY : Les Nuits de Kerjean - PLOUVORN : son et lumière à Lambader - PONT-AVEN : Peru Inka, musique des Andes - GOULVEN : Eliane Pronost et le quatuor vocal du Léon - CONCARNEAU : festival de folklore - DOUARNEZ : jazz en baie, nuit du blues.

AOÛT

1 - CONCARNEAU : festival de folklore - PONT-AVEN : fête des fleurs d'ajonc - LE TUDY : fête de la misaine - CONFORT-MELLARS : festival des quatre clochers - LANLIS : fore aux moules - LOPEHET : fête des lanternes - PLOUVORN : son et lumière de Lambader - SANTEC : soirée sud-américaine - CARANTEC : fête de la mer - CLEDEN : concert Gérard Jaffras - MORLAIX : Muscabrac - DOUARNEZ : festival de la baie avec Sirus, Jimmy Gourlay et Richard Gagliano.

2 - BRASPARTS : fest-noz - concert à la chapelle St Michel - POU-LAOUEN : fête bretonne - CONCARNEAU : festival de folklore - PONT-AVEN : fête des fleurs d'ajonc - CLEDEN-CAP SIZUN : Goual ar Mor - CONFORT-MELLARS : festival des quatre clochers - LANDELAU : fête du Stang - LOPEHET : fête des lanternes - LOCTUDY : fête bretonne - DOURRIEN : fête de la moisson - LE DEBATZ : fête du cheval - DOUARNEZ : jazz en baie avec Antoine Ilouz et les voix de Magna - DAOU-LAS : ensemble choral du Léon.

3 - PONT-AVEN : fête des fleurs d'ajonc - CAMARET : ensemble orchestral de Cologne - CONCARNEAU : festival de folklore.

4 - QUIMPER : semaines musicales - PLOUESCAT : concert à l'église - ROSCOFF : ensemble de Colonne - LANDUVNEZ : Philippe Brun et Françoise Delcamp, violon, guitare - LA FORET FOUESNANT : concert orgue et trompette - MORLAIX : Les Venelles de l'histoire - Festival des Arts dans la rue - PORTSALL : Pen-leps.

LES VENELLES DE L'HISTOIRE : les mercredis à 20 h 30. Départ au Syndicat d'Initiative. Visites théâtrales guidées avec l'évocation de Jean de Coetelem, l'abbé Le Loutré, Charles Cornic et Edouard Corbière.

LES FABULEUSES AVENTURES DE CUYTEMOR, HEROS DES MORLAIX : les 11, 17, 18, 19 juillet et les 13, 15 et 16 août à 21 h. Départ Cour des Jacobins. Théâtre professionnel en trois groupes différents, où le public devient acteur, suivi d'une saga héroïco-spectaculaire.

MUSICABRAC : du 4 juillet au 14 août, les samedis à 11 h, passage Saint-Mathieu. Animation chansons sur feuilles volantes, avec orgue de Barbarie.

Rens. R.M.B., 7, place du Ducoux, 29600 Morlaix - Tél. 98 63 42 14 ou 98 63 09 94.

Les arts dans la rue

Le compte à rebours a commencé. Le 15 juillet ouvrira à Morlaix la sixième édition du festival "Les Arts dans la Rue".

15 juillet : 21 h : Ecole du cirque de Chambréry "La légende du Cirrus III" - 22 h 30 : Les anges de Brazzaville (Congo) - 22 h : Xaxa (Espagne) "El fofo del mar" (le feu de la mer) - 22 juillet : 21 h : Bash Street Kids (GB) "Les saltimbanques d'Outre-Manche" - musique, techniques de cirque et jeux d'acteurs.

22 h : Pace Dance de Capetown (Afrique du Sud) - Muscabrac (Paris) "L'avant-garde républicaine" - fanfare - Cibro, Drums Steel Band Cibro de Antigua (Caraïbes), percussions sur bidons.

22 h 30 : Schpouki Rocks "Corps Cristal", expression plastique et performance physique.

29 juillet : 21 h : Skin and Blasters (GB), deux femmes en scène.

22 h : Kakaï Band (Saxophoniste "Kakaï vide son sac" - musique tout terrain avec sept musiciens saxophonistes et percussions.)

23 h : Nucleo (Italie) "Oujette", jeu, poésie et paradoxes autour de la statue de Don Quichotte.

A huit et soufflé le 5 août à Morlaix

5 août : 21 h : Théâtre de la Toupine (France) "Les frères Topolino", spectacle mécanique-cinématique de plein air - 22 h : A bout de souffle (Paris) - 23 h : Marceline et Sylvestre (Espagne) "A la deriva", une surprenante aventure ! - 12 août : 21 h : Macadam Phonémiques (France) "Coup de cœur à l'hôtel de la plage" - équilibre, contorsions, tango acrobatique, monocycle, poupées désarticulées, rola rola.

22 h : Toos (Amsterdam), fanfare du Flat Pays haute en relief - Costards Brass Band (Paris, musique pittoresque).

22 h 30 : Artristas (Espagne) "Homoterm", spectacle méditerranéen basé sur la couleur et la lumière.

21 h : The Flying Dutchmen (Pays-Bas), spectacle de jonglerie humoristique.

22 h : Coca Ouanga Negess (Haïti), pour la première fois hors de leur île. Aveyelle qui pourra (Montreal).

22 h 30 : Les Noctambules "Pylône ou le spectacle du Minotaure".

Comédiens, cascadeurs, jongleurs et acrobates.

Jusqu'au 19 août - Pont-l'Abbé

Rencontres musicales

Les rencontres musicales de Pont-l'Abbé, démarrées en juin, se poursuivent jusqu'au 19 août et pour sa huitième édition, les organisateurs ont concocté un programme qui devrait séduire les amateurs de musique.

Vendredi 10 juillet (21 h, Centre culturel) : l'Amadeus Chamber Orchestra sous la direction d'Agneska Duczmal.

Mercredi 13 (21 h, église de Combril) : l'Aghetta Quartet, ensemble de guitares de Monaco.

Mercredi 22 (21 h, Centre culturel) : Mikhail Rudy au piano, Boris Pergamenschikow au violoncelle et Pierre Amoyal au violon.

Samedi 26 (21 h, à Tréon) : rencontre-concert avec Françoise Lengellé, claveciniste.

Mercredi 29 (21 h, chapelle de Tremouze) : Simon Stanciu à la flûte de pan et Angelo Lombardo à la guitare.

Mercredi 19 août (21 h, Centre culturel) : rencontre-concert avec le pianiste Hervé Billaut.

27 au 30 juillet - Une histoire du jazz (Cinéma "Le Cuz" à 22 h 30) : 27 : "Les grands Maîtres du Jazz" - 28 : "Intégrale Billie Holiday" et "Anthologie de Louis Armstrong" - 29 : "Chanteurs et chanteuses" - 30 : "Hommage aux Grands Disparus".

27 juillet - Nuit du Jazz (Salle Jules Verne à 21 h) - 1ère partie : Alan Jack's post civilization - 2è partie : Patrick Verbeke - 3è partie : Benoît Blue Boy et les Tortilleros.

1er août - Big Band et Jazz-Musette (Salle Jules Verne à 21 h) - Sirus (Big Band du pianiste Didier Squiban) et Jimmy Gourlay et Richard Gagliano quartet.

2 août - Gospel et Soirée Création Bénédiction dominicale en gospel : Joe Lee Wilson (église de Douarnez à 11 h).

Soirée Création (Salle Jules Verne à 21 h), avec Antoine Ilouz quartet - Les Voix de Magna (création).

Et de nombreuses formations aux quatre coins de la ville, sur le port, dans les cafés, sur les bateaux.

Rens. : 98 92 15 44 - 98 92 28 05.

29 juillet-3 août - Concarneau

Festival de la Baie

Concarneau devient "carrefour du monde" du 29 juillet au 3 août avec le Festival International de la Baie.

Cette année, un hommage particulier est rendu au peuple indien alors que 1992 célèbre Christophe Colomb mais aussi l'annexionnement, il y a 500 ans, de nombreuses cultures indigènes. Cinquante personnes d'Equateur, du Paraguay et du Pérou sont attendues à Concarneau pour cette fête : chant (Enrique Males, Grupo Guarani) et de la vallée du Chotara, Grupo Guarani, Indiens Shuars - danse (Grupo Pakunga, Indiens Shuars, Tigera de Huancavelica) - artisanat (Equateur et Pérou) - cuisine traditionnelle (Equateur) - conférence-débat - cassette d'Enrique Males - 500 ans de résistance indigène - livret de 32 pages, honorant les pluri-cultures indiennes.

D'autres pays participent à ce rendez-vous international : la Bulgarie, le Caucase, la Chine, l'Italie, la Malaisie, la Slovaquie, la Tunisie, la Turquie et bien sûr la Bretagne.

Rens. : 36, rue A. Damas, 29600 Concarneau - Tél. 98 30 57 68.

27 juillet-2 août - Douarnez

10 - CAMARET : Odile Pierre et Thierry Modelin, orgue et trompette - ROSCOFF : Paul Kuentz - QUIMPER : semaines musicales.

11 - CARANTEC : Karerien St Karantes - SCRIGNAC : fête de la terre - PLOUESCAT : orgue et trompette - PONT-L'ABBE : Eric Auber et Paul Kuentz - ARGOL : son et lumière de "La Ville d'Ys".

12 - MORLAIX : festival des arts dans la rue - LANDUVNEZ : P. Kuentz et E. Auber - LA FORET FOUESNANT : groupe gothans - MELLAC : nuit de la pleine lune avec la création bretonne A. Iwan - QUIMPER : semaines musicales.

13 - CLEDEN-CAP SIZUN : concert à la chapelle St They - ROSCOFF : ensemble antique de la Ruhr - CARANTEC : Gilles Servat - LORNONAN : P. Kuentz à l'église - PONT-CROIX : Lancoët, le chevalier de la charrette, par le Théâtre de l'Écologie - BENOET : cirque et musique - BREST : les jeudis du port.

14 - LOCOUVEZ : Mouze Bro Landi - MORLAIX : les fabuleuses aventures de Cuytemor - POU-LAOUEN : fest-noz - BRASPARTS : cercle corcé de Ploagast - ST-VOUGAY : les nuits de Kerjean - HENVIC : fest-noz - ILE DE BATZ : cirque et musique - QUIMPER : semaines musicales - PONT-AVEN : Carlos Estón Band, Pascal Ivery, Per Taliec - LANDUREC : soirée folklorique au château de Gulguff - POU-LAOUEN : son et lumière - MORLAIX : freagaz folklorique.

15 - PONT-L'ABBE : Les Pres - PLOUGASTEL-DAUDLAS : concert à la chapelle ND de la Fontaine Blanche - MORLAIX : les fabuleuses aventures de Cuytemor - SCRIGNAC : fest-noz - ILE DE BATZ : fête de la mer - PLOUESCAT : fête de la mer et des gonimères - SIBIRIL : fête de la mer - CLEDER : mariage du 17è siècle au manoir de Trophry - CARANTEC : J.C.I. Abbezar, orgue - BENOET : cirque et musique - BANNALEC : ensemble folklorique Les Genêts d'or - QUIMPER : semaines musicales - COMMANA : harpe et contrebass - MORLAIX : fest-noz - LORRAIER-BER-

Rens. : 98 92 15 44 - 98 92 28 05.

SPECIAL CENTRE FINISTERE Kreiz ar Yro

Positiver

par Daniel Créoff, Président du Syndicat Intercommunal pour le Développement du Centre Finistère

Comme en Centre Bretagne, quelque chose est en train de changer en Centre Finistère.

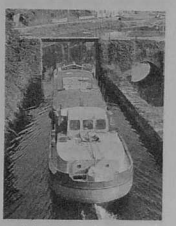
Le climat de sinistrose qui nous colle à la peau depuis quelque dix années est en passe de disparaître, cela grâce à de multiples mobilisations et initiatives :

- La mobilisation des Elus pour la mise à 4 voies de la RN 164, avec Jean Hourmann.
- Les créations ou extensions d'entreprises agro-alimentaires à l'exemple des Etablissements Jéffroy de Châteauneuf-du-Faou, avec son dynamique directeur, M. Boue, qui n'a pas hésité à investir en Centre Finistère.
- Les multiples manifestations culturelles, à l'initiative d'Associations bénévoles, qui ancrent davantage le Centre Finistère dans l'identité bretonne et bretonnante.
- Les nombreuses créations d'équipements touristiques (gîtes ruraux, fermes-auberges, etc.) qui témoignent de la capacité des habitants du Centre Finistère à croire en leur avenir.
- Et, pour finir, la capacité des Elus, Associations et Professionnels à investir dans le programme European Leader afin de proposer un programme cohérent de développement du Centre Ouest Bretagne.

Et, pour finir, la capacité des Elus, Associations et Professionnels à investir dans le programme European Leader afin de proposer un programme cohérent de développement du Centre Ouest Bretagne.

Bien sûr, le Centre Finistère, comme le Centre Ouest Bretagne, a des handicaps et a subi les effets de l'urbanisation et de l'industrialisation du littoral et de l'Est breton, mais allions-nous continuer longtemps à renouer ce passé ?

Non, car nous ne ferons qu'aggraver le climat de sinistrose que



fait que nous ne souhaitons même plus que nos enfants viennent vivre au Pays, que les industriels ne pensent qu'à vendre leurs entreprises, que les touristes ne font qu'y passer.

Nous devons délibérément tourner le dos à cette époque et à cette conception des choses qui consistait à mettre en avant tous nos malheurs pour obtenir de Bruxelles le maximum d'aides financières. En effet, les capacités de développement d'une région résident davantage dans la capacité de ses habitants et de ses décideurs à croire en l'avenir, à porter des projets, plutôt que dans le classement bruxellois en zone défavorisée ou très défavorisée entraînant l'importance de l'enveloppe financière.

Oui, quelque chose est en train de changer. Nos frontières administratives nous ont trop longtemps confinés dans nos cantons de Bretagne Centrale, délimités entre plusieurs Chambres consulaires, ANPE, Directions administratives et j'en passe.

Les cantons de Bretagne Centrale ont de multiples points communs (une forte identité culturelle, un bassin de production agricole très important, un tissu d'entreprises agro-alimentaires très performant, un environnement encore préservé, un potentiel touristique correspondant aux attentes des clients de demain) et, faute de pouvoir agir en commun, beaucoup d'initiatives se sont limitées en du saupoudrage financier et en dispersion d'initiatives locales.

Le Centre Finistère, comme le Centre Bretagne, ne souffre pas d'handicaps structurels (nous sommes loin de la Creuse ou de certaines régions de haute montagne) mais d'une capacité à se structurer autour de projets bien caractéristiques de la région.

Structurer nos actions en Bretagne Centrale, y associer toutes les forces vives (Associations, Professionnels, etc.) et positiver notre région sur son agriculture, son environnement, sa culture, voilà les clés de la réussite.

Rendez-vous dans dix ans en Centre Finistère et vous verrez que les choses auront véritablement changé.

La qualité de notre environnement, le réservoir en eau que constitue le Centre Bretagne, notre capacité à produire des denrées agricoles de qualité, le patrimoine culturel et architectural feront du Centre Bretagne, et donc du Centre Finistère, une région où l'on revient à habiter, investir et séjourner en vacances estivales ou hors saison.

Retour à la source

Diversification, accueil touristique au vert, le Centre-Finistère veut relever le gant et tourner le dos à la désertification. "Rendez-vous dans dix ans" lance Daniel Créoff. En attendant, pourquoi ne pas s'offrir une balade au côté des Monts d'Arrée, de la forêt originelle, dans ce pays de légendes ? Le Centre-Finistère, c'est le retour aux sources de l'amoureux de la Breizh.

- 17 - CAMARET : trio Bensa, guitares - CONCARNEAU : fête des filets bleus - TREVAREZ : semaines musicales - TREVAREZ : festival de l'hortensia, du fuchsia et du géranium - TREVAREZ : fête de l'hortensia, du fuchsia et du géranium - QUIMPER : semaines musicales - CONCARNEAU : fête des filets bleus
- 18 - TREVAREZ : fête de l'hortensia, du fuchsia et du géranium - QUIMPER : semaines musicales - CONCARNEAU : fête des filets bleus
- 19 - CONCARNEAU : fête des filets bleus - TREVAREZ : fête de l'hortensia, du fuchsia et du géranium - LANDUNVEZ : académie Ste Cécile - LA FORET FOUESNANT : nuit du cidre - ST-POUL DE LEON : orchestre de Colmar - MORLAIX : Les venelles de l'histoire - Festival des arts dans la rue - PONT-L'ABBE : rencontres musicales
- 20 - CONCARNEAU : fête des filets bleus - TREVAREZ : fête de l'hortensia, du fuchsia et du géranium - PLOGGOFF : festival des chapelles - BREST : les jeudis du port - LANDUNVEZ : Académie Ste Cécile - ROSCOFF : Pierre Méneret
- 21 - CONCARNEAU : fête des filets bleus - TREVAREZ : fête de l'hortensia, du fuchsia et du géranium - QUIMPER : semaines musicales - ST-VOUGAY : les nuits de Kerjean
- 22 - CONCARNEAU : fête des filets bleus - TREVAREZ : fête de l'hortensia, du fuchsia et du géranium - KERLOUAN : nuit du folk - CARANTON : trompettes et orgue
- 23 - CONCARNEAU : fête des filets bleus - BENODET : fête de la mer - TREVAREZ : festival de l'hortensia, du fuchsia et du géranium - DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités - LA FORET FOUESNANT : fête du cidre - ST-RIVOAL : fest-noz - CAMARET : Quatuor vocal du Léon
- 25 - DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités - LA FORET FOUESNANT : fête du cidre
- 26 - DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités - LA FORET FOUESNANT : soirée celtique - LANDUNVEZ : chorale du Bout du Monde - ROSCOFF : Mouez Rosko - MORLAIX : Les venelles de l'histoire
- 27 - DOUARNENEZ : festival cinéma des minorités - ESQUIBIEN : festival des chapelles - LA FORET FOUESNANT : fête du cidre - BREST : les jeudis du port
- 28 - LA FORET FOUESNANT : fête du cidre - ST-VOUGAY : les nuits de Kerjean

- L'image de l'Irlande au cinéma : des réalisations récentes des cinéastes irlandais aux grandes productions à capitaux étrangers.

- La réalité irlandaise et le cinéma : création, liberté d'expression, production. Des productions des chaînes de T.V. aux vidéos des "workshops" de Galway et Belfast, avec des réalisateurs venus témoignent.

- Outre la sélection de films, vidéos et émissions T.V., des débats, des conférences et des rencontres avec les invités et de la musique.

- Un cocktail à la manière "d'ouarnenniste" et une vision peut-être inhabituelle de l'Irlande et de l'Irlandais.

Org. : Ewan Moalic, Caroline Trouin - Tel. 98 92 09 21.

Si l'Irlande est souveraine depuis 1921, la nation irlandaise ne l'est qu'en partie, en raison des six comtés du Nord du pays qui sont administrés par le Royaume-Uni.

Au problème endémique de l'émigration (30 000 départs chaque année), vient s'ajouter un chômage toujours croissant (taux de l'ordre de 15 %).

Le gaélique, langue officielle, est parlé par moins de 5 % de la population.

On pourrait continuer l'énumération des problèmes irlandais longtemps...

C'est ce pays qui sera le thème du 15^e Festival de Cinéma de Douarnenez.

- L'histoire de l'Irlande dans le cinéma, des films d'archives aux films de John Ford.

Un centre de vie biologique à Riec-sur-Belton

L'association "Espace pour une autre vie" a pour ambition de créer à Riec-sur-Belton, en bordure de cette rivière mondialement connue pour ses huîtres, dans un cadre naturel, un ensemble de soins, formation culturelle et initiation aux techniques de santé placées sous le concept "une autre vie". En d'autres termes, il s'agit de :

- Développer les bases d'une alimentation saine par la production (sur place) de cultures biologiques.
- Motiver à la santé autogérée, en sensibilisant le public sur la répercussion des toxiques des matériaux d'environnement et autres sur l'organisme humain.
- Créer et développer des bases de vie en harmonie avec la nature.
- Traiter le stress, le vieillissement, l'amaigrissement, les troubles du sommeil et du terrain nerveux par les bains d'eau de mer, applications d'algues.
- Promouvoir des thérapies naturelles et alternatives.
- "Espace pour une autre vie" entend ainsi réaliser le réel microcosme en milieu naturel pour apprendre à cultiver, se nourrir, vivre et se soigner dans le respect de l'environnement et de son propre corps afin de restaurer ou mieux de préserver le bien le plus cher.

Le Centre de Vie proprement dit comprendra :

- Des unités d'élevage et de productions alimentaires en milieu biologique.
- Un centre de soins et de sensibilisation aux techniques de santé naturelles.
- Des salles d'exposition, de spectacles, de conférences...
- Un ensemble hôtelier de cinquante chambres avec restauration biologique.
- Un village de construction traditionnelle en pierre et ardoises.

Chaque d'entre vous pourra verser la somme qu'il désire dans le cadre suivant :

- si vous versez entre 100 FF ou plus vous de devendrez Membre de l'association,
- au delà de 1 000,00 FF vous devendrez Membre bienfaiteur.

Chaque que soient vos moyens, mobilisez-vous pour permettre le rétablissement de vos aspirations et voir se développer cet "Espace pour une autre vie".

Chèques bancaires, postaux ou mandats sont à adresser à : Centre de Vie "Les Nourrissans", route de Riec-sur-Belton, 29350 Molau-sur-Mer.

GARLONN
président



4-21 août - Quimper Semaines musicales

Découverte... découvertes. Les Semaines Musicales de Quimper ne pouvaient être placées en 1992 que sous le signe de la Découverte, cinq cents ans après que le Seigneur don Cristobal Colon, Amiral de la Mer Océane, débarqua sur l'île de Guanahani aux Bahamas.

Si l'on doit lors d'un festival de musique commémorer la Découverte de l'Amérique c'est qu'on doit à Christophe Colomb indirectement les Louis Armstrong, Duke Ellington, Charlie Parker, Miles Davis et autre Bessie Smith, sans oublier Big Bill Broonzy ou Sarah Vaughan ou John Coltrane... musicien noir.



En 1940 en effet, les noirs sont encore des nègres à l'époque où Michael Tippett, turbulent et contestataire compositeur anglais, compose "a child of our time", oratorio où il inclut plusieurs negro spirituals, donnant à son œuvre une grandeur et une universalité prémonitrice. Sorte de Passion contemporaine où les negro spirituals remplacent les Choralis, cette réflexion sur l'homme contemporain n'a jamais été jouée en France.

La première à lieu à Quimper et c'est un événement pour la ville qui va accueillir le 17 août en l'église St Mathieu plusieurs solistes de talent comme Jo-Ann Pickens, Sylvie Salié, Howard Haskins, Laurence Albert.

Mais c'est dès le 4 août que les Semaines Musicales vont démarrer leur 14^e édition pour se terminer le 21 août.

23-30 août - Douarnenez Festival du cinéma

Les Irlandais, vous connaissez ? Un peuple chaleureux, des paysages étonnants, une tradition littéraire et musicale vivace. Mais aussi une situation politique, économique et linguistique préoccupante et ambigüe.

La diversification : une planche de salut

"Faire de nos inconvénients d'hier nos avantages de demain", voilà la devise du Syndicat Intercommunal pour le Développement du Centre Finistère (SIDCF).

L'absence de création d'infrastructures routières importantes et la sous-industrialisation du Centre Finistère, qui sont à l'origine de la mauvaise santé économique de ce secteur, pourraient, peut-être, devenir un atout, en ce sens que cette situation fait que cette région dispose d'un environnement de qualité préservée (grands espaces, qualité de l'eau).

Dans des régions comme le Centre Finistère, et plus globalement le Centre Bretagne où les implantations d'entreprises importantes créatrices d'emplois sont relativement rares, aucun projet, aucune idée ne doivent être écartés. Il va bien falloir compenser la baisse de population active qui va résulter de la réduction du nombre d'agriculteurs d'ici l'an 2000 (2 600 en 1990 et en l'an 2000 : 1 600).

Conséquent de cette évolution, le SIDCF, qui regroupe trente huit communes des quatre cantons du Centre Finistère (Huelgoat, Carhaix, Châteauneuf-du-Faou, Pleyben) et des Professionnels (agriculteurs, commerçants), a élaboré une stratégie depuis quelques années qui vise à promouvoir les activités de diversification agricole.

Cette stratégie consiste à susciter et à aider les porteurs de projets, organiser des opérations promotionnelles (dépliants, salons, marchés des produits locaux), commercialiser des produits touristiques basés sur les activités de diversification.

DE NOMBREUSES RESSOURCES

Cette stratégie commence à porter ses fruits car aujourd'hui, dans le Centre Finistère, nous avons : une organisation de producteurs "Les chemins du terroir" qui regroupe un producteur de miel et dérivés, une ferme organisant des goûters à la ferme, un producteur de foie gras, magret, etc..., un musée Art et Nature, un restaurateur.

Depuis quatre ans déjà, grâce à une organisation promotionnelle et commerciale efficace, grâce à de multiples salons, cette structure draine une forte clientèle de proximité et d'étrangers.

Il existe aussi des producteurs individuels qui ont choisi des cré-

neaux novateurs et porteurs, sur la base d'études de marché. Parmi eux des fermes-subserges, un producteur de chapons, autruches, un producteur de cerfs et bisons, un producteur de laine angora.

Sans parler des 120 gîtes ruraux regroupés en villages, ni des regroupements d'agriculteurs, généralement propriétaires de gîtes, qui proposent des produits touristiques comprenant hébergement, restauration, randonnée guidée.

Citons encore un musée, goûter breton, réalisé par un ancien sous-traitant de la Centrale de Brennilis, un relais hippomobile qui propose des balades sur les routes du Centre Finistère, des gîtes pouvant recevoir des groupes pour des randonnées équestres, des campings à la ferme, une dizaine de centres équestres, des week-ends à thème proposés par les agriculteurs pour apprendre à préparer crêpes, cidre ou foie gras.

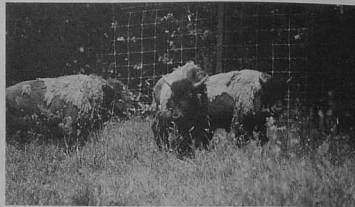
Balade

Commanna en Arrée

Aux portes des Monts d'Arrée, dominé par le sommet du Roc'h Trévezel, le bourg de Commanna est cédible par son enclos paroisial du XVII^e siècle et son église dans laquelle de part et d'autre du chœur, s'élevaient deux splendides retables, l'un dédié à Ste-Anne (fabriquée par un charpentier de marine et considéré comme le plus somptueux des retables bretons) et le retable des cinq plaies, dédié au Christ. A quelques pas de l'église se trouve l'unique fabrique de poupées historiques en cire sur résine de France, la maison des "poupées de Pascaline".

Caractéristiques des Monts d'Arrée, les maisons construites en blocs inégaux de schistes avec leur avancé (apothés) : autrefois hommes et bêtes vivaient sous le même toit ; lors d'invasions ennemies, les paysans s'isolaient totalement de l'extérieur en basculant de lourdes pierres devant leur porte.

Terre de traditions, de mystères et de légendes, les Monts d'Arrée apportent aux randonneurs un



Les besoins du Centre Finistère - un mode de diversification inattendu.

ALLONGER LA SAISON

Aujourd'hui, en Centre Finistère comme en France, l'essentiel du tourisme rural qui n'est pratiqué que par 3 ou 4 % des agriculteurs) réside essentiellement dans l'hébergement (gîtes, chambres d'hôte, etc...) or, de telles activités sont, par nature, concentrées sur la saison estivale, c'est-à-dire deux mois. En effet, sur une si courte période

on ne peut décemment dégager des ressources suffisantes pour assurer un revenu.

Tout l'enjeu de la diversification, et plus particulièrement du tourisme rural, réside donc dans la capacité des agriculteurs, et de tous, à proposer autre chose que de l'hébergement afin de pouvoir cibler une clientèle toute l'année (clientèle de proximité, clientèle à thèmes, etc...). ■



curieux sentiment d'isolement. Bénéficiaire de ce tourisme actif, les gîtes ruraux. Celui de Michelle Baron à Quillidic accueille chaque année des dizaines de familles venues de différentes régions de France et de l'étranger. Confortablement logés, ces amoureux de la

nature à l'esprit un brin aventureux filment ou randonnent pendant des journées entières sur les routes et chemins à la découverte d'une Bretagne d'antan mais toujours présente grâce à un patrimoine intelligemment préservé. ■

J.C. PAOLPI

Le ciné réinventé

Côté cour : un cinéma. Côté jardin : un studio vidéo attaché à collecter les images du pays. Ainsi peut se résumer l'expérience originale qui est menée autour du Cinéma de Carhaix.

Rencontre avec Philippe Guilloux, directeur du cinéma de Carhaix

Philippe Niel - Qu'est-ce que le Cinéxix ?

Philippe Guilloux - Le Cinéxix c'est une salle de cinéma municipale, gérée par une association : "Contrechamp". Les murs appartiennent donc à la ville et les aménagements techniques de diffusion, notamment un système de son "Dolby", sont la propriété de Contrechamp.

P.N. - Et RYB, qu'est-ce que c'est ?

P.G. - RYB c'est la dénomination, pour l'instant informelle, et plus particulièrement du tourisme rural, réside donc dans la capacité des agriculteurs, et de tous, à proposer autre chose que de l'hébergement afin de pouvoir cibler une clientèle toute l'année (clientèle de proximité, clientèle à thèmes, etc...). ■

P.N. - Parlez-nous de votre association. Comment est née cette association de gestion d'un cinéma et quel fut son premier objectif ?

P.G. - Contrechamp existe depuis 10 ans. Le groupe qui a monté cette association était composé de gens qui faisaient fonctionner le ciné-club. Le premier objectif de Contrechamp a été de répondre à ce besoin de cinéma, notamment dans le créneau "Art et Essai", c'est-à-dire de diffusion de films un peu plus difficiles ou en tout cas moins médiatisés que les superproductions. Ce premier objectif est donc atteint puisque les carhaixiens ont la possibilité de voir de bons films dans une salle confortable et bien équipée. Nous recevons à peu près 25 000 spectateurs par an. Mais en 10 ans la frontière entre le commercial et "Art et Essai" est devenue beaucoup plus difficile à définir. Et puis il y a la baisse de fréquentation des spectateurs, qui nous attendent comme partout en France, enfin les modalités de distribution des films ont radicalement changé.

P.N. - Mais dès sa création, "Contrechamp" s'était fixé d'autres buts que l'exploitation du Cinéxix ?

P.G. - En effet notre second objectif fut d'aider une autre association à démarrer : "Rive droite, rive gauche" qui gère le cinéma de Châteaulin (l'Agora). Actuellement j'assure la programmation et la préparation du matériel publicitaire des deux salles, ce qui permet de réaliser des économies de fonctionnement.

P.N. - Venons-en maintenant à vos activités de production vidéo.

P.G. - Des le départ à Contrechamp, il y eu la volonté de travailler sur d'autres créneaux que la diffusion cinématographique. Notre but c'était le cinéma en particulier, mais l'audiovisuel en général. D'un parti, dès la première année, on a travaillé avec le clown Jean Kergrist, lors de la réalisation de son premier film ; d'autre part on s'est dit que notre chance, par rapport aux structures de création vidéo ou cinéma de la région, c'était d'avoir notre propre outil et lieu de diffusion : la salle de cinéma. On a donc équipé la salle en vidéo-projection et pendant un an on a fait une expérience de diffusion en première partie de programme, de films vidéo.

P.N. - Quelle était la composition de ces avant programmes ?

P.G. - Soit des réalisations de Contrechamp (comme Les jeux traditionnels bretons), soit des publicités pour les commerçants locaux, réalisées par Contrechamp.

P.N. - L'expérience n'a-t-elle duré qu'un an, pour quoi l'avoir interrompue ?

P.G. - Premièrement parce que l'on manquait de produits à diffuser. Deuxièmement parce que les spectateurs sont habitués à une grande qualité d'image, ce qui fait que de plus en plus les documents tournés dans des formats non professionnels ne peuvent pas être présentés. Troisièmement parce que l'équipement en vidéo-projection d'autres salles n'a pas suivi, ce qui

ne rendait plus envisageable de faire tourner ce type d'avant programme. Et puis, quatrième, parce que la réglementation ne permet pas de financer ce type de programme par son passage en salle. Si on faisait payer même un franc de plus la séance, cet argent reviendrait automatiquement au distributeur du long-métrage.

P.N. - Votre activité de production vidéo se résume-t-elle à ce travail de collecte ?

P.G. - Non. Nous continuons à faire des publicités pour les commerçants locaux. Cette activité constitue une source de financement importante. Nous envisageons aussi de réaliser une série de clips sur la cinquantaine d'associations carhaixiennes.

P.N. - Vous participons aussi à la réalisation de projets extérieurs à notre structure et à la région. Un jour un jeune de 20 ans est venu nous voir et nous a dit : voilà, je pars en URSS (c'était en janvier 1991) avec une caméra et je veux faire un reportage sur le thème : "Qu'est-ce que c'est que d'avoir 20 ans aujourd'hui en URSS ?".

P.G. - D'abord nous commençons à avoir des commandes extérieures. Nous avons été contactés par les responsables d'une importante structure de loisir qui, ayant vu notre film Les jeux traditionnels bretons, nous proposent de réaliser un film vidéo à caractère ethnographique avec des enfants. L'opération durera 2 mois.

Par ailleurs, nous allons réaliser avec l'association "Dastum" (2) un film de 26 minutes qui retrace toute l'histoire des ardoisiers, cette industrie locale qui a quasiment disparu.

P.N. - En quoi vos différenciez-vous d'autres producteurs, notamment privés ?

P.G. - Par notre conception du collectage d'images. Nous faisons un peu en image ce que Dastum fait en son, d'où notre projet de collaboration avec cette association. On parle toujours de patrimoine et de collectage, mais dans une fonction antérieure. Nous, on rencontre tous les jours des choses à filmer que l'on ne verra plus. L'autre jour par exemple, on a filmé un charbon portant une roue de charrette. Ce que l'on a engrangé là, on ne va pas en faire un film tout de suite, mais si demain quelqu'un nous dit qu'il veut faire quelque chose sur le cheval breton ou les métiers anciens, nous avons des images à lui fournir. Notre démarche ressemble à celle de la Cinéma-thèque Régionale de Bretagne, mais en amont. Nous faisons nous-même les images de ce que nous engrangeons.

P.N. - Vous constituez donc une sorte de banque d'images de la culture bretonne rurale ?

P.G. - Oui, une séance de cinéma ce n'est pas seulement un long métrage, mais c'est aussi un court métrage, des actualités, des publicités et un entracte. Nos activités touchent donc à tous ces stades de la "séance de cinéma". ■

P.N. - Vous me dites qu'une séance de cinéma forme un tout ?

P.G. - Oui, une séance de cinéma ce n'est pas seulement un long métrage, mais c'est aussi un court métrage, des actualités, des publicités et un entracte. Nos activités touchent donc à tous ces stades de la "séance de cinéma". ■

P.N. - Vous me dites qu'une séance de cinéma forme un tout ?

P.G. - Oui, une séance de cinéma ce n'est pas seulement un long métrage, mais c'est aussi un court métrage, des actualités, des publicités et un entracte. Nos activités touchent donc à tous ces stades de la "séance de cinéma". ■

P.N. - Vous constituez donc une sorte de banque d'images de la culture bretonne rurale ?

P.G. - Oui, une séance de cinéma ce n'est pas seulement un long métrage, mais c'est aussi un court métrage, des actualités, des publicités et un entracte. Nos activités touchent donc à tous ces stades de la "séance de cinéma". ■

P.G. - Oui. Nous avons d'ailleurs soumis au Conseil Général du Finistère un projet pour financer ce travail de collecte.

P.N. - Votre activité de production vidéo se résume-t-elle à ce travail de collecte ?

P.G. - Non. Nous continuons à faire des publicités pour les commerçants locaux. Cette activité constitue une source de financement importante. Nous envisageons aussi de réaliser une série de clips sur la cinquantaine d'associations carhaixiennes.

P.N. - Vous participons aussi à la réalisation de projets extérieurs à notre structure et à la région. Un jour un jeune de 20 ans est venu nous voir et nous a dit : voilà, je pars en URSS (c'était en janvier 1991) avec une caméra et je veux faire un reportage sur le thème : "Qu'est-ce que c'est que d'avoir 20 ans aujourd'hui en URSS ?".

P.G. - D'abord nous commençons à avoir des commandes extérieures. Nous avons été contactés par les responsables d'une importante structure de loisir qui, ayant vu notre film Les jeux traditionnels bretons, nous proposent de réaliser un film vidéo à caractère ethnographique avec des enfants. L'opération durera 2 mois.

Par ailleurs, nous allons réaliser avec l'association "Dastum" (2) un film de 26 minutes qui retrace toute l'histoire des ardoisiers, cette industrie locale qui a quasiment disparu.

P.N. - En quoi vos différenciez-vous d'autres producteurs, notamment privés ?

P.G. - Par notre conception du collectage d'images. Nous faisons un peu en image ce que Dastum fait en son, d'où notre projet de collaboration avec cette association. On parle toujours de patrimoine et de collectage, mais dans une fonction antérieure. Nous, on rencontre tous les jours des choses à filmer que l'on ne verra plus. L'autre jour par exemple, on a filmé un charbon portant une roue de charrette. Ce que l'on a engrangé là, on ne va pas en faire un film tout de suite, mais si demain quelqu'un nous dit qu'il veut faire quelque chose sur le cheval breton ou les métiers anciens, nous avons des images à lui fournir. Notre démarche ressemble à celle de la Cinéma-thèque Régionale de Bretagne, mais en amont. Nous faisons nous-même les images de ce que nous engrangeons.

P.N. - Vous constituez donc une sorte de banque d'images de la culture bretonne rurale ?

P.G. - Oui, une séance de cinéma ce n'est pas seulement un long métrage, mais c'est aussi un court métrage, des actualités, des publicités et un entracte. Nos activités touchent donc à tous ces stades de la "séance de cinéma". ■

P.N. - Vous me dites qu'une séance de cinéma forme un tout ?

P.G. - Oui, une séance de cinéma ce n'est pas seulement un long métrage, mais c'est aussi un court métrage, des actualités, des publicités et un entracte. Nos activités touchent donc à tous ces stades de la "séance de cinéma". ■

P.N. - Vous constituez donc une sorte de banque d'images de la culture bretonne rurale ?

P.G. - Oui, une séance de cinéma ce n'est pas seulement un long métrage, mais c'est aussi un court métrage, des actualités, des publicités et un entracte. Nos activités touchent donc à tous ces stades de la "séance de cinéma". ■

P.G. - Oui, une séance de cinéma ce n'est pas seulement un long métrage, mais c'est aussi un court métrage, des actualités, des publicités et un entracte. Nos activités touchent donc à tous ces stades de la "séance de cinéma". ■

Entretien réalisé par PHILIPPE NIEL Direction Régionale Jeunesse et Sports

(1) An Tambouliner ("le tambour de ville" en breton) est une télévision locale composée d'une équipe de bénévoles qui réalisent et diffusent dans différents lieux publics des Monts d'Arrée un magazine d'information locale.

Ti ar Gouren

Au cœur des monts d'Arrée, Berrien abrite depuis 1984 Ti ar Gouren, la maison de la lutte bretonne. Cette dernière a été créée pour répondre à un besoin du Gouren et assure depuis son ouverture la promotion du gouren, dimension vivante de notre patrimoine culturel.

Introduit par les celtes insulaires, au moment de leur migration en Armorique au IV^e siècle, la lutte bretonne ou gouren a accompagné depuis, l'histoire de la Bretagne, implantée solidement dans sa culture du fait de son caractère rural et populaire. Restructuré en 1930 en fédération, le gouren s'est doté depuis de structures et de règlements lui donnant toute la dimension d'un sport moderne.

Il manquait au gouren un centre sportif et administratif, véritable tremplin pour son évolution. Ce fut chose faite, quand en 1984, fut inaugurée à Berrien, région où il est fortement ancrée, la "Maison des Sports Bretons" baptisée Ti ar Gouren du fait de sa vocation principale.

Répondant à une nécessité morale autant qu'à un besoin fonctionnel, Ti ar Gouren est devenu le centre du Gouren. La Fédération de Gouren, la Fédération Internationale des Luittes Celtiques, le Comité de Gouren du Finistère et la Jeunesse Sportive de Berrien y ont leur siège social.

TI AR GOUREN : CENTRE INTERNATIONAL

Le principal objectif étant de développer la pratique du gouren, de faire découvrir ce sport auprès des jeunes, à travers divers stages et camps Ti ar Gouren centre agréé jeunesse et sport, accueille des jeunes tout au long des vacances scolaires mais aussi lors de classes de découverte de une à plusieurs journées avec des orientations multiples telle que la découverte du patrimoine naturel, historique et culturel des Monts d'Arrée.

Parallèlement, la Fédération de Gouren mène une action de sensibilisation et d'initiation auprès des jeunes dans les écoles.

Les différents clubs de gouren de toute la Bretagne et de la région parisienne peuvent amener leurs pratiquants à se perfectionner et se former lors de stages de moniteurs, d'initiateurs, d'arbitres, féminines ou perfectionnement.

Depuis 1985, le centre accueille lors d'un stage international des lutteurs des différents pays celtiques, afin de promouvoir le gouren

Jusqu'au 14 juillet

Préhistoire à Trévarez

Une exposition d'envergure internationale est organisée au Château de Trévarez sur le thème des minéraux, fossiles et préhistoire. Des pièces remarquables provenant de collections privées sont exposées dans de nombreuses salles des anciennes écuries.

Pour la Préhistoire, seront présentés : différentes haches et outils découverts dans le Finistère et le Morbihan, du matériel en provenance d'Iran Sava (Nouvelle-Guinée, Papouasie), des pointes de flèches du Maroc, une collection d'outils de 150 000 à 300 000 ans avant Jésus-Christ, en provenance d'Algérie, des galets taillés datant de 350 000 avant Jésus-Christ découverts à l'île de Groix. Les différentes étapes de la Préhistoire armoricaine seront également expliquées.

Les anciennes mines de Bretagne font l'objet d'une retrospective intéressante, qu'il s'agisse de celles de Pont Péan, Huelgoat, Poul-

laouen, Pletluff, Locmaria Berrien, Ty Gardien, La Villetter, Saint Renan. Des minéraux de Bretagne, de France et du Monde (environ 1 500 échantillons) sont exposés.

D'autres joyaux encore : des fossiles par centaines, la présentation du moulage d'une grosse pépite d'or découverte en 1982 à Mick dans l'Oural (14 kg), il s'agit d'une pièce historique appartenant au Muséum d'Histoire Naturelle ; une exposition de diamants.

Pour cette exposition, Trévarez a reçu la participation du Muséum d'Histoire Naturelle de Paris, de l'École des Mines de Paris, de l'Institut Géologique de Rennes, de l'Association l'Écho des Berlines, de Charles Seigneur de Pont Péan, de Jean-Michel Auzias de Saint Amand Montrond, d'Alain Le Guen de Pluvignier, d'Yves Lutzac de Nantes, de Gwennal Bolloré d'Ergue-Gaberic, d'Henri Le Gall de Châteaulin.

Le 5 juillet, Trévarez propose aussi une fête du chien. Du 1^{er} au 9 août aura lieu le Salon des romanciers de Bretagne, du 15 au 23 le festival de l'hortensia, du fuchsia et du géranium. Un festival des fleurs, fruits et feuillages est prévu du 19 au 22 septembre.

ERWAN CASTEL animateur à Ti ar Gouren



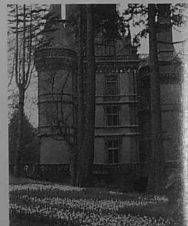
et les autres luttes traditionnelles en Europe. Cette action a permis de réaliser avec succès en 1991 le premier "Championnat d'Europe de Gouren et des Luittes Celtiques", à Lesneven. 1993 verra la deuxième édition de cette manifestation. Régulièrement des groupes extérieurs viennent organiser des stages avec leur propre encadrement à Ti ar Gouren, tel que des stages de musique, de gymnastique, des réunions, des séminaires, etc...

VERS UNE EXTENSION ?

Installé au centre d'un terrain de plus de 6 000 m² l'actuel bâtiment de Ti ar Gouren dispose d'une capacité d'accueil limitée à 28 personnes. Autour de sa grande salle de lutte et de ses 112 m² de tapis de chute des équipements pédagogiques et ludiques permettent aux

enfants de découvrir la région des Monts d'Arrée dans laquelle s'enclasse le centre. A l'heure où le gouren est en pleine expansion et s'implante même à l'étranger, Ti ar Gouren, outil nécessaire à cette expansion a besoin de suivre le mouvement en avant. Le gouren est le seul sport breton véritablement organisé de manière moderne. C'est pour cela qu'aujourd'hui, l'évolution du Gouren doit passer par une extension de son centre Ti ar Gouren, afin de lui donner les moyens dignes de sa politique : "les élus du Finistère et de Bretagne qui ont permis au bébé de naître devaient aujourd'hui lui permettre de grandir."

ERWAN CASTEL animateur à Ti ar Gouren



aussi une fête du chien. Du 1^{er} au 9 août aura lieu le Salon des romanciers de Bretagne, du 15 au 23 le festival de l'hortensia, du fuchsia et du géranium. Un festival des fleurs, fruits et feuillages est prévu du 19 au 22 septembre.

ILLE ET VILAINE

Au Musée de l'Abelle Vivante

Racontez-moi l'abeille

M. et Mme Souvestre vous accueillent au 18, rue de la Briquerie à Vitre.

L'objectif est de vous faire découvrir l'abeille et le métier d'apiculteur grâce à des ruches d'observation vitrées, installées autour de 200 m² d'exposition - un diaporama et un film vidéo de 30 mn vous seront présentés - Au sein du magasin vous pourrez y déguster des produits naturels de la ruche.

Sachez quand même que ce Musée des Abeilles Vivantes est le 5ème de ce type créé en France. Il vous fera prendre conscience du rôle indispensable des abeilles.

Ainsi, 70 % de la pollinisation sont assurés par les abeilles soit 7 fruits sur 10 sont nés de leur travail. Le Musée des Abeilles Vivantes est ouvert toute l'année. Le lundi de 14 h à 18 h. Du mardi au samedi : de 8 h à 18 h.

Pour tout renseignement : 99 75 09 01.



Un nouveau golf à Bruz

Le Golf de Ciccé Blossac, officiellement inauguré depuis le 25 avril dernier, est un golf commercial et touristique, à moins de 10 minutes du centre de Rennes par la nouvelle quatre voies de Redon.

Longé par la Vilaine, bordé par les bords de Ciccé, ce superbe parcours de 18 trous, chemine parmi d'anciennes gravières. Les fairways y sont rythmés et les greens vastes.

Ce nouveau parcours, qui se situe au cœur du Domaine de Ciccé Blossac, comprendra à terme un hôtel et des cottages qui s'articuleront au bord de vastes plans d'eau.

Pour les débutants, le professeur Sydney Kershaw propose le forfait débattant valable sur 4 mois et comprenant 10 leçons individuelles.

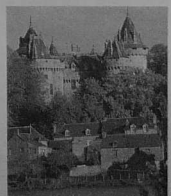
Pour tous renseignements, contacter le secrétaire du Golf au 99 52 79 79.

Le château de Combourg

Immortalisé par le plus illustre des romantiques : François-René de Chateaubriand : "C'est dans les bois de Combourg que je suis devenu ce que je suis", cette forteresse médiévale, édifiée du XI^e au XV^e siècle, parfaitement conservée et meublée, appartient au descendant de l'auteur qui en fait sa demeure. Souvenirs de Chateaubriand, parc ombragé (25 ha), salon de thé, librairie, diaporama.

Ouvert : avril à octobre. Parc : 9 h à 12 h, 14 h à 17 h 30. Intérieur : 14 h à 17 h 30. Mars et novembre visite sur rendez-vous. Dimanche visite intérieure : 14 h à 17 h. Fermé le mardi toute l'année. Renseignements : tel 39 73 22 95.

13 - ST-MALO : Les légendes du Québec à la Maison du Québec - VITRE : Soirées du 21^e h 30. 14 - ST-MALO : Les légendes du Québec à la Maison du Québec - VAL D'IZE : musique country avec Gazon Bleu (21 h) - VITRE : rétro-pop siml-rock avec Doe Brime (21 h, Bar-Bar) - ST-MALO : son et lumière "St Malo, République de la mer". 15 - VITRE : soirée country et blues avec Fat John's (21 h, Brasserie Le Coligny). 16 - ST-MALO : concert de Suzie Gagnon à la Maison du Québec ; Mario Fortin - FOUGERES : les Estivales, chorales de United States Collegiate Winds Bands - VITRE : folkloriste belge avec Vredom (15 h 30 et 17 h) ; Jazz-cocktail à 21 h - DINARD : concert Harrow School ; Spectacle de danse. 17 - REDON : soirée cabaret "chants et clés à table" - ST-MALO : Suzie Gagnon et Mario Fortin - ST-AUBIN DU CORMIER : Les Caprices de Marianne - MARPIRE ET CHAMPEAUX : musique classique avec The Harrow Symphony Orchestra (21 h) - DOMALAIN : Gérard Souchet, spectacle d'illusion (21 h) - VITRE : musiques classiques populaires et légères avec Harrow concert Band (17 h) ; Concert Rock avec Blankass (21 h, café) ; DINARD : spectacle de danse.




NETTOYAGE kastell — INDUSTRIEL — service

CHANNEL PASSENGERS SERVICES

Téléphone 98 81 78 05 - Télécopie 98 73 20 60
Z.I. - 29520 CHATEAUNEUF-DU-FAOU

CHATEAU et PARC ZOOLOGIQUE DE LA BOURBANSAIS

A mi-chemin entre Rennes et St-Malo
Sur la RN 137, à PLEUGUENEUC



- Visites guidées à l'intérieur du château, tous les jours en saison (à 11 h et de 14 h à 18 h).
- Visites tous les jours de 10 h à 19 h en saison du parc zoologique.
- Aires de jeux pour enfants - Nombreuses manifestations.
- Balades sous les étoiles à partir de 22 h 30 les mardis et jeudis, du 16 juillet au 31 août.
- Location de suites et salles au château.
- Promenades en calèche à l'ancienne.
- Journées complètes organisées pour les groupes (restauration sur place).

Pour tous renseignements : 99 69 40 07

La Bourbansais Nature et histoire

Le Zoo de la Bourbansais vous permet de regarder vivre les animaux, les observer, les étudier, les comprendre et les aimer. Une dizaine d'espèces s'ébattent en semi-liberté. Pour les visiteurs, c'est une leçon de vie et une promenade aussi utile qu'agréable.

400 ans d'histoire, préservés par une même lignée de noblesse bretonne, se sont écoulés depuis la construction du château de la Bourbansais. Aujourd'hui encore, le

Comte de Lorgervil veille sur les nombreux souvenirs de ses ancêtres : meubles, tableaux, archives, etc., dont chacun a une histoire.

A La Bourbansais, retrouvez encore vivantes les grandes heures du passé : meute de grande vénerie, expositions... ■

Château de La Bourbansais - RV 137 entre Rennes et St-Malo 36720 Pleugueneuc. Tél. 99 69 40 07 - Fax 99 60 46 04. Ouvert de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h, hors saison. Ouvert de 10 h à 19 h, juin, juillet, août, 15 septembre.

- | | |
|---|--|
| <p>JUILLET</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dimanche 5 : à 17 h, soupe des chiens de la Meute de grande vénerie. - Dimanche 12 : Grand National d'Épave avec l'élection du plus bel Épagneul Bistron. - Mardi 14 : à 17 h, soupe des chiens de la Meute. A 22 h, inauguration (gratuit) pour les enfants de moins de 12 ans) de la "Ballade sous les étoiles". - Jeudi 16 : à partir de 22 h, "Ballade sous les étoiles". - Dimanche 19 : de 14 h à 17 h, concours de Cerf-Volants. A partir de 16 h 30, présentation "à cheval et sous le touet du Popurus" de la Meute de grande vénerie de La Bourbansais, puis spectaculaire "curée froide"... - Mardi 21 et jeudi 23 : à partir de 22 h, "Ballade sous les étoiles". - Dimanche 26 : à partir de 16 h 30, Meute de grande vénerie. - Mardi 28 et jeudi 30 : à partir de 22 h "Ballade sous les étoiles. | <p>AOÛT</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dimanche 2 : à partir de 16 h 30, présentation de la Meute de grande vénerie. - Mardi 4 et jeudi 6 : à partir de 22 h, "Ballade sous les étoiles". - Dimanche 9 : à partir de 16 h 30, Meute de grande vénerie de La Bourbansais. - Mardi 11 et jeudi 13 : à partir de 22 h, "Ballade sous les étoiles". - Samedi 15 (Assomption) : à 17 h, soupe des chiens de la Meute. - Dimanche 16 : à partir de 16 h 30, présentation de la Meute de grande vénerie. - Mardi 18 et jeudi 20 : à partir de 22 h, "Ballade sous les étoiles". - Dimanche 23 : de 14 h à 17 h, Jeu de piste pour les jeunes visiteurs. A 17 h, soupe des chiens de la Meute. - Mardi 25 et jeudi 27 : à partir de 22 h, "Ballade sous les étoiles". - Dimanche 30 : de 14 h à 17 h, concours de Cerf-Volants. A 17 h, soupe des chiens de la Meute. ■ |
|---|--|

BON POUR UNE ENTRÉE GRATUITE AU CHATEAU ET ZOO DE LA BOURBANSAIS POUR UN ENFANT DE MOINS DE 12 ANS PAR FAMILLE. (AM - A découper et à remettre à l'un des gâchetts).

18 - ST-MALO - Surie Gagnon et fest-noz - ST-ABUIN DU CORMIER - Les Caprices de Marianne - VITRE - TTC Trio, folk irlandais (11 h 30 et 13 h 30) ; Rock irlandais avec Toss The Feathers (21 h) ; BECHEREL - Le Pays de Dol - PAIMPONT - son et lumière "Judicaël, roi de Domonocé" - DINARD - concert Calvin Rusel au Palais des Congrès ; Concert MALO - son et lumière "St-Malo, république de la mer".

19 - ST-MALO - fête du clos poulet, animations folkloriques et fest-noz - ST-ABUIN DU CORMIER - Les Caprices de Marianne - VITRE - son et lumière "Cabaret 1900" - TEMPLS (21 h) - PAIMPONT - son et lumière "Judicaël, roi de Domonocé" - MONTERREIL - fête du temps jadis - DINARD - concert Calvin Rusel au Palais des Congrès.

21 - ST-MALO - Surie Gagnon à la Maison du Québécois.

22 - REDON - nocturnales, chants orthodoxes avec un groupe de Couques de Russie (abbatiale St-Sauveur) - ST-MALO - Mario Forn à la Maison du Québécois.

23 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - CANCALE - théâtre "J'y suis, j'y reste" - ST-AUBIN DU CORMIER - Les Caprices de Marianne - FOUGÈRES - Estivales, théâtre du chemin de ronde au château (22 h) ; Dracula, par F. B. L. du Possible (Hauts de France) (21 h 30) - ST-MALO - animation vocal - ST-SERVAN, groupe vocal "Quic en Groigne" - Son et lumière "St-Malo république de la mer" - FOUGÈRES - Estivales, théâtre du chemin de ronde au château.

25 - ST-ABUIN DU CORMIER - Les Caprices de Marianne - PAIMPONT - La vie du ménestrel au Moyen-Âge par la compagnie du Mascaret - CANCALE - théâtre "J'y suis, j'y reste" - ST-MALO - ensemble vocal "Quic en Groigne" - FOUGÈRES - Estivales, théâtre du chemin de ronde au château (22 h) ; Dracula, par F. B. L. du Possible (Hauts de France) (21 h 30) - ST-MALO - animation vocal - ST-SERVAN, groupe vocal "Quic en Groigne" - Son et lumière "St-Malo république de la mer" - FOUGÈRES - Estivales, théâtre du chemin de ronde au château.

26 - ST-ABUIN DU CORMIER - Les Caprices de Marianne - PAIMPONT - La vie du ménestrel au Moyen-Âge par la compagnie du Mascaret - CANCALE - théâtre "J'y suis, j'y reste" - ST-MALO - ensemble vocal "Quic en Groigne" - FOUGÈRES - Estivales, théâtre du chemin de ronde au château (22 h) ; Dracula, par F. B. L. du Possible (Hauts de France) (21 h 30) - ST-MALO - animation vocal - ST-SERVAN, groupe vocal "Quic en Groigne" - Son et lumière "St-Malo république de la mer" - FOUGÈRES - Estivales, théâtre du chemin de ronde au château.

L'été à St-Malo

La Cité des Corsaires arbrite de nombreuses manifestations tout l'été. Parmi celles-ci, il faut signaler quelques temps forts :

- La fête du Clos Poulet le 19 juillet, fête folklorique avec la participation de nombreux cercles celtiques et bagadoù. Le soir, le groupe Rochebonne anime un fest-noz.
- Swing sous les remparts dans la cave du château le 1er août avec Luther Allison Band, Alain Giroux et Jean-Louis Mahjan ; le 2 avec Maxim Saury et Emerald Jazz Big Band.

Pendant les deux jours, animation musicale extérieure avec Malo Galettes "S'ing Musette" et deux groupes de jazz québécois.

- "Québec chante à Saint-Malo" du 3 au 6 septembre : traditionnelle rencontre malouine, l'édition 1992 accueillie dans la cour du château le 3 septembre (21 h), Dan Bigras et Lyse Grenon ; le 4 (21 h), Gildor Roy et Lucie Blue Trambly ; le 5 (21 h), Genevieve Paris et Jim Corcoran et le 6 (16 h), La Botine Souriante.

Au Palais du Grand Large

- Samedi 18 juillet et samedi 29 août : hommage à Edith Piaf.

Depuis une victoire remportée lors d'un concours télévisé en Belgique, Eliane Decamps n'a plus quitté le public. La jolote cigale à la voix étonnante a parcouru la Belgique, le Luxembourg et le Nord de la France et rend à Edith Piaf un grand hommage.

13^e Tombées de la Nuit

C'est le grand festival d'été de Rennes et surtout le grand festival de la création contemporaine en région. En 9 jours et 9 nuits, la ville revêt ses plus beaux habits pour offrir à ses visiteurs ce qu'elle a de mieux. Et les découvertes sont multiples : grâce à une alchimie très particulière, c'est tout le patrimoine (architectural et culturel) qui se expose ici. Les monuments ouvrent leurs portes et les artistes prêtent la cité, amenant avec eux les formes les plus variées de leur pouvoir créatif. Grâce à un festival comme les Tombées de la Nuit, on a vu en Bretagne l'émergence de productions originales à la limite de plusieurs genres : nouvelles, contes, posées théâtrales ou chorégraphiques, théâtre sans paroles, spectacles de plein air associant la musique (traditionnelle, jazz ou savante) et la photographie, la danse et les arts plastiques, le théâtre, la musique et le patrimoine.

On doit à la Ville de Rennes, à l'Office de Tourisme et aussi à son directeur artistique Jean-Bernard Vighetti d'avoir permis aux Tombées de la Nuit d'être cette grande rencontre populaire entre les artistes de Bretagne et d'ailleurs et un public dont la fidélité est, à elle seule, un gage de satisfaction.

Le programme est varié et nous invitons nos lecteurs à se reporter à notre précédent numéro pour en avoir le détail. ■

Rens. : 8, place du Marché Juin, BP 297, 35005 Rennes Cedex - Tél. 99 30 38 01



Domaine de Cicé-Blossac

Que vous soyez golfeur ou non, le Restaurant LE PLAY OFF vous accueille tous les jours dans un cadre agréable pour vous faire découvrir la cuisine d'un grand chef, aux abords des plus beaux greens de Bretagne. Ouvert midi et soir, bar, salles, billard, restauration rapide, restauration gastronomique (menu à partir de 125 F). Salles de séminaires, cocktails, réceptions, mariages. Le golf de Cicé Blossac vous offrira un ensemble complet de golf détente.

Toutes les émotions vous attendent sur chacun des 18 trous. Une grande variété de situations confère au parcours un niveau sportif susceptible de satisfaire tous les golfeurs du débutant au professionnel. 18 trous - par 72 - 6343 mètres Practice couvert - 2 putting - green.

GOLF de CICE-BLOSSAC

Domaine de Cicé Blossac
35170 BRUZ
Route de Guichen - Redon - St-Nazaire
(sortie Station Shell)
A moins de 10 mn de Rennes)

Le play Off
Tél. 99 52 98 98
Fax. 99 52 92 22

Le Golf
Tél. 99 52 79 79
Fax. 99 57 93 60

2 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - ST-MALO - festival du jazz.

- 3 - ST-MALO - Le Moulin à musique à la Maison du Québécois.
- 4 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - CANCALE - concert orgue avec Mme Colin-Paris D'OL - concert à l'abbaye.
- 5 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - REDON - Nocturnales, "la prophétie de Gwenn-hlan" - DOL - concert Anne Labouvière, orgue.
- 6 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - DINARD - concert Florence Delage - DOL - concert à l'abbaye - FOUGÈRES - Estivales, théâtre du chemin de ronde (22 h, château) - ST-MALO - groupe Impro à la Maison du Québécois - Claire Vézina.
- 7 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - DINARD - journée des agapanthes au château de Montmarin - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye - FOUGÈRES - Estivales, théâtre du chemin de ronde (22 h, château) - ST-MALO - groupe folklorique Quic en Groigne.
- 8 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye - FOUGÈRES - Estivales, théâtre du chemin de ronde (22 h, château) - ST-MALO - groupe folklorique Quic en Groigne.
- 9 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - ST-MALO - Claire Vézina - ST-BRIAC - fête des Moutettes.
- 10 - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 11 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 12 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 13 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 14 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 15 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 16 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 17 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 18 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 19 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 20 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 21 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 22 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 23 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 24 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 25 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 26 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 27 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 28 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 29 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 30 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 31 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 32 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 33 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 34 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.
- 35 - PAIMPONT - "La vie du ménestrel au Moyen-Âge" par la compagnie du Mascaret - HEDE - "La nuit des roses" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - DOL - concert à l'abbaye.

LES NOCTURNIALES de REDON

Renseignements :
Office de tourisme
99 71 06 04



A REDON,
FESTIVAL d'été éclatant en juillet et en août, autour de l'Ensemble
Abbatial des Moines Bénédictins,
qu'il convient de faire vivre en y amenant chants et musiques
des époques de sa grandeur.

MARDI 14 JUILLET

- Val d'ize (21 h, place de la Mairie) : Concert de musique Country avec le groupe Gacon Bleu.
- Vitre (21 h, bar bar) : Retro-pop simit rock avec Doe Brime.
- Mercredi 15 JUILLET
- Vitre (15 h, Centre Social) : "Le pit'ot opéra des tortues" de Mag Senn; conte musical pour enfants - (21 h, Brasserie Le Coligny) : Soirée Country et Blues avec Pat Johns.

JEUDI 16 JUILLET

- Argenté (9 h 30, Marché) : Les Amuses Gueules, maquillage artistique.
- Vitre (15 h 30 et 17 h, place Villajoyosa) : Folklore avec Vredom (Belgique), jongleurs de drapaux et chorégraphie - (21 h, Brasserie Les Voyages et La Groustille) : New Orleans - Jazz Cocktail.

VENREDI 17 JUILLET

- Marpie et Champaveau (14 h 30, Centre aéré) : Gérard Souchet, illusions, sculptures sur ballons.
- (21 h, place de Champaveau) : Musique classique The Harrow Symphony Orchestra (Londres).
- Domlain (21 h) : Gérard Souchet.
- Vitre (17 h, place Villajoyosa) : Musiques classiques populaires et légères avec Harrow Concert Band (Londres) - (21 h, terrasses Pat Dock, Chat Noir et Triskell) : Concert Rock - Blankass.

SAMEDI 18 JUILLET

- Landavan (21 h, Mairie) : Soirée de la Boue, danses anciennes et traditionnelles.
- TTC Trio, folk irlandais.
- (21 h, place Villajoyosa) : Concert Irlandais, Toss The Feathers.

DIMANCHE 19 JUILLET

- St-Mervé (14 h 30, terrain communal) : Fête d'été.
- Vitre (18 h, jardin public) : Grande fête de clôture - Concert Rock - (21 h) : Cabaret 1900 avec la Cie "Le Miroir du Temps".
- Tous les spectacles sont gratuits.

1^{er} Août - Bècherel

Les 21 ans de Myrdhin
C'est Bècherel, cité du livre, qui a choisi Myrdhin pour fêter le 1^{er} août ses 21 ans de scène, 21 ans d'amitiés musicales, picturales, photographiques et littéraires. Pour fêter l'événement, un concert exceptionnel est prévu.

Les Nocturniales

Redon, cité historique qui vit naître la Bretagne en 845, s'enorgueillit de posséder un patrimoine exceptionnel, autour d'un ensemble abbatial des moines bénédictins.

La rénovation de cet ensemble s'affiche désormais comme une priorité affirmée et Redon se porte candidat au label "Ville d'Art et d'Histoire".
Afin de relever ces efforts et de réussir cet enjeu, Redon se dote aujourd'hui d'un festival de qualité, festival éclatant participant à "Châteaux en fête" et aux "Arts du Soleil". Ce sont les "nocturniales".

• **Concert : Chœurs Grégoriens**
Jeudi 2 juillet à 21 h dans l'abbatiale St-Sauveur de Redon, par la Maîtrise et la Manécanterie de la Cathédrale de Rennes. (Dans le cadre du festival "Châteaux en fête").

• **Chants orthodoxes**
Mercredi 22 juillet à 21 h à l'abbatiale St-Sauveur avec un groupe de cosaques de Russie.

• **Récital flûte et guitare**
Vendredi 31 juillet à 21 h au Cloître Saint-Sauveur avec Christophe Mège et Bruno Camargni.

• **La Prophète de Gwenc'hlan**
Mercredi 5 août à 21 h à l'abbatiale Saint-Sauveur, spectacle de musique bretonne d'après un texte du Barzhaz Brezh avec les frères Molard, Kristen Noguez et Manu Lanhuol (J. Pelen), les "Arts du Soleil".

• **Bombardé et orgue**
Mercredi 12 août à 21 h à l'abbatiale Saint-Sauveur avec Christophe Caron à la bombe.

• **Récital clavecin, violoncelle et flûte**
Mercredi 19 août à 21 h à la Chapelle Saint-Sauveur.

Redon



Les chanteurs de Pluvigner

Samedi 22 août à 21 h au Cloître Saint-Sauveur.

Fest-noz

Vendredi 14 août à 21 h dans la cour intérieure de l'abbaye Saint-Sauveur.

Soirées d'initiation à la danse bretonne

Chaque jeudi soir du 16 juillet au 3 septembre inclus à partir de 21 h dans l'amphithéâtre urbain.

Les soirées sont animées par Korollenn Ar Vro de Bains-sur-Oust et le Cercle Celtique de Mayville.

Soirées cabarets

Le Groupement Culturel Breton propose 3 rendez-vous dans les greniers à sel.

- Vendredi 10 juillet : "Chants profanes sur les moines et contes du temps jadis".
- Vendredi 17 juillet : "Chants et dits à table".
- Vendredi 7 août : "Chants et histoires de marins".
Organisation : Office du Tourisme
Tél. 99 71 06 04.

14 - PAIMPONT : "La vie du ménestrel au Moyen-Age" par la compagnie du Mascaret - ST-MALO : groupe folklorique Quic en Grogne - HEDE : "La nuit des rois" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - ST-MALO : Essence à la Maison du Québec - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre du Chemin de Ronde (22 h, château) ; Cirques barbares (21 h, Haute Ville) - DINARD : Michel Fugain et la chorale des chanteurs de France à Port-Blanc - ST-MALO : son et lumière "St-Malo, république de la mer" - REDON : Nocturnales, fest-noz à l'abbaye.

15 - PAIMPONT : "La vie du ménestrel au Moyen-Age" par la compagnie du Mascaret - ST-LUNAIRE : Macadam Phénomènes - HEDE : "La nuit des rois" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - ST-MALO : Essence à la Maison du Québec - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre du Chemin de Ronde (22 h, château) ; Cirques barbares (21 h, Haute Ville) - CANCALE : fête des moules - PLEINE-FOUGÈRES : soirée brésilienne - BAGUER MORVAN : fête du cidre - DINARD : concert Résistance.

16 - PAIMPONT : "La vie du ménestrel au Moyen-Age" par la compagnie du Mascaret - MONTAUDAN : musique ancienne avec le trio Romance - HEDE : "La nuit des rois" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - CANCALE : fête des moules - ST-THULAU : fête de la moisson - ST-ENODAT : concert Myrdhin.

17 - HEDE : "La nuit des rois" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - ST-MALO : Essence à la Maison du Québec.

18 - PAIMPONT : "La vie du ménestrel au Moyen-Age" par la compagnie du Mascaret - HEDE : "La nuit des rois" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - REDON : Nocturnales, récital clavecin, violoncelle et flûte (chapelle St-Sauveur).

20 - PAIMPONT : "La vie du ménestrel au Moyen-Age" par la compagnie du Mascaret - HEDE : "La nuit des rois" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - ST-MALO : La Magie de la Magie à la Maison du Québec et Marie-Jo Thério.

21 - PAIMPONT : "La vie du ménestrel au Moyen-Age" par la compagnie du Mascaret ; Son et lumière "Judicail, roi de Dommonde" - HEDE : "La nuit des rois" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout - DOL : Jean Vertraut (cathédrale) - ST-MALO : La Magie de la Magie à la Maison du Québec et Marie-Jo Thério.

22 - PAIMPONT : "La vie du ménestrel au Moyen-Age" par la compagnie du Mascaret ; Son et lumière "Judicail, roi de Dommonde" - HEDE : "La nuit des rois" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout - DINARD : spectacle pyrotechnique "Le Bolero" de Ravel - ST-MALO : La Magie de la Magie à la Maison du Québec et Marie-Jo Thério - REDON : Nocturnales, les chanteurs de Pluvigner (Cloître St-Sauveur).

Saint-Aubin-du-Cormier

Marianne en noir et blanc

Après avoir mis en scène le procès de "Claude Gueux" d'après Victor Hugo à Liffré, Louis Boullé qui est un bouillonné de la création, propose dans les ruines du Château de Saint-Aubin du Cormier "Les Caprices de Marianne" d'Alfred Musset, un spectacle joué par les adeptes du Livre Vivant, mais aussi les habitants de Saint-Aubin. Une bonne façon de travailler pour une véritable culture populaire.



Louis Boullé, président et animateur bénévole du Livre Vivant.

A.M. - Qu'est-ce qui, pour vous, fait la force de vos "Caprices", qu'attendez-vous de vos acteurs, de Saint-Aubin et de votre public ?

L.B. - J'ai toujours considéré que les personnages d'Octavio et de Cello étaient les deux parties d'un même personnage. Ils ne font qu'un, ont besoin l'un de l'autre. Octavio est plus jouisseur, Cello plus sensible, en quête d'absolu. Ils font une globalité, vont de l'alfa à l'oméga pour arriver à l'unité parfaite. C'est un travail sur le double que je développe. Avec en plus, la femme sublimée.

J'ai décidé de beaucoup jouer sur le noir et blanc, sur un immense damier, avec des jeux de masques et de miroir. Le tout inclus dans un carnaval très coloré qui accueillera les spectateurs et fera les changements - à vue - des éléments de décor accompagnés en direct par des musiciens. On a beaucoup travaillé avec les acteurs. Pour ma part j'essaie de faire au mieux avec ce que je suis et de donner au public du bonheur, lui permettre de se ressourcer. Avec "Les caprices de Marianne", nous allons tenter de le faire sept fois, le chiffre parfait.

André-Georges HAMON
Le Festival de Saint-Aubin du Cormier - les 17, 18, 19, 23, 24, 25 et 26 juillet.

A.M. - Comment les ruines de Saint-Aubin peuvent-elles accueillir un spectacle classique après avoir reçu des œuvres historiques liées au patrimoine ? Peut-on passer sans impunité d'une forme à l'autre, de la retranscription théâtrale historique à la mise en scène théâtrale ?

L.B. - C'est toujours de la création, du spectacle. Les ruines sont portresses d'émotion. Celles de Saint-Aubin sont empreintes du sang des morts, plus de six mille. Nous sommes faits du sédiment de nos ancêtres et j'y vais toujours avec une sorte de recueillement. C'est mon approche. Et je crois que ce lieu, tout particulièrement, peut accueillir ce grand blesse de l'âme qu'était Musset. Et crois fermement que l'on peut passer sans impunité d'une forme à l'autre, de la représentation historique à la mise en scène théâtrale.

Les estivales de Fougères

Du 23 juillet au 15 août, l'Office Culturel de Fougères propose des animations au château et dans la Haute Ville.

- Croisieres (Château de Fougères - 22 h - 23, 24, 25 / 30 et 31 juillet - les 1, 6, 7, 8 / 13, 14, 15 août)
Sur les hauteurs du château, la nuit, des luciers, des sémaphores lumineux s'agitent, des fumées se délient : c'est la "traverse" qui commence !
Mise en scène : Michel Jayat - Spectacle Théâtre du Chemin de Ronde.
- Dracula (par l'Atelier du Possible - Haute Ville - 21 h 30, samedi 25 juillet)
Un spectacle pour tous. "Dracula" c'est une histoire à découvrir, romantique et romantique, passionnée et drôle.
- L'Amour Peintre (par l'Attrape Théâtre - Haute Ville - 21 h 30, samedi 1er août)

L'Attrape Théâtre représente ensemble et en une seule histoire 3 pièces de Molière : La Jalousie du Barbouille, le Mariage Forcé, Le Sicilien ou l'Amour Peintre.

- Pylône ou le Spectre du Minotaure (par les Noctambules - Haute Ville - 21 h 30 - Samedi 8 août - Entrée gratuite).

Spectacle visuel et burlesque, la toile d'araignée est en place. Public, retiens ton souffle, le spectacle va commencer : Feux, Rituels, Exploits, Explosion, Bouffonneries.

- Cirques Barbares (Haute Ville - 21 h - Les 13, 14, 15 août)
Premier et unique cirque au Monde composé uniquement de femmes.

- Animations de rues (Rues de Fougères - Du 23 juillet au 1er août - Entrée gratuite).

- Grande animation musicale (Rues de Fougères - 22 h 30 - Samedi 15 août - Entrée gratuite).

- 23 - FOUGÈRES : Théâtre A. Falgout.
- 24 - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout.
- 25 - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout.
- 26 - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout.
- 27 - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout.
- 28 - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout.
- 29 - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout.
- 30 - MONTAUDAN DE BRETAGNE : Brian Wright.

Reins 99 44 11 39.

Original...! LE MUSEE DE L'ABEILLE VIVANTE



200 m² d'exposition - 5 colonies en activité
Diaporama et film vidéo
Dégustation - Vente

Ouvert du 15 Mars au 30 Octobre
le lundi de 14h à 18h - du mardi au samedi de 8h à 18h.
Accueilli des groupes sur R.V.

18, rue de Briqueterie - 35500 VITRE (accès : rte de la Guerche -de-B). Tél. 99 75 09 01

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 69



7-23 août - Hédé

La nuit des rois

Du 7 au 23 août, le Théâtre de l'Embarcadère présente dans les ruines du château de Hédé : "La nuit des rois" de William Shakespeare, mise en scène de Alain Kowalczyk. Scénographie et costumes : Béatrice Latins - Lumières : Bruno Fourné - Régie générale : Christophe Marchal.

Avec : Thierry Beucher, Claudine Bonhommeau, Jean-Christophe Chédotal, Michel Chénier, Bertrand Desert, Alain François, Stéphane Hamon, Alain Kowalczyk, Didier Morillon, Christel Petitgas, Didier Royant, Brigitte Stanislas.

Réervations : 99 43 47 03.

23 - PAIMPONT : "La vie du ménestrel au Moyen-Age" par la compagnie du Mascaret - HEDE : "La nuit des rois" de Shakespeare par le Théâtre de l'Embarcadère - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout - DINARD : Fête de la mer - CANCALE : concert par l'ensemble instrumental de Basses Normandes - ST-MALO : La Magie par la Magie à la Maison du Québec et Marie-Jo Thério.

24 - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout - ST-MALO : Fête des potiers à l'épaulade Lammennais.

25 - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout.

26 - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout.

27 - FOUGÈRES : Estivales, Théâtre A. Falgout - DINARD : concert Ealing - ST-MALO : Myrdhin au Centre de la Bretagne.

28 - FOUGÈRES : Théâtre A. Falgout.

29 - FOUGÈRES : Théâtre A. Falgout.

30 - MONTAUDAN DE BRETAGNE : Brian Wright.

Le tourisme haut de gamme

Armor Magazine - Claude Luyer-Dubosq, vous êtes hôtelier à Dinard, président de l'Office du Tourisme et vous faisiez partie de l'équipe municipale d'Yvon Bourges. Vous avez vécu de près l'évolution de Dinard depuis vingt-cinq ans. Pouvez-vous nous en parler ?

Claude Luyer-Dubosq - Il y a vingt-cinq ans, c'était la fin d'une époque où la clientèle était surtout constituée de grandes familles françaises qui venaient ici pour des séjours de un à deux mois, parfois avec leur propre femme de ménage. Aujourd'hui les séjours durent en moyenne trois jours. L'avènement de la civilisation de l'automobile et la concurrence mer-montagne sont pour beaucoup dans cette évolution vers des séjours courts.

CONSERVER UNE CLIENTÈLE DE CLASSE

A.M. - L'origine sociale et géographique de votre clientèle est-elle toujours la même ?

C.L.D. - Non. Grâce à l'Europe, grâce à notre politique de promotion, nous commençons à voir des Italiens et des Espagnols... l'Espagne n'est plus le paradis des vacanciers à bon marché ; les prix y sont aussi élevés qu'en France sinon plus.

S'y ajoute une importante clientèle scandinave et bien sûr les Britanniques, les gens des îles anglo-normandes qui profitent de la proximité de nos côtes. A l'hôtel,



ma clientèle est britannique à 70 %.

A.M. - La station de Dinard s'est-elle "démodernisée" ?

C.L.D. - Oui, dans une certaine mesure. L'Office du Tourisme et les municipalités successives mettent tout en œuvre pour attirer ici le maximum de gens. Parmi les exemptions gratuites de concert de Johnny Halliday, l'exposition des Dinosauriers qui a totalisé 75 600 entrées en plein livrer, le festival du film britannique qui a conquis ses lettres de noblesse. Ceci dit, la plupart de ces manifestations témoigne une clientèle de classe. Elles visent aussi à allonger la saison : celle-ci durait trois mois, il y a de cela vingt-cinq ans ; aujourd'hui, nous

faisons le plein pendant cinq mois et demi.

"NOUS N'AVONS PAS HÉSITÉ À NOUS ENDETTER"

A.M. - Mis à part ces manifestations, comment se traduit la politique touristique de l'Office et de la municipalité ?

C.L.D. - Depuis quinze ans, nous avons énormément investi pour éviter le déclin de la station. On nous l'a assez reproché, du bien-fondé de nos choix. La municipalité a commencé par acheter le Grand Hôtel (le seul quatre étoiles de Dinard) qui battait de l'aile. Depuis, il a d'ailleurs été repris par un groupe privé. Le Ville



a également dépensé beaucoup d'argent pour l'aménagement du centre équestre et du parc public de Fort Breton. Nous n'avons pas hésité à nous endetter. Nous avons obtenu 5 MF dans le cadre du plan de rénovation des stations anciennes, dont 1 MF a bénéficié aux hôteliers désireux d'améliorer ou d'agrandir leur outil.

Attention toutefois au surinvestissement et aux surcapacités hôtelières : c'est une menace pour Dinard. D'ailleurs, je souhaite que soit créée une commission spéciale départementale qui contrôle l'implantation des hôtels comme cela existe déjà pour les hypermarchés.

A.M. - Pourtant vous dites que vous faites le plein pendant presque un semestre.

C.L.D. - Jusqu'ici on réussissait tout juste à faire le plein pendant cette période. Désormais, cela va devenir difficile.

UNE NOUVELLE LIGNE AÉRIENNE

A.M. - Mais revenons à la politique de l'Office du Tourisme. Quels moyens votre organisation met-elle en œuvre pour promouvoir la station ?

C.L.D. - Nous sommes présents dans les salons importants, en France et à l'étranger. Nous

accueillons la clientèle toute l'année. Nous participons très concrètement à l'organisation des manifestations décidées par le comité d'animation de la ville. L'Office du Tourisme est financé à 90 % par la Ville. Le mois dernier nous avons inauguré une nouvelle ligne aérienne régulière Dinard-Exeter. Une ligne qui va nous apporter une nouvelle clientèle en provenance du sud de l'Angleterre.

A.M. - Comment voyez-vous l'avenir de Dinard ?

C.L.D. - La transformation de la ville est en marche dans un esprit de conservation des sites sensibles et des villas du début de siècle. Nous avons mis un frein au béton et nous travaillons de Plagues à la Toussaint. Compte tenu de ces progrès et de l'importance que prennent les vacances dans notre société, je vous l'avener de manière optimiste. La seule ombre au tableau réside dans notre difficulté à améliorer ou agrandir nos équipements d'accueil.

A.M. - D'où viennent ces difficultés ?

C.L.D. - Du mode de calcul de la taxe professionnelle, le montant de la TP augmente avec l'investissement et le nombre de salariés. Alors nous investissons et nous embauchons à reculons. J'attends le gouvernement qui reformera ce système. ■

Vicario à Dinard

La Galerie "L'Ancien Temple", 29, rue Jacques Cartier, présente cet été une exposition des œuvres récentes de Michel Vicario. Vernissage le samedi 8 août à partir de 18 h 30. Exposition du 1^{er} au 31 août. ■

(Voir en pages artistiques).

24-27 septembre

Festival du film britannique

Même si le programme n'est pas arrêté définitivement, on peut déjà parler qu'il y aura du beau monde pour la troisième édition du festival du film britannique. Elle aura lieu du 24 au 27 septembre.

En 1990 Roger Moore, John Hurt, Charlotte Rampling, Ben Kingsley s'étaient déplacés. En 1991, Ben Kingsley présidait le jury. Cette année, Jeremy Irons et Charles Crichton sont attendus.

Pour Dinard, l'intérêt médiatique d'une telle opération est évident : la Nice du Nord se donne des allures de petite Cannes.

Mais un autre objectif préside à l'organisation du festival : il s'agit de contribuer à "la création d'un cinéma européen". La réunion des producteurs français et britanniques constitue le seul rassemble-

FESTIVAL DU FILM BRITANNIQUE



ment consacré à cette tâche. Cette rencontre est organisée par le Centre National de la Cinématographie et le British Screen.

De part et d'autre du Channel, nos cinémas ont à apprendre l'un de l'autre : la réussite des deux précédentes éditions (31 films projetés et 8 000 entrées en 91) en témoigne. ■

O.T.S.I.

A pied d'œuvre



L'équipe de l'Office du Tourisme prête pour le coup de feu. Un projet d'aménagement du 349^{me} munit est actuellement à l'étude - une partie des locaux sera toujours occupée par l'O.T.S.I., l'autre pourra accueillir des expositions de peintres renommés. Parmi les autres projets touristiques dinardais, le centre équestre (l'un des plus beaux d'Europe), le cabanon promenade au clair de lune avec cette année, un programme très orienté vers la musique classique, et bientôt... des marchés à soups. Sans compter le théâtre, les musées, le casino.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 71

Nice en Bretagne

Attirer, le plus grand nombre, le plus loin possible en saison tout en maintenant le caractère "haut de gamme" qui fit la réputation de Dinard : telle est l'équation que l'Office du Tourisme et la Ville s'emploient à résoudre. Gros plan sur la "Nice du Nord" (millésime 1992) avec Claude Luyer-Dubosq, hôtelier à Dinard et président de l'Office du Tourisme. ■

Ombres

Port Breton, havre de paix



Soleil trop fort, la mer d'huile vous ennuie ? Offrez-vous un petit tour sous les frondaisons de Port-Breton, à deux pas de la plage du Prieuré. Un joli site, de vieux arbres, des bâtisses bien cachées dans la végétation et un parcours sportif pour garder la forme.

Formation

Le lycée hôtelier de Dinard

Installé dans un cadre agréable, au cœur d'une région où la vocation touristique est essentielle, le lycée hôtelier de Dinard forme 650 jeunes de Bretagne et d'ailleurs aux métiers de l'hôtellerie et de la restauration, en relation étroite avec les professionnels.



Le lycée hôtelier de Dinard fait partie de la quinzaine d'établissements bretons qui préparent aux CAP, BEP et Bac Pro de cuisine, hôtellerie-restauration. C'est le volet "lycée professionnel" auquel s'ajoute celui du "lycée technique" qui propose des BTH et BTS. Dans ce secteur, le choix d'établissements est plus rare sur le territoire breton. Le lycée propose aussi des mentions complémentaires "barman" et "sommelier" ainsi qu'une possibilité de formation continue : Diphotel.

Le secteur de la restauration-hôtellerie va plutôt bien et les élèves n'ont pas de problème pour se placer, d'autant que certains se font connaître avant d'entrer dans la vie active en participant à des concours. Mickaël Moreau et Mickaël Menut (1ère BTH) ont décroché cette année le prix international de la Bourse Evian-Badot des jeunes talents avec leur projet de souvenir-luminaire que les clients peuvent emporter chez eux. Eric Chivert a également remporté le prix Goupil à Granville.

AVEC LES PROFESSIONNELS
"Nous travaillons avec les professionnels. Il nous faut être reconnus par eux" explique le proviseur Robert Lefevre. Chaque semaine, les élèves réalisent des "TP extérieurs" pour des entreprises. C'est ainsi qu'ils mettent en place des congrès, des cocktails ou des repas. Ils sont aussi chargés de l'animation du salon Proreel de Saint-Malo. Sans compter les stages obligatoires de deux ou quatre mois suivant les formations.

"Tous les établissements scolaires qui travaillent sur le créneau de l'hôtellerie-restauration développent une spécialité, explique Robert Lefevre. Et nous allons peut-être nous orienter vers la recherche culinaire". Déjà plusieurs expériences ont été menées à bien dans ce domaine avec la Sopod-Geody et la Cooperi.
Dans le cadre de la reconstruction des lycées, l'établissement de Dinard va également être doté de locaux neufs. Ces travaux démarrent en 93. Le lycée pourra ainsi accueillir 700 élèves.

Crédit Mutuel de Bretagne
La banque à qui parler.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 72

PECAL
FIN
DINARD

GUIDE

LOIRE-ATLANTIQUE

AU JOUR LE JOUR

JUILLET



- 7 - NANTES : festival d'été.
- 8 - NANTES : festival d'été - LE CROISIC : Les Baladins (chapelle du Crucifix).
- 9 - BATZ-MER : concert Marie-Françoise et J. Pierre Simon - NANTES : festival d'été.
- 10 - CONQUEUREUIL : millénaire de la bataille - NANTES : festival d'été - LA BAULE : rencontres internationales de danses.
- 11 - NANTES : festival d'été - CONQUEUREUIL : millénaire de la bataille - LA BAULE : rencontres internationales de danses.
- 12 - NANTES : festival de Nantes - CONQUEUREUIL : millénaire de la bataille - LA BAULE : rencontres internationales de danses - LE CROISIC : concert orgue, hautbois et bombarde.
- 13 - CONQUEUREUIL : millénaire de la bataille - LA BAULE : rencontres internationales de danses - LE CROISIC : concert orgue, hautbois et bombarde.
- 14 - CONQUEUREUIL : millénaire de la bataille - LA BAULE : rencontres internationales de danses - LE CROISIC : animation celte et festival.
- 15 - LA BAULE : rencontres internationales de danses - LE CROISIC : Les Baladins à la chapelle du Crucifix - Concert de saxophone.
- 16 - CLISSON : ensemble vocal de Nantes et ensemble Stradivarius - BATZ-MER : Elisabeth Wilson et Michel Tizon.
- 17 - LE CROISIC : concert OPPL (ancienne crêpe).
- 18 - LA BAULE : fête du pays blanc, War Raok.
- 20 - LE CROISIC : chorale bulgare (église N. de P. P.).
- 21 - CLISSON : Kenneth Gilbert (classique).
- 22 - CLISSON : Alexei Lubimov, piano - LE CROISIC : Les Baladins (chapelle du Crucifix).
- 23 - ST-BREVIN LES PINS : festival Trottw'Arts - BATZ-MER : concert Franck Thore.
- 24 - ST-BREVIN LES PINS : festival Trottw'Arts - CLISSON : Stanley Hoogland, piano - LE CROISIC : choral Maria Stella (ancienne crêpe).
- 25 - BATZ-MER : festival des nuits salines avec Perlefeu - ST-BREVIN LES PINS : festival Trottw'Arts.
- 26 - ST-BREVIN LES PINS : festival Trottw'Arts.
- 27 - CLISSON : ensemble Atlantique.
- 28 - ST-BREVIN LES PINS : festival marionnettes Gaston Kising - CLISSON : quatuor Mosaïque et Patrick Cohen, piano - LE CROISIC : Les Baladins (chapelle du Crucifix).
- 30 - BATZ-MER : Christophe Mège et Bruno Cambaj (flûte traversière et guitare) - CLISSON : Rachel Yaber, soprano et Patrick Cohen, piano.
- 31 - ST-BREVIN LES PINS : spectacle Folkers.

7-12 juillet - Nantes

Festival d'été

Du mardi 7 au dimanche 12 juillet, Nantes accueille le Festival d'été. Cinq cents musiciens venus des cinq continents se partageront la scène pendant six jours. Parmi les nouveautés de 1992, il faut citer le gala d'ouverture "la nuit des percussions" dont le profit ira à la recherche contre le sida ; le village international de retour dans les Douves ; le cinématographe avec ses concerts de musique acoustique ; le cabaret animé par le trio Amour (musique africaine et sud-américaine)...

Mardi 7 juillet (20 h 30) : Gala d'ouverture "nuit des percussions" à la Cité des Congrès.
Mercredi 8 Cinématographe (20 h 30) : Gnyem, monnaie sivoanaise de Hongrie.
Cour du château (21 h 30) : soirée carabes, Cbro Steel Band (Antigua).
Byron Lee and The Dragonaires (Jamaïque), Irakere (Cuba).
Jeudi 9 - Cinématographe (20 h 30) : Nvonghar Dancers (Australie) (22 h 30) : Friendly Travelers (Etats-Unis).
Cour du château (21 h 30) : Vents d'Est, Vent du Sud (Hongrie/France, Tchecoslovaquie), Quilapayun Ché.
Vendredi 10 : Cour du château (15 h) : à la découverte des Cultures du Monde - (21 h 30) : traditions indiennes du Mexique.
Cinématographe (20 h 30 et 22 h 30) : soirée des Voix de l'Est.
Samedi 11 : Cinématographe (20 h 30) : Les Femmes Percussionnistes du Pamir (Tadjikistan) - (22 h 30) : Sampling (Cuba).
Cour du château (21 h 30) : soirée Lousiane.
Dimanche 12 : Dans les rues de la ville, parade de clôture.
Cour du château (16 h) : Ballets de Sibérie, Bénon, Ukraine et Louisiana - (20 h 30) : soirée de clôture.

Reqs. 40 08 01 00.

Quilapayun le 9 dans la cour du château.



10-14 juillet

Millénaire de la bataille de Conquereuil

Du 10 au 14 juillet, ont lieu 5 jours d'animations et de spectacles marquant le millénaire de la bataille de Conquereuil, petite bourgade à mi-chemin entre Nantes et Rennes. Défilés en costumes d'époque, jeux acrobatiques à cheval, spectacle son et lumière en huit tableaux, tout y sera pour commémorer la victoire de Fouques Nera, comte d'Anjou sur Conan Le Tors (le boiteux), comte de Rennes. L'enjeu n'était rien moins que le comté de Nantes. Le 27 juin 1992, 20 000 soldats se sont opposés dans le champ de Pontveux. Les Rennais furent vaincus par les Angevins. Malgré cette défaite, la lignée de Conan Le Tors devait régner 500 ans sur la Bretagne, jusqu'à la bataille de Saint-Aubin du Cormier en 1488.



Un grand repas du Haut Moyen-Age sera l'occasion d'une complète réconciliation.

23-26 juillet - St-Brevin-les-Pins

Trottw'Arts

Le cirque est à la une à St-Brevin-les-Pins avec la 26^e édition de Trottw'Arts, festival qui se déroule les 23, 24, 25 et 26 juillet. Spectacles de rue, stages de cirque, parades, maquillage, arts plastiques, expo sont au programme. Voici les temps forts de cette manifestation qui a reçu l'estampille "Arts au Soleil" :
- Le 20 : Louis Yhuel et Christophe Caron (orgue et bombarde).
- Le 23 : Pierre Bouvard, Jean Jacques et Bernard Mège (orgue, trompette et trombone).
- Le 3 septembre : Benoît Boven et Elisabeth Lieberard (duo de guitares).

Reqs. 40 23 92 36.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 73

Les Héros Multicartes (vendredi 24 juillet, 21 h).

Le Théâtre de la Toupinie avec les frères Topolino (jeudi 23 juillet, 20 h).

La Compagnie Foraine avec clowns, animaux, acrobates, trapézistes, magiciens (jeudi 23 juillet, 23 h - vendredi 24, 21 h).

Macadam Phénomènes dans son numéro "Coup de cœur à l'hôtel de la Plage" (vendredi 24, 10 h).

La Compagnie L'Hydraron dont les "mouquantes" communiquent en fanfare (samedi 25, 10 h et 16 h).

Le Cirque du docteur Parodi dont le numéro a été présenté aux festivals d'Avignon, Martigues... (samedi 25, 18 h).

Agogo Band, ensemble de percussionnistes pas tristes du tout (samedi 25, 21 h 30).

Les Founambules, cirque à fil (samedi 25, 23 h).

Le Théâtre National portatif présente "un bateau pour rien", dont le capitaine Jean Kengral est un sacré original (dimanche 26, 10 h et 16 h).

La Compagnie du Tapis Franc s'arrête à St-Brevin, en "zone libre" pour du théâtre de rue (dimanche 26, 10 h).

Le cirque baroque, saltimbanques anti-neurasthéniques (dimanche 26, 21 h).

L'illustré famille Burattini, théâtre forain baroque dont le spectacle à l'humour moisi réactualise les clichés de conte de fée (dimanche 26, 21 h).

Reqs. 40 27 20 52.

Concerts à Batz

Une saison a repris à Batz-sur-Mer avec les concerts d'été à l'église St-Guenolé.
- Le 9 juillet : Marie-Françoise et Jean-Pierre Simon (orgue et saxophone).
- Le 16 : Elisabeth Wilson et Michel Tizon (orgue et hautbois).
- Le 23 : Franck Thore (flûte de pan) "Pan-Panorama" avec accompagnement orchestral.
- Le 30 : Christophe Mège et Bruno Cambaj (flûte traversière et guitare).
- Le 6 août : Philippe Sauvage - Salvador Estales (orgue et trompette).
- Le 13 : "Les Grenivaudains" (chœur d'hommes).
- Le 20 : Louis Yhuel et Christophe Caron (orgue et bombarde).
- Le 27 : Pierre Bouvard, Jean Jacques et Bernard Mège (orgue, trompette et trombone).
- Le 3 septembre : Benoît Boven et Elisabeth Lieberard (duo de guitares).

Reqs. 40 23 92 36.

15 juillet - 2 août

Musique de Clisson

Le 14^e festival International de Musique de Clisson, organisé par l'A.D.D.M. 44, se déroule à la Villa Leson de 20 juillet au 2 août. Les masters classes sont assurés par des professeurs de renommée internationale : Kenneth Gilbert, clavecin - Jaap Schrodter, violon - Jaap ten Linden, violoncelle et le "Quatuor Mosaiques", cours de quatuor à cordes.

Parallèlement à l'Académie, un Festival de Musique, classique et romantique sur instruments d'époque, a lieu du 16 juillet au 2 août.

Jeudi 16 juillet à 21 h : A. Vivaldi Ensemble Vocal de Nantes et Ensemble Stradivari.

Mardi 21 à 21 h : J.S. Bach Kenneth Gilbert, clavecin

Mercredi 22 à 21 h : F. Chopin Alexei Lubimov, piano

Vendredi 24 à 21 h : L. van Beethoven Stanley Hoogland, piano

Lundi 27 à 21 h : R. Schumann Ensemble Atlantais avec Jaap Schrodter, violon - Jaap ten Linden, violoncelle - Judson Griffin, alto - Alexei Lubimov, piano

Mercredi 29 à 21 h : Mozart Quatuor Mosaiques avec Erich Hildburgh, violon - Andrea Bischof, violon - Anita Mitterer, alto - Christophe Corn, violoncelle et Patrick Cohen, pianoforte

Jeudi 30 à 21 h : F. Schubert Rachel Yakar, soprano Patrick Cohen, piano

Samedi 1er août à 21 h : J. Haydn Quatuor Mosaiques avec Erich Hildburgh, violon - Andrea Bischof, violon - Anita Mitterer, alto - Christophe Corn, violoncelle et Patrick Cohen, pianoforte

Rens. A.D.D.M. 44 - Tél. 40 41 11 27

Trans-sur-Erdre raconte Napoléon

Il ne change pas une épée qui gagne, si-on l'habitude de dire. Et c'est le cas à Trans-sur-Erdre où le spectacle monté chaque été est un véritable succès. Les spectateurs se déplacent par centaines à la rencontre de l'histoire racontée dans ce son et lumière exceptionnel.

C'est Napoléon qui avait succédé à la Révolution Française l'an dernier et c'est Napoléon qui revient encore en 1992 avec quelques modifications de texte et de mise en scène.

Sept soirées sont programmées à 21 h 30, les 28 et 29 août, les 4, 5, 10 et 12 septembre.

Rens. Loirets Accueil 40 89 30 77 - Asis Transmission 40 97 29 27

J.C.P. - Il y a treize ans vous avez quitté St-Nazaire, pourquoi ?

P.L. - J'ai quitté Saint-Nazaire pour venir et travailler comme lectrice de français à l'Université en

août 1979. J'ai tout de suite été attirée par le Canada et son immensité.

J.C.P. - La sculpture tient une grande place dans votre vie...

P.L. - Chaque été, nous organisons un symposium international de sculpture et l'hiver, nous faisons des sculptures monumentales en neige. Je viens de rentrer de la ville de Québec où j'ai représenté ma province au concours national de sculptures sur neige qui précède le Carnaval.

J.C.P. - J'ai de très bons amis ici. Je fais partie du club d'aviron de Saskatoon. L'hiver, on doit s'entraîner en salle avec des machines à ramer ! Les gens ici sont fascinés par la France et Paris. La géographie n'est pas leur fort et ils pensent souvent que la Bretagne et l'Angleterre, c'est la même chose !

J.C.P. - Vous intéressez-vous à ce qui se passe en Bretagne ?

P.L. - La Bretagne garde toujours une place importante dans mon cœur. J'essaie d'y retourner tous les deux ans à peu près. Je vais à des conférences un peu partout au Canada pour interpréter et je voyage beaucoup. Je me suis toujours considérée comme Bretonne et je me tiens au courant des événements grâce aux magazines et à la radio. Nous ne pouvons pas trouver de livres en français à Saskatoon ; alors je suis abonnée à des revues françaises et je fais le plein de disques compacts et de bouquins quand je vais au Québec.

J.C.P. - Vous n'avez pas de projets de retour en France ?

P.L. - Je n'ai pas de projets de retour en France. Je suis très heureuse de vivre au Canada et de faire partie de ce pays.

J.C.P. - Vous êtes mariée ?

P.L. - Non, je ne suis pas mariée. J'ai un très bon ami qui vit au Québec et avec lequel j'ai une très belle relation.

J.C.P. - Vous aimez la Bretagne ?

P.L. - Oui, j'aime beaucoup la Bretagne. C'est un pays très agréable et j'ai de très bons amis ici.

J.C.P. - Vous avez de très bons amis ici ?

P.L. - Oui, j'ai de très bons amis ici. Je fais partie du club d'aviron de Saskatoon. L'hiver, on doit s'entraîner en salle avec des machines à ramer ! Les gens ici sont fascinés par la France et Paris. La géographie n'est pas leur fort et ils pensent souvent que la Bretagne et l'Angleterre, c'est la même chose !

J.C.P. - Vous aimez la Bretagne ?

P.L. - Oui, j'aime beaucoup la Bretagne. C'est un pays très agréable et j'ai de très bons amis ici.

J.C.P. - Vous avez de très bons amis ici ?

P.L. - Oui, j'ai de très bons amis ici. Je fais partie du club d'aviron de Saskatoon. L'hiver, on doit s'entraîner en salle avec des machines à ramer ! Les gens ici sont fascinés par la France et Paris. La géographie n'est pas leur fort et ils pensent souvent que la Bretagne et l'Angleterre, c'est la même chose !

J.C.P. - Vous aimez la Bretagne ?

P.L. - Oui, j'aime beaucoup la Bretagne. C'est un pays très agréable et j'ai de très bons amis ici.

J.C.P. - Vous avez de très bons amis ici ?

P.L. - Oui, j'ai de très bons amis ici. Je fais partie du club d'aviron de Saskatoon. L'hiver, on doit s'entraîner en salle avec des machines à ramer ! Les gens ici sont fascinés par la France et Paris. La géographie n'est pas leur fort et ils pensent souvent que la Bretagne et l'Angleterre, c'est la même chose !

J.C.P. - Vous aimez la Bretagne ?

P.L. - Oui, j'aime beaucoup la Bretagne. C'est un pays très agréable et j'ai de très bons amis ici.

21-23 août - St-Nazaire

Fêtes de la Mer

Un grand rendez-vous musical a lieu à Saint-Nazaire : les Fêtes de la Mer, les 21, 22 et 23 août.

Après le Québec et la Louisiane, le thème 92 nous embarque une fois encore sur le nouveau monde : cap sur les Caraïbes. Et plus précisément sur la Jamaïque, Haïti et la République Dominicaine. Pour sa 11^e édition, le festival présente les tendances musicales

actuelles de ces pays : le Ska, le Dance Hall, le Reggae et le Dub en Jamaïque ; le Rock Vaudou et le Compas en Haïti, le Meringué à Saint-Domingue.

Neuf groupes donneront un panorama de qualité de ces ambiances toniques et offriront trois jours d'éclectisme. Parmi eux, Ouanga Negess, Boukman Ekspeyrens, Linton Kwezi Johnson...

4-6 septembre

Les rendez-vous de l'Erdre

Du plaisir, c'est ce que promet la 6^e édition des Rendez-vous de l'Erdre, du 4 au 6 septembre. Une escapade populaire et terriblement conviviale où le jazz côtoie les chants de marins et le théâtre de rue les jeux naautiques.

Devenus depuis 1987 la grande manifestation festive de la rentrée, les Rendez-vous de l'Erdre ont vu l'année dernière près de 40 000 personnes célébrer, en musique, "la plus belle rivière de France".

Au programme de l'édition 1992 :
• Concerts, spectacles, durant les 3 jours, près de 200 musiciens et comédiens créeront l'ambiance si particulière des bords de l'eau.

• La Fête des Bateaux en collaboration avec le "Chasse-Marte".

• Bateaux traditionnels avec le rassemblement annuel des "Voiles de Loire" (gabares, toues, futreaux).



"Yachting et canotage" : le rendez-vous de la Belle Plaisance en Pays Nantais.

• Animations (en permanence sur les quais) :

- Expos, musique, cinéma, déjeuners et dîners musicaux avec poissonnières et vins de Nantes.

• Rens. Service Animation Economique & Touristique Nantes Atlantique Développement, Tour Bretagne - 296 Esque - 40 41 55 09.

Sculptures sur neige

ne Bretonne de Saint-Nazaire, Patricia Le Guen, vit depuis plusieurs années où elle s'est fait une solide renommée dans un domaine artistique que, pour cause ! la Bretagne ne connaît pas... Jean-Claude Paolip lui a posé quelques questions...

J.C.P. - Patricia Leguen, présentez-vous Saskatoon ?

P.L. - Saskatoon est une ville de 180 000 habitants au cœur des prairies de l'ouest canadien, à 3 200 km de Montréal et 1 800 km de Vancouver, dans la province de la Saskatchewan qui compte un million d'habitants, 1 000 lacs et où l'on pourrait mettre une fois et demie la France en superficie ! La ville a fêté ses 100 ans en 1985. Située sur les bords de la rivière Saskatchewan sud, Saskatoon est un centre universitaire important surnommé la "ville des ponts".

J.C.P. - Il y a treize ans vous avez quitté St-Nazaire, pourquoi ?

P.L. - J'ai quitté Saint-Nazaire pour venir et travailler comme lectrice de français à l'Université en

août 1979. J'ai tout de suite été attirée par le Canada et son immensité.

J.C.P. - La sculpture tient une grande place dans votre vie...

P.L. - Chaque été, nous organisons un symposium international de sculpture et l'hiver, nous faisons des sculptures monumentales en neige. Je viens de rentrer de la ville de Québec où j'ai représenté ma province au concours national de sculptures sur neige qui précède le Carnaval.

J.C.P. - J'ai de très bons amis ici. Je fais partie du club d'aviron de Saskatoon. L'hiver, on doit s'entraîner en salle avec des machines à ramer ! Les gens ici sont fascinés par la France et Paris. La géographie n'est pas leur fort et ils pensent souvent que la Bretagne et l'Angleterre, c'est la même chose !

J.C.P. - Vous intéressez-vous à ce qui se passe en Bretagne ?

P.L. - La Bretagne garde toujours une place importante dans mon cœur. J'essaie d'y retourner tous les deux ans à peu près. Je vais à des conférences un peu partout au Canada pour interpréter et je voyage beaucoup. Je me suis toujours considérée comme Bretonne et je me tiens au courant des événements grâce aux magazines et à la radio. Nous ne pouvons pas trouver de livres en français à Saskatoon ; alors je suis abonnée à des revues françaises et je fais le plein de disques compacts et de bouquins quand je vais au Québec.

J.C.P. - Vous n'avez pas de projets de retour en France ?

P.L. - Je n'ai pas de projets de retour en France. Je suis très heureuse de vivre au Canada et de faire partie de ce pays.

J.C.P. - Vous êtes mariée ?

P.L. - Non, je ne suis pas mariée. J'ai un très bon ami qui vit au Québec et avec lequel j'ai une très belle relation.

J.C.P. - Vous aimez la Bretagne ?

P.L. - Oui, j'aime beaucoup la Bretagne. C'est un pays très agréable et j'ai de très bons amis ici.

J.C.P. - Vous avez de très bons amis ici ?

P.L. - Oui, j'ai de très bons amis ici. Je fais partie du club d'aviron de Saskatoon. L'hiver, on doit s'entraîner en salle avec des machines à ramer ! Les gens ici sont fascinés par la France et Paris. La géographie n'est pas leur fort et ils pensent souvent que la Bretagne et l'Angleterre, c'est la même chose !

J.C.P. - Vous aimez la Bretagne ?

P.L. - Oui, j'aime beaucoup la Bretagne. C'est un pays très agréable et j'ai de très bons amis ici.

J.C.P. - Vous avez de très bons amis ici ?

P.L. - Oui, j'ai de très bons amis ici. Je fais partie du club d'aviron de Saskatoon. L'hiver, on doit s'entraîner en salle avec des machines à ramer ! Les gens ici sont fascinés par la France et Paris. La géographie n'est pas leur fort et ils pensent souvent que la Bretagne et l'Angleterre, c'est la même chose !

J.C.P. - Vous aimez la Bretagne ?

P.L. - Oui, j'aime beaucoup la Bretagne. C'est un pays très agréable et j'ai de très bons amis ici.

J.C.P. - Vous avez de très bons amis ici ?

P.L. - Oui, j'ai de très bons amis ici. Je fais partie du club d'aviron de Saskatoon. L'hiver, on doit s'entraîner en salle avec des machines à ramer ! Les gens ici sont fascinés par la France et Paris. La géographie n'est pas leur fort et ils pensent souvent que la Bretagne et l'Angleterre, c'est la même chose !

J.C.P. - Vous aimez la Bretagne ?

P.L. - Oui, j'aime beaucoup la Bretagne. C'est un pays très agréable et j'ai de très bons amis ici.

J.C.P. - Vous avez de très bons amis ici ?

P.L. - Oui, j'ai de très bons amis ici. Je fais partie du club d'aviron de Saskatoon. L'hiver, on doit s'entraîner en salle avec des machines à ramer ! Les gens ici sont fascinés par la France et Paris. La géographie n'est pas leur fort et ils pensent souvent que la Bretagne et l'Angleterre, c'est la même chose !

J.C.P. - Vous aimez la Bretagne ?

P.L. - Oui, j'aime beaucoup la Bretagne. C'est un pays très agréable et j'ai de très bons amis ici.

AOÛT

1 - CUISSON : quatuor Mosaique et Patrick Cohen.

3 - LE CROISIC : concert Ruhr (église N.D. de Prié).

5 - LE CROISIC : Les Baladins (chapelle du Crucifix).

6 - BATZ-MER : Philippe Sauvage et Salvador Estelero (orgue et trompette).

8 - ST-BREVE LES PINS : fête de la moule - LE POULIGUEN : "Don Juan ou l'homme des cendras" par le Théâtre des Loges.

9 - LA BAULE : Stéphane Eicher - Fête campagnarde - LE CROISIC : fête du pain à Filaumer.

10 - LE CROISIC : concert Hôte (église N.D. de Prié).

12 - LE CROISIC : Les Baladins (chapelle du Crucifix).

13 - BATZ-MER : Les Grésivaudans, chœurs d'hommes.

15 - LE CROISIC : fête de la mer, 18 - LE CROISIC : Chiens de Terre-Neuve.

18 - LE CROISIC : Les Baladins (chapelle du Crucifix).

20 - BATZ-MER : Louis Yhuel et Christophe Caron, orgue et bombardes - LA BAULE : journées culturelles bretonnes.

21 - ST-NAZAIRE : fête de la mer - LA BAULE : journées culturelles bretonnes.

22 - ST-NAZAIRE : fête de la mer - LA BAULE : journées culturelles bretonnes.

23 - ST-NAZAIRE : fête de la mer - LA BAULE : journées culturelles bretonnes ; Pardon de la Baule.

25 - LE CROISIC : chorale Maris Stella (langue criée).

26 - LE CROISIC : Les Baladins (chapelle du Crucifix).

27 - ST-BREVE LES PINS : spectacle Folkers - BATZ-MER : Pierre Boumard, J.J. et Bernard Mère (orgue, trompette et trombone).

28 - TRANS-SUR-ERDRE : son et lumière.

29 - TRANS-SUR-ERDRE : son et lumière.

GUIDE

MORBIHAN

L'été musical de Pontivy

La richesse du patrimoine de Pontivy mérite un large détour et l'été, deux animations d'importance retiennent le visiteur.

D'une part, l'exposition au château des Rohan consacrée cette année à l'Europe des livres pour enfants.

D'autre part, l'été musical qui fête cette année sa dixième édition. Au programme des concerts à 21 h à la basilique N.-D. de Jole et des mini-recitals d'une heure à la chapelle St-Yvi à 18 h 30.

Mercredi 7 juillet : Orchestre de Bretagne sous la direction de Claude Schmitzer avec Barry Douglas, au piano (œuvres de Stravinsky et Concerto pour piano n° 1 de Tchaikovsky).

18 h 30 : Chapelle Saint-Yvi : une heure avec Barry Douglas, piano.

Mardi 7 : Recital de la Sopranos Rosalind Plowright, avec David Harper, au piano (melodies de Rossini, Puccini, Ponchielli, Liszt et cinq compositeurs anglais).

Mercredi 15 : Trio Wanderer (piano, violoncelle) (trios de Haydn, Mozart, Brahms).



Rosalind Plowright

Mercredi 22 : Quatuor Haydn (quatuor à cordes de Janacek, Wolf et Beethoven).

Jeudi 30 : Orchestre de Chambre de Moscou - Direction et soliste : Constantine Orbelian, piano (œuvre de Mozart, 1er concerto pour piano de Chopstokovitch, Stravinsky et Bartok).

18 h 30 : Chapelle Saint-Yvi : une heure avec Constantine Orbelian, piano.

Lundi 3 août : Mickael Rudy, piano ; Vadim Spivakov, violon (œuvres de Brahms, Stravinsky et Franck).

Mercredi 5 : Quatuor Muir (quatuor à cordes de Haydn, Bartok et Brahms).

Lundi 10 : Trio à cordes D. Strovastky, R. Ephrat, L. Winkler - Variations Goldberg de J.S. Bach.

Mardi 17 : Orchestre de Chambre New European Strings - Direction et soliste : Dmitry Sitkovsky, violon (œuvres de Bach, Haydn, Tchaikovsky).

Mardi 18 : Recital du pianiste Jean-Marie Luisada.

Mardi 26 : Jean-Pierre Rampal, flûte ; Daniel Roi, clavecin (œuvres de Bach, Laclair et Telemann).

Vendredi 28 : François René Duchêne, piano ; Jean-Jacques Justafre, cor (œuvres de Beethoven, Schubert, Czerny, Chopin et Dukas).

Rens. 97 25 00 33

AU JOUR LE JOUR

JUILLET

5 - LAMBORPLAGE : tournoi de lutte bretonne - LOCAL MENDON : noce bretonne - CARO : fête artisanale.

7 - VANNES : fêtes historiques - PONTIVY : 10^e été musical.

8 - VANNES : fêtes historiques - BELLE-ILE : Café et Canella au Cargo.

10 - VANNES : fêtes historiques - AURAY : festival d'Auray - QUEVEN : fête tahitienne aux Arcs - BELLE-ILE : Café et Canella au Cargo.

11 - VANNES : fêtes historiques - AURAY : festival international - GUILDEL : concert de la manécanterie de Trézac - PRIZAC : concert à la chapelle St-Nicolas - LE CROISIC : festival catholique - BRECH : fest et veillon (moulin de Treouzas - QUEVEN : fête tahitienne aux Arcs.

12 - QUEVEN : fête tahitienne aux Arcs - ST-JEAN LA POTERIE : Festival des Arts et Traditions - AURAY : festival international - LE CROISIC : festival catholique - BRECH : fest et veillon - PAULLE : fête des métiers - ST-JEAN LA POTERIE : festival des arts et traditions.

13 - VANNES : Mobile Homme - HENNEBONT : la prophète de Gwenc'hlan - AURAY : festival international - ROZ-ANDRE : festival de rock.

14 - JOSSELYN : fête médiévale - LOMLAD : son et lumière - MALES-TROIT : festival folklorique - LANGONNET : jeux bretons - AURAY : festival international.

15 - PONTIVY : 10^e été musical - GROIX : "Les Chaises" d'été (concert par le Théâtre de la Chimère 121 h 15).

16 - GROIX : "Les Chaises" d'été (concert par le Théâtre de la Chimère 121 h 15) - BELLE-ILE : Justice au Cargo - EROVEN : concert de flûte et clavecin - ST-GILDAS DE RHODYS : concert de hautbois, trombone et orgue - ST-PIERRE DUBIC : RON : musiques de Bretagne.

17 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

18 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

19 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

20 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

21 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

22 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

23 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

24 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

25 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

26 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

27 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

28 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

29 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

30 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

31 - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - BELLE-ILE : Justice au Cargo - ELVEN : son et lumière Tristan et Ysaïe - THEIX : châteaux en fête - Gilles Sorvat avec An Triskell.

Musique à Belle-Ile

Jeudi 20 et vendredi 21 : Assez - pop, blues, rock.

Jeudi 27 et vendredi 28 : Small Axe avec Jean Denis (vocal guitar), Alban (bass), Flavien (claviers), Philip (percussions). Formation de reggae.

Lundi 3 et vendredi 4 septembre : Maujard et les Télépatates.

Concerts à 23 h - Rens. 97 31 50 06

"Elven Morbihan" été 1992

SON & LUMIERE

TRISTAN & YSEULT

Date des séances : du 17 Juillet au 29 Août

Tous les Vendredis et Samedis à la tombée de la nuit

Prix des places : Adultes 65 F. - Enfants (jusqu'à 12 ans) gratuit - De 12 à 16 ans et Etudiants 30 F. - Groupes, C.L. - Anticarsistes : tarifs

10-11 juillet - Festival d'Auray

Créé en 1986, le festival international d'Auray a vu plus de 150 artistes provenir de 37 pays. Véritable ronde des traditions populaires, cette manifestation accueille cette année 15 pays parmi lesquels le Pérou et l'Acadie qui seront présents non seulement par le folklore mais aussi à travers une exposition qui leur est consacrée. En dehors des grands spectacles du soir, de nombreuses animations sont prévues : forums, musique au pub, bals.

Vendredi 10 juillet : Soirée concert avec Toss the Feathers de Manchester.

Samedi 11 : Soirée internationale avec le Ballet National Bacoulou de Platon-Ville (Antilles), Peru Andro du Pérou, le Ballet Sarasin de Prévost de Tchicoussouvaque.

Dimanche 12 : Matinée bretonne avec le Bagad du Moulin Vert de Quimper, le Cercle Celtique Ar Gwen Ha Du de Landrévarzec, le Cercle Celtique de Meriadec, l'Ensemble Bagad et Cercle Kevrenn Aïre d'Auray et la participation de l'Institut National des Beaux-Arts de San Louis Potosi (Mexique) et de l'Ensemble de Kuching (Malaisie). Soirée Fest-Noz animée par Korrigaed.

Lundi 13 : Soirée internationale avec Steel-Band de Saint John (Petites Antilles), Pace Dances de Cape Town (Afrique du Sud), les Cosacos de Krasnodar (Russie).

Mardi 14 : Matinée rencontre des deux mondes : la Pologne et la Chorale Lutnia-Robotnica de Cracovie, le Québec avec l'artiste acadienne Angèle Arsenault de Montréal. Soirée rencontre des deux mondes : la Louisiane avec l'Ensemble Renaissance Cadennaise de Lafayette, la Russie avec le Ballet National Souverains Sibériens de la République de Bouriatie et la Bretagne avec l'Ensemble Bagad et Cercle Kerlenn Pondy de Pontivy (56).

Groupes d'animation : Russie : Tania et Natasha (Musique) - Pologne : avec l'Orchestre de Mirak - Roumanie : Orchestre Taraf Balada de Cluj - Bolivie : Orchestre Bolivia Lajtas.

10-11-12 juillet - Quéven L'été tahitien

Chaque année à Tahiti, depuis 1982, le 14 juillet marque le début de grandes festivités, le Tiurai, où toute la Polynésie se rassemble pour assister et participer au juillet polyémien. Le 10, 11 et 12 juillet avec l'été



Tahitien, l'association Breizh Polyémien nous fera vivre cet événement à Quéven avec le concours des associations tahitiennes, wallisiennes, calédoniennes de métropole et d'outre-mer. Vendredi 10 juillet à 21 h, concert avec la célèbre chanteuse tahitienne Esther Tefana. Le 11 juillet à partir de 21 h, prestation du groupe de danse Ratahiti et grand bal animé par l'orchestre de Terli Taputu. Tous les jours de 10 h à 12 h et de 14 h à 19 h, exposition, vente d'artisanat, peintures, sculptures sur bois, tissage, de 12 h à 13 h et de 18 h à 21 h, cuisine polyémienne, de 15 h à 18 h, musiques et danses traditionnelles du Pacifique. ■ J.-C. PAOLPI

Vannes Fêtes historiques

Étalées sur cinq jours, elles débuteront par des animations en soirée : danses "Musées Grévin" composées de tableaux avec figurants reconstituant la vie artisanale vannetaise. Le thème retenu pour cette édition 1992 est le passage à Vannes d'Henriette de France, reine d'Angleterre en août 1644.

Sœur de Louis XIII, Henriette de France, la plus jeune fille du roi Henri IV et de Marie de Médicis, quitta son pays à 16 ans, en 1625, pour épouser Charles Ier, Stuart, roi d'Angleterre et d'Écosse. Les Anglais s'étant révoltés, Henriette débarqua à Portsmouth, près de Brest, le 26 juillet 1644, pour demander aide et secours à la France. Elle fut accueillie solennellement "avec tout honneur et applaudissement du peuple" de Vannes le 6 août.

Elle ne revint jamais en Angleterre et mourut en 1669.

Pour les 10 et 11 juillet, nombreuses animations musicales, défilés, danses, baladins, embrassements, etc., avec traditionnellement le repas dans les jardins des remparts le vendredi 10 juillet. ■



13 juillet - Vannes Mobile Homme

Après le défilé et le concert de musique militaire, la soirée du 13 juillet accueillera une attraction aérienne de grande envergure intégrant poussettes, art plastique et musical. Cette compagnie a été retenue pour l'ouverture des J.O. d'Alberville.

Mobile Homme c'est un mobile humain constitué de sept soldats de plomb en chair et de os et d'un trépan.

Il s'agit de créations "chooks" qui investissent la scène, la rue, et les espaces non conventionnels. ■

Les chaises de la Chimère

La chimère, théâtre itinérant de Bretagne, plante son chapiteau sur les côtes du Morbihan avec une pièce d'Ionesco, mise en scène par Michel Ecoffard : Les chaises. Tout commence simplement.



Deux vieux attendent chez eux un Orateur et une nombreuse assistance. L'Orateur va expliquer la philosophie du Vieux qui est conge, ancien Maréchal des Logis. Il a une philosophie, mais il ne sait pas la transmettre, aussi a-t-il chargé un confencier de livrer son message au public.

Les gens arrivent en barque. En attendant, ils parlent, et ce dialogue à bâtons rompus auquel vient se mêler la banale conversation avec les invités dessine le portrait de ces personnages touchants et exaspérants, tragiques et pourtant tellement comiques.

On ne sait pas très bien si on doit rire ou pleurer, si on assiste à une comédie ou à une tragédie. Mais la coxetterie, le pittoresque, la bizarrerie, la trauclence, voire la bouffonnerie de texte et de situations font que le rire l'emporte sur les larmes.

- 15 et 16 juillet : Ile de Groix (place de la Salle des Fêtes à 21 h 15). - 21, 22 et 23 : Carnac (place du Colège St-Michel à 21 h 15). - 27, 28 et 30 juillet : Port du Crouesty (à côté de l'Office du Tourisme à 21 h 15). - 6, 9, 11 et 12 août : Lorient (Festival Interceltique, Espace Bison à 21 h 30). ■

forêt et des métiers du bois NOYAL-PONTIVY : festival des arts et métiers - PLOUHARNEL : Gouel Bras en Han - MUZILLAC : fête du Moulin de Pen Mur - BRANDIVY : festival de musique et jeux collectifs - AUGAN : festival de l'accordéon et de la musique folklorique - ST-GILDAS-DE-RHUY : châteaux orthodoxes bulgares - CARO : châteaux en fête, musique traditionnelle au domaine de la Billardais.

20 - QUIBERON : festival international de musique - PORT-LOUIS : son et lumière à la Citadelle - CARNAC : concert - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - "Neuf" de Jean Bary par le Théâtre Quali Ouest.

21 - QUIBERON : festival international de musique - PORT-LOUIS : son et lumière à la Citadelle - CARNAC : concert - LANESTER : "Le soir des roses" par le Centre Dramatique National du Limousin - "Neuf" de Jean Bary par le Théâtre Quali Ouest - CARNAC : "Les chaises" de Ionesco par le Théâtre de la Chimère.

22 - QUIBERON : festival international de musique - VANNES : festival de jazz - ARZON : les mercredis du jazz - LA TRINITE-PORHOET : Assemblées galloises - CARNAC : "Les chaises" de Ionesco par le Théâtre de la Chimère - PONTIVY : 108 été musical.

23 - QUIBERON : festival international de musique - VANNES : festival de jazz - LARMOR-PLAGE : concert haubtons, bombarde et orgue - ST-PIERRE-QUIBERON : concert flûte et guitare - BELLE-ILE-EN-MER : Freddie Meyer and Zeboom au Cargo - LES FORGES : Assemblées galloises - CARNAC : "Les chaises" de Ionesco par le Théâtre de la Chimère.

24 - QUIBERON : festival international de musique - VANNES : festival de jazz - ELVEN : son et lumière "Tristan et Yseult" - LA ROCHE-BERNARD : son et lumière "l'affaire Jehan Le Loup" - BELLE-ILE-EN-MER : Freddie Meyer et Zeboom au Cargo - LANESTER : "Neuf" de Jean Bary par le Théâtre Quali Ouest.

25 - VANNES : festival de jazz - ELVEN : son et lumière "Tristan et Yseult" - LA ROCHE-BERNARD : son et lumière "l'affaire Jehan Le Loup" - LANESTER : "Neuf" de Jean Bary par le Théâtre Quali Ouest.

26 - LA ROCHE-BERNARD : son et lumière "l'affaire Jehan Le Loup" - GUER : triomphe des écoles de St-Cyr - PLOUHARNEL : fête des battages - BRANDIVY : noce bretonne.

27 - PORT DU CROUESTY : "Les chaises" de Ionesco par le Théâtre de la Chimère.

28 - GUIDEL : festival des 7 chapelles, M. Ormezboski (violoncelle) et Mme Lunetta (piano) - BRANDIVY : noce bretonne - CARNAC : concert - LANESTER : "Neuf" de Jean Bary par le Théâtre Quali Ouest ; "Roméo et Juliette" par le Footsbarn Travelling Theater - PORT DU CROUESTY : "Les chaises" de Ionesco par le Théâtre de la Chimère.

29 - ARZON : les mercredis du jazz - LANESTER : "Neuf" de Jean Bary par le Théâtre Quali Ouest ; "Roméo et Juliette" par le Footsbarn Travelling Theater.

30 - LANESTER : "Neuf" de Jean Bary par le Théâtre Quali Ouest ;

Elven - Tours de Largetôt

Tristan et Yseult



Romance en prose au XIII^e siècle, mise en poème par les Troubadours, cette célèbre légende a traversé les siècles pour nous ravir dans le prestigieux cadre des Tours d'Elven. Ce site enchanteur convient plus que tout autre à ce beau conte d'amour et de mort.

Les réalisateurs du spectacle, dont les acteurs sont les habitants d'Elven et de sa région, nous font découvrir la vie des Seigneurs de l'époque : tournois, joutes, chasses, fêtes au château, etc. Ils nous racontent d'une manière simple et fantastique grâce à des effets spéciaux (machinerie, cavalerie, artifices, embrasement...) cette merveilleuse histoire d'amour où Tristan, "l'invincible héros et tueur de monstres", est vaincu par la femme aimée à laquelle il sacrifie sa vie.

150 acteurs - Des cavaliers - Des féeries sur l'eau - Une sonorisation exceptionnelle - 500 personnages costumés - Des voix prestigieuses. Ce spectacle utilise des effets empruntés au cinéma, au théâtre et fait surgir dans une mise en scène animée des personnages de légendes.

On doit la réalisation de ce son et lumière à J.P. Breton, le texte à B. Frelaut, les décors à K. Naslain et les costumes à J.C. Baudouin. Rappelons que ce spectacle est dû à l'initiative de l'A.R.C.C.L., association qui œuvre pour la renaissance du château de Largetôt. ■

Du 17 juillet au 29 août, tous les vendredis et samedis à la tombée du jour. Prix des places : adultes 65 F - Enfants jusqu'à 12 ans gratuit - De 12 à 16 ans et étudiants 30 F. Rens. 97 33 52 79.

20-24 juillet - Quiberon Musiques au large

Musiques au large... l'appellation ait porté chance au premier festival international de musique de Quiberon. Tant dans l'espace que dans le temps, ces "musiques" sont appelées à perdurer. C'est un large succès qui a permis, dès la fin de l'édition 1991, d'ouvrir grand les portes de 1992. Succès dû essentiellement à l'enthousiasme, à la volonté commune des artistes et des quibéronnais. En route pour un second voyage avec des interprètes venus de Stuttgart, Munich ou Nantes.

20 juillet : Les Quatre Saisons de Vivaldi. (Palais des Congrès) - 21 : Hommage à Rossini... (Palais des Congrès).

22 : Concert baroque aux chandelles... (Chapelle St-Clément). - 23 : Autour de la guitare... (Eglise de St-Pierre-Quiberon). - 24 : "Au Boutif sur la toit" (concert-spectacle autour d'Érik Satie - Palais des Congrès).

31 - LANESTER : "Roméo et Juliette" par le Footsbarn Travelling Theater - PONTIVY : été musical - BELLE-ILE-EN-MER : Azor au Cargo - GUIDEL : festival des sept chapelles.

1 - LANESTER : "Neuf" de Jean Bary par le Théâtre Quali Ouest ; "Roméo et Juliette" par le Footsbarn Travelling Theater - BELLE-ILE-EN-MER : Azor au Cargo - ELVEN : son et lumière "Tristan et Yseult" - CARNAC : concert.

2 - LA ROCHE-BERNARD : son et lumière "l'affaire Jehan Le Loup" - HENNEBONT : son et lumière - NOYAL-MUZILLAC, PLUNERET, QUISTINIC : noce bretonne - ST-MARTIN-SUR-OUEST : noce bretonne - VANNES : les rendez-vous de Penlepp - ERDEVEN : fête des dunnars.

3 - PONTIVY : 108 été musical - 4 - CARNAC : concert - GUIDEL : festival des sept chapelles.

5 - PONTIVY : 108 été musical - ARZON : les mercredis du jazz - ST-GILDAS-DE-RHUY : orchestre de chambre de Helleberg.

6 - BELLE-ILE-EN-MER : Nawak Orchestre au Cargo - GUIDEL : festival des sept chapelles.

7 - LORIENT : festival interceltique - BELLE-ILE-EN-MER : Nawak Orchestre au Cargo - SARZEAU : festival de Suscino - LA ROCHE-BERNARD : "l'affaire Jehan Le Loup" - ELVEN : son et lumière "Tristan et Yseult" - CARNAC : concert.

8 - LORIENT : festival interceltique - SARZEAU : festival de Suscino - BELLE-ILE-EN-MER : Nawak Orchestre au Cargo - PORT-LOUIS : fête médiévale - BRECH : noce bretonne - LANGUIDIC : fête des Membris - ARZON : les mercredis du jazz.

9 - LORIENT : festival interceltique - LA ROCHE-BERNARD : son et lumière "l'affaire Jehan Le Loup" - PORT-LOUIS : fête médiévale - LANGUIDIC : fête des Membris - BRECH, AUGAN, SULNIAC, LE TOUR DU PARC : noce bretonne - LIZO : festival des artisans - MUZILLAC : jeux bretons - SARZEAU : festival de Suscino - SENE : fête de la mer à Port Anna.

10 - LORIENT : festival interceltique - LANGUIDIC : fête des Membris - LARMOR-PLAGE : assemblée antique de la Ruzh - PONTIVY : 108 été musical - SARZEAU : festival de Suscino.

11 - LORIENT : festival interceltique - PORT-LOUIS : son et lumière à la Citadelle - CARNAC : concert - PONTIVY : 108 été musical - SARZEAU : festival de Suscino.

12 - LORIENT : festival interceltique - ARZON : les mercredis du jazz - VANNES : fêtes d'Arvor.

13 - LORIENT : festival interceltique - LA ROCHE-BERNARD : "l'affaire Jehan Le Loup" - VANNES : fêtes d'Arvor.

INSUL'AIR
Aérodrome de BELLE-ILE-EN-MER
Tél. 97 31 41 14

FINIST'AIR
Aérodrome de BREST-GUIPAVAS
Tél. 98 84 64 87

Dépayement total

BELLE-ILE à 15 minutes de LORIENT
OUessant à 15 minutes de BREST
TARIF DE GROUPE A PARTIR DE 3 PERSONNES

Festival du Pont du Bonhomme

Tout a été réalisé pour le Festival du Pont du Bonhomme qui se tient cet été encore à Lanester, face au cimetière de bateaux de Kerherve et qui est organisé par le Centre Dramatique National de Bretagne, quasi Ouest.



Barney Wilen Quartet le 23 juillet à Vannes.

Dans l'amphithéâtre de plein air, deux œuvres de Shakespeare : la première "Le soir des rois" est une adaptation très drôle signée Jacques Téphany et mise en scène par Ariette Téphany de la "Nuit des rois". Elle est jouée par le Centre Dramatique National de Limousin.



Des concerts le soir avec le 22 juillet le Quintet de clarinettes et le Medium Band de Nantes sous la direction de Bertrand Renaudin - Le 23 : Erik Marchand Trio et le Barney Wilen Quartet - Le 24 : Monika Passos et soiree afro-jazz avec Gilberto-Gil - Enfin, la dernière soirée le 25 accueillera le groupe Chick Corea et Friends.

12-15 août - La Trinité

Vieux Gréments

Un rassemblement de vieux gréments est prévu à la Trinité-sur-Mer du 12 au 15 août. Régates et animations se dérouleront pendant ces quatre jours.

Mercredi 12 août : Pot de bienvenue avec ambiance musicale. Jeudi 13 : Le matin, régates de anciens yachts de course, sortie en baie pour les anciens gréments.

22-27 juillet - Vannes

Festival de jazz

Quatre jours de jazz, quatre jours d'animations qui vont envelopper la ville de leurs rythmes et de leurs tempos. Le Festival de Jazz de Vannes va battre son plein du 22 au 25 juillet.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 78

virtuelle - Julien Skovron, rébec, violon, viole - Gilles Druille et Pascale Burger, danseurs. Samedi 9 : Danses traditionnelles de Haute et Basse Bretagne - Naoned et Groupe de Rostrern.



Monsieur Rossini avec Léon Lescaq, Maurice Bray, Danièle Aury, Max Fournel, Alain Robert, acteurs - Françoise de Rhuys, soprano - Erwan Tanguy, ténor - Divertissement chorégraphique et coordination scénique, Danièle Aury - Texte et montage, Maurice Bray.

16 - LORIENT : festival interceltique - LA ROCHE-BERNARD : son et lumière "L'Affaire Jehan Le Loup" - QUISTINIC : fête artisanale - VANNES : fêtes d'Arvor - HENNEBONT : son et lumière "La bataille de Roscaquen" - PLUVIGNER : festival international Gouel Kreiz Est - BAUD : fête des battages - LANOUEE : son et lumière Anne de Bretagne - LA TRINITÉ SUR MER : sores musicale - ARZON : les mercredis du jazz.

"Les peintres réunis à Guidel"

Installé depuis une quinzaine d'années à Guidel, Yann Breiz a créé "Les peintres réunis à Guidel". Un espace culturel sur 3 niveaux avant pour objectif de faire connaître des œuvres peintes ou sculptées d'artistes professionnels déjà connus et quelques régionaux qui espèrent monter.

3 - BELLE ILE EN MER : Majard et les Télégraphes au Cargo. 4 - BELLE ILE EN MER : Majard et les Télégraphes au Cargo. 5 - GOURIN : championnat de Bretagne de sonneurs à Tronojoly. 6 - GOURIN : championnat de Bretagne de sonneurs à Tronojoly. 7 - CADEN : fête des battages. 12 - AUBRAY : festival et fête-noz de la Kertronn Ate. ERDEVEN : fête des oignons. 13 - ERDEVEN : fête des oignons.

22e FESTIVAL INTERCELTIQUE DE LORIENT

EMVOD AR GELTED

7-16 AOUT 92

Vingt deuxième édition pour le festival interceltique qui draine chaque année à Lorient plus de 20 000 spectateurs. Pendant dix jours, des artistes des pays celtiques se succèdent sur la scène, dans les rues et les châteaux.

Vendredi 7 août : 21 h : Cotriade au Port de Pêche (Musiques et Produits de la mer) - 21 h 30 : Bilez Ruz-Tr'i Yarin (Kervario) - 22 h : Musique au Pub breton (place Jules Ferry)

21 h 30 : Jaz au Forum "Summer-time" - 21 h 30 : Chœurs du Pays de Galles (Eglise St Louis) - 21 h 30 : Rock n'Folk : Bates Motel - Les Naufragés (Espace Cosmo Dumanori) - 21 h 30 : Trompès des Pipe Bands (100 musiciens - Parc du Moustoir) - 21 h 30 : Musique au Pub (place Jules Ferry)

SEPTEMBRE

9 - BELLE ILE EN MER : Majard et les Télégraphes au Cargo. 10 - BELLE ILE EN MER : Majard et les Télégraphes au Cargo. 11 - GOURIN : championnat de Bretagne de sonneurs à Tronojoly. 12 - AUBRAY : festival et fête-noz de la Kertronn Ate. ERDEVEN : fête des oignons. 13 - ERDEVEN : fête des oignons.

Château de Comper-en-Brocélande

Le Moyen-Age, notre western à nous

Après avoir honoré le cinéma l'an passé, à travers le film Excubitor et son réalisateur John Boorman, le Centre de l'Imaginaire Arthurien présente cette année une exposition originale sur l'œuvre du créateur de 3 bandes dessinées François Bourgeois.

Comme l'an dernier avec John Boorman, les organisateurs de l'exposition se sont attachés à faire découvrir la démarche d'un auteur. S'agissant de François Bourgeois qui situe l'aventure de ses Compagnons du crépuscule en pleine guerre de Cent Ans, il est passionnant de voir comment l'auteur installe son récit par un travail sur les dialogues des personnages celtés, mais aussi par la précision des architectures comme des vêtements.

"Le Moyen-Age est un peu notre western à nous, Européens". Autant qu'à la relecture des 3 volumes de ses Compagnons du crépuscule, on peut vérifier cette formule de François Bourgeois tout au long de cette exposition qui lui est consacrée au château de Comper-en-Brocélande (Concoret, Tel. 97 22 79 96, l'exposition est ouverte de 10 à 19 h sauf le mardi jusqu'au 11 septembre).

Voile Une morbihannaise aux J.O.

À Livourne en Italie, à l'occasion des Championnats du Monde de Moth Europ, Annabel Chaulvin, de Larmor-Plage, a définitivement assuré sa sélection pour les J.O. de Barcelone. Ce résultat récompense 4 ans de travail acharné lié à une volonté hors du commun.

Après Livourne, Annabel, sponsorisée par le groupe I.G.C. est partie directement à Medenbich Passant 250 jours par an sur l'eau, elle a tout prévu.

Vous ne connaissez pas Armor magazine ? Envoyez nous 40 F, vous recevrez les 2 numéros qui ont précédé le SPÉCIAL. Et dès la présentation ou un peu différents des numéros habituels.

Le festival interceltique sur Radio Méduse

Du 7 au 16 août, la Radio du Pays de Lorient, Radio Méduse 98.8 FM, propose aux auditeurs de s'informer et de suivre les rediffusions de spectacles de 14 h à 23 h, avec un magazine quotidien de 18 h à 19 h.

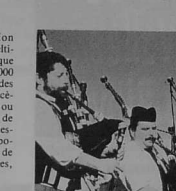


Photo G. Le Cam

15 h : Trophée International de Harpe celtique (éliminatoires - Plateau des 4 Vents) - 15 h : Championnat international de Pipe Bands et de Batteries (Parc du Moustoir) - 21 h : Grande Nuit du Port de Pêche - 21 h 30 : "La prophétie de Gwen-c'han (Espace Cosmo Dumanori) - 21 h 30 : Grande Nuit de la Country (Kervario) - 22 h 30 : Rock au Pub (place Jules Ferry)

15 h : Danses du monde Celte (Kervario) - 15 h : Trophée International de Harpe celtique (Finale - Plateau des 4 Vents) - 15 h 19 h : Concerts au Forum des Arts - 21 h 30 : Grande Nuit de la Mer n° 2 (Port de plaisance).

Pendant tout le festival : 17ème salon d'art contemporain des pays celtés. Expositions de lutherie, de costumes, de miniatures. Université populaire bretonne d'été. Concerts. Spectacles. Festinos tous les soirs. Théâtre. Cinéma. Lectures publiques. Conférences. Concours de musiques traditionnelles.

Le festival interceltique sur Radio Méduse

Du 7 au 16 août, la Radio du Pays de Lorient, Radio Méduse 98.8 FM, propose aux auditeurs de s'informer et de suivre les rediffusions de spectacles de 14 h à 23 h, avec un magazine quotidien de 18 h à 19 h.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 79

La vallée du Blavet vous accueille

Les autres Bretagne

Si vous avez déjà beaucoup arpenté la Bretagne, si les côtes d'Emeraude, de Granit, si les îles, les presqu'îles, les forêts mythiques n'ont plus de secret pour vous, allez jeter un œil à l'intérieur, du côté des vallées. Korong, Vilaine, Oust... et Blavet. Du côté du Blavet, justement, les sites ne sont sans doute pas les plus grandioses de Bretagne mais ils inspirent beaucoup de sympathie. D'abord parce qu'ils sont verts et que l'été s'annonce chaud. Ensuite parce que le promeneur est encore suffisamment rare pour qu'on sache l'accueillir. Enfin parce que tout un travail est en cours pour développer les possibilités touristiques autour du Blavet.

LES QUATRE SITES ET LES AUTRES

Ces sentiers vous emmèneront dans tous les endroits intéressants et, bien sûr, dans les quatre sites qui font la fierté des riverains : Saint-Nicolas des Eaux, avec ses péniches, son musée de la batellerie et ses maisons anciennes, côté bourg ; le centre archéologique de Mérand qui présente un village de l'an 1000, restauré petit à petit depuis 86, par l'Etat, la Région, le Département et le Pays d'accueil ; le village de Poul Fetan et ses chaumières du XVIIe, son gîte d'étape et son auberge ; les menhirs et les alignements reliés par la route des mégalithes.

L'intérêt du pays ne se limite pas à ces sites : il y a aussi à voir du côté de la forêt de Camors (malheureusement bien endommagée par l'ouragan) et des landes de Laitvaux. Sans compter la kyrielle

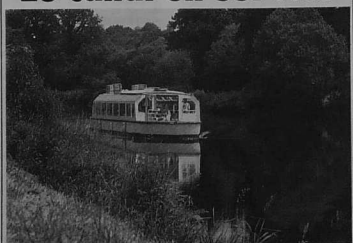
d'imposantes chapelles disséminées sur tout le territoire du Pays : Saint-Nicodème, Maneguen, l'Hermitage de Biezy...

JOURNÉES DÉCOUVERTE

En plus des pardons, fêtes d'antan, fête du cidre... la vallée du

Blavet propose pour la seconde année des journées découverte de mai à septembre : canoë-kayak, randonnées, la journée du bois à Camors. Au total, 16 journées dont le programme détaillé est disponible sous forme d'un dépliant au Pays d'accueil. ■

Le canal en service



C'est Jean Le Bez, le maire de Pluméliau, qui a eu l'idée de réhabiliter deux écluses en les transformant en gîtes pour pêcheurs, avec l'aide de la Région et du Département. Cette initiative s'intègre dans un projet de plan d'équipement du canal. Depuis, l'été dernier, la remise en eau du tronçon Pontivy-Rohan amène les premiers bateaux touristiques sur le Blavet, d'où l'intérêt nou-

veau qu'il y a lieu de porter à ce vieux canal.

Le projet vise à équiper 22 écluses de points d'accueil jeunes, halles nautiques, blocs sanitaires, glisseurs pour canoës-kayaks, pontons... Le tronçon correspondant au Blavet compte quatre loueurs de canoës-kayaks et deux péniches destinées aux groupes. Pour les voiliers, il est également possible de dématé à Hennebont pour remonter le Blavet. ■

Eaux et pierres

Le moulin de Rimaison

Le moulin de Rimaison est situé sur la commune de Biezy (canton de Baud). Il est implanté sur la rive droite du Blavet au niveau de l'écluse n° 6 dite de Rimaison. Altitude : 44,03 m. La route départementale 188 franchit le Blavet à 50 m du site.



Le moulin de Rimaison. Photo Studio Yann.

Que savons-nous de l'ancien moulin qui tournait là au début du XVIIe siècle (sans doute depuis de nombreuses années) ? Rien. L'inscription sur le pignon ouest nous apprend pourtant que le moulin actuel est une reconstruction.

Au début du XIVe siècle la famille des Rimezon émerge sur la paroisse de Biezy. Elle prend une importance considérable dans la région fin XVIe début XVIIe. C'est à cette époque que les Rimezon vont construire des bâtiments prestigieux : un château, le moulin en dépendant, et aussi quelques années plus tard l'agrandissement de la célèbre chapelle de Quelven à Guern et probablement l'aménagement de l'intérieur de la non moins célèbre chapelle de Saint-Nicodème en Pluméliau. Il n'est donc pas étonnant de voir Michel de Rimezon faire reconstruire dans le nouveau style architectural le moulin seigneurial distant de quelques centaines de mètres du château ainsi que le précise l'inscription suivante : Noble homme, Michel Sei-

gneur de Rimezon et du trent me fit refaire. L'an 1550.

Les Rimezon vont s'éteindre quelques décennies plus tard.

DANS LA TOURMENTE

A la Révolution, le moulin est propriété d'un riche personnage Jacques Claude de Cleux du Gage qui possède plusieurs châteaux, des dizaines de fermes et de moulins et des milliers d'hectares. Pas vraiment en accord avec les idées révolutionnaires, Le Cleux du Gage émigre et ses biens, dont le moulin de Rimaison, sont confisqués et vendus comme "Biens Nationaux" le 15 prairial An VII (4 juin 1799).

Après la tourmente révolutionnaire, c'est l'Empire qui va causer des soucis au moulin. Napoléon Ier avait de grands projets pour Pontivy (Napoléonville), il décida de rendre le Blavet navigable de Pontivy à Lorient. Cette canalisation du Blavet a entraîné la disparition de nombreux moulins qui tournaient sur cette rivière. Le moulin de Rimaison résista assez bien hor-

mis quelques hivers où le trop haut niveau des eaux du canal l'empêcha de tourner convenablement.

Plusieurs propriétaires se succédèrent dans le courant du XIXe siècle, des modifications furent apportées au moulin notamment l'adjonction de deux petits moulins adjectives construits sur la chaussée du moulin principal, chacun ayant à moudre une céréale spécifique. Mais pour épargner des moulins, le canal du Blavet n'avait pas été réalisé aux normes de navigation et les péniches raclèrent souvent le fond. Aussi il fut déclaré en 1862 que le tirant d'eau serait relevé de 1,10 m à 1,62, signifiant ainsi l'arrêt de mort des moulins du Blavet, à moins que d'importants travaux de surélévation soient engagés. Ce fut fait pour plusieurs d'entre eux, mais c'était hors de question pour celui de Rimaison la construction était bien trop imposante. Si la façade principale du moulin semble quelque peu écaillée et la porte d'entrée très basse, c'est justement du fait de ce exhaussement de 0,52 m !

Depuis la fin du XIXe siècle, c'est une dynastie de meuniers, les Paulic, qui en sera propriétaire, le moulin tournera jusque dans les années 60 et sera vendu en 1987 à un minoier qui souhaitait le faire retravailler. 1992, le moulin est de nouveau en vente !

L'EMBLÈME DE LA VALLÉE ?

Ce superbe moulin, qui n'a pas d'équivalent en Bretagne, est maintenant dans un état de ruine avancé. Peut-être y a-t-il une lueur d'espoir dans le Contrat de Vallée du Blavet qui est en passe d'être signé, le moulin pourrait alors devenir l'image, l'emblème de cette vallée. L'Association de Sauvegarde des Moulins Bretons avait caressé l'espoir, il y a quelques années d'en faire un musée des moulins bretons. Un projet de classe de patrimoine est également à l'étude ; les idées ne manquent pas, il faudrait maintenant les concrétiser, et vite, pour sauver notre patrimoine... ■

JAMES-D-EVILLARD

Promotion

La stratégie poster-livrets

Le petit livret présentant les 33 circuits pédestres fait partie d'une série de trois documents qui adoptent la même présentation "pocket".

Le second fait le tour de 28 parcours de pêche. Là encore une page par site. "Ici, on restitue les ruisseaux depuis 15 ans. Les chantiers de nettoyage de rivières sont entrés dans les mœurs du Pays, explique Philippe Cyrille. Pour élaborer ce second livret, nous avons réuni les associations de pêche, les hôteliers, les propriétaires de gîte, le Syndicat d'initiative. Nous avons des lieux de pêche touristique agréables. Il suffisait de donner aux gens l'envie de venir. Au bout de deux ans, on verra si la fréquentation a augmenté".

A noter que le livret en question est basé sur des possibilités de séjours d'une semaine par type de poisson : truites, saumons, carnassiers ou pêche au coup.

Le troisième guide vise à répondre à une question d'apparence très simple : comment promouvoir la restauration ? Pour le moment, seulement 17 restaurants ont accepté de jouer le jeu, c'est-à-dire de distribuer à la clientèle le document où ils sont tous répertoriés sans favoritisme. Philippe Cyrille a bon espoir de recueillir d'autres adhésions dans l'avenir.

Ces trois petits guides sont disponibles contre 20 F au Pays d'accueil. Ils sont également mis en vente dans les Offices du Tourisme. Ils s'ajoutent à un poster que le Pays a voulu gratuit et joli "pour qu'on se l'arrache". Pourquoi un poster plutôt qu'un document d'appel ? "Pour qu'il ne puisse pas être classé verticalement", répond Philippe Cyrille. L'objectif, c'est l'affichage". Le poster "Vallée du

Blavet" est donc destiné à assurer la promotion du Pays dans les chaumières, au delà de la région Bretonne. Mais il a aussi pour vocation d'orner les maisons du pays et de contribuer à l'appropriation de la région par ses habitants.

Pour le reste, la politique promotionnelle du Pays d'accueil passe par l'achat de pages publicitaires dans les documents départementaux. Cette année, la "Vallée du Blavet" a aussi une page dans le guide du Pays de Lorient. Et le Pays d'accueil est présent sur certains salons, qui sont rigoureusement choisis suivant les retours qu'ils peuvent apporter.

Au bout du compte, une politique très pensée et très ciblée. En matière de tourisme rural, l'époque n'est plus au bricolage. ■

Contact : Philippe Cyrille ou Laurence Annet au 9751 89 17

Rimaison en B.D.

Depuis deux ans un jeune graphiste de Baud, Denis Venière, prépare une bande dessinée dont le domaine de Rimaison. Grâce à son coup de crayon hyper réaliste (qui n'est pas sans rappeler celui d'Audlart), Denis Venière conte l'histoire d'un personnage doué de voyance. Cette histoire permettra quelques retours dans le passé de Rimaison. Pour ce faire, le graphiste a effectué un solide travail de recherche dans les archives. La parution devrait avoir lieu courant 93 et Denis Venière reste ouvert aux propositions des éditeurs. En tant qu'illustrateur, il a déjà travaillé sur les châteaux et manoirs en 91. Il prépare également des dessins pour les ouvrages historiques qui seront consacrés à Guern et Pontivy. ■

Syndicat d'expansion

A la croisée des chemins

Né en janvier 1991, le syndicat d'expansion économique du Pays de Baud regroupe quatre communes (Baud, Guénin, Pluméliau, Saint-Barthélemy) autour d'un objectif commun : valoriser ensemble 100 ha de zones d'activités dont la plupart se trouvent à l'intersection des axes Rennes-Lorient (N 24) et Auray-Saint-Brieuc (D 768). Explications de Jean Le Bec, maire de Pluméliau, conseiller général et régional.

Armor Magazine - Pourquoi seulement quatre communes au sein de votre syndicat ?

Jean Le Bec - Parce que les quatre communes de Baud, Guénin, Pluméliau, Saint-Barthélemy sont séparées de nous par la vallée du Blavet, ou bien attirées par Pontivy, ou encore par Lorient. Mais il n'est pas exclu que certaines d'entre elles nous rejoignent dans un an.



La première page de la plaquette envoyée à toutes les CCI de France et aux entreprises de la région parisienne. A noter que toutes les ZA pré-existantes sur les quatre communes ont également été mises dans le pot commun.

A.M. - A l'heure des grandes structures districales, un territoire de quatre communes peut-il être pertinent pour concevoir et porter un projet économique ?

J.L.B. - Je pense qu'il le sera à terme, mieux vaut ne pas être trop nombreux pour décider. Une volonté commune est sûrement plus facile à trouver à quatre qu'à vingt-cinq.

40 HA D'UN SEUL TENANT

A.M. - De quels atouts dispose votre syndicat ?

J.L.B. - Depuis mai, nous avons un animateur, M. Olive, qui connaît très bien le monde de l'entreprise et les questions relatives à l'implantation. Sur le neud routier, nous avons 40 ha de ZA d'un seul tenant. Et ce carrefour est situé sur un des rares endroits plats du secteur, ce qui limite considérablement les travaux de terrassement.

A.M. - Vous parlez vraiment de ce carrefour comme d'un élément déterminant. Pourtant la D 768 n'est pas excellente entre Baud et Pontivy. Quel trafic représente-t-elle ?

J.L.B. - A son maximum, le tronçon Baud-Pontivy voit passer 8 000 véhicules/jour dont 20 % de poids lourds, c'est-à-dire autant que la N 24. C'est la départementale

Bienvenue aux entreprises

Le Syndicat d'expansion économique du Pays de Baud accorde ses priorités à l'accueil d'entreprises. Il s'est donné pour mission d'assurer la commercialisation des sites d'activités du Pays de Baud par une prospection systématique des entreprises désirant accroître leur développement sur la Bretagne ; de prévoir l'installation harmonisée des entreprises sur ces sites.

Il entend devenir l'interface permanent entre les dirigeants d'entreprises et les membres élus du Pays de Baud ; favoriser la création d'entreprises par une assistance technique auprès des créateurs ; maintenir le potentiel économique en assurant la pérennité et la transmission des entreprises existantes.

"SE CONNAÎTRE ET SE FAIRE CONNAÎTRE"

Une enquête généralisée auprès des entreprises industrielles et artisanales de production a contribué d'une part à connaître les entreprises existantes ; d'autre part à définir les besoins tant sur le plan productif, administratif que gestion du personnel. Toutes les carences constatées ont fait l'objet d'une attention particulière et de conseils d'assistance technique personnalisés.

Le Pays a aussi réalisé une plaquette promotionnelle en 5 000 exemplaires. Elle a déjà été diffusée aux 2 000 premières entreprises industrielles à l'échelon national référencées par la revue "Entreprise" ; aux présidents des Chambres de Commerce et d'Industrie ; aux membres titulaires associés industriels de ces institutions ; aux présidents des Chambres de Métiers ; aux institutions et Associations départementales, régionales et nationales (Datat, DRIR, Mireob, SDR, Promocob, Ouest Atlantique, Bretagne Technologies, etc.) ; aux Chambres de Commerce françaises à l'étranger.

Une campagne publicitaire avec la revue "Entreprise" a également été élaborée. Elle a fait l'objet de 4 parutions, dont 3 au niveau national. Plus de 30 dirigeants ou créateurs d'entreprises ont sollicité des renseignements.

BAUD DÉVELOPPEMENT : UNE STRUCTURE COMPLÉMENTAIRE

"Mieux se connaître et mieux se faire connaître" : c'est le précepte qui fonde l'association "Baud Développement" actuellement en cours de constitution. Cette structure doit permettre d'assurer le développement local en étroite concertation avec le Syndicat d'expansion.

Les membres élus du Syndicat, les dirigeants d'une trentaine d'entreprises, les directeurs de banques, les notaires et experts comptables ont ainsi décidé de se rencontrer au cours de réunions périodiques dans des entreprises baldiviennes ou départementales. Corrélativement des informations sont présentées par les membres élus sur les projets de développement économique en cours. Cette dynamique sera confortée à l'avenir, entre autres, par des voyages d'études, la présence de conférenciers sur un sujet spécifique.

En conformité avec les orientations du Conseil Régional de Bretagne, une concertation étroite est menée avec les Chambres consulaires pour l'opération Programmée d'Amélioration et de Renouveau du Commerce et de l'Artisanat. Une dizaine de dossiers est en cours d'élaboration.

Adoptant le principe ministériel "il n'y a pas de territoires condamnés, il n'y a que des territoires sans projets", les membres élus du Syndicat élaborent actuellement une Charte de Développement Économique qui préfigure l'évolution potentielle de ces communes rurales.

C'est ainsi que sont programmées sur une période de 5 ans des actions significatives sur le devenir économique, touristique et social du Pays de Baud et sa région. Grâce à cette charte l'objectif de la création de 100 emplois nouveaux par an pourrait être atteint au cours des prochaines années. ■

Crédit Mutuel de Bretagne
une banque à qui parler

Economie

Jean Floc'h, apôtre du productivisme

Éminent capitaine de l'industrie régionale du porc, Jean Floc'h a participé à l'élévation de plusieurs grandes cathédrales de l'agro-alimentaire, à commencer par la Cooperl et Europagro. Depuis 1987, il a repris Bernard S.A., un outil qui emploie désormais 640 personnes à Locminé et qui sera bientôt flanqué d'une nouvelle unité de transformation. Réputé pour ses prises de position très personnelles, Jean Floc'h milite pour la création d'un nouvel abattoir dans les Côtes-d'Armor, il défend avec ardeur le productivisme et la réforme de la PAC, tout du moins pour ce qui concerne ses conséquences sur la filière porcine.



Armor Mag - Bernard S.A. est partie d'une activité de transformation pour se doter ensuite d'un outil d'abattage. Pourquoi un tel choix quand la plupart des opérateurs de la filière porcine s'accordent pour dire que la transformation dégage plus de valeur ajoutée que l'abattage ?

Jean Floc'h - Cette théorie ne tient pas. L'entreprise Olanda est-elle en bonne santé parce qu'elle fait de la transformation ? La société Onno n'a-t-elle pas été avalée parce qu'elle ne gagnait pas assez d'argent ?

En ce qui me concerne, j'ai une meilleure rentabilité en abattage qu'en transformation. Je suis un homme d'abattage. J'ai une grande motivation pour ce métier que je connais bien. Tous les métiers sont bons pourvu qu'ils soient bien faits, c'est tout.

"IL FAUT TROP DE TOUT"

A.M. Vous êtes depuis quelques années derrière le projet de création d'un nouvel abattoir à Plouguat dans les Côtes-d'Armor. Votre première demande a été repoussée par le DGAI, notamment parce qu'on craignait que la Bretagne soit en situation de surcapacité d'abat-

lage. Pourtant vous disposez un deuxième dossier. L'administration vous paraît-elle mieux disposée aujourd'hui qu'hier à vous accorder une telle autorisation ?

J.F. - Cette fois, c'est l'administration qui m'a demandé de déposer un nouveau dossier. Quant à l'histoire de la surcapacité, c'est aussi un leurre. On pourrait aussi dire qu'il y a trop d'hypermarchés et trop de bistros. Il faut "trop" de tout : il serait très dangereux pour le producteur et pour le consommateur qu'il n'y ait "pas assez". C'est la pénurie qui amène le monopole.

Par contre mon idée implique l'impératif d'être compétitif. Je suis pour la compétition et je dis qu'il existe de mauvais opérateurs dans cette filière. Pourquoi devraient-ils survivre ?

De même, si Bernard S.A. n'est plus compétitive elle doit disparaître, je dois faire faillite. J'accepte les lois du marché dans leur ensemble : on sait trop bien où mène le productivisme.

NOUVELLE PAC : LE CASSE-CROÛTE DU COCHON VA CÔTÉ MOINS CHER

A.M. - Alors, que pensez-vous de la réforme de la Politique agricole commune ?

J.F. - Je ne connais pas l'ensemble de son contenu. Ce que je vois et qui me semble important, c'est la perspective d'une baisse du prix des céréales. Si celui-ci se rapproche des cours mondiaux comme on nous l'annonce, c'est un élément favorable pour les régions spécialisées en production animale intensive. Et la Bretagne en fait partie. Cette baisse va déboucher sur une consommation plus importante des céréales nationales... ce qui me paraît plus sain que d'exporter ces céréales pour importer des produits de substitution comme le manioc. Et la Bretagne en fait partie. C'est tout le monde pleure sur la réforme de la PAC. Pas moi. De

toute façon, toutes les modifications qui viennent de l'Europe ont systématiquement envisagées sous l'angle négatif. On ne voit jamais le côté positif, on est toujours "contre".

J.F. - Je ne dis pas que la réforme sera sans inconvénients, mais je crois qu'elle ne génèrera pas de gros handicaps pour la Bretagne.

JE SUIS EUROPÉEN

A.M. - Ne pensez-vous pas que cette baisse du prix des céréales pourrait tout de même inciter les agriculteurs du Bassin Parisien à transformer eux-mêmes leur production végétale en viande de porc ?

J.F. - Vous savez, c'est un discours que j'entends depuis trente ans. Le métier d'éleveur est difficile et ardu, il réclame bien plus d'investissements que les productions végétales. En Beauce, les Beauceirois ne s'embêteront pas à élever des cochons. En bref, je suis européen et le fait d'être intégré dans une entité plus vaste me semble prometteur.

L'excès de productivisme a apporté les quotas et d'une manière plus générale il amène au dirigisme. Le préfère de loin l'économie de marché et l'obligation d'être compétitif. Mais je souhaite que l'ensemble des opérateurs travaille sur un pied d'égalité.

A.M. - Vous avez émigré des Côtes-d'Armor vers le Morbihan (Josselin, puis Locminé). Ce nouveau territoire répond-il à vos attentes de chef d'entreprise ?

J.F. - Le regrette de ne pas trouver en Morbihan le dynamisme de production qui anime les Côtes-d'Armor ou le Finistère. Non pas que les producteurs soient mauvais mais leur densité est moindre.

A.M. - Comment l'expliquez-vous ?

J.F. - Cela tient à l'organisation économique des producteurs : elle me paraît moins efficace ici qu'ailleurs. En Côtes-d'Armor et en Finistère la masse considérable des cochons représente un atout extraordinaire. Imaginez ces

régions sans hors-sol. Bien sûr, je regrette les nuisances qu'un tel système induit. Nous avons de gros efforts à produire sur ce point. Mais ces problèmes seront réglés dans dix ans et le modèle intensif aura permis aux gens de vivre au pays. Je connais des régions sans nuisance : elles s'appellent la Lozère, le Limousin...

D'autre part, je rejette les nuisances que mes outils soient aux normes et ce qui concerne les jets. Et cela coûte de l'argent.

VIVRE AU PAYS

A.M. - Vous ne devez pas avoir que des amis chez les écologistes...

J.F. - Vous savez, je fais en sorte que mes outils soient aux normes et ce qui concerne les jets. Et cela coûte de l'argent. D'autre part, je rejette les nuisances que mes outils soient aux normes et ce qui concerne les jets. Et cela coûte de l'argent.

Mais on ne peut pas militer à la fois pour l'écologie et contre la misère, se dire vert et déplorer le chômage. Ce qui manque ici, c'est l'argent et il se gagne par le boulot. Je fais l'apologie du productivisme parce que je sais ce qu'il nous a apporté en terme de niveau de vie et de population ; il vaut mieux vivre à Hennebient que'à Kergis-Moëlou.

Comptez que 640 personnes travaillent ici, 640 personnes tout vivre leur famille au pays grâce à cette entreprise et ce dans des conditions honorables : je suis fier de la politique sociale qui est menée ici. Chez Bernard S.A. il n'y a pas de smicards, très peu de contrats à durée déterminée. Et la sécurité d'emploi veut dire quelque chose.

UN UNIVERS DE VIOLENCE

A.M. - Le travail en abattoir est très dur. Avez-vous des difficultés pour recruter ?

J.F. - Oui et non. C'est difficile en avril, mai et juin. Mais nous sommes submergés de demandes en septembre. Certains ne s'adaptent

des salariés en usine... ils partent au bout de deux ou trois jours. Les conditions de travail sont abjectes... le nombre de points vendus à l'heure, etc. Mais on n'arrive pas à les muter ailleurs... il existe une catégorie de gens qui aime ce travail.

L'univers de la découpe est déjà beaucoup plus souple et celui de la salaison est carrément un autre monde.

Recueilli par J.M. LUSSON

* DGAL - Direction générale de l'alimentation.

Bernard S.A. : La grande croissance



L'outil Bernard S.A. de Locminé, c'est d'abord un abattoir industriel d'une capacité de 20 000 à 25 000 porcs par semaine (ce qui le place au cinquième rang breton pour sa capacité). C'est aussi un atelier de découpe qui traite de 10 à 12 000 porcs par semaine et une usine qui transforme l'équivalent de 3 000 à 3 500 porcs par semaine en différents produits destinés au marché national.

S'y ajoutent l'unité de liffre qui transforme 1 000 porcs par semaine et emploie 100 personnes (chiffre d'affaires : 80 MF) et la conserverie installée sur le terrain routier de Baud-Guénin. Celle-ci ouvrira dans deux mois et devrait employer 15 personnes, pour commencer.

Lors du rachat de Bernard S.A. par Jean Floch, l'entreprise traitait seulement 1 700 porcs par semaine. Autant dire que la croissance fut spectaculaire. Et le mouvement va se poursuivre dans les années qui viennent : Jean Floch investit 190 MF pour l'extension de l'atelier découpe et des capacités frigorifiques de l'outil de Locminé, ainsi que dans la création d'une nouvelle salaison pour remplacer l'ancienne. Celle-ci restera vraisemblablement fidèle au site de Locminé, même si les négociations avec Baud ne sont pas encore enterrées. L'ensemble sera opérationnel dans 18 mois et devrait aboutir à la création de 30 emplois nouveaux. Sans compter, bien sûr, l'ouverture d'un nouvel abattoir en Côtes-d'Armor, qui reste encore hypothétique.

* Jean Floch a d'abord pris 100 % du capital, puis il en a cédé 15 % aux Etablissements Gibot, spécialistes dans l'aliment du bœuf.

SAE COBIGO TRANSPORTS Z.A. de Kermarrec 56150 BAUD - 97 39 14 45 Télécopie 97 39 10 01 Agences à Cambrai - 27 78 35 49 Aulnay-sous-Bois - (1) 48 07 10 60

Vous organisez un fest-noz ? Informez-en Armor Fax 96 31 22 12

Pays de Baud Richesses et handicaps

Le Canton de Baud, situé à équidistance des grandes agglomérations morbihannaises Vannes-Lorient-Auray et de la Bretagne Centrale, se compose de six communes : Baud, Bieuzy, Guénin, Meirand, Plumélia et Saint-Barthélémy. Sa population de 12 548 habitants en 1990 montre une baisse significative de 10,74 % par rapport à 1975. Cette dévitalisation est due aux difficultés économiques liées à l'attraction des centres d'intérêts voisins.

Traversé par la Vallée du Blavet, véritable barrière naturelle, le canton est par ailleurs divisé en deux parties bien distinctes. D'une part les communes de Meirand et Bieuzy qui sont économiquement rattachées au chef-lieu d'arrondissement Pontivy. D'autre part Baud, Guénin, Saint-Barthélémy, Plumélia qui forment une entité économique avec pour chef-lieu de canton Baud.

L'agriculture, comme dans bon nombre de campagnes de France, connaît des difficultés. Les 650 exploitations agricoles assurent une rentabilité juste suffisante. Les agriculteurs ayant créé des activités

Premiers résultats



Déjà installés à proximité du nouel routier, l'entreprise Nijal et la conserverie Le Floch l'au fond en cours de construction.

Il s'agit d'une connaissance d'une recherche d'implantation (par contact direct, publicitaire ou par l'Association Baud Développement) le Syndicat d'Expansion présente les spécificités locales et assure l'assistance technique en concertation avec la commune concernée.

Bien qu'actuellement la conjoncture économique n'incite pas les créations, les extensions ou les transferts d'entreprises industrielles, une quinzaine de projets ont été analysés. Les aides départementales et régionales pour les entreprises (aide à la commercialisation des terrains, aide au bâtiment, prime à la création d'entreprise, avances remboursables, etc...) sont définies avec les Institutions consulaires et Conseil Général du Morbihan.

L'Histoire en héritage

Au cœur de la Bretagne, à mi-chemin entre Rennes et Lorient, la ville de Josselin, édifiée à partir du XIe siècle autour de son château, est une cité médiévale pleine de caractère s'est élaborée au fil de l'histoire.

Disséminées au hasard de ses rues étroites, de remarquables maisons des XV, XVI et XVII siècles lui confèrent un cachet pittoresque rehaussé par un pur joyau : l'église Notre Dame du Roncier que des documents anciens désignaient comme la chapelle du château.

Avant d'aller visiter le musée des poupées anciennes dans les anciennes écuries du château, ne manquez pas de vous offrir une vue d'ensemble depuis la route de Malestroit ou de puis le canal.

SPECIAL JOSSELIN

"Tradition et foi en l'avenir"

Josselin Cité médiévale, petite Cité de Caractère, Cité Maritime, les épithètes ne manquent pas pour notre ville, son histoire et son pittoresque. Les Josselinois sont légitimement fiers de leur patrimoine monumental, culturel ou religieux. La rénovation récente du Centre Ville témoigne de cette volonté de mettre en valeur un ensemble architectural riche de diversité mais aussi d'originalité.

UN CARACTÈRE DE PLUS EN PLUS AFFIRMÉ

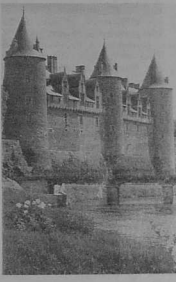
Le Conseil et la Municipalité ont voulu profiter de la nécessaire réfection des réseaux d'assainissement, de réseaux d'eau pluviale et des chaussées pour recréer au cœur de la Cité un espace de rencontre, de flânerie et de distraction. Avec le concours de l'EDF et des PIT les fils et câbles qui déparient depuis longtemps Josselin ont été éliminés ou enterrés.

Les nombreux visiteurs français ou étrangers qui fréquentent la ville nous font savoir qu'ils apprécient l'effort entrepris. Le tourisme est un atout principal pour la Commune. Il nécessite désormais un effort important d'organisation, d'accueil et de promotion en liaison avec tous les organismes départementaux et régionaux chargés en Bretagne de faire connaître nos sites en France et à l'étranger.

Josselin fait également partie du monde rural. C'est-à-dire d'un environnement fragilisé par le vieillissement de la population, l'exode agricole, les mutations profondes pour ne pas dire les bouleversements qui ont récemment affecté notre Agriculture. Nous vivons dans un monde ouvert à la concurrence, à la mobilité, qui n'assure plus aux entreprises ou aux services des débouchés assurés et sans risques.

CONJUGUER TOUTES LES FORCES

Le remarquable développement de l'Agro-alimentaire dû aux établissements Le Net et à la réalisation sur le territoire communal par la Société Olympique de l'un des abattoirs de porcs les plus performants d'Europe constitue l'un des piliers de notre prospérité. La diversification des activités n'en demeure pas moins indispensable. Pour cette raison nous encourageons et nous recherchons l'extension ou l'implantation d'entreprises d'ameublement, d'horlogerie, d'électronique et toutes les formes d'artisanat. Ces efforts ne peuvent être aujourd'hui le fait d'une seule collectivité. Ils doivent s'inscrire dans des perspectives plus vastes et résulter de la conjugaison de toutes les forces et de toutes les bonnes volontés. Josselin compte bien contribuer au sein du SIVOM à la création de richesses profitables à tous. Notre Commune appartient aussi à cet ensemble plus vaste que constitue le Centre Est Bretagne et qui permet aux politiques concernées d'aménagement du territoire de trouver leur application dans la solidarité et l'union en répondant à l'attente et aux besoins de la population locale.



En cette fin du XXe siècle Josselin doit relever de nouveaux et parfois angoissants défis. Une histoire multiséculaire lui a enseigné que la patience, le travail et la constance permettent d'endurer bien des épreuves. Mais l'imagination, et aussi la confiance dans le destin, soulèvent les obstacles et les doutes. Josselin, petite Cité en Bretagne, petite ville d'Europe, recèle un grand cœur et nourrit de grandes espérances.

Au seuil du troisième millénaire elle entend encore affirmer sa présence et sa volonté de concilier le respect d'une grande tradition avec la foi en l'avenir.

JOSSELIN DE ROHAN Sénateur-Maire

7 siècles d'histoire

Dominant l'Oust depuis une esplanade rocheuse, les majestueuses murailles du château de Josselin.

Les trois tours qui les surmontent semblent veiller sur la paix retrouvée dans l'ancien pays de Porhoët. Elles recèlent jalousement la mémoire de neuf siècles d'une histoire tumultueuse empli de fracas de la guerre et pleine de passion.

Édifié au XI^e siècle par Guéhenoc, seigneur de Porhoët, ce château est détruit une première fois par le redoutable roi d'Angleterre, Henri II Plantagenêt, qui vient en personne le raser ainsi que la petite ville avoisinante, en y semant du sel afin de ne laisser que ruines. Il est ensuite reconstruit et fortifié par Alain de Clisson, qui en fait une citadelle à neuf tours dont un donjon de 91 mètres de haut, un des plus puissants de France.

Démantelé à nouveau par les Ducs de Bretagne, il est restauré par Alain IX de Rohan. Son fils Jean II, à la fin du XVI^e siècle, conservant la façade extérieure d'inspiration féodale, y ajoute une façade intérieure en granite ciselé, tout à fait caractéristique de la Renaissance. De cette époque date sa remarquable dualité architecturale, de même que l'escalier italien, le premier escalier droit construit en France.

LE JEU DE QUILLES

Le château, à connu quelques autres vicissitudes. En 1629, lors de la Fronde, il voit ainsi disparaître trois de ses tours et son célèbre donjon sous les assauts des démolisseurs commandités par Richelieu.

"Monseigneur, je viens de jeter une bonne boule dans votre jeu de quilles", dit alors triomphant le Cardinal au Duc de Rohan. Délaisée dès le XVI^e siècle par le Rohan, devenue prison, puis entrepris pendant la Révolution et le Premier Empire, la belle forteresse tombe en ruine.

Il faut alors l'enthousiasme de la Duchesse de Berry au retour de son célèbre voyage dans l'Ouest, en 1828, pour convaincre le Duc de Rohan d'entreprendre sa restauration. Du milieu à la fin du XIX^e siècle d'importants aménagements extérieurs et surtout intérieurs remodelèrent harmonieusement l'ensemble tel qu'on peut le découvrir aujourd'hui. Ils constituent un témoignage exceptionnel du goût

décoratif et de l'art de vivre au XIX^e. Aujourd'hui, le "jeu de quilles" mis à bas par Richelieu domine toujours majestueusement l'Oust et les quatre tours restantes ne protègent plus que la quiétude de ce qui est devenu une confortable demeure que ses actuels propriétaires Josselin et Antoinette de Rohan font revivre avec un enthousiasme et une chaleur communicatifs.

UNE SAGA FAMILIALE
Ouvertes au public, les pièces du rez-de-chaussée racontent la saga familiale, à commencer par les ancêtres illustres : Eudon de Porhoët, Olivier de Clisson, Jean II de Rohan, Henri de Rohan, des destins indissolublement liés à celui de la terre de Bretagne et à celui de la France.

Dans le grand salon aménagé et décoré au XIX^e, comme tous les appartements du château, les portraits sont ceux des personnages qui ont fasciné l'histoire : Henri IV, Louis XIV, Louis XVI, le Grand Condé, le Cardinal de Rohan et l'Amiral du Casse peint par Rigaud. Tous paraissent veiller sur des ensembles de mobilier estampillés d'Avise, Tillard, Heurtaut, notamment un superbe bureau à cylindre de l'Alsacien Theuné.

Dans la bibliothèque où trône une cheminée polychrome remontant au début du XVI^e siècle, ce sont plus de trois mille livres anciens qui témoignent là encore d'un passé prestigieux.

Un passé que Josselin et Antoinette de Rohan ont reçu en héritage et embellie avec passion. Ils ont entrepris depuis quatre ans le remaniement du parc dessiné par le fameux Achille Duchêne, depuis lequel on découvre la somptueuse façade Renaissance, un chef d'œuvre de dentelle de granite ciselé. A elle seule, cette façade résume la beauté austère et raffinée du château de Josselin ainsi que la splendeur d'un passé retrouvé. ■

Renseignements au service des visites : 97 22 36 45.

Le musée des poupées

Le château de Josselin, prestigieuse alliance de l'architecture féodale et de la Renaissance bretonne, est le berceau des Ducs de Rohan, depuis cinq siècles, et abrite dans ses anciennes écuries le Musée des poupées.

C'est le lieu magique et poétique entraîne petits et grands qui le visitent sur les chemins de l'histoire du jouet. Cette petite merveille faite de passions, de recherches, de souvenirs, de rêves aussi est la création d'Antoinette de Rohan.

Il y a plus de 10 ans, elle découvre dans le grenier du château la collection de poupées commencée à la fin du siècle dernier par Hermine de Rohan, l'arrière-grand-mère de son mari.

Elle lui faudra plusieurs années pour reconstituer et compléter cette collection. En 1984, Antoinette de Rohan ouvre le Musée des poupées avec 400 pièces, la plus ancienne datant du 17^e siècle. Chacune a retrouvé robes, mobilier, trousseau, grâce à des dons, des aides et de patientes recherches.

Depuis la création du musée, nombreux sont les amis et donateurs qui ont offert les jouets, ours en peluche ou dinettes avec lesquels ils jouaient dans leur enfance, complétant ainsi cette collection qui réunit aujourd'hui plus de 1 000 poupées et quantité de jeux et jouets.

Que de merveilles à découvrir en visitant ce musée, poupées d'autres fois, compagnes des petites filles d'autant. Enfant Jésus, origine des poupées, poupées religieuses offertes aux parents des jeunes novices lors de leurs vœux perpétuels, mais aussi poupées de Mode, ambassades prestigieuses des grands cou-



Les poupées, en costume, issues de toutes les régions du monde, ou encore poupées de crèche italiennes du XVIII^e siècle.

Poupées célèbres par ceux qui les ont conçues, Brue, Jumeau, Huret, ou par ceux qui les ont offertes : Mme Emilie Zola, le Prince de Galles, Mme Alphonse Daudet, la Princesse Bibesco... Poupées égrées des bandes dessinées, collections ou publications : Héloïse, Françoise, Bleuet et Bambino. Enfin, Poupées du bout du monde, en bois et chiffons du Désert ou du Pôle.

EXPOSITIONS A THÈMES

Chaque année, une exposition à thème vient compléter cette belle histoire et mettre en avant un aspect inattendu ou méconnu de la création du jouet : en 88, Poupées américaines ; en 89, Poupées d'artistes, créations d'hier et d'aujourd'hui ; en 90, Jeux et jouets de notre enfance ; en 91, Poupées du Monde ; en 92, Poupées, personnages et héros. ■

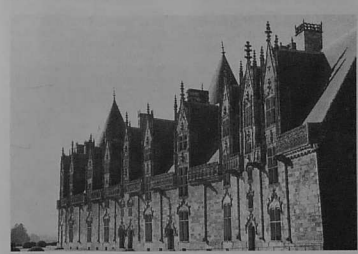
L'intérieur du château. Une des plus belles demeures de Bretagne.



Itinéraire

Survol josselinais

A partir de cartes postales endormies tout au fond d'un vieux tiroir qui s'entrouve pour la circonstance, le Josselin d'autrefois se découvrait des hauteurs de la butte St Laurent...



Coquette pour son âge, la ville se présentait sous un pittoresque aspect. Au premier plan, derrière un rideau d'arbres qui se profilait le long de la rivière, superbe, l'antique château ducal, flanqué de quatre tours énormes, se dressait, autrefois le vieux clocher de la basilique, le dominant encore. Aujourd'hui, donnez-lui un pleur en passant, car la sombre masse vétuste et la tour neuve, toute flamboyante de jeunesse, ne pouvaient coexister.

Par delà les maisons bâties en amphithéâtre, le petit clocher des frères et celui de St-Martin se haussaient discrètement au siècle dernier pour se faire voir davantage. Plus discrète, la maison de la "Retraite" se laisse encore soupçonner dans l'angle, tout près des grands arbres de la "Promenade".

Entrons dans la ville, non pas toutefois à la façon des conscrits d'avant-guerre qui vous braillaient des chansons assourdissantes ; allons-y piano, d'autant que la rue du val d'Oust et le Trou aux Chats travaillent pas mal les bronches ! Au détour de la rue Notre-Dame, apparaît le portail de la basilique du Roncier avec la souriante Madone dans sa robe de pierre et la rue Olivier de Clisson notre canne-

bière, té... transformée tout récemment. Allons saluer d'un pieux ave, cette sainte Madone, puis admirons la splendide chaire en fer forgé, merveille de serrurerie exécutée vers 1764 par un ouvrier josselinais du nom d'Eustache Roussin, (classé Monument Historique par arrêté des Beaux-Arts en date du 2.12.1922) et cette basilique si savamment restaurée, si riche de toutes les beautés du style flamboyant, ses vitraux, ses gisants et ses différentes gargouilles et surplomb, représentant les 7 pêchés capitaux.

Admirons également le château sous tous ses aspects différents : façade sur l'Oust, cour d'honneur, salon, salle à manger, porterie, écuries, etc.

Ce château, un des types les plus grandioses de l'architecture militaire au Moyen-Age, avec quelle ampleur il commande à tout le paysage ! A ses pieds de roc, l'Oust épanche au soleil ses ondes noires et dans leur transparence, se reflètent les formes plus indécises du vieux manoir. Toutes les lignes fuient harmonieusement vers l'écluse qu'on entrevoit là-bas à l'abri des bois. ■

FRANCIS GOUELLO

Crédit Mutuel de Bretagne
La banque à qui parler.

Tourisme

Pour tous les goûts

La renommée de Josselin s'accroît sans cesse ainsi qu'en attestent le flot grandissant de touristes et l'élargissement de la clientèle étrangère. Italiens et Espagnols en particulier viennent de plus en plus nombreux pour visiter la ville et l'on note aussi le passage de non-européens tels qu'Américains, Canadiens, Australiens.

Le magnifique château d'origine médiévale dominant la vallée de l'Oust, les quartiers anciens avec leurs basilique Notre-Dame du Roncier (lieu de pèlerinage très suivi le 8 septembre), le très riche musée de poupées ouvert en juillet 1984 sont évidemment source d'attraits et d'émervaillement. Ajoutons aussi que la rénovation des places, des rues du Centre et l'effacement du réseau électrique effectués en 1991 et 1992, ont contribué à accroître le charme de la ville classée "Petite cité de Caractère".

Les possibilités d'accueil : restaurants, crèches, hôtels, port fluvial, gîtes d'étapes, gîtes ruraux, chambres d'hôtes, parkings, terrain de camping à 2 km de Josselin (Commune de Guegon) sont pour l'instant satisfaisantes.

PROMOUVOIR LE TOURISME DANS LES COMMUNES

Le Syndicat d'Initiative devrait faire peu neuve pour la saison 1993 (ravalement de façade - nouvel aménagement intérieur). Tenu jusqu'alors par des bénévoles très méritants, il va être pourvu d'une employée permanente afin d'en améliorer l'efficacité. Cela doit permettre également de consentir un effort particulier à la promotion du tourisme rural dans les communes du SIVOM de Josselin. Ces communes disposent en effet d'un riche patrimoine ancien et offrent une belle variété de possibilités de détente : la pêche (3 étangs, 20 km de rivière, des dizaines de kilomètres de ruisseaux à truites), la chasse, les promenades nautiques ou sur les bords du Canal de Nantes

à Brest, les promenades en forêt (Lanouée), le tennis, l'équitation, la natation (stages d'initiation en été à la piscine de Guegon).

DE MULTIPLES EQUIPEMENTS

Grâce au SIVOM une base de loisirs a été aménagée près de l'écluse du Rouvray, un petit paradis pour enfants, pique-niqueurs. Un ancien canal, partant en amont de l'écluse de Cadoret et menant au pittoresque village de Forges situé à l'orée de la Forêt de Lanouée, a été curé, aménagé et rouvert à la navigation. Pour la petite histoire, une fonderie de canons avait été créée aux Forges en 1756...

Un mini-golf va par ailleurs être réalisé auprès du terrain de camping du Bas de la Lande (Commune de Guegon). Des installations sportives récentes permettent la pratique du tennis sur les Communes de Guegon, Josselin, Lanouée, Saint-Servant s'Oust ; de la natation à la piscine de Guegon.

Les chemins de randonnée nombreux sur le canton permettent aux marcheurs et cavaliers de découvrir les abords de Josselin.

Les pêcheurs peuvent pratiquer leur sport sur l'Oust, rivière reconnue très poissonneuse.

Plusieurs circuits VTT sont également praticables et les routes vallonnées du canton permettront de découvrir les curiosités du pays. ■

GEORGES BROGARD

Le tourisme en chiffres

Les chiffres de l'année 91 sont en hausse par rapport à 90 : 85 000 visiteurs au Château, 30 000 au Musée de poupées, plus de 100 000 à la Basilique. On dénombrait 17 000 demandes de renseignements (de début avril au 9 septembre). 2 895 personnes sont passées à l'écluse. Le Gîte d'étape a accueilli 613 personnes et 13 chevaux, le terrain de camping du Bas de la Lande 5 581 français et 282 étrangers. ■

Le nouveau visage du centre-ville

Le projet de l'habitat de la ville C.A. et programme départemental à la charge des "Petits Cités de Caractère" a été mis en chantier. Dans ce cadre a été réalisée l'aménagement du centre ville comprenant : les places de la Congrégation, Notre-Dame et de la Libération ; les rues du château, Notre-Dame, Vierges, Olivier de Clisson et Georges Le Berd.

Ainsi avons-nous une meilleure répartition de l'espace public entre piétons et automobilistes.

Lors des travaux de terrassement il a été mis à jour un aqueduc en pierre conduisant les eaux pluviales au canal (ouvrage ancien du 17^e siècle, remarquablement conservé).

J. MAUGAS

Une grille placée près de la chapelle de la Congrégation, permet de le découvrir.

Le puits place Notre-Dame est mis en valeur par une margelle en granit, rehaussée d'une ferronnerie d'art réalisée par un maître-artisan josselinois dont le nom restera dans les annales de notre belle Cité.

La réalisation de cette première tranche représente un dallage de 1 500 m², un pavage de 1 750 m², des bordures de trottoir 850 mètres, des caniveaux 320 mètres.

M. Josselin de Rohan, Sénateur-Maire, et son Conseil se sont engagés à poursuivre cette tâche en réalisant la mise en valeur de la place de la Résistance. ■

Fêtes

Trois rendez-vous

La Basilique "Notre-Dame du Roncier", l'orgue du XVIII^e siècle, constitué de bons tuyaux du patrimoine municipal, est un véritable joyau pour ses qualités musicales et l'esthétique de son buffet si richement travaillé. Josselin participera le 19 juillet (à 17 h 30) au 1^{er} festival européen d'orgue. Un invité de marque pour ce concert : Karol Golobowski. Des auditions d'orgue auront également lieu tous les dimanches à 17 heures du 12 juillet au 30 août. L'Ecole de musique "Jean Debras" donne aussi de nombreuses animations musicales dans la cité. Fondée depuis 13 ans, elle a beaucoup d'espoirs en ce qui concerne l'épanouissement de la région rurale de Josselin.

Autre rendez-vous à ne pas manquer : la 1^{ère} fête médiévale qui se tiendra dans les rues les 13

et 14 juillet. Ce thème mettra en valeur le patrimoine historique, architectural et culturel de la ville. Il donnera l'occasion d'inaugurer le Centre Ville renoué.

Au programme, le 13 juillet : spectacle et bal populaire à 20 h 30 au parking de l'Aiguillon. Le 14, toute la journée : musique et marché médiéval dans les rues avec un grand défilé à 10 h 30 mené par 30 cavaliers et une meute de chasse, suivis de toute la population costumée. Et surtout, des artistes : conteurs, bonimenteurs, cavaliers, archers et gaudes, danseurs, clan de guerriers bretons... Feu d'artifice le soir après le concert de harpe qui se déroulera sur le canal.

Le 9 août, autre registre : Josselin fête le cheval avec ses grandes courses hippiques. Le 26 août, la ville accueille une étape de la Transmorbihanaise. ■

Le tissu économique tient bon

L'examen de l'économie josselinoise sur le plan des PME-PMI révèle une situation plutôt favorable dans le contexte économique général actuel. L'industrie agro-alimentaire directe ou indirecte tient le haut du pavé.

Sur le seul territoire de la commune de Josselin fonctionnent : l'abbatier Olympe, ultra moderne, en progression constante avec la création de plusieurs dizaines d'emplois chaque année depuis son ouverture en 1994, soit un effectif de 520 emplois à l'heure actuelle ; les établissements Le Net, salaisons, diversifiant de plus en plus leur production vers les plats cuisinés.

Mais aux portes de Josselin, sur Guégon, on trouve S.C.A. Emballage et Huntsman qui fonctionnent en grande partie pour produire les emballages de l'agriculture (œufs, légumes) et des industries agro-alimentaires.

A quelques pas de ces deux usines la biscuiterie Le Dréan vient de s'implanter.

Les autres orientations sont plus variées. Sur Guillac, produits de beauté et parfums avec les établis-

sements Daniel Jouvence filiale de Rocher. Sur Josselin, l'horlogerie Modulhor, les établissements Julien Le Tallec (automatismes et électricité), la fabrique de meubles Louis Martin. Sur Guégon, la fabrique de cadres et miroirs Guillot. Sur St-Servan, la fabrique de cadres et miroirs Eguil.

Sans oublier l'artisanat qui pèse de ses 350 salariés dans le canton. Nous disposons donc dans le bassin de Josselin à partir de l'industrie et de l'artisanat d'un réservoir d'environ 1 200 emplois.

Les emplois régulièrement créés ces 2 dernières années provoquent une demande accrue de logements localisés. Pour que l'industrie serve de moteur au commerce local il serait souhaitable de trouver des solutions pour inciter les propriétaires à rénover et louer les maisons vacantes. ■

LOUIS MARTIN

Lanouée

Hommage à Anne de Bretagne

Lanouée est une petite commune de 1 700 habitants dans le pays de Josselin. Depuis quatre ans, un groupe de bénévoles a entrepris de monter un spectacle dans le site original qui est l'étang du bas du bourg. Et depuis quatre ans, c'est le succès : chaque année, le public vient plus nombreux assister à ce son et lumière qui met en scène et en lumière acteurs costumés et cavaliers. Après la Révolution (1989), la Nait de la Cité Royale (1990), la Chronique des rois Henri (1991), c'est Anne de Bretagne qui a été choisie comme "vedette" pour 1992. Un hommage en quelque sorte à cette Duchesse de Bretagne, avant que cette région n'appartienne à la France.

Attention, seulement trois représentations sont données : vendredi 14, samedi 15 et dimanche 16 août. Début du spectacle : 23 h. ■



Les membres du bureau sur le site du spectacle (Photo LAD, 92)

Guillac

Noce bretonne le 19 juillet

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 88

SPECIAL FIN JOSSELINE

SOUSCRIPTION POUR LA VIE "LES NEPTUNIENS"

En Bretagne, un CENTRE DE VIE et de soins par les thérapies naturelles, sur un domaine de 30 ha d'agriculture biologique

OUVERT A TOUS TOUTE L'ANNÉE POUR APPRENDRE A PRÉSERVER OU RESTAURER SON ÉTAT DE SANTÉ



NOUS LE CONSTRUISONS A RIEC-SUR-BELON, AIDEZ-NOUS :
DONNEZ 100 F., 500 F. ou plus
ET DEVENEZ MEMBRE ACTIF OU BIENFAITEUR

Goulonn
Présidente Fondatrice

ASSOCIATION "ESPACE POUR UNE AUTRE VIE"
"LES NEPTUNIENS" - Route de Riec-sur-Belon
29350 MOËLAN-SUR-MER - Tél. 98 39 61 83

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 89

LA VIE

Le naturisme en Bretagne

Bien que plus de deux millions de personnes pratiquent le naturisme en France, cette façon de vivre reste encore très marginale alors que dans les pays nordiques cette pratique est désormais courante. En une vingtaine d'années le nombre de naturistes a triple en Bretagne. Quatre éléments demeurent essentiels à la vie naturiste : l'air, la terre, le soleil et l'eau.

13 clubs et associations naturistes sont répertoriés dans notre région. Dans le Finistère, l'Association Naturiste Finistérienne, affiliée à la Fédération française de naturisme (80 000 adhérents), rassemble une cinquantaine de familles ; elle dispose d'un terrain remarquablement situé sur les rives de la Mignonne à St-Urbain, à quelques kilomètres de Brest. L'association, présidée par Françoise L'Hénoret, propose toute l'année des activités physiques, baignade et sauna chaque dimanche de 18 h à 19 h 30 à la piscine Foch de Brest, randonnées et découverte de la nature, des rencontres amicales et des échanges inter-clubs. Elle accueille également des naturistes étrangers, Hollandais, Belges, Allemands. Tous partagent une même passion, vivre avec son corps sans artifices textiles, en parfaite harmonie avec la nature et dans le respect de soi-même et des autres.

JEAN-CLAUDE PAOLPI



Les Floralies de Jersey

Jersey sans fleur ne serait pas Jersey. Dès le printemps, la nature se pare de tapis dorés de jonquilles, les camélias fleurissent à profusion et les magnolias déploient leurs somptueux pétales. La saison des fleurs se poursuit en été où les jardins multicolores s'offrent aux visiteurs.

Du 13 au 18 juillet, une semaine est consacrée aux Floralies de Jersey et des visites guidées, en anglais, permettent de se familiariser avec toutes les espèces de plantes et de fleurs. Le programme détaillant toutes les manifestations et expositions qui auront lieu pendant cette semaine est disponible à l'Office du Tourisme de Jersey, 12, rue Saint-Florentin, 74001 Paris. ■

Centres de vacances

La préhistoire au quotidien

Le Centre de Classes Vertes et d'Initiation à l'Environnement de Brasparts organise, du 16 au 29 août, un Centre de vacances pour les jeunes de 10 à 14 ans, consacré à la découverte du mode de vie et des techniques des peuples qui habitaient l'Armorique il y a dix mille ans.

Ce séjour, encadré par les animateurs permanents du Centre, a été conçu en collaboration avec des archéologues. Il permettra aux enfants de participer à divers ateliers : fabrication d'armes en os ou en silex, construction d'abris, techniques du feu, poterie, découvertes des plantes comestibles...

Des visites de sites archéologiques, des prospectons, des temps de loisirs et d'activités sportives (poney) seront également au programme. ■

Rens. et inscr. : Centre permanent de classes vertes, 29150 Brasparts - 98 81 41 44.

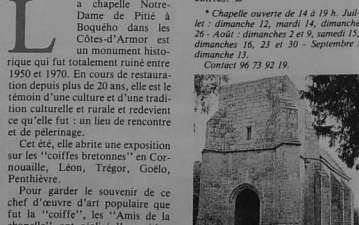
EXPOSITIONS

Les coiffes bretonnes

avec l'aide du Musée de Saint-Brieuc et à partir de l'œuvre de l'ethnologue R.Y. Creston (1898-1964) sur les "Costumes des populations bretonnes".

Les visiteurs découvriront : 45 panneaux comprenant 60 agrandissements photos couleurs d'après les œuvres Creston, avec commentaires sur l'évolution - reproductions de tableaux de peintres - des coiffes et éléments de la toilette féminine - des outils pour le repassage des coiffes. ■

* Chapelle ouverte de 14 à 19 h. Jullies - dimanche 12, mardi 14, dimanche 26 - Août ; dimanches 2 et 9, samedi 15, dimanches 16, 23 et 30 - Septembre - dimanche 13. Contact 96 73 92 19.



Les biberons à travers les âges

Le château de Quintin présente jusqu'au 1^{er} novembre une exposition internationale où l'on peut découvrir des biberons en bois, émail, porcelaine, faïence, grès et plastique... en remontant aux biberons du 3^e siècle avant J.C. Pour agrémenter l'exposition d'autres objets en rapport avec l'enfance : robe de baptême, canard, assiette à bouillie, culle, etc.

Conférence par Catherine Rollet, universitaire, historique et démographe le jeudi 20 août au château à 20 h 30.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 90

MER

One Design sur le Tour

Après une saison 6.50 rondement menée par Gwen Chaplain sur son Coco "Conservateurs Bretons" en 1991, le Syndicat des fabricants de Conservés de Bretagne Ouest Atlantique a décidé de faire à nouveau confiance au jeune skipper douarnennais en lui allouant un budget pour la saison 92 de "One Design" qui a été baptisé par Isabelle Autissier, première femme à avoir franchi le Cap Horn en solitaire.

En effet, les Conservateurs Bretons travaillent aujourd'hui à l'élaboration d'une charte de qualité pour promouvoir l'ensemble de leurs produits et le sponsoring d'un bateau comme support de communication semble être une bonne base pour assoir leur notoriété en tant qu'entité économique régionale auprès du grand public.

Le projet de Chaplain, plus ambitieux que celui de l'année passée, a nécessité l'appui de partenaires financiers. La Maif Loire Bretagne a répondu présente à l'appel des Conservateurs, de même que des fabricants de boîtes (Ferrembal, CMB Alimentaire et Frampac). La Ville de Douarnenez, port d'attache, apporte son soutien financier et logistique.

Gwen Chaplain s'est adjoint les talents de Loïc Blanken et d'Yves Le Berre pour mener à bien cette opération à terre comme en mer.

L'ambition du trio est de remporter le classement "Espoir" du Tour de France à la Voile 1992, de finir parmi les huit premiers au classement général et de véhiculer durant toute la saison l'image du savoir-faire breton. ■

Télé locale

Bientôt Nantes Télévision ?

Bientôt une chaîne locale, entièrement nantaise, du matin au soir ? C'est possible avec le projet Nantes Télévision. Conçu par Jean Aymot d'Inville qui, depuis un an dans le cadre de Nantes TV Cable, a rencontré 300 responsables et examiné attentivement le paysage audiovisuel en France, le projet Nantes Télévision est tout à fait original. Il propose en effet de prendre à contre-pied les autres schémas des vingt autres TV locales qui, pour la plupart, diffusent surtout leurs propres productions, ne disposent que de peu de ressources propres, ou ne sont réellement locales qu'une demi-heure par jour.

La production coûte cher ? Et bien, n'en faisons pas directement. Travaillons plutôt en partenariat avec tous les producteurs audiovisuels dont le problème est, la diffusion" dit en substance Jean Aymot d'Inville qui bénéficie du soutien des quinze sociétés privées et des quinze services audiovisuels de l'agglomération nantaise. En additionnant les productions actuelles (et futures) de ces trente structures - et celles des clubs vidéo qui rassemblent de plus en plus de vidéastes amateurs - on doit pouvoir offrir aux téléspectateurs nantais une télé entièrement nantaise toute la journée. ■

Nantes Télévision, 44047 Nantes Cedex 01 - 40 12 12 90.

Un manuel pour les jeunes

L'EUROPE

L'Europe des 12 s'interroge sur son avenir autour du Traité de Maastricht. Le Conseil de l'Europe est passé à 26 membres en 1991, en accueillant la Tchécoslovaquie et la Pologne.

Ici, les frontières s'abaissent, ailleurs, elles se dessinent dans des contours nouveaux. C'est tout cela l'Europe, et bien d'autres choses encore.

C'est dans ce contexte qu'a été réalisé un "Manuel de l'Europe", de près de 150 pages illustrées, présentant l'Europe, ses institutions et un mode d'emploi pour se déplacer, travailler, étudier, se loger, séjourner et rencontrer les 33 pays européens en plus des pays issus de l'URSS et de la Yougoslavie... Des adresses, des informations pratiques, des idées, des clés pour la mobilité, pour mieux connaître cette Europe aux multiples visages. ■

En vente dans les Points d'Information Jeunesse, 20 F sur place - 35 F par courrier - au C.I.J.B., 6, Cours des Alliés, 35043 Rennes - 99 31 47 48.

ENVIRONNEMENT

Les insectes en vol

Sur ce thème, exposition de photos jusqu'au 15 juillet au Centre d'Information de la Dren, 7, rue du Griffon, Rennes.

Point de convergence de trois vieilles amours, la nature, l'aviation et la photo, Daniel Collobert a voulu faire connaître la beauté, la subtilité du vol de la coccinelle et de la libellule, du syrphé et de l'abeille, du bourdon et du papillon.

Après de patientes recherches alliant macrographie et obturateur ultra rapide, il a pu obtenir de superbes photos couleur qui se révèlent à la fois très précieuses pour les illustrations et pour la science de l'aérodynamisme notamment. ■

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 91

TRO BREIZH

* Salon du cheval et du tourisme rural les 19 et 20 septembre à Quimper-Penvillers * Mise en liquidation de la sté Timélide qui voulait créer à Flouisy le parc de loisirs Eurocote * Du 13 au 18 sept., à St-Malo, conférence internationale de l'eau * Pêcheurs de France (Treguac et St-Gwenole) et le groupe marocain Omnium nord-africain ont constitué une société commune pour affronter le marché européen * Yves Rocher a racheté l'usine LU de Lorient pour y fabriquer des cartonnages * Sé salon du livre ancien et d'occasion les 15 et 16 novembre à Redon * Prochain Prorest à St-Malo du 21 au 25 février 93 * Le député morbihannais Jean Giannelli a décidé de ne pas solliciter le renouvellement de son mandat * Envirotech, 1^{er} salon professionnel de l'environnement en grand ouest, du 8 au 10 octobre à St-Malo * Du 15 au 23 août à Trevaux, festival de l'hortensia, du fuchsia et du géranium * Le groupe stephanois Casino a pris le contrôle du groupe breton Rallye * Les 10 et 11 décembre à Nantes, 6e Journées nationales de l'Amnar * Le prix 92 de l'Amour politique a été décerné à Koff Yam-gnane * 50 000 consultations par mois pour Télé, le service télématique de Nantes qui est dans sa 10^e année * ■

GASTRONOMIE

Une 4^e unité à Lanester

Lancé le 6 juillet 1990, les Hôtels de B&B de Brest et de St-Malo rejoignent fin octobre par celui de Quimper voguant sur leur rythme de croisière. L'ouverture récente de la quatrième unité, à Lorient, marque le démarrage du développement hexagonal de l'enseigne.

B&B Lorient est fidèle au concept préconisé mais l'expérience acquise lui a permis de bénéficier de quelques améliorations. Sa capacité d'accueil est de 62 chambres dont 18 chambres mezzanines (3-4 personnes). Le premier mois d'exploitation s'est traduit par un taux d'occupation de 46 %, supérieur aux prévisions.

Après Lorient-Lanester, Sofibra, société fondée à Brest en 1978, envisage l'ouverture de nouvelles unités : 1992 - 10 établissements, 1993 - 20, 1994 - 20.

Sont notamment à l'étude les sites de Rennes, Morlaix, Vanves, Nantes... ■

Fondation Yves Rocher

Les forêts à sauver

Pour sauvegarder le monde végétal et sensibiliser l'opinion en faveur des forêts tropicales, Michel Cambornac et Jacques Rocher ont quitté la Gacilly pour un voyage d'étude en Guyane et au Brésil au nom de la Fondation Yves Rocher. Pendant plusieurs semaines, les membres de la Fondation ont partagé la vie des Indiens et des Cabocles en compagnie du chercheur Pierre Grenand, du chimiste Bernard Parant, du cinéaste François Jungelson et du photographe Patrick Wallat. ■

Voiles en rade de Brest

Robert Morvan Le Guédes présente son exposition : "Voiles d'hier, aujourd'hui, en Rade de Brest" du 18 juillet au 9 août dans son atelier de Troaon en L'Hôpital-Camfrout tous les jours de 14 h à 20 h.

Seront ainsi présentées une cinquantaine d'œuvres récentes sur le thème des coquilliers et sabliers de la Rade. ■

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOÛT 1992 91

armor magazine

Tous les mois chez votre marchand de journaux

Gouren

Leite Bretonne

CHAMPIONNAT NATIONAL PAR POINTS

Trophée Pierre Philippe
- Larmor-Plage : dimanche 5 juillet - tournoi mod kozh - pesée à 13 h 30.

- Goussinac'h : dimanche 2 août - tournoi des Lutteurs de Saint-Kado - tournoi mod kozh - pesée à 11 h pour les jeunes et à 13 h 30 pour les cadets, juniors et seniors.

- Guingamp : dimanche 16 août - pesée à 11 h 30 et à 13 h 30.

Tournoi International
- Quimper : samedi 25 juillet - tournoi de Gouren avec Suisses, Français, Ecossais et Irlandais - seniors et juniors surclassés.

Tournois Fédéraux
- Guingamp : dimanche 5 juillet - tournoi de la Saint-Loup des jeunes (cadets, poussins, benjamins et minimes).

- Havec-Menez Meur : dimanche 12 juillet - pesée à 13 h 30.

- Coray : dimanche 19 juillet - (cadets, juniors et seniors) - pesée à 13 h 30 - tournoi mod kozh.

- Quimper : mercredi 22 juillet - (cadets, juniors, seniors) - pesée à 20 h - tournoi mod kozh.

- Bégard : dimanche 26 juillet - pesée à 13 h 30.

- Bégard : dimanche 6 septembre - pesée à 13 h 30 - tournoi mod kozh.

ITRON

Y. Rocher : douceur des bois précieux

Après le soleil et la nature de l'été, à l'heure où l'on s'emmitouffe dans les pulis moelleux et où avec les bonnes résolutions de la rentrée apparaissent les rêves des nouvelles couleurs, on a envie d'un maquillage différent, plus présent, plus accentué, avec des tons nobles et vibrants. "Lumière" d'Yves Rocher évoque la douceur et la préciosité de la nature, son thème est la "Douceur des Bois Précieux". C'est un maquillage chaleureux avec des tonalités caramélisées, des camaïeux de marron et de brun pourpre éclairés par les tons poudrés du bois de rose.

MAGIE NOIRE

Ce livre proposé par Lancome est un voyage en images dans lequel le photographe a su exalter la lumière et l'envie de la lumière à travers deux thèmes. La clarté et l'obscurité. L'or fin et le diamant noir. Deux sensualités différentes. Cet ouvrage accompagné de la sortie de l'eau de toilette du même nom qui vient compléter la ligne de parfum Trésor.

Stage intensif de breton

Le "Crash-Course" de breton organisé par le Service de Formation Continue de l'Université de Haute-Bretagne se déroule du mardi 7 à 14 h au lundi 13 juillet à 18 h. Les frais d'inscription peuvent être pris en charge par un employeur ou un organisme au titre de la Formation Continue.

Le participant au stage reçoit 8 heures d'enseignement par jour. Le travail se fait par petits groupes (pouets, juniors et seniors).

- Guingamp : dimanche 16 août - pesée à 11 h 30 et à 13 h 30.

Tous les niveaux sont admis, depuis le débutant tout jusqu'au niveau le plus avancé : la multiplicité des groupes de travail permet un enseignement totalement adapté.

Le travail commencera le mardi 7 à 14 heures. Le stage est placé sous la direction pédagogique de Lukian Kergoat. ■

Tel. 99 33 51 91.

Initiation artistique

Trois semaines d'activités artistiques sont organisées par l'Association "Centre d'Initiation Artistique" de Pont-Aven, du 13 juillet au 1^{er} août. Ces trois semaines, qui s'adressent essentiellement à des adultes, seront animées par des artistes.

Les semaines de stage (6 jours) proposent deux techniques d'expression différentes et définissent deux groupes de 12 stagiaires. Chaque activité fera l'objet d'une étude tout au long de la semaine. ■

Rens. : C.I.A., Colline Saint-Guenolé, 29930 Pont-Aven - 98 06 18 11.

Aquarelles marines

J.R. Morel

Né en 1949 à Rennes, Jean-Roger Morel découvre très tôt son goût pour l'art. Sa croûte picturale débute par le dessin et il évolue rapidement vers le travail à l'huile sur toile.

Peintre figuratif, souvent portuotaire, il offre au regard dans ses tableaux une multitude de détails aux couleurs transparentes où rien n'est laissé au hasard, sauf assurément celui de l'inspiration vagabonde. ■

Expo Jean-Roger Morel, 18, rue de Toulouze, Saint-Malo intra-muros, en juillet-août.



EMIGRATION

Breizh 1992

Permanences - 11 juillet, 22 août au siège, 55a, rue du Doyenné à Bruxelles - 19.32.2.375.81.34. ■

PHILATÉLIE

Lorient

Le 6 juillet est mis en circulation un timbre consacré à Lorient, valeur faciale 4 F, dessiné et gravé en taille-douce par Jacques Gauthier. Vente anticipée : les 4 et 5 juillet de 9 h à 18 h au bureau de poste temporaire doté d'un timbre à date grand format illustré ouvert à l'hôtel de ville : le 4 juillet de 9 à 12 h au bureau de poste de Lorient. Principal ou sera installée une boîte aux lettres spéciale permettant de déposer les correspondances à oblitérer à l'aide du cachet "Premier Jour". ■

PRIX

★ Le Prix LOUIS GULLAUME, prix du "poème en prose", sera attribué cet automne. Les recueils doivent avoir été écrits en français et publiés dans le courant de l'année ou de l'année précédente et adressés à : "Les Amis de Louis Guillaume", 114 ter, avenue de Versailles, 75016 Paris, en double exemplaire, avant le 1^{er} octobre 1992 ; règlement sur demande. Le prix consiste en un séjour de cinq jours à Brétar, le d'enfance du poète. ■

PUBLICATIONS

★ ASSOCIATION BRETONNE, édition 92 - Parmi des textes très mélangés : "L'homme d'avant les mégaphones, le peintre breton Pierre de Kerollet, le mariage de Charles VIII et d'Anne de Bretagne, légitimité en Morbihan, la saga des Stuarts... La Croix Chemin St-Léger des prés, 36270 Combourc'h.

★ AN AMZER, n° 10 - Les œuvres des lauréats des Rencontres 91 et des poèmes sur le thème du rêve (40 F - 1, rue J.M. Caradec, Kenras, 29890 Plozevet).

★ LES TEXTES, n° 29 - Un n° spécial consacré à Xavier Grall avec des textes de Dominique de Roux, Serge Caboch'h, J.M. Turpin, Claude Chapalain, Gaëtan le Guern, et un écrit de l'écrivain breton sur l'avenue du monde (le n° 24 F - BP 1221, 59203 Lyon 01).

★ LES MURMURES DE LA FORÊT, n° 1 - Bimestriel dirigé par B. Gannon. Faire redécouvrir la forêt, notamment du pays gallo, à travers mythes, légendes, contes, histoire et traditions populaires (B.P. 62, 35340 Utrech).

★ Le Centre de Culture Scientifique Technique et Industrielle à vocation maritime, qui a pour objectif de promouvoir les activités maritimes liées à un espace portuaire, a créé des EXPOSITIONS ITINÉRAIRES afin de mieux faire connaître et comprendre le monde maritime sans perdre de vue les présentations dans une plaquette qui peut vous être envoyée gratuitement (Quai de Rohan, Lorient - 97 84 87 37).

CARNET

GEORGES COURDAY CHEVALIER DU MERITE

Georges Courday, président de la Fédération du Crédit Mutuel de Bretagne, s'est vu remettre les insignes de Chevalier dans l'Ordre National du Mérite par Louis Lichou, président honoraire du CMB, au cours d'une cérémonie qui s'est tenue le 20 mai à Saint-Malo, en présence d'un grand nombre de personnalités. Nos félicitations. ■



★ Didier Lecocq, 48 ans (titulaire familles à Locquirec), remplace Pierre Lissarague à la direction de la SEMAEP.

★ Koff Yampanne a reçu le prix de l'humour poétique.

★ Madeleine Pleuss, 30 ans, agricultrice à Mordelles, a été élue vice-présidente du C.N.J.A.

★ Ingénieur en chef de la ville de Rennes, Loïc Divenac'h succède au brochein Lucien Raoul à la présidence des ingénieurs des villes de France.

★ Pierre Lemoine a été élu président (après Maodex Glanndou et Per Denz) de l'Association Bretonne de Culture. Par ailleurs, au dernier congrès de l'UFCE à Coticub, il a été confirmé dans ses fonctions de représentant permanent au Conseil de l'Europe à Strasbourg.

★ L'amiral Joseph Le Rohellec, 66 ans, a été élu maire de l'île d'Arz.

NAISSANCES

★ Un deuxième garçon, Pierre, est né au foyer de notre ancien collaborateur Eric Jouan et de sa femme Laurence.

NÉCROLOGIE

★ Fred Duault, 78 ans, président honoraire de la CCI des Côtes-d'Armor.

★ M. AMZER, n° 10 - Les œuvres des lauréats des Rencontres 91 et des poèmes sur le thème du rêve (40 F - 1, rue J.M. Caradec, Kenras, 29890 Plozevet).

★ LES TEXTES, n° 29 - Un n° spécial consacré à Xavier Grall avec des textes de Dominique de Roux, Serge Caboch'h, J.M. Turpin, Claude Chapalain, Gaëtan le Guern, et un écrit de l'écrivain breton sur l'avenue du monde (le n° 24 F - BP 1221, 59203 Lyon 01).

★ LES MURMURES DE LA FORÊT, n° 1 - Bimestriel dirigé par B. Gannon. Faire redécouvrir la forêt, notamment du pays gallo, à travers mythes, légendes, contes, histoire et traditions populaires (B.P. 62, 35340 Utrech).

★ Le Centre de Culture Scientifique Technique et Industrielle à vocation maritime, qui a pour objectif de promouvoir les activités maritimes liées à un espace portuaire, a créé des EXPOSITIONS ITINÉRAIRES afin de mieux faire connaître et comprendre le monde maritime sans perdre de vue les présentations dans une plaquette qui peut vous être envoyée gratuitement (Quai de Rohan, Lorient - 97 84 87 37).

★ Le Centre de Culture Scientifique Technique et Industrielle à vocation maritime, qui a pour objectif de promouvoir les activités maritimes liées à un espace portuaire, a créé des EXPOSITIONS ITINÉRAIRES afin de mieux faire connaître et comprendre le monde maritime sans perdre de vue les présentations dans une plaquette qui peut vous être envoyée gratuitement (Quai de Rohan, Lorient - 97 84 87 37).

Belle et Anore

Le ligne 30 F + tva 18,6 % = 35,58 F - Cadre 59,30 F TTC en sus : Domiciliation au magazine 40 F

DEMANDES D'EMPLOI

CHÔMEURS...
pour vous la publication d'une recherche d'emploi est GRATUITE

★ J.F., 28 ans, DTU DOCUMENTATION, baccalauréat D (Sciences agricoles et techniques), anglais, espagnol. 4 ans d'expérience professionnelle, recherche emploi de DOCUMENTALISTE, aide-documentaliste ou partielle. Etude toutes propositions. Valérie Bras, 7, rue Frigante La Thétis, 29200 Brest - 98 45 92 20.

★ H. 29 ans, cherche place de conducteur ou aide-conducteur OFFSET dans imprimerie. Libre immédiate. M. KEHY, 7, rue Frigante La Thétis, 29200 Brest, tél. 98 45 92 20.

★ CONTRÔLEUR DE GESTION Industrielle, spécialisée en analyse de la valeur des produits, expérience de 15 ans en industrie d'équipements véhicules, recherche entreprise ayant objectif de développement. Secteur d'activité indifférent. Professionnalisme assuré. Région grand Ouest. Tél. au 99 30 68 45.

★ Bez Eman Embanadourig un here o klask un implijadeg C.E.S. BREZHONIEG (EZI) evit ul labour SEKRETOURIEZH (biskriñvañ...). Kas ur c'h curriculum vitae à AN HERE KERLEG 29450 Ar Releg Kethou - PGZ - 98 28 10 37.

★ Eman Skol-Uher ar Vro o klask ur SEKRETOURIEZH C.E.S. Ret eo komz Brezhonig evit ur postez. Evit un titouroù, skrivañ pe pelgrom da Skol-Uher ar Vro Amnag Renault, 13, stand Beffort e Roazon - 99 38 98 88.

★ Entrprise Bâtiment (second œuvre) Bretagne, crée, pour développement département "EQUIPEA" 1 poste de COMMERCIAL. Vous aurez à développer les activités liées à l'équipement des profs. (Immobilier de bureau, rayon armées vestiaires, systèmes de stockage...). Form. et exp. comm. Vos qualités prof. et personnelles feront de vous un élément moteur du dynamisme, pour l'avenir de notre entreprise. Réf. 1282.83 - RENNES - 140180 KF.

★ Adressez lettre de candidature à : APEC Délégation Bretagne, BP 2225, 24, avenue Henri Fréville, 35022 Rennes Cédex - Tél. 99 51 71 33.

OFFRES D'EMPLOI

★ Le Conservateur des arts culinaires de Bretagne propose son RESTAURANT à couple ou amis désirant s'installer. Conditions avantageuses. Clientèle et renommée assurées. Simone Morand - 89 79 20 11 - Catherine Guérin - 99 66 77 00.

★ Société rattachée à un groupe, spécialisée construction pavillons industriels, recherche CONDUCTEUR DE TRAVAUX MÉTRER. Assure les métrés. Etabli contrats avec les sous-traitants, en veillant à la rentabilité. Suivre chantiers Sud Bretagne. Candidat expér. en métrés et conduite de travaux. 35 40 ans. Réf. 1298.82 - MORBIHAN - 140 KF.

★ Société prestataire de services recherche, pour département "Contrôle gestion technique centralisée", 1 ASSISTANT TECHNIQUE. Appui des commerciaux comme conseil technique. Il sera chargé des études et du chiffre. Technicien supérieur ayant bonnes connaissances techniques, en particulier en électricité, bâtiment. Formation aux produits assurée. Fréquents déplacements. Joindre photo. Réf. 1299.82 - RENNES - 150 KF +.

★ AN HANTERNOZ, stage INTENSIF de breton pour débutants : acquérir les premières bases de breton parlé et écrit et commencer à s'exprimer dans la vie courante. Du lundi 31 août au sam. 5 sept. 1 000 F TC (hors repas, héberg.). 800 F pour les étudiants les D.E. Inscr. Centre de découverte, 5, hant an Dichen sport, 22150 La Chapelle Neuve - 98 21 66 27.

★ L'AGRICULTURE ET BRETAGNE hier, aujourd'hui et demain ? session animée du jeudi 23 juillet à 10 h au sam. 25 à 17 h par une équipe de spécialistes et de témoins autour de Paul Houët, 350 F. Centre de la Briantais, BP 82, 35413 St-Malo cedex.

★ STAGES INTENSIFS en langue BRETONNE à Commana : du lundi 20 au vendr. 24 juillet, nv. débutant tout uniquement. Du lundi 27 au vendr. 31 juillet, 1^{er} nv. début. total. 28 nv. pour pers. ayant suivi la 1^{ère} session et pour "faux débutants". Poss. form. cont. STUMOI, Mesmerchou, BP 41, 29870 Lannilis, 98 04 08 31.

★ AN HANTERNOZ, stage INTENSIF de breton pour débutants : acquérir les premières bases de breton parlé et écrit et commencer à s'exprimer dans la vie courante. Du lundi 31 août au sam. 5 sept. 1 000 F TC (hors repas, héberg.). 800 F pour les étudiants les D.E. Inscr. Centre de découverte, 5, hant an Dichen sport, 22150 La Chapelle Neuve - 98 21 66 27.

★ Du 6 au 23 juillet, stage de 7 jours de format, pour concrétiser votre projet de CREATION et de REPRISE d'entreprise. Hor. adapt. Tél. à Bernadette Magny 99 33 66 30.

★ St. de BRETON du lundi 10 août à 11 h au sam. 22 à 15 h, ouvert à tous, débutant ou non, indiv. ou fam. 5 niveaux. Le stage compt. 2 000 F. La semaine 1 200 F. Colonne compl. 1 400. 1 sem. 800. AN CALLED, 29970 Treplouarn - 98 04 07 04.

★ Dans le cadre du Festival de Lorient du 3 au 7 août, stage int. de BRETON à l'Institut Consulaire, BRETON à l'Institut Consulaire, ouvert à tous. Groupes de niveaux à eff. réduits. STUMOI, BP 41, 29870 Lannilis, 98 04 08 31.

★ Société sp. Gestion Electronique de Données (GED), recherche INGENIEURS D'ETUDES ET DE CONSEILS. Mission d'analyse et d'audit d'environnements industriels, en vue d'intégrer un outil de Gestion de Données Techniques (GDT). Bac - 5 Ingénieur (ou Université). Expér. 1 à 4 ans. Conn. des outils de CAO, CFAO, GMAO. Déplacem. en France et à l'étranger (bonne conn. de l'anglais). Réf. 1285.83 - Bretagne CÔTIERE - 180 230 KF.

★ Société GED, recherche TECHNICIENS SUPERIEURS. Mission d'analyse, de préparation de données techniques (Environ. Indust. à intégrer sur GDT. Format. Bac - 2 DUT, partielle. Etude toutes propositions. Valérie Bras, 7, rue Frigante La Thétis, 29200 Brest - 98 45 92 20.

★ H. 29 ans, cherche place de conducteur ou aide-conducteur OFFSET dans imprimerie. Libre immédiate. M. KEHY, 7, rue Frigante La Thétis, 29200 Brest, tél. 98 45 92 20.

★ CONTRÔLEUR DE GESTION Industrielle, spécialisée en analyse de la valeur des produits, expérience de 15 ans en industrie d'équipements véhicules, recherche entreprise ayant objectif de développement. Secteur d'activité indifférent. Professionnalisme assuré. Région grand Ouest. Tél. au 99 30 68 45.

★ Bez Eman Embanadourig un here o klask un implijadeg C.E.S. BREZHONIEG (EZI) evit ul labour SEKRETOURIEZH (biskriñvañ...). Kas ur c'h curriculum vitae à AN HERE KERLEG 29450 Ar Releg Kethou - PGZ - 98 28 10 37.

★ Entrprise Bâtiment (second œuvre) Bretagne, crée, pour développement département "EQUIPEA" 1 poste de COMMERCIAL. Vous aurez à développer les activités liées à l'équipement des profs. (Immobilier de bureau, rayon armées vestiaires, systèmes de stockage...). Form. et exp. comm. Vos qualités prof. et personnelles feront de vous un élément moteur du dynamisme, pour l'avenir de notre entreprise. Réf. 1282.83 - RENNES - 140180 KF.

★ Adressez lettre de candidature à : APEC Délégation Bretagne, BP 2225, 24, avenue Henri Fréville, 35022 Rennes Cédex - Tél. 99 51 71 33.

LOISIRS & VACANCES

★ SEJOURS LINGUISTIQUES en GB, Irlande, Allem., Espagne de la 6^e à la 12^e termin. juillet et août. 3 semaines USA à Columbia pour 79 990 F. Circuits théat. pour 15-18 ans dep. de Brest : Portugal, Grèce, Maroc, Italie du sud. Bons vols, accorps. Rens. Langage C - Bases de données relat. - Système d'expl. UNIX, DOS, WINDOWS 3. Réf. 1283.83 - Bretagne CÔTIERE - 230 270 KF.

★ Formation ET STAGES

★ Vends droit au bail TOUT COMMERCE 90 m² surface de vente + 30 m² réserve, ville 5 000 habitants, dep. 22. Tél. 98 45 33 95. Loyer 3 500 F.

★ MUGASTEL (Kerallou) vend MAISON F5, construction traditionnelle, 1956, rénovee, salon, séjour, 3 chambres, cuisine, semi-équipée, belle salle de bains, 2 WC, grand sol, grenier aménageable, jardin clos de 600 m², vue sur mer, à 400 m de la grève. Tél. 98 40 25 89 après 18 h.

★ A vendre centre ville PLOERLIM, IMMEUBLE dans artère très commerçante, comprenant au rez-de-chaussée un local commercial complètement aménagé = appartement sur 6 étages, le tout en très bon état. Prix 490 000 F. Tél. le soir 97 75 67 21.

★ Vends DINARD, Centre ville, BOUCHERIE-CHARCUTERIE TRAITERIE. Cause retraite. Pavillon F3. Loyer modéré. Tenue 30 ans. 98 44 10 44.

★ Prox. RENNES - MAISON 78 p sur terrain paysagé de 2285 m², séjour avec cheminée (36 m²), 5 ch., 1 bureau, cuisine équipée, 2 S. de B., 2 WC, s. sol, garage. Prix 870 000 F. Tél. 99 62 32 13.

★ BREHE-PLAGE, à 8 km de Paimpol, à vendre BELLE PROPRIÉTÉ, début de siècle, vue IMPRENABLE SUR MER. Grand séjour de 45 m² avec cheminée, cuisine, bains, 4 chambres, terrain 1 600 m². S'adresser AGENCE COMMERCE, Paimpol - Tél. 96 20 89 66 - Fax : 96 20 76 47.

★ LOGICITY DE LA MER, à 3 km de Paimpol, à vendre ADORABLE petite MAISON DE PECHEUR de 4 pièces sur jardin clos de 232 m². S'adresser AGENCE COMMERCE, Paimpol - Tél. 96 20 89 66 - Fax : 96 20 76 47.

DIVERS

★ BUREAU DE CHANGE temporaire cet été au Centre Culturel Roparz Hemon, place de Verdun à Guingamp, du lundi au vendred. de 14 à 18 h. Les francs y seront échangés contre les liriouls de la Bank Brodeur Breizh sur une base de parité : 1 franc = 1 liriou (billets de 5, 10 et 20). Rens. 96 44 27 88.

★ Particulier vend MOTEUR diesel FORD ESCORT accidentée 10 000 km Lemoine, Klesseven, 22110 Gliemol.

MESSAGES

★ Jeune femme de TCHÉCOSLOVAQUIE cherche la jeune fille blonde habitant dans les CÔTES-D'ARMOR qui a visité le dimanche 25 août 1991 avec ses parents la ville et le château d'AUSTERLITZ / SLAVKOV - près de BRNO en Tchécoslovaquie. N° météorologique de leur voiture - probablement 90 06 SL 22. Il prie cette J.F. d'avoir l'obligeance de lui écrire à l'adresse suivante : Ales Brabnick, Valaiska 3, 625 00 Brno, Tchécoslovaquie.

JOURNAL NATIONALISTE BRETON

BIMESTRIEL
Le N° 12 F - Abonnement 120 F
Dr. J. LE MAHO
190 bis, av. de Cléry
75017 PARIS

armor immobilier

Le ligne (35 signes ou espaces) : 50 F + tva (tva 18,6 %) = 59,30 F ou le mm/collonne : 20 F + tva = 23,72 F TTC

Armorisez vous !



la revue de tous les bretons

Pour recevoir gratuitement le macaron ARMOR MAGAZINE à coller à l'intérieur des voitures, des vitrines, etc., il vous suffit de nous faire parvenir une enveloppe timbrée portant vos noms et adresses.

REVUES CANTONALES ?
SOPEL - B.P. 419 - 22404 LAMBALLE
Cédex - Tél. 96 31 20 37 et la suite

bremañ
MIZIEG E BREZHONEG

Karmanant : 180 kur ar bloaz.
Bremañ, 8, rue Hoche, 35000 Roazhon.

ENVOI DES TEXTES
Les textes doivent impérativement nous parvenir pour le 5 du mois précédant le mois de parution.

l'avenir de la Bretagne

journal national breton fédéraliste européen mensuel

Abonnement ordinaire : 90 F de soutien à partir de 120 F

B.P. 103 - 22001 St-Brieuc cédex
C.C.P. RENNES 1132-86-J

PLAQUETTES INDUSTRIELLES ?
SOPEL - B.P. 419 - 22404 LAMBALLE
Cédex - Tél. 96 31 20 37 et la suite

VOUS NE CONNAISSIEZ PAS ARMOR MAGAZINE ?
C'est peut-être l'occasion des vacances qui vous a fait découvrir Armor magazine... Si vous voulez le mieux connaître, envoyez-nous 40 francs : vous recevrez aussitôt les deux numéros qui ont précédé ce Spécial Été dont la présentation est différente des numéros habituels.

COURRIER

GENEVE, CAPITALE DE L'EUROPE DES REGIONS ?

"Maastricht, c'est le Waterloo de l'Europe" Quelle idée aussi de vouloir UNIFORMISER à tout prix les us et coutumes des Peuples d'Europe ? Au contraire, il faut DIVERSIFIER et donc créer une Europe multi-régionale.

Ainsi, chaque région serait LIBRE de prendre des décisions conformes à SES intérêts : ce qui est bon pour les Gallois ne l'est pas forcément pour les Catalans et ce qui est mauvais pour les Irlandais ne l'est pas automatiquement pour les Bavarois, d'autant plus qu'à Bruxelles on ne connaît pas les problèmes spécifiques de chaque Région (déjà qu'à Paris, ils n'ont rien compris à l'agriculture bretonne et au remembrement, alors en Belgique...).

Exemple : le droit de vote des "étrangers" ; si les Franciliens sont "pou", ce les regards, mais qu'ils respectent le droit des autres Régions qui sont "contre" (les Danois entre autres) mais que cela n'empêche pas l'Europe d'être une sur d'autres problèmes, la santé, la sécurité, les langues (chaque Région utiliserait 2 langues : l'une, maternelle, et l'autre, internationale. En Bretagne, cela pourrait être le breton et l'anglais), la défense, les communications, etc... comme c'est le cas aux USA où la législation varie d'un Etat à l'autre inotamment en ce qui concerne la peine de mort) ce qui n'empêche évidemment pas les Américains d'être une "Nation" puissante.

Resterait à définir la taille des Régions. En France, pour qu'elles soient compétitives sur le plan économique face au Bénélux et aux Länder allemands, il faudrait les appeler l'Hexagone compterait alors une dizaine de Super-Régions au lieu des 22 actuelles) et la Bretagne unie aux Pays-de-Loire pourrait ainsi devenir la puissante ARMORIQUE avec Brest pour capitale, Paris, Rome, Londres, etc... devenant du même coup de simples capitales régionales. Quant à la capitale fédérale, je verrais très bien... GENEVE ! (les Suisses et leurs Cantons polyglottes ne sont-ils pas les seuls vrais Européens ?)

Il faut donc faire les Régions Unies d'Europe sur le modèle (éventuellement amélioré) des Etats-Unis d'Amérique sinon, à chaque nouveau Maastricht, il risque d'y avoir un Etat en moins et au bout de 10 traités, il n'y aura plus personne...

L'Europe des Etats actuels est (assaisiment) morte vive l'Europe des Régions ! Docteur MICHEL GAUBICHER, Châteaubriant.

P.S. : Bravo pour votre magazine ouvert à tous les courants d'opinion.

UN GENOCIDE PAYSAN

Réponse d'un paysan breton à Jean-François Colomer, rédacteur en chef de La France Agricole (Paris), qui évoque à sa façon l'histoire dans une lettre circulaire.

"Je viens de lire avec attention votre lettre herménée et sa proposition d'abonnement. Après un génocide culturel incideux mais efficace, voici donc que l'on organise, avec la complicité des surcroûtes, un génocide paysan. Je doute que votre appel historique soit de nature à changer en quoi que ce soit le sentiment profond des Bretons.

En dépit du Traité de 1532, la France est en Bretagne non par le droit mais par la force. Le réveil - prévisible - des nationalités occultera les autres événements de cette fin de siècle et, Dieu merci, nous n'en sommes qu'aux prémices. Qu'ils soient agricoles, économiques, culturels ou politiques, les problèmes ne seront résolus au 21^e siècle que dans le cadre d'une véritable Europe Fédérale des Peuples et le Peuple Breton y aura sa place !

La lecture hebdomadaire de "Paysan Breton" complète parfaitement pour l'heure ma culture agricole ; inutile donc d'appeler cette fois à Jean IV ou à Nominé...". JEAN RAOULT, Cost-Piquet, 22480 Maglar.

LA BONNE VOIE

"Je vous félicite pour la qualité et la diversité de vos articles. Lecteur assidu et fidèle, je vous encourage à persévérer dans cette voie et en toute priorité dans la défense de notre culture, de notre langue et de notre Bro Brez. Avec toutes mes amitiés et mes encouragements. Anak atao". MARCEL DANTEC, conseiller général du Finistère.

ARMOR MAGAZINE - JUILLET-AOUT 1992 94

armor magazine

revue mensuelle fondée en 1969
Membre du Syndicat national des publications régionales (SNPR)
Directeur - rédacteur en chef
YANN POILVET

* Direction, rédaction, administration, publicité : Pont St-Jacques - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cédex - T. 96 31 20 37 + * Recherche, skridaozerezh, merezezh, brederezh : Pont Sant Jakez - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cédex - Pg. 96 31 20 37 + * Télécopie : 96 31 22 12

* Editeur : SOPEL
* N° ISSN International standard serial number : F. 0044-8969/84/1 07735 X
* N° CPPAP 70 506
* N° SIRET : 302306741 00018

* Secrétaire général
Thérèse Dupoux
* Administration et publicité
CATHERINE BOTREL - EURY

* Rédactrice en chef
ANNE-EDITH POILVET
assistée de JEAN-MARIE LUSSON et ANDRÉ-GEORGES HAMON

et de Hervé le Borgne, Yann Brekillet, J.-C. Canévet, Jean Cavaer, Christine Delattre, Pierre Fenard, Louis Favouze, Serge Graiffault, Pierrick Hamon, Robert Lemay, Georges Lhost, Bernard Macé, Joseph Martray, Gilles Morin, Thérèse Morvan, Myrthen, Octave Lottin, Jean-Claude Paolpi, Yannick Palleter, Edith Perennou, Michel Philipponneau, Alain Robert, Yves Robert, Daniel Trefric.

* Publicité Armor
Ile et Vallée - Evénement Media, 39 bd de la Liberté, 35000 Rennes.
Tél. 99 79 37 00, Fax 99 79 44 52
Cité d'Armor, 89 32 41 43
Finistère : 98 20 67 67, Fax 98 20 67 83.
Autres : au journal.

* Abonnement d'un an : 228 francs
* Abonnement de soutien : 450 francs
* Abonnement pour l'étranger : 280 francs
* Abonnement par avion : Ajouter le tarif postal en vigueur.
* Changement d'adresse : 30 francs, (joindre la dernière bande)
* C.C.P. Armor-Magazine : Rennes 2691 70 Y.
* Traités et publicités doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.
* Armor-Magazine ne publie pas de communications.
* Les manuscrits et photos non insérées ne sont pas rendus.
* Une enveloppe timbrée doit être jointe à toute correspondance demandant une réponse.
* Les lettres signées s'engagent que leurs auteurs.
* La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expresse.
* La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.
* Seules les personnes titulaires de la carte milésimée 1992 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement en faveur d'Armor-Magazine.
* Tout document, commande ou engagement non validé par la signature du directeur d'Armor-Magazine, délégué de la SOPEL, est revuillé nul ou non avenue.
* Le bulletin d'abonnement est en page 10.

* Diffusion : N.M.P.P. - Bât. gares - Dépôts directs - Abono - Services
* Imprimerie Saint-Michel, Z.A. La Hazard, rue M. Segou, Trépan - Tél. 96 61 42 69
N° imp. 1598
* Photographie : Graphic Arts
Z.A. Le 4 Voies - Palko
* Rener ar gelaouenn (directeur de la publication) : Yann Poilvet.

TOMATES SAVEOL. UNE DOUCEUR ABSOLUE.



TOMATES, CONCOMBRES, LAITUES, ECHALOTES, FRAISES, LEGUMES



SOCIETE MARAICHERE DE L'OUEST - 21, RUE DU PONT - 29470 PLOUGASTEL
TEL. : 98 40 30 30 - FAX : 98 40 29 74 - TELEX 940 932

LA ROCHE JAGU 92

DU 20 JUIN AU 1^{ER} NOVEMBRE 1992



LA MER ET LES JOURS

5 SIECLES D'ARTS
ET CULTURES MARITIMES
EN COTES D'ARMOR

Renseignements : Château de la Roche Jagu Tél: 96 95 62 35

Conseil
Général



Côtes d'Armor